

# GRAMATICA

Y APOLOGÍA

DE LA

LLENGUA CATHALANA

PER LO

D. JOSEPH PAU BALLOT Y TORRES,  
*prebere, catedràtic de retòrica y poesia del  
collegi de St. Jaume y N. Senyora de  
Cordéllas, y despres del episcopal de  
la ciutat de Barcelona, &c.*



AE. LICENCIA BARCELONA:

---

En la estampa de JOAN FRANCISCO PIERRES,  
impressor del Rey plassa del Angel.

*Criat en la patria , ques diu Cathalunya  
No vol aquest llibre mudar son llenguatge.*

*Deixemli, donchs, tot temps sa propria figura,  
Veurán una dama de tanta belleza,  
Que sols de mirarli lo gest y pintura  
Tindrán, si la deixan, gran pena y tristuras:  
Y après en cobrarla descans y riqueza.*

*A LA REAL JUNTA*  
*DE GOBIERNO DEL COMERCIO*  
*DE*  
*CATHALUÑA.*

MUY ILUSTRE SEÑOR.

*La mayor parte de los naturales de esta provincia han deseado en todo tiempo una gramatica impresa de la lengua cathalana; y casi todos los estrangeros, que llegan á esta capital por razon de su comercio, la encuentran tambien á ménos, para perfeccionarse en la lengua, y poder comerciar en el interior del principado, cuya falta no experimentan en otros países igualmente civilizados. Queriendo yo ocurrir á este inconveniente y dar cumplimiento á tan grandes deseos, he ordenado esta, que es la pri-*

v

A LA REAL JUNTA  
DE GOVERN DEL COMERS  
DE  
CATHALUNYA.

MOLT ILLUSTRE SENYOR.

La major part dels naturals de esta provincia han desitjat en tot temps una gramatica impresa de la llengua cathalana; y casi tots los estrangers, que per rahó del seu comers venen á esta capital, la troban també á ménos, pera perfeccionarse en la llengua, y poder comerciar en lo interior del principat, qual falta no experimentan en altres païssos igualment civilitzats. Volent jo occorrer á est inconvenient y satisfacer tan grans desitgs, he ordenat esta, que es la primera, que ix á llum de dita

mera que sale á luz de dicha lengua; por lo que si tiene en sí algún defecto es escusable; pues, no he podido valermé de las ideas de otra.

Temiendo esta nueva gramática la crítica mordáz y severa, por su natural propension, si me es lícito el decirlo, se me va de las manos á V. S., como á su centro, para que la patrocine. Ya, pues, no soy árbitro en la elección de Mecenas; solo me toca ahora suplicar á V. S. se digne ampararla y protegerla.

No dudo, que siendo esta Real Junta, la que por tantos medios procura la exáltacion, la prosperidad, la gloria y el esplendor de las artes é industria en esta provincia, y no piensa, sino como podrá hacerla feliz y dichosa, protegerá tambien esta gramática, que pretende axáltar la lengua catalana y elevarla al mas alto grado de perfeccion.

llengua; per lo que si té en sí algun defecte es escusable; puix, no he pogut valerme de las ideas de altra.

Tement esta nova gramatica la crítica mordás y severa; per sa natural propensió; si me es licit dirho, se me escapa de las mans, y sen va, com á son centro, á V. S., pera que la patrocine. Ja, donchs, no só arbitre en la elecció de Mecenas; sols me toca suplicar á V. S. se digne ampararla y protegir-la.

No dubto, que essent esta Real Junta, la que per tants medis procura la exaltació, la prosperitat, la gloria y lo esplendor de las arts é industria en esta provincia, y no pensa, sino com podrá fer-la felís y ditxosa; protegirá també esta gramatica, que preten exaltar la llengua cathalana y elevar-la al mes alt grau de perfecció.

He procurado vestirla con la decencia, que he podido, y me ha permitido la pobreza de mi ingenio para que se presente á V. S. con el decoro y pureza, que corresponde. Espero, que permitirá tambien V. S., que salga al público á la sombra del muy honorable é ilustre nombre de la Junta de Gobierno del Comercio de Cathaluña, paraque con este adorno sea mas respetada, y aparezca mas galana y mas hermosa.

Acepte, pues, V. S. apaciblemente esta ruda y tosca produccion mia, como á primera materia, para emplearla ó convertirla en obra mas perfecta; y sepa el universo, que no solo los artistas, los inventores de instrumentos y máquinas, la industria y manufacturas, experimentan el influjo y favor de V. S. sino que se extiende tambien su poderoso estímulo á las letras y á la lengua nativa.

Jo he procurat vestirla ab la decencia, que he pogut, y me ha permes la pobresa del meu ingeni, pera que se presente á V. S. ab lo decoro y puresa, que correspond. Espero, que permetrá també V. S., que isca al públich á la sombra del molt honorable é illustre nom de la Junta de Govern del Comers de Cathalunya, pera que ab aquest adorno sia mes respectada, y aparezca mes galana y mes hermosa.

Accepte, donchs, V. S. apaciblement esta ruda y tosca producció mia, com á primera materia, pera emplearla ó convertirla en obra mes perfecta; y sapia lo univers, que no sols los artistas, los inventors de instruments y máquinas, la industria y manufacturas, experimentan lo influxó y favor de V. S., sino que se exten també son poderós estímulo á las lletas y á la llengua nativa.

x  
No me atrevo á decidir el mérito de esta gramática; esto lo determinarán los hombres de mas talento y crítica. Yo solo tengo la honrosa satisfaccion de poder decir de ella: que no hay otra con quien compararla; y que, si merece la superior aprobacion de V. S., sabré, que he acertado conforme la importancia del asunto.

Barcelona 22 de diciembre de 1814.

Joseph Pablo Ballot presbitero.

No me atrevesch á decidir lo mérit de esta gramatica, axó ho determinarán los homes de mes talent y crítica. Jo sols tinch la honrosa satisfacció de poder dir de ella : que no hi ha altra ab qui compararla; y que si mereix la superior aprobació de V. S., sabré, que he acertat conforme la importancia del assumpto.

Barcelona 22 de desembre de 1814.

*Joseph Pau Ballot prebere.*

## RECOMENDACIÓ

DE L' OBRA.

Que una llengua ¡O lectó! natural y castissa, filla de la llatina, mare comuna de tot idioma perfet se veges faltada d'art y methodo, per igualarse ab altres del continent las mes cultas; y que una nació tan antiga com l' imperi romá, y com ell gloriosa en armas y lletras, desitjás anchara una gramatica y son diccionari; yo diria que ha estat un borró, una ignominia, y la mes lamentable deixadés. Motiu per tan de ques cante el honor, y se donian las gracias á nostre infatigable author, que havent superat una montaña d'asperesas y dificultats, sens tenir en ella un exemplar de qui copiar, ha pogut cumplir los vots de tans sabis, y satisfer las ansias de nostre solar degradat. Qui

sinó ell era capàs ab sa paciència y superiors coneixements en la materia de reduir á preceptes un camptan vast y dilatat de ideas; procurar als noms sa propietat després de la alternativa y corrupeió de molts sigles; purificar y donar ser á sas preposicions y articles; á la oració y sas parts tot ordre y collocació, y per produir los conceptes, reglas de escriurer y modo figurát. Ell sol, lo Dr. Ballot, que fou cathredatic de rethorica en un y altre colegi de esta ciutat y de un gust refinat per las lletras y humanitats podia empendrese y acabar una obra tant interessant y suspirada, caventli esta gloria, que no habia tingut fins aquí altre fill de la patria, contant anchara donarli la última má per medi de zelosos y verdaders aficcionats, en las varias reimpresions que ocorrian. ¡Gran ha estat son treball! mes ha donát per fruit esta gramatica, que junt ab lo vocabulari de nostra academia imprés en 1814 será per la

provincia la millor riquesa, y per tota la España un preciós caudal, que fomentará lo comers, ocupará á l'imprenta, y farà lluir lo pulpít y la cathreda. Axís celebrem-la tots; fem-ne lo degut us; y convidem á la illustre Cataluña, á que joyosa de haber en-contrat lo tresor, no deixia de sas-mans esta clau, que obra la porta á las ciencias y arts, y per ahont será tinguda y respectada com noble provincia de aqueix mont.

ALTRE DELS RIVISORS.

---

*Eras nobla sens llibrea,*

*O famosa Cathaluña!*

*Mes l'art ta ma ja ampuña,*

*En literaria pelea.*

## GRAMATICA

DE LA

LLENGUA CATHALANA.

PREFACI.

**E**ncara que nostres pares se gloriáren mes de ilustrar la patria ab fets y hasanyas que ab escrits, estimant mes obrar com á héroes, que parlar com eloquents; no obstant no deixáren de enriqueir la llengua cathalana ab varietat de paraulas é ingeniosas y agradables frases ó maneres de explicarse, que la fan tan estimable com las demes de Europa. Alguns han pretés desacreditarla, dient: que no es llengua, sino un modo particular de parlar incult y bárbaro, sens gramática é incapas de tenirla: y açó, per la poca intelligencia que tenen de las veus cathalanas, y perque no saben que consta de totas las parts de que déu constar una llengua.

Es la llengua cathalana no sols propria y verdadera llengua, sino sensilla,

clara, pura, enérgica, concisa, numerosa, fluida y natural; y es tan sentenciosa, cortesana y dolça, diu Andreu Bosch y Escolano, que no hi ha llengua que ab mes breus paraulas diga mes alts y millors conceptes, tenint en tot una viva semblansa ab sa mare la llatina. Tot lo que se pot molt be còntixer en los escrits cathalans de 1600 fins á 1702. Sia per exêmple lo preâmbul del capitol primer del llibre dels drets y tributs de la generalitat de Cathalunya, que es com segueix.

„Lo vas de elecció y doctor de las  
 „gents san Pau, en sa epístola primera  
 „á Timóteo, tractant sapientíssimament  
 „dels mals que provenen de la immo-  
 „derada codicia é inordenat amor de las  
 „riquesas, diu, que la codicia es rael  
 „de tots los pecats: *radix enim omnium*  
 „*malorum est cupiditas.*

„Ab lo diner totas las cosas se con-  
 „segueixen y li prestan obediencia, com  
 „se diu en lo Ecclesiastés: *et pecunie*  
 „*obediunt omnia.* Los superbos buscan los  
 „diners, perque ab la jactancia de aquells  
 „viscan superbament: los luxuriosos y  
 „glotons cumulan riquesas, perque ves-  
 „tint delicats y preciosos vestits, y men-

„jant cada dia espléndidament, pujan  
 „viurer ab sas carnals delectacions una  
 „vida epicúrea y luxúria. Los homens  
 „rendits y cegats de la avaricia no dub-  
 „tan de cometre en los pobles y ciu-  
 „tats furts ocults, y en los camins pú-  
 „blics llatrocinis. Altres perniciosament se  
 „ocupan ab gravíssim detriment de la re-  
 „pública en fabricar monedas falsas y  
 „adulterinas, y retallar las verdaderas.  
 „Altres (lo que es mes detestable) ma-  
 „tan á sos próxims, pera que pujan go-  
 „sar de sos bens. Del diner naixen los  
 „plets injustos, las controversias, las ri-  
 „ñas, los enganys y las calumnias. Y fi-  
 „nalment ninguna cosa los mortals tan  
 „atrevidament buscan, axí per bons com  
 „per mals camins, com lo ferse richs.  
 „Açó es lo que ab amargas llágrimas plo-  
 „raba Jeremías en lo capitol sis y vuyt.

„Diligentment, donchs, es menester  
 „desraelar la avaricia dels cors dels ho-  
 „mens, pera arrancar de ells tots los pe-  
 „cats, &c.” ¿Qué concluirem de est  
 „exémple? ¿No es esta prosa sensilla, cla-  
 „ra, concisa y pura? ¿No tè esta locu-  
 „ció tota propietat, llimpiesa y energia?  
 „Callen donchs los verinosos detractors, y  
 „confessen, que ab tota elegancia y pu-

resa sabem los cathalans expressar en cathalá nostres afectes.

En quant á la poesia sia per exemple la següent décima dels zelos de sant Joseph, quant véu prenyada la verge sa esposa, y com volgué deixarla, fins que lo ángel li revelá lo misteri:

## DÉCIMA.

Un Nu macis, entre humana  
De cedro y divina fusta, (\*)  
Fa que Joseph se disgusta,  
Puix no hi pren alxa ni plana:  
Treballa, mes no de gana;  
Deixarho tot determina;  
Pero quant pren la barrina,  
Perque no hi pren, pren la serra;  
Y l'àngel li diu, no s'erra,  
Joseph, fusta tan divina.

¿Quí no celebrarà lo ingeni, la gala y la bellesa de esta poesia? ¿Qué llengua será tan sublime, que puga ab major propietat y vivesa expresar la sospita é inquietut de sant Joseph, que la llengua

(\*) Per un *Nu macis* se enten la unió hipostática ó Encarnació del Fill de Deu. Per *entre de cedro y divina fusta* se enten la naturalesa divina y humana.

cathalana en la dita décima del celebrat Dr. Vicens García? Sols no comprendrer be la eficacia de las paraulas, pot ser motiu de no admirar esta poesia ni de apreciar una llengua digna de emplearse en tots los assumptos que fan honor á las letras. Podria citar molts altres escrits cultos y elegants en obsequi de la llengua cathalana; pero no es del meu institut lo probar la grandesa de nostra llengua; per axó bastará á qualsevol llegir lo libre de empresas cathalanas del canonge Romaguera.

He ja dit també que ab dificultat se podrá trobar altra llengua, que sia mes breu y concisa que la nostra; y axó es per la abundancia que té de monossílabos, com es de véurer en las següents quartetas, que compongué lo númen poétich de don Ignasi Ferréras, doctor en medicina.

QUARTETAS.

*A Déu, un en tres, y al Fill fet hom.*

Un sol Déu, que tot ho pot,  
Es lo qui es, un ser en tres:  
No son tres Deús, un sol es  
Lo Déu del cel, que es en tot.

Si ab est un sol ser tres son,  
 Cóm pot ser no mes que un Déu,  
 Qui fa lo foch y la neu,  
 La llum, los cels y lo mon?

Un sol es; puix á ser tres,  
 Fins á tres sers se han de dar;  
 Y si es un sol ser, es clar  
 Que es un sol Déu y no mes.

Es ell lo qui ha fet lo llum,  
 Lo blanch, lo foch y lo net,  
 Per qui dels pits surt la llet,  
 Per qui del foch ix lo fum.

Es del mon y dels cels rey,  
 Qui tot ho té dins sa ma:  
 Tot lo que vol ell, se fa,  
 Que tot quant vol es sa lley.

Al torn seù son tots los sants,  
 Y prop d'ell son los chors nou,  
 Y en un sol chor la veu se ou,  
 De sant, sant, sant, en fins cants.

A son Fill, que es lo ser seù,  
 De son alt seny sens temps nat,  
 Tal com ell á temps lo ha dat  
 En carn y sanch, Hom y Déu.

Al mon ve en lo temps mes cru,  
 Y quant lo fret se sent mes:  
 Ve de nit; y sent com es  
 Lo mes rich rey, ve tot nu.

Naix fet carn y sanch qui es Déu,

Naix de nit qui es lo clar sol,  
 Naix qui al mon dar la llum vol  
 Quant est fosch que no s'hi véu.

Lo Verb sens temps, que nol té,  
 Y Verb que en los cels no cab,  
 Verb per qui Dèu tot ho sab,  
 Pren son nom quant á temps ve.

¿Y cóm es que de nit naix,  
 Quant se sab que es la llum ell,  
 Que es lo sol mes clar y bell,  
 Que nos ve de dalt á baix?

Es que en los cels ab goig gran  
 La cort li fan los chors nou,  
 Y quant naix, lo mul y l'bou  
 En la cort la cort li fan.

Molt fi per tots lo cor séu  
 Diu que lo quens vol no es poch:  
 En son pit no cab lo foch,  
 Puix per tots mor en la creu.

Al bòt dur del cér y claus,  
 Quant al temps del jorn es nit,  
 De mans, de peus y de pit  
 Surt la sanch per los sinch trans,

Si per nit quant naix es fosch;  
 Quant mor son cos en la creu,  
 Lo sol sens llum fosch se feu,  
 Y trem lo pla, mont y bosch.

Ans: sa mort, per lo quens vol,  
 Del pa fa carn, sanch del vi,

Quant sen va, fins á la fi  
Vol ser ab nos en lo sol.

Tant alt es baix lo pa blanch,  
Quan alt es dalt en lo cel;  
Son lo pa y lo vi lo vel,  
Baix qui son lo cos y sanch.

Es baix ells lo fill de Deu,  
Déu fet Hom ab sanch y cos:  
¡O! Dèu meu, y cóm sòu vos,  
Qu'heu per mi mort en la creu!

En eix blanch pa tot vos sòu,  
Pa per qui viu lo qui's pur;  
Que qui lo reb ab cor dur,  
Com li es mort, no li fa prou.

Si per mi, donchs, tant Dèu fa,  
Que tinch jo de fer per Dèu?  
Tinch de ser en tot temps sèu,  
Que tot lo que no es Deu es va.

Lo qui ix dels dos, qu'es tot foch,  
Dit lo sant, y Dèu com ells,  
Ab los raigs de son foch bells,  
Llum me do, y l'cor me toch.

Est dels dos reb lo sèu ser,  
Y es son ser lo ser dels dos:  
¡O! foch sant, y cóm sòu vos  
La llum per quins ve lo ver.

Es sens temps, y si lo tres  
Fa ab los dos, ab tot no hi ha  
Que dir que lo ters Dèu fa,

Car ab los dos un Dèu es.

Un sol Dèu es en qui crech,  
A qui vull molt mes que á mi:  
De tot mon cor, que en ma fi  
Lo cel me do, jo li prech.

Es incalculable la abundancia de monossílabos de la llengua cathalana; y esta es una de las preciositats que la fan mes recomendable; puix no hi ha llengua que ab tanta brevedat diga mes, ni explique mes concisament las ideas. Pero es de advertir, que seria ridícul y estrany lo us de estas veus, sens mescla de altres mes numerosas; però, com se ha vist en lo primer exêmple, ab lo fluïda y corrent dels monossílabos mescla lo author paraulas de mes sillabas que fan á la llengua mes sonora y agradable, lo que no tenen altres llenguas, que per lo mateix son desapacibles y pesadas. De lo que se infereix: que la llengua cathalana es dejectada per qui no la usa, ni la enten.

Diuen alguns, que nostra llengua es aspre y dura, y citan per axó la pronunciació de algunas paraulas, com: *fruyt*, *trull*, *foch*, *cap*, *tros*, *trau*, *lletg*, *front*, *creu*, que per no tenirlas acostumadas lo sèu oïdo encontran en ellas alguna du-

resa. Pero ¿quí dirá que es dur y aspre lo llatí per la pronunciació de estas semblants veus: *frux*, *crux*, *trabs*, *frons*, *syrix*, *halec*, *bogud*, *haud*, *torquis*, *frit*, *git* y otras? Ningú ha acusat de tal vici á la llengua llatina, ans be tothom confessa que es dolça, suau y culta.

Per cert ha arribat á tal grau y exces lo aborrimient de alguns á nostra llengua, que fins han desitjat fer perdre lo us y exêrcici de ella. Y com se sentian ja los perniciosos efectes de tan detestable máxima, deteriorantse y perdentse de dia en dia mes y mes; me ha paregut del cas imprimir esta gramatica, no sols pera desmentir las impugnacions dels zoylos murmura-dors, sino pera que sia al mateix temps un document ó escriptura authéntica, que assegure y perpetúe la sua exístencia. Axí, donchs, manifestaré dos cosas: la primera es lo origen y descendencia de dita llengua; y la segona, que está subjecta, com otras, á las reglas del art.

Mes primerament una cosa apar que no pot passarse en silenci, y es: que algú dirá. ¿Peraqué voler cultivar la llengua cathalana, si la de tota la nació es la castellana, la qual debem parlar tots los que nos preciam de verdaders espa-

nyols? Es veritat; pero, no obstant, es necessari també estudiar los principis de la llengua nativa, la que havem apres de nostras mares. Los escrits de alguns ho manifesten bastant; puix son inintelligibles, ridículs y plens de errors, per no saber manejar la llengua ab la llum que correspon. La llengua es la porta de nostra ànima; si ella no es neta y llimpia, dona á conèixer la porqueria y brossa de dins de la casa. ¿Quí serà de nosaltres, que no se veja en la precisió de haber de escriurer á vegadas en cathalá? Los senyors á sos majordoms, los amos á sos masovers, las senyoras á sa familia, las monjas á sos parents, los marits á sas mullers, y enfi tots los naturals se veuen á vegadas en la necessitat de haver de escriurer alguna carta ó bitllet en cathalá. Ademes los rituals de tots los bisbats de Cathalunya son en llengua cathalana: las festas, dias de dejuni y celebracions de missas y aniversaris en las parroquias se publican en cathalá: en cathalá es la exhortació ques fa quant se administran la major part dels sacraments; y en cathalá, finalment, se ensenya y explica la doctrina christiana. Perço tot-hom de temps immemorial ha desitjat una

Gramatica cathalana; puix sens ella no se poden deixar de cométrer molts errors.

Son tantas las dificultades que me han ocoregut en esta gramática, que no me admiro, que, si alguns en altre temps pensáren en formarla, aburrits desistissen de la empresa. Árduo y penós me ha estat lo haber de subjectar á reglas una llengua, que fins ara no ha tingut gramatica impresa, que haja pogut servirme de norma ó regla. Lo mateix diu lo Rm. Larramendi de la sua del vascuence ab estas paraulas: *No he tenido guia, que vaya adelante y me dirija, y así me ha sido preciso romper el camino, en que apénas pueden servir las ideas de otras artes, mas que para el cotejo.* Aquesta consideració havia de fer desmayar, no sols á la flaqueza mia, sino també á altre de superior talent; y hauria estat bastant de ferme abandonar la idea, y la hauria abandonat moltes vegadas, si lo pensar que havia de ser ella útil y profitosa no me hagués alentat á continuar y concluhir la obra.

He oit dir, que algú tenia una gramatica cathalana antigua manuscrita, y que existía també una copia de ella en la llibreria dels PP. Carmelitas descalsos de

la present ciutat. Y no obstant de haber practicat totas las diligencias imaginables pera véuerla, no me ha estat possible encontrarla. Per lo tant esta mia déu tenirse per original. Mes, si algú t'è porció de encontrar aquella, podrá compararla ab esta, y elegir la que millor li aparega. Seria segurament esta mia mes cabal y perfeta, si hagués pogut compóndrerla ab funament de altra.

Enfi, pera ordenarla decentment he procurat recullir lo que me ha paregut mes cert y constant en nostres authors cathalans, de manera que no uso ninguna veu cathalana, que no puga assegurarla ó comprobarla ab algun adagi ó authoritat dels escrits cathalans.

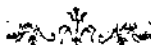
He reduit las reglas á certs principis, donantlas per aquest medi orde, método y precisió, no perdent de vista la llengua llatina, que es la mare de la cathalana, y també á sas germanas la castellana, francesa é italiana; imitant en assó als físichs, que juntan diferents experiencias, y fundan sobre ellas un sistema ferm, segur y constant.

En quant als apóstrofs es de advertir: que los uso sols en las sinalefas, mes no en las demes figuras per las rahons

compresas ea lo tractat de la ortografia.

No obstant tot lo precedent, si ma insuficiencia ha pogut descobrir en la llengua cathalana alguns raigs del sèu resplandor, bellesa y hermosura; un ingení mes felis, quant emprenga aquest treball, sabrá penetrar y fer patents ab mes acert los primors de dita llengua. Basta haber jo obert lo camí, pera tenirne despres un'altra mes perfeta.

*Nora.* Suplico al discret lector que se digne comunicarme amistosament las faltas que hauré comes en esta obreta, pera advertirlas en lo últim full, ó esmenarlas en lo cas de haver de ferse altra impressió; puix es cert que: *Non omnis fert omnia tellus.*



## ORIGEN

DE LA

## LLENGUA CATHALANA.

No es, donchs, la llengua cathalana una gerga ó un dialécto obscur, voluntari y difícil de entender; com falsament peasan alguns, sino propia y verdadera llengua; puix consta de totas las parts de que déu constar una llengua, com son noms, pronoms, verbs, particips, preposicions, adverbis, interjeccions y conjuncions, y de totas las veus ab que cada nació expressa sos conceptes.

Ha estat dita llengua per molts anys llengua de corts, la ques parlaba en lo palaci, y molt apreciada del senyor rey don Jaume y demes reys de Aragó. Tots nostres privilegis, indults, decrets, capítols, constitucions y altres documents de la antiguitat son impresos en cathalá. Aquesta es la llengua ques parla, no sols en Cathalunya, sino en Valencia, Rosselló, Mallorca, Menorca y en altrs parts, ahont los cathalans la portáren ab sas

conquistas. Alguns pensan que prové del Lemosí; pero lo cert es que es filla llegendítima de la llatina, y tal vegada mes que moltras altras, que se aprecian de serho de tan noble mare. (\*) Sabuda co-

(\*) No hi ha dubte que la llengua cathalana tèn semblansa ab la del Lemosí y de la Provensa, mes perço no hi ha moriu pera dir, que nostra llengua es la llemosina ó provensal. Se pot dir solzment, que totes tres se derivan de la llatina; ó be que com á vehins nos hem comunicat algunas paraulas y expressions, axí com alguns usos y costums. Mes prest es de créurer, y no faltan documents pera probar, que la llengua cathalana fou portada á aquellas provincias per los comptes de Barcelona, y que ditas llenguas se han enriquit ab la nostra. Quedarà convençut en esta materia, qui llegendesca lo núm. v. de las notas del erudit condeixeble meu don Anton de Capmany y de Montpau en lo tomo II. de las memorias históricas sobre la marina, comers y arts de la antigua ciutat de Barcelona, ab las que ha illustrat y ennoblir la patria, qual ingení está bastantment acréditat per las moltras obras, que ha dat al públich. Lo P. Masdeu en el tom. de la historia de Espanya: pag. en que parla de tots los idiomas de esta nació diu "La lengua de los Catalanes ó Valencianos es una lengua compuesta de varios idiomas bárbaros y de la latinidad corrompida, con que ha venido sucesivamente á ser madre de las lenguas francesa, italiana, castellana y provensal."

Buscan alguns authors, qual era aquell primitiu llenguatge del que diu la sagrada Escripura, Gen. Cap. 11. *Erat terra labii unius*. Diu Gravesson en lo

sa es que los romans ocupáren la Espanya per mes de vuyt sigles, y la domináren tota per espay de sis cents anys. ¿Qué molt que ab tan llarch temps introduhissen per tot la sua llengua? (\*)

Entre molts cosas que proban son

diálogo 2 del llibre 1 de sa hist. eccl. que era la hebrea, de la qual se formáren, segons Tomasino, no sols la caldea, árabe y fenicia, si també la grega, llatina, saxona y teutónica. La castellana, catalana, francesa é italiana y molts altres son derivadas de estas. De la catalana se véu mes lo seu origen llatí.

¿Quí dirá que las paraulas catalanas: *porta*, *escala*, *oliva*, *os*, *cor*, *ampolla*, *finestra*, *ordi*, *palla*, *front*, *font*, *pluja*, *gel*, *glassada*, *fum*, *vesch*, *verí*, *ferro*, *bou*, *ginesta*, *clau*, *genoll* y molts altres no son mes connexas y semblants á las llatinas: *porta*, *scala*, *oliva*, *os*, *cor*, *ampulla*, *fenestra*, *hordeum*, *palea*, *frons*, *fons*, *pluvia*, *gelu*, *glacies*, *fumus*, *viscus*, *virus*, *ferrum*, *bos*, *genista*, *clavis*, *genu*, que (per exemple) las castellanas: *puerta*, *escalera*, *aceytuna*, *hueso*, *corazon*, *redoma*, *ventana*, *cebada*, *paja*, *frente*, *fuelle*, *lluvia*, *yelo*, *escarcha*, *humo*, *liga*, *veneno*, *hierro*, *buey*, *retoma*, *llave*, *rodilla*? Poden ser mes sonoras, pero no tan llatinas, com diu D. Ignasi Ferreras.

(\*) Los romans vinguéren á Espanya en lo any 216 ántes de Christo. Los godos entráren en lo any 416 de la era christiana, y acabáren de expellir als romans en 623. Los árabes la invadiren en lo any 714.

origen llatí, es que casi todas las palabras de dita llengua son, ó enterament llatinas, ó se coneix clarament que se deriven de ellas, com se veu en los exemples següents:

|             |          |                  |
|-------------|----------|------------------|
| Lo fel      | en llatí | <i>fel.</i>      |
| La mel      |          | <i>mel.</i>      |
| La sal      |          | <i>sal.</i>      |
| La ànima    |          | <i>anima.</i>    |
| La opinió   |          | <i>opinio.</i>   |
| La gallina  |          | <i>gallina.</i>  |
| Lo color    |          | <i>color.</i>    |
| La palma    |          | <i>palma.</i>    |
| Lo capó     |          | <i>capo.</i>     |
| Lo amor     |          | <i>amor.</i>     |
| La figura   |          | <i>figura.</i>   |
| La religió  |          | <i>religio.</i>  |
| La familia  |          | <i>familia.</i>  |
| La victòria |          | <i>victoria.</i> |
| La materia  |          | <i>materia.</i>  |
| La àncora   |          | <i>ancora.</i>   |
| La ciència  |          | <i>scientia.</i> |
| La fàbrica  |          | <i>fabrica.</i>  |
| La qüestió  |          | <i>quæstio.</i>  |
| La memòria  |          | <i>memoria.</i>  |
| La misèria  |          | <i>miseria.</i>  |

Y moltes altres.

Dihem també en cathalá: Lo pa, que se deriva de *panis*.

|             |    |                   |
|-------------|----|-------------------|
| Lo vi       | de | <i>vinum.</i>     |
| Lo fill     | de | <i>*filius,</i>   |
| La vida     | de | <i>vita.</i>      |
| Lo drach    | de | <i>draco.</i>     |
| Lo rey      | de | <i>rex.</i>       |
| La tos      | de | <i>tussis.</i>    |
| La torre    | de | <i>turris.</i>    |
| Lo decret   | de | <i>decretum.</i>  |
| Lo oli      | de | <i>oleum.</i>     |
| Lo remey    | de | <i>remedium.</i>  |
| La castanya | de | <i>castanea.</i>  |
| Lo vent     | de | <i>ventus.</i>    |
| Lo pare     | de | <i>pater.</i>     |
| Lo secret   | de | <i>secretum.</i>  |
| Lo fum      | de | <i>fumus.</i>     |
| La font     | de | <i>fons.</i>      |
| La mare     | de | <i>mater.</i>     |
| La bondat   | de | <i>bonitas.</i>   |
| La canastra | de | <i>canistrum.</i> |

Y moltas altres, com advertirá qual-sevol fácilmente.

Lo mateix se observa en los noms adjectius, com:

|         |          |                 |
|---------|----------|-----------------|
| Lo bo   | en llatí | <i>bonus.</i>   |
| La bona |          | <i>bona.</i>    |
| Lo sant |          | <i>sanctus.</i> |

|            |                         |
|------------|-------------------------|
| La santa.  | <i>sancta.</i>          |
| Lo útil    | <i>utilis.</i>          |
| Ló docte   | <i>doctus.</i>          |
| La docta   | <i>docta.</i>           |
| Lo prudent | <i>prudens.</i>         |
| Lo fácil   | <i>facilis. &amp;c.</i> |

La conjugació dels verbs catalans mostra també son origen llatí, puix dihem en català: *jo amo, tu amas, ell ama, nosaltres amam, vosaltres amau, ells aman; jo amava, tu amavas, &c.* igualment que en llatí: *ego amo, tu amas, ille amat, &c.*

Conserva també la llengua catalana en la composició de las paraulas las mateixas preposicions de que se serveix la llengua llatina, com:

|              |                |                      |
|--------------|----------------|----------------------|
| <i>Ab</i>    | en abusar      | <i>abuti.</i>        |
| <i>Abs</i>   | en abstenir    | <i>abstinere.</i>    |
| <i>Ad</i>    | en administrar | <i>administrare.</i> |
| <i>Con</i>   | en convenir    | <i>convenire.</i>    |
| <i>De</i>    | en depositar   | <i>deponere.</i>     |
| <i>Ex</i>    | en exposar     | <i>exponere.</i>     |
| <i>In</i>    | en informar    | <i>informare.</i>    |
| <i>Inter</i> | en interposar  | <i>interponere.</i>  |
| <i>Ob</i>    | en obtenir     | <i>obtinere.</i>     |
| <i>Per</i>   | en perjudicar  | <i>perjudicare.</i>  |
| <i>Pro</i>   | en procurar    | <i>procurare.</i>    |

|                                                    |                |                      |
|----------------------------------------------------|----------------|----------------------|
| <i>Pre</i>                                         | en prevenir    | <i>prævenire.</i>    |
| <i>Re</i>                                          | en reduplicar  | <i>reduplicare.</i>  |
| <i>Se</i>                                          | en separar     | <i>separare.</i>     |
| <i>Sub</i>                                         | en subvenir    | <i>subvenire.</i>    |
| <i>Trans</i>                                       | en transformar | <i>transformare.</i> |
| Y altras, com <i>investir, entretenir, &amp;c.</i> |                |                      |

La sintáxis y construcció de la llengua cathalana es també enterament llatina, per exêmples :

|                   |                            |
|-------------------|----------------------------|
| Al principi criá  | <i>In principio crea-</i>  |
| Dèu omnipotent lo | <i>vit Deus omnipotens</i> |
| cel y la terra.   | <i>cælum et terram.</i>    |

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| Formá lo home del  | <i>Formavit hominem</i>    |
| fanch y lo anomená | <i>ex limo, et vocavit</i> |
| Adam.              | <i>illum Adamum.</i>       |

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| Cessá de la obra en    | <i>Cessavit ab opere</i>    |
| lo dia seté, y lo san- | <i>die septimo, et san-</i> |
| tificá.                | <i>ctificavit illum.</i>    |

Ademes se troban en los escrits cláusulas y períodos, que son casi cathalans y llatins, com :

|                      |                            |
|----------------------|----------------------------|
| Qué inútils, qué     | <i>Quàm inutiles,</i>      |
| malas son las gents, | <i>quàm malæ sunt gen-</i> |
| que depravan tants   | <i>tes, quæ depravant</i>  |
| ánimos.              | <i>tantos animos.</i>      |

|                     |                              |
|---------------------|------------------------------|
| Pero, si se aplican | <i>Tamen, si se appli-</i>   |
| en art útil, donan  | <i>cant arti utili, dant</i> |
| grans fruyts.       | <i>grandes fructus.</i>      |

Los godos entráren en est principat en lo sigle v., y expelliren de ell als romans; mes per axó no se mudá la llengua, perque estos se conformavan ab la del pais que conquistavan. Ab tot en lo discurs de tres cents anys, que ocupáren esta provincia, no poguéren ménos de introduhir algunas novas veus, com: *arbós*, *brassól*, *bándol*, *camisa*, *compás*, *capa*, *fustà*, *gat*, *gos*, *got*, *daga*, *escaramussa*, *rabassa*, *respall*, *soroll* y altras que son godas, segons los intelligents en aquella llengua. A las horas fou quant se deixá la declinació dels noms, y se introduhí poch á poch lo usar de ells sens casos. Deixáren també los godos la passiva dels verbs, substituhint en lloch de ella lo verb *ser* ab lo particip de altre verb. Mudáren algunas personas de la activa, alteráren las terminacions, y també la pronunciació y ortografía, anyadint, variant ó invertint alguna lletra, y quedá la llengua llatina desfigurada, perdent cada dia mes y mes de son origen.

Quant los moros inundáren la Espanya, lo árabe se feu comú y vulgar en algunas provincias, de lo que se lamentava lo mártir sant Eloy en lo sigle ix.; mes Cathalunya conservá sempre lo us de sa

llengua y lo exèrcici de la religió cristiana. Ab tot quedàren del árabe algunas veus, com :

|           |    |           |
|-----------|----|-----------|
| Alhaja    | de | haja.     |
| Arrabal   | de | rabad.    |
| Bellota   | de | bollota.  |
| Gayta     | de | gaíta.    |
| Masmorra  | de | maimorra. |
| Porra     | de | porrat.   |
| Rapás     | de | rapaz.    |
| Tassa     | de | toza.     |
| Tarima    | de | tarima.   |
| Xábega    | de | xabeg.    |
| Trutximan | de | trujímin. |
| Samarra   | de | zamarra.  |
| Matraca   | de | matrac.   |

Y adquirint nostra llengua cada dia nous vocables, ha arribat al nostré temps, del modo que nosaltres ara la parlam (\*).

(\*) *Petitas muestras de la decadencia de la lengua llatina en esta provincia, y de la formación de la lengua catalana.*

#### SIGLE X.

» Nos supradicti donamus hanc terram; ut plantetur in ea mayolum, sicut mos est. Et quando istud mayolum fuerit de partur, volo ut partamus eum, si non, in damno sit.

### XXXVIII

Preguntará algú tal vegada : ¿ Antes de la dominació dels romans en Espanya, qué llengua se parlava en Cathalunya,

»Ego in Dei nomine, ego Hector et Pontius  
»de Cambolas, et ego Falcás, d'est hora ad enant  
»home ne femena, que sien en la villa de Prádis  
»farán contra aquez, ó no farán, tro l'Abat et lo  
»Prior una vice vel duas, et si facen in damno  
»sint. »

»Pro Deo amor pro christian poplo et nostro  
»comun salvament, dist di en avant, in quant  
»Deus dedit, fradre Karolo nil facet, et si facet  
»in cada una in damno sit.»

### SIGLE XI.

»In Dei nomine &c. Esta es avenencia y cambi,  
»que fecit Climent de Prats, de tota la heretat,  
»nominata *sancti Petri*, que la havía y devía ad  
»haver in termeno de Galtis, y sobre esta conven-  
»nientia fecerunt pro romper sus cartas, que te-  
»nían de la heretat conombrada. »

### SIGLE XII.

»Deuhen saber, que nul hom pot plantar arbres  
»apres de son vehí, en camp, ne en vinya, ne  
»en hort alber, ne salzer, ne ladoner, ne oli-  
»vera, ne morer, ne algun arbre, qui puig ul-  
»tra tres destres dalt, sino luny de son vehí, é  
»dins lo seu xii palms destre. »

»Encara que tot altre arbre, quis plant en  
»hort, ó en vinya, ó en camp, ques déu luyar  
»de la honor de son vehí, tant que com engruxe-  
»rá, quey haja vi palms destre cumplits, sino

si era la grega, la fenicia, la celta ó la carthaginesa? A lo que responch: que se troban medallas é inscripcions de aquells

» quel haurá arrancar, si per lo vehí nes request. »

#### SIGLE XIII.

» En nom de Dèu sia. Aquestas son las ordinacions, quel senyor rey en Jaume de bona memoria, ha fetas en la ciutat de Barcelona, ab consell dels promens de la ciutat. E ab tots aquells sabis, que en la sua cort eren, á be é á bon estatament de la ciutat. É á pau, é concordia de totes les gents, qui son, é per tot temps aquí habitarán. É agó fonch com los morabatins foren ordenats á totes les honors á pagar per cents, per quiscun morabatí nou sous barcelonesos. »

Exortació de la major eficacia y de un animo verdaderament real, que la Magestat de Alfonso IV rey de Aragó, se digná fer á un criat seu anomenat Gabriel Surrenti, per ocasió de haberlo visitat de malalt en son propi palaci. Lo qual sermó es del tenor seguent.

¿ Com te va Gabriel? Los metges han dit, que no tens perill de morir de aquesta malitia, si th aquells ara volrás obedientment ohir; é prechte ho fasses, car si feyes lo contrari series disfamat y causa de la tua mort. Si es cert que en los metges no poca ajuda y esperansa de cobrar sanitat hem de tenir; mes molt major é pus certa en Deu, lo qual, no solament de la vida, mes encara de la mort, es sanitat é salut: perqó hages aquell ans de totes coses devant los teus ulls, é ab toia pensa é cogitació á aquell adherir te vulles; lo qual

sigles remots, pero no se ha pogut averiguar de qué llengua son, ni sols conèixer lo caracter y figura de la lletra. Es

te ha fet, é morint te ha redemit, é lo qual te ha á jutjar. Si aquell has ofès algunes vegades, ara ab contrició, oració, confessió é ab los sacraments de la santa mare Esglesia vulles á tu aquell aplacar, demanantli perdó. Açó, Gabriel, com ho haurás fet (y sé certament que ho farás devotament, per la pietat y constancia de be viurer, he conegut tot temps esser en tu) entregat tot á la voluntat é misericordia de nostre senyor Deu, lo qual ell sol y no altre sab é preveu quens pot aprofitar, y sins conve viurer en aquest mon enganyos y ple de miseries. Y prechte, Gabriel, que sies ferm, no habent por, ne opinió que la mort te pusca ofendre y danyar; car sapias, que la mort, als qui be y purament moren, es vida é no mort. De assi se segueix: que los que han viscut be desitjan esser disolts, ço es, morir, y esser ab Jesuchrist; perço que conseguescan premi de la bona vida, que han feta; ço es, la gloria del paradís. E certament te dich, Gabriel, que la mort es principi de la vida, la qual llavors nostra vida no es subjecta á dolors, ne á por, ne á enveja, ne á miseries algunes, ni en res es á la mort obligada. E si pus alt, algun tant volem repetir é pensar, trobarém que la mort no es altre cosa, sino fi de pecar. Car, com Adam, per esser vengut contra lo manament de Deu, fos caygut en pecat; perque vivint en culpa, no revisqués y en pecat estignés lo seu cor fet de terra, no que á la creatura, á la qual havia feta, mes al pecat, lo qual la creatura havia comés, fos fi imposat.

Nostre senyor Deu es principi é fi, com ell vol

no obstant de presumir, que la llengua  
ques parlaria á las horas, seria lo *greco-  
vulgar*; perque los grechs se establiren en

naixem, com vol morir. E aquestes coses total-  
ment á la sua divinitat, é res á nosaltres, nos  
pertany. Alló tant solament á nostre àrbitre ha  
deixat, que be y recrament vivint, bon fi conse-  
guim. Açó, donchs, que es una cosa nostra, ço  
es, que en nostre senyor Jesuchrist muysram, ab  
gran ajuda noshi devem esforçosar. Car, aquells que  
açó fan, no moren certament; mes, passen de cor-  
rupció á incorrupció, de mortalitat á immortalitat,  
de perturbació á tranquil·litat y repós. No indigne  
cosa per ventura estimaren alguns, qui han dit:  
la mort no esser mal, ans esser be molt gran de  
tots los bens. Car, lo dia é hora del morir no ha  
volgut Deu sabessem; perçó que sempre estiguessem  
preparats á ben morir, sent é complint los seus  
manaments, com no sia cosa segura differir lo  
dia, ans follia y oradura. Car com es dit: to-  
temps devem estar preparats é aparellats, perque  
no sabem lo dia ni la hora. Devemnos recordar de  
molts, que vivian be sans, y repentinament mo-  
rir, é altres lo contrari; ço es, que los metjes los  
judicavan per morts, de no tenir esperança de la  
vida, y escapavan y vivian.

Ja veus tu ara Gabriel, jo com só per gracia de  
Deu sa de mon cos, entegre y fort; é ajusthi mes,  
que só rey é senyor de tants regnes y terres, ri-  
quesas, potencia y de estimació, é per ventura  
alguns creuhén que jo no penso en los darrers dias,  
malament compliria si aguardas á disposar de tot  
lo que Deu me ha encarregat en aquella hora. Nou  
cregas tu, ni altre, que jo sia tal; ans hi pens  
be ara é cascun dia que só mortal, é no sè, ni

aquesta provincia, y singularment en Empúrias, Rosas y costas del Mediterráneo, com los celtas en las riberas del Ebro,

saber puch lo dia, é hora de la mia mort, é res no men portaré, sino lo be que fer hauré. Car tot quant es de aquest mon, es vanitat. Donchs, Gabriel, com totes coses per mi á tu dites estiguen en la potestat del nostre creador, no resta altre cosa á nosaltres que fassam, sino que estigam tots temps apparellats en be ab nostre senyor Deu, fent é complint, com es dit, los seus manaments, obehintlo mentre vivim, y en lo terme de nostra vida, conformantnos sempre ab la sua voluntat.

E dites per lo dit senyor rey aquestes paraules, lo dit Gabriel, ab gran devoció, present lo dit senyor rey, é molta notable gent, confessá é combregá y extremanciá. E fet açó lo dit senyor rey continuá son sermó ó exortació al seu criat, com es de veurer en las chroniques de Espanya de Pere Miquel Carbonell impressas en Barcelona lo any 1547 pag. 228 llibre 6."

Ademes sé troban en los escrits del sigle xvi. encara mescladas moltes paraulas llatinas, per exèmple en la recopilació dels capítols de cortis pág. 294. se diu; "En lo cas de trobarse *fraus*, té lo "arrendatari la potestat de aportársenlos, *præ-* "maxime si se considera, que segons cap. de "cortis tè fisch la casa, lo qual proceheix *hic* sem- "pre *captis pignoris*. Y que per capítols de "cortis *nunch pro tunch*, tè la casa oficial destinat "pera entregarse y encarregar-se *incontinenti* de "las mercaderias apresas en frau *privativé ad-* "quoscumque."

"En los capítols de cortis de 1702 se ordena "que los deputats no pogan gastar ditas *pecunias*,

y los fenicios, los pénos ó carthaginesos en lo restant de la Espanya. En comprobació de axó es, que los cathalans conservan encara algunas paraulas que se derivan del grech, com:

|       |    |                |
|-------|----|----------------|
| Abrás | de | <i>brasso.</i> |
| Bolix | de | <i>bolos.</i>  |
| Broma | de | <i>broma.</i>  |
| Cara  | de | <i>cara.</i>   |

» y que ditas *pecunias* servescan solament per la » defenció dels drets de la generalitat. »

Y Jaume Raig en lo llibre de les donas diu ;  
 » Dels christians pus de vint *millia* femme marar.  
 » La *puella* en dot ha trenta *millia* sous, *hoc*  
 » pagaders. »

Bastará lo que fins aquí he dit per la fácil y perfecta compréhenció de la decadencia de la llengua llatina en est principat, y del origen y descendencia de la cathalana.

Enfi, de estos principis se véu, que la llenguá cathalana es un dialecto, que formá la corrupció de la llengua llatina, com també ho son la castellana, francesa é italiana. Qui vulla informarse de axó mes per extens, llegesca la *idea del llenguatge vulgar* en lo tomo 1. de la R. Acad. de Bonas llettras de la ciutat de Barcelona pág. 571. Ahont se veurá també, que ningú de nostres authors antichs, com son lo rey don Jaume I., Ramon Montaner, lo rey don Pere III. y lo rey don Fernando I. en sas constitucions, ni altres, diuhen, que nostra llengua sia llemosina, sino cathalana; y axí es una equivocació y error dir lo contrari.

|          |    |                   |
|----------|----|-------------------|
| Cima     | de | <i>cyma.</i>      |
| Patge    | de | <i>país.</i>      |
| Rajar    | de | <i>rajo.</i>      |
| Tomba    | de | <i>tymba.</i>     |
| Ballar   | de | <i>ballizo.</i>   |
| Bramar   | de | <i>brameomay.</i> |
| Tall     | de | <i>thállos.</i>   |
| Lloba    | de | <i>lope.</i>      |
| Pelear   | de | <i>peleo.</i>     |
| Espinach | de | <i>espinacón.</i> |
| Calar    | de | <i>chaluó.</i>    |

Y altrás, que frequentment se trobaran en los authors.

Sobre tot es de sentir, que esta lengua per tants títols recomendable ab lo discurs del temps, y de esta part de alguns anys ha perdut molt de sa gracia y hermosura; y desde las últimas corts celebradas en lo convent de sant Francesch de Barcelona en lo any 1702, ha quedat un poch olvidada, y confus lo modo de escriurerla. Axí, donchs me he proposat dar las següents reglas, pera escriurerla ab coneixement, soltura y desembras. Y atés, que nostra lengua quant se parla usa molts figuras gramaticals ortográficas, que la fan concisa, enérgica, lacónica y elegant, y forma ab ellas

tal contracció y unió de paraulas, que es la admiració dels estrangers, per qual motiu alguns de nosaltres se troban també embarassats en escriurella ab perfecció: però manifestaré en un petít tractat totes las figuras gramaticals ó modos diferents de parlar, que poden esdevenir en la escriptura, y que estan mes en us en los escrits cathalans de 1600 y 1702, comprobantho tot ab una multitud de exemples, adagis y proverbis, que son lo depósit y conservació de totes las llenguas (\*), y faré la anàlisis de cadahú de ells, pera conèixer be las suas parts, dels quals se podran fàcilment entèndrer los demes.

(\*) Los adagis ; refrans ó proverbis son unas sentencias breus generalment rebudas, que passen de uns á altres, de generació en generació, sempre las mateixas, inalterables y permanents ; y conservan en totes las llenguas la puresa del llenguatge, y contenen en pocas paraulas lo que los gramatichs en llargas y penosas reglas. Però es de notar lo que diu don Joan de Yriarte, en alabanza de don Gregori Mayans y Siscar ab estas paraulas: *Diestro en valerse de la philosophía vulgar en beneficio de la gramática, todo lo resuelve, y autoriza con numerosa copia de refranes; y no sin gravísimo fundamento; pues estos, en mi juicio, son los textos mas eficaces y convincentes para el intento, así por su notoria antigüedad, como por-*

Se notarán también en esta obreta algunas particularitats de la llengua cathalana molt dignas de saberse.

*que, perpetuándose con la tradicion del pueblo, que en materia de lenguas no suele ser tan inconstante como en las demas, conservan la primitiva pureza del idioma.* Mayans tom. 2 de las cartas carta 69. pág. 340.



## GRAMATICA

DE LA

## LLENGUA CATHALANA.

**L**a *gramatica* es lo art que ensenya á parlar y escriurer correctament. Se divideix en quatre parts, que son: *analogía sintáxis, ortografía y prosodia*.

## ANALOGÍA.

**L**a *analogía* es la primera part de la gramatica, que fa conéixer las paraulas ó parts de la oració ab todas sas proprietats, variacions y circunstancias. Las paraulas ó parts de la oració de la llengua cathalana son de vuyt especies, com las de la llengua llatina, á saber: *noms, pronoms, verbs, particips, preposicions, adverbis, interjeccions y conjuncions*. Mes ántes de tractar de estas parts, diré alguna cosa del article.

*Article.*

Lo *article* no es part de la oració, perque no es dicció significativa, sino nota ó senyal pera mostrar que lo nom comú ó apellatiu está en singular ó en plural, y si es del género masculí ó femení.

Es molt cert y constant que los articles de la llengua cathalana son dos: *lo* y *la* en singular, y *los* y *las* en plural, axí dihem: *lo* home, *los* homes, *la* dona, *las* donas: *lo* senyor, *los* senyors; *la* senyora, *las* senyoras.

Lo usar *el* en cathalá en lloch de *lo* es error manifest; puix may la llengua cathalana ha tingut semblant article.

Antiguament se usava *les* en lloch de *las*, dihent: *les* dones, *les* altres persones, *les* corts celebrades; pero se deixá aquest us, dihent: *las* donas, *las* altrás personas, *las* corts celebradas.

Lo article solament se junta ab noms comuns ó apellatius, com: *Lo* foch ho consum tot: *los* arbres, que has plantat: *la* muller, que m'has donat: *las* flors, que has cullit: no mostres may *lo* forat *del* diner que has amagat: *al* amic que provas primer, ans quel hajas menester.

(3)

*dels* sacerdots *las* sobres, *totas* han de ser *dels* pobres: no mostres *als* fills amor, perquè not causen dolor. *Al y del, als y dels* son sinéresis ó contraccions, com se dirá en altra part.

Lo article *lo* se junta moltes vegades ab lo infinitiu dels verbs, com: *Lo* poch *parlar* es sabiesa: *lo escriurer* li fa perdre *lo* llegir: may te pesarà *lo* haver estudiat: *lo mentir* vol memoria; pero en aquest cas los infinitius se prenen per noms comuns.

Quant lo article *lo* se junta ab noms adjectius usats com substantius, se diu que es neutre, per exemple: *Lo bo* sempre es bo: *lo barato* es car: si no pots cumplir *lo molt*, cumple *lo poch*; ¿perqué no cumples *lo que* has promes?

### *Declinació equivalent dels articles. (\*)*

#### *Singular masculí.*

*Nominatiu.* Lo.

*Genitiu.* De lo, ó del.

(\*) Dich declinació equivalent, perquè los articles, noms y pronoms no tenen altra variació que de singular á plural. Lo article *lo* perd la *o* quant se junta ab la preposició *a* y *de*, com se dirá mes avant.

(4)

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| <i>Datiu.</i>    | Pera lo , á lo , ó al. |
| <i>Acusatiu.</i> | Á lo , ó al.           |
| <i>Ablatiu.</i>  | Ab lo.                 |

*Plural.*

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Los.                      |
| <i>Genitiu.</i>   | De los , ó dels.          |
| <i>Datiu.</i>     | Pera los , á los , ó als. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Á los , ó als.            |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab los.                   |

*Singular femeni.*

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | La.                    |
| <i>Genitiu.</i>   | De la.                 |
| <i>Datiu.</i>     | Pera la , á la , ó la. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Á la , ó la.           |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab la.                 |

*Plural.*

|                   |                           |
|-------------------|---------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Las.                      |
| <i>Genitiu.</i>   | De las.                   |
| <i>Datiu.</i>     | Pera las , á las , ó las. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Á las , ó las.            |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab las.                   |

NOMS.

**L**os noms son aquellas paraulas que serveixen pera anomenar las personas ó co-

sas, ó pera expressar alguna qualitat. Si anomenan personas ó cosas se diuen substantius, com: *Jesus, Maria, Joseph, ciutat, casa, vinya, hort*. Si sols expressan qualitat se diuen adjectius, com: *dols, suau, sant, docte, gran, insigne, hermos*. Si los substantius no convenen sino á una sola cosa, se diuen propis com: *Espanya, Barcelona, Mallorca*; si convenen á moltes personas ó cosas, se diuen comuns ó appellatius, com: *regne, ciutat, príncep, duch, compte, marques, casa, flor*.

Se tenen per propis los noms de baptisme, com: *Pere, Antoni, Maria, Eulària*, y los de casa ó familia, com: *Carbonell, Vives, Torres, Fontseca*.

Los noms adjectius may estan sols en la oració, sino junts ab un nom substantiu expres ó sobrentes, com, *Jesus dulcissim, rey poderos, Maria purissima, reyna soberana, flor hermosa*: Devem adorar al *omnipotent*, ço es á *Deu*.

Hi ha noms adjectius de una sola veu, y esta es masculina y femenina, com: *amable, noble, adorable, illustre, digne, liberal, cruel, fértil, humil, prudent, valent, contumás, constant, felis*; axí dihem: *home ó dona constant, home ó dona*

*felis*. També hi ha adjectius de dos veus, la primera masculina y l'altra femenina, y esta termina sempre en *a* ab varietat de síllaba. En uns no se necessita mes pera formar la veu femenina que anyadir una *á* á la masculina, com: *nu, a*, *eru, a*, *balb, a*, *mal, a*, *bell, a*, *prim, a*, *clar, a*, *madur, a*, *amorós, a*, *ditxós, a*, *macís, a*, *brut, a*, *adult, a*, *cast, a*, *molest, a*, *net, a*, *coix, a*.

Altres mudan la *t* final en *da*, com: *afortunat, da*, *agut, da*, *humit, da*, *sort, da*, *suat, da*, *tossut, da*.

Altres mudan la *h* final en *a*, com: *poch, a*, *bronch, a*, *enterch, a*, *flach, a*, *sech, a*, *tosch, a*, *fosch, a*.

Altres perden la *h*, y mudan la *c* en *ga*, com: *antich, ga*, *groch, ga*, *llarch, ga*.

Altres mudan la *g* final en *ja* y perden la *i*, com: *roig, ja*, *boig, ja*.

Altres anyadeixen *n* ántes de la *a*, com: *bo, na*, *busó, na*, *rodó, na*, *ple, na*, *ningú, na*, *algú, na*, *cathalá, na*.

Altres mudan la *u* vocal en *va*, com: *actiu, va*, *altiu, va*, *compassiu, va*, *blau, va*, *nou, va*.

Altres mudan la *o* en *a*, com: *totxo, a*, y axí no sols tenen veu femenina

en *a* en la llengua cathalana los adjectius masculins que terminan en *o*, sino molts altres, y esta es una de las riquesas de nostra llengua. Tots los adjectius en *íssim* tenen també duas veus, com: *amantíssim, a, suavitíssim, a, boníssim, a, puríssim, a*. Es de advertir acerca del adjectiu *bo* y *bon*, que ántes de substantiu masculí se usa *bon*, com: *bon dia, bon home*; y se usa *bo* si se colloca despres, com: *fa un dia bo, es un home bo*.

*Positiús, comparatiús y superlatiús.*

Los adjectius que no fan mes que expressar simplement la qualitat, se diuen positiús, com: *bo, mal, gran, petit*. Si aumentan ó disminueixen la significació, comparant una cosa ab altra, se diuen comparatiús, com: *millor, pitjor, major, menor*. Si expressan la qualitat en un grau superior, se diuen superlatiús, com: *óptim, péssim, máxim, mínim*, y tots los que terminan en *íssim*, com, *boníssim, santíssim*.

La comparació se expressa á vegadas ab lo adverbí *mes* si es de augment, y ab lo adverbí *menos* si es de disminució

com: *mes* docte, ó *ménos* docte que Cícero. Lo grau superlatiu se expressa també ab lo adverbí *molt*, com: *molt* docte, *molt* sabí, y antiguament ab lo adverbí *fort*, com: es un acte *fort* gran é notable, é una virtut *fort* singular y famosa.

### *Numerals.*

Si los adjectius serveixen pera contar, numerar ú ordenar, se diuhen numerals, y se divideixen en cardinals y ordinals. Los cardinals son: *hu*, *un*, *una*, *dos*, *tres*, *quatre*, *cinch*, *sis*, *set*, *vuyt*, *nou*, *deu*, *onse*, *dotse*, *tretse*, *catorse*, *quinse*, *setse*, *disset*, *divuyt*, *dinou*, *vint*, *vint y hu*, *vint y dos*, &c. *trenta*, *quaranta*, *cinquanta*, *sexanta*, *vuytanta*, *noranta*, *cent*, *mil*, *compte* ó *milió*. Los ordinals son: *primer*, *a*, *segon*, *a*, *tercer*, *a*, *quart*, *a*, *quint*, *a*, &c.

### *Primitius y derivats.*

Los noms que no se forman ni se derivan de altra veu del propri idioma, se diuhen primitius, com: *mar*, *terra*, *arbre*, *flor*. Si se derivan de altra veu del propri idioma, se diuhen derivats, com:

*marina, terreno, arboleda.* De estos uns son diminutius, com: de aucell *aucellet*, de home *homenet*, de obra *obreta*, de pobre *pobret*, de poble *poblet*. Altres son augmentatius, com: de sant *santás*, de llibre *llibrás*, de aucell *aucellás*. Uns son de apreci, com: *santet, llibret*; altres de despreci, com: *santurró, llibrot*.

### Géneros dels noms.

Los géneros, segons los gramátichs, son cinch, masculí, femení, neutre, comú de dos y comú de tres; encara que propriament parlant no son mes que dos, masculí y femení.

Del género masculí son tots los noms propis y comuns de homes y de mascles, y tots los que signifcan cosa ques concebeix semblant á home com: *Carlos, Juan, Déu, ángel, caball, bou*.

Del género femení son tots los noms propis y comuns de donas y de femelles, y tots los que signifcan cosa ques concebeix semblant á dona, com: *Maria, Eularia, Deesa, ninfa, euga, vaca*.

Del género neutre son totas las veus dels noms adjectius, quant se usan com noms substantius, per exemple, quant

dihem: *lo bo* és apreciable, *lo cert* es, *lo constant*, *lo útil*, y algunas veus dels pronoms, com: *axó*, *açó*, *alió*, *lo meu*, *lo teu*, *lo seu*.

Del gènere comú de dos son alguns noms que igualment convienen á mascle que á femella, com: *mártir*, *pobre*, *jove*; y del gènere comú de tres son tots los noms y pronoms adjectius.

Quant per medi de la significació no se pot conèixer de qué gènere es un nom, se déu atèndrer al us dels authors, perquè altrament seria difícil y penós establir reglas certas de la terminació. Si diguessem, per exèmple, que los noms terminats en *a* son femenins, com: *la tau-la*, *la carta*, *la espasa*, luego encontrariám molts altres que son masculins, com: *lo dia*, *lo cometa*, *lo planeta*, *lo mapa*, *lo sistema*, *lo clima*, &c. y axí serían mes las excepcions que las reglas generals. Lo us y la práctica es lo millor mestre en esta materia.

### *Números dels noms.*

Los números dels noms son dos, singular y plural. Singular es quant lo nom significa una sola persona ó cosa, com:

*lo rey, la reyna, lo princep, la ciutat.*  
 Plural es quant lo nom significa moltes  
 personas ó cosas, com: *los reys, las rey-*  
*nas, los prínceps, las ciutats.*

Hi ha alguns noms, que tenen singu-  
 lar y no plural, com son tots los noms  
 propis, per exêmples: *Joseph, Barcelona,*  
*Ebro, Montserrat;* los de metalls, com:  
*l'or, la plata, lo ferro, lo estany;* al-  
 guns de grans, com: *lo blat, la civada;*  
 los de virtuts y vicis, com: *la fe, la*  
*esperansa, la charitat, la superbia, la*  
*avaricia.* Altres noms hi ha que tenen  
 plural y no singular, com: *las cásas,*  
*las tanállas, las tisóras, las graellas, los*  
*brassalets, los clamástechs, los trespeus,*  
*las pastéas, las pinsetas, las morrállas,*  
*las alforjas, las estrénas, las poláynas,*  
*las expénsas, los póstres, las jataillas,*  
*las továllas, los prims, los encenalls, las*  
*tenébras, las témporas, las matines, &c.*

### *Formació del plural.*

Pera formar lo plural dels noms catha-  
 lans es menester aténdrer si lo nom aca-  
 ba ab vocal aguda ó no aguda, ó ab con-  
 sonant. Si lo nom acaba ab vocal no agu-  
 da ó ab consonant, forma lo plural an-

yadint una s, com: carta *cartas*, arbre *arbres*, llansol *llansols*, castell *castells*, plet *plets*, llum *llums*, núbol *núbols*. Si lo nom acaba ab vocal aguda, se anyadeix *ns*, com: rahó *rahons*, pa *pans*, jardí *jardins*, ocasió *ocasions*, rubí *rubins*. Los acabats en s terminan regularment lo plural en os, com: interes *interessos*, religios *religiosos*, tapis *tapisos*, cedás *cedassos*; y també los acabats en x, com: feix *feixos*, peix *peixos*, mateix *mateixos*.

### Casos dels noms.

Los casos en la llengua llatina son las varias terminacions de un nom, y son sis: *nominatiu*, *genitiu*, *datiu*, *acusatiu*, *vocatiu*, y *ablatiu*. Los noms de la llengua cathalana no tenen propis y verdaders casos, com los de la llengua llatina, perque no tenen altra variació que de singular á plural; no obstant los dono la forma de declinació per casos equivalents, ço es, distingits per medi de las preposicions *de*, *pera*, *á*, *ab*, *per*, *con*, &c. de esta manera:

*Declinació dels noms propis.*

Los noms propis se declinan ab preposicions y seus articles, per exemple:

*Sing. masculí.*

|                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Cárlos.                  |
| <i>Genitiu.</i>   | De Cárlos.               |
| <i>Datiu.</i>     | Pera Cárlos, ó á Cárlos. |
| <i>Acusatiu.</i>  | A Cárlos.                |
| <i>Vocatiu.</i>   | Ó Cárlos.                |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab Cárlos.               |

*Sing. femení.*

|                   |                        |
|-------------------|------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | María.                 |
| <i>Genitiu.</i>   | De María.              |
| <i>Datiu.</i>     | Pera María, ó á María. |
| <i>Acusatiu.</i>  | A María.               |
| <i>Vocatiu.</i>   | Ó María.               |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab María.              |

*Declinació dels noms comuns.**Sin. masculí.*

|                   |                                |
|-------------------|--------------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Lo príncep.                    |
| <i>Genitiu.</i>   | Del príncep.                   |
| <i>Datiu.</i>     | Pera lo príncep, ó al príncep. |

|                  |                |
|------------------|----------------|
| <i>Acusatiu.</i> | Al príncep.    |
| <i>Vocatiu.</i>  | Ó príncep.     |
| <i>Ablatiu.</i>  | Ab lo príncep. |

*Plural.*

|                   |                                    |
|-------------------|------------------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Los prínceps.                      |
| <i>Genitiu.</i>   | Dels prínceps.                     |
| <i>Datiu.</i>     | Pera los prínceps, ó als prínceps. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Als prínceps.                      |
| <i>Vocatiu.</i>   | Ó prínceps.                        |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab los prínceps.                   |

*Sing. femení.*

|                   |                              |
|-------------------|------------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | La reyna.                    |
| <i>Genitiu.</i>   | De la reyna.                 |
| <i>Datiu.</i>     | Pera la reyna, ó á la reyna. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Á la reyna.                  |
| <i>Vocatiu.</i>   | Ó reyna.                     |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab la reyna.                 |

*Plural.*

|                   |                                  |
|-------------------|----------------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Las reynas.                      |
| <i>Genitiu.</i>   | De las reynas.                   |
| <i>Datiu.</i>     | Pera las reynas, ó á las reynas. |
| <i>Acusatiu.</i>  | Á las reynas.                    |
| <i>Vocatiu.</i>   | Ó reynas.                        |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab las reynas.                   |

*Declinació dels noms adjectius.*

Los noms adjectius no se declinan per sí sols, sino units ab un substantiu, dihent: *Nominatiu*. Lo home *honest*, la dona *honesta*. &c. però omítesch posar per extens la sua declinació.

*Advertencias.*

La paraula *gent* es un nom substantiu que ve de *gens gentis* llatí; y encara que en singular expressa multitud de personas, per exêmple quant dihem: hi ha molta *gent* en la iglesia, ço es, moltes personas; no obstant alguna vegada se usa en plural, v. g. las *gents* bárbaras del Nort. *Gens* sens *t* es adverbí negatiu, axí dihem: no hi ha *gens* d'aygua en la font.

La paraula *pas* derivada del llatí *passus*, que significa lo moviment del peu ab que se avansa lo un del altre, es nom substantiu; pero quant se uneix ab lo adverbí *no*, pera dar mes força á la expressió, es adverbí negatiu; axí dihem: jo *non* tinch *pas* de axó.

La paraula *res*, derivada del llatí *res*, *rei*, que significa cosa, es nom substan-

tiu, y axí dihem: portas *res*? que es lo mateix que dir; *portas alguna cosa*? No tinch *res* pera darte, *no tinch cosa pera darte*. Pero á vegadas es adverbí negatiu, quant dihem: no ho estimo *res*.

## PRONOMS.

**L**o *pronom* es una paraula ó part de la oració que se posa en lloch de un nom. Uns son substantius, y altres adjectius. Los pronoms substantius son: *jo*, *tu*, *ell*, *sí*, y tenen las variacions següents:

### *Pronom de primera persona.*

#### *Sing. masc. y fem.*

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | <i>Jo.</i>                  |
| <i>Genitiu.</i>   | <i>De mi.</i>               |
| <i>Datiu.</i>     | <i>Me, á mi, ó pera mi.</i> |
| <i>Acusatiu.</i>  | <i>Me, ó á mi.</i>          |
| <i>Abiatiu.</i>   | <i>Ab mi.</i>               |

#### *Plur. masc.*

|                   |                                            |
|-------------------|--------------------------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | <i>Nos, ó nosaltres.</i>                   |
| <i>Genitiu.</i>   | <i>De nosaltres.</i>                       |
| <i>Datiu.</i>     | <i>Nos, á nosaltres, ó pera nosaltres.</i> |

( 17 )

*Acusatiu.* Nos, ó á nosaltres.

*Ablatiu.* Ab nosaltres.

*Plur. fem.*

*Nominatiu.* Nos, ó nosaltras.

*Genitiu.* De nosaltras.

*Datiu.* Nos, á nosaltras, ó pera  
nosaltras.

*Acusatiu.* Nos, ó á nosaltras.

*Ablatiu.* Ab nosaltras.

*Pronom de segona persona.*

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Tu.

*Genitiu.* De tu.

*Datiu.* Te, á tu, ó pera tu.

*Acusatiu.* Te, ó á tu.

*Vocatiu.* Tu.

*Ablatiu.* Ab tu.

*Plur. masc.*

*Nominatiu.* Vos, ó vosaltres.

*Genitiu.* De vosaltres.

*Datiu.* Vos, á vosaltres, ó pera  
vosaltres.

*Acusatiu.* Vos, ó á vosaltres.

*Vocatiu.* Vos, ó vosaltres.

*Ablatiu.* Ab vosaltres.

*Plur. fem.**Nominatiu.* Vos, ó vosaltras.*Genitiu.* De vosaltras.*Datiu.* Vos, á vosaltras ó pera  
vosaltras.*Acusatiu.* Vos, ó á vosaltras.*Vocatiu.* Vos, ó vosaltras.*Ablatiu.* Ab vosaltras.*Pronom de tercera persona.**Sing. masc.**Nominatiu.* Ell.*Genitiu.* De ell.*Datiu.* A ell, pera ell, ó li.*Acusatiu.* A ell, ó lo.*Ablatiu.* Ab ell.*Plural.**Nominatiu.* Ells.*Genitiu.* De ells.*Datiu.* A ells, pera ells, ó los.*Acusatiu.* A ells, ó los.*Ablatiu.* Ab ells.*Sing. fem.**Nominatiu.* Ella.*Genitiu.* De ella.

(19)

|                  |                          |
|------------------|--------------------------|
| <i>Datiu.</i>    | A ella, pera ella, ó li. |
| <i>Acusatiu.</i> | A ella, ó la.            |
| <i>Ablatiu.</i>  | Ab ella.                 |

*Plural.*

|                   |                             |
|-------------------|-----------------------------|
| <i>Nominatiu.</i> | Ellas.                      |
| <i>Genitiu.</i>   | De ellas.                   |
| <i>Datiu.</i>     | A ellas, pera ellas, ó las. |
| <i>Acusatiu.</i>  | A ellas, ó las.             |
| <i>Ablatiu.</i>   | Ab ellas.                   |

*Sing. y plur. masc. y fem.*

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| <i>Genitiu.</i>  | De sí.               |
| <i>Datiu.</i>    | A sí.                |
| <i>Acusatiu.</i> | Se, á sí, ó pera sí. |
| <i>Ablatiu.</i>  | Ab sí.               |

*Advertencias.*

Las propias veus del plural dels pronoms *jo* y *tu* son *nos* y *vos*: pero lo us las ha aonyadit los plurals *altres* y *altras*, y axí dihem *nosaltres*, *vosaltres*.

Las veus *me*, *te*, *nos*, *vos*, *li* y *se* se posposan algunas vegadas als verbs, y en especial als infinitius, als imperatius y als gerundius, de esta manera: *Recordantme* del mal que he fet, *prechte*, *supliche*, *senyor* &c. *Vesten*, *malvat*, *fesme* aquest

plaher, ell vol *matarme*; *pégali*, *fiócali*, *tírali*, *cáscali*, *dali*, *donali*.

Lo pronom *ell* se usa á vegadas en un sentit neutre, quant dihem: *ell* es cert, *ell* es ver, *ell* es bo, com en frances *il* est certain, *il* est vrai, *il* y a.

La veu *li* pren orígen del datiu *illi* dels llatins, y es sempre de datiu, per exemple: Parla al pobre ab amor, no *li* fassas deshonor: Lo marit á la muller *tín-gali* lo menester: Qui del llop parla prop *li* ix: No *li* árrendo la ganancia: jo *li* daré la corona: jo *li* he fet pérdrer la consuetut de jurar: se *li* donará dos sous per lliura.

La veu *lo* sempre es de acusatiu, per exemple: Sentí un ca fort hudolar, y *sentitlo* vaigme despertar: Sit arbre gran vinciar voldrás, ans *quel* vincles lo tren-carás: Qui mal cerca, prest *lo* troba.

La sempre es de acusatiu, com: Los deputats *li* tenen concedit lo us de vene-ra, y la facultat de *portarla*: La almoy-na, quant *la* farás, no mires á quí *la* fas. Davol fembra no prengas amistansa, car *la* pren y tost *la* llansa: (\*)

(\*) Davol es antiquat.

Las veus *los* y *las* son de datiu y acusatiu plurals, per exemple:

*Los en datiu.*

Lo rey *los* doná lo cástich que mereixían; lo pare *los* escribia cartas consolatorias: á pare y mare poch *los* plahías, Si haurás molts fills, algun bon art *los* donarás per passar llur vida.

*Los en acusatiu.*

Si miras als estaments, tots *los* veurás descontents: *sils* véus, *nols* miros: encara *quels* veja, *nols* coneixeré: los sentits *los* empleas molt malament: los manaments poch *los* observas.

*Las en datiu.*

A *las* fembras qui mes *bels* fa, pitjors *las* ha: *quils* fa dur lleña han per valent: lo que *bels* ve sempre *las* plau; *las* plau callu en lo gener, lo raig del sol en juliol *las* es plahent: De *las* fembras not déus fiar, ni amor *las* vullas mostrar: Si has fillas á maridar, y sabrás fer que *las* pugas donar, *dónals* marit, y sens tardar

vagen<sup>tes</sup> defora. Pero dita veu en datiu es mes usada ab *sinéresis* que sens ella, com se véu en *bels*, *quils*, *dónals*; lo que se explicarà mes avant.

### *Las en acusatiu.*

Las festas manadas poch *las* guardava, las obras de misericordia no *las* sabia: Casas fetas de robar *las* veurás enderrocar: En quant á las lleys denhen subsistir *las* del consistori. (\*) Estas mateixas veus son articles si se juntan ab noms, y son pronoms si se juntan ab verbs.

Lo pronom *si* se diu recíproch, perque per medi de ell retorna lo verb la significació al subjecte, com: Lo home *se* enganya: Qui sol *se* aconsella, sol *se* penedeix: Ab escusas den Pau en Pere *se* escalfa.

### *Pronoms adjectius.*

Los pronoms adjectius se divideixen en *demonstratius*, *possessius* y *relatius*.

(\*) Antiguanment se usava *les* en lloch de *las* en acusatiu, per exèmple: Se estatuheix; que *les* mercaderías que no haurán venut puguen *tornar-les* carregar ab *les* dites galeas-as, que portades *les* haurán: Que no sie lícit fer *les* tals coses, é si fetes *les* haurán, ó *les* farán, sien suspesos: mes despres se deixá aquest us.

Los demostratius serveixen pera senyalar, y son:

*Sing. masc. fem. y neut.*

*Nominatiu.* Est, esta, açó, ó ço.

*Genitiu.* De est, de esta, de açó, &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Estos, estas.

*Genitiu.* De estos, de estas, &c.

*Sing. masc. fem. y neut.*

*Nominatiu.* Eix, eixa, axó.

*Genitiu.* De eix, de eixa, de axó &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Eixos, eixas.

*Genitiu.* De eixos, de eixas, &c.

Los pronomes *est* y *eix* no son sinonims. *Est* expressa lo mes prop. *Eix* lo mes apartat, y *alló* lo mes distant. *Alló* sembla pronom: *eix* y *est* son sinonims.

*Sing. masc. fem. y neut.*

*Nominatiu.* Ell, ella, alló.

*Genitiu.* De ell.

*Ho* es un pronom neutre de esta classe, derivat del *hoc* dels llatins com se dirá mes avant.

Los següents son composts del adverbí *aquí* y del pronom *est*, *eix* y *ell*, com:

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Aquest, aquesta.

*Genitiu.* De aquest, de aquesta &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Aquestos, aquestas.

*Genitiu.* De aquestos, de aquestas &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Aqueix, aqueixa.

*Genitiu.* De aqueix, de aqueixa &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Aqueixos, aqueixas.

*Genitiu.* De aqueixos, de aqueixas &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Aquell, aquella.

*Genitiu.* De aquell, de aquella &c.

*Plural.**Nominatiu.* Aquells, aquellas.*Genitiu.* De aquells, de aquelles &c.*Sing. masc. y fem.**Nominatiu.* Lo mateix, la mateixa.*Genitiu.* Del mateix, de la mateixa &c.*Plural.**Nominatiu.* Los mateixos, las mateixas.*Genitiu.* Dels mateixos, de las mateixas &c.*Advertencias.*

Lo pronom *est* y *aquest* serveixen pera expressar lo que está prop de aquell que parla; *eix* y *aquell* lo que está cerca de aquell ab qui parla; y *ell* y *aquell* denotan lo que está lluny ó remot.

Aquesta paraula *ho* es un pronom neutre, deribat del pronom *hoc* dels llatins, y es equivalent de *axó*, per exemple: *Ho* ha pres ab la capilla, y *ho* deixarà ab la mortalla: Si vols ser papa, pó-

satho al cap: lo foch *ho* consum tot: com *ho* havem dit: jo *ho* sé per haber*ho* llegit: Dèu tot *ho* tè present: Per dir*ho* ab pocas paraulas, se déu donar lo preu fet al que per manco ó millor *ho* farà, encarregar*ho* á llurs consciencias. Com lo caixer se podria descuydar de assentar*ho*, será convenient, que done comptes al instant de haber*ho* comprat, y déu adjudicar*ho* lo tribunal, com *ho* diu lo mateix capítol: anau*ho* á véurer.

La paraula *en* á vegádas es un pronom neutre, que equival á *axó* ó de *axó*, per exêmple, quant dihem: Parlam de cols, la mare *en* cuyna: Gat escaldat ab aygua tebia *en* tè prou. A vegádas es adverbí de lloch; per exêmple, quant dihem: jo *men* aniré; que se enten de *aquí* ó de *alí*: si *ten* vas *vesten* en nom de Dèu. Y á vegádas se usa còm article, y axí dihem: Primer es *en* Roca, que sos fills: Fer *en* Joan de Tarragona: Val tan com la carrabina *den* Ambrós: Es la casa *den* Garlanda: Lo secret *den* Ameller: Ab excusas *den* Pau en Pere se escalfa: Aquestas son las ordinacions, quel senyor rey *en* Jaume, de bona memoria, ha fetes en la ciutat de Barcelona; y també dihem: *en* Pere, *en* Joan, *en* Tórres,

*en* Fontseca. Es abus ó corruptela lo dir y escriurer *an* en lloch de *en*, axí no dirén: *an* vols de axó? sino *en* vols? *an* tens? sino *en* tens?

Los *possessius* son los que denotan *possessió* de alguna cosa; puix si jo dich: la *mia capa*, denoto que jo sò lo *possessor* de ella, y son:

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Lo meu, la mia ó la meva.

*Genitiu.* De lo meu, de la mia, ó de la meva &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Los meus, las mias, ó las mevas.

*Genitiu.* De los meus, de las mias, ó &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Lo teu, la tua, ó la teva.

*Genitiu.* De lo teu, de la tua, ó de la teva &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Los teus, las tuas, ó las tevas.

(28)

*Genitiu.* Dels teus, de las tuas,  
ó de las tevas &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Lo sèu, la sua, ó la  
seva.

*Genitiu.* De lo sèu, de la sua,  
ó de la seva &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Los seus, las suas, ó  
las sevas.

*Genitiu.* Dels seus, de las suas,  
ó de las sevas &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Lo nostre, la nostra.

*Genitiu.* Del nostre, de la nos-  
tra &c.

*Plural.*

*Nominatiu.* Los nostres, las nostras.

*Genitiu.* Dels nostres, de las nos-  
tras &c.

*Sing. masc. y fem.*

*Nominatiu.* Lo vostre, la vostra.

*Genitiu.* Del vostre, de la vos-  
tra &c.

*Plural.**Nominatiu.* Los vostres, las vostras.*Genitiu.* Dels vostres, de las vstras &c.

Estas veus *mon, ma, ton, ta, son, sa* del singular, y *mos, mas, tos, tas, sos, sas* del plural son derivadas dels possessius *meu, teu, seu*, y se usen devant de noms sens articles, de esta manera: *mon* enteniment, *ma* voluntat, *ma* trista sort, *mos* treballs, *mas* penas, *son* poder, *sa* força, *sos* fills.

Se troba també *llur* y *llurs* en lloch de *son, sa, sos* y *sas*, y se diu encara *llur* pare, *llur* mare, *llurs* parents.

Los pronoms relatius son los que se refereixen á un antecedent, y encara que per aquesta rahó tots los pronoms son relatius, no obstant entenem sols per relatius los següents:

*Sing. masc. y fem.**Nominatiu.* Qui, quina.*Genitiu.* De qui, de quina &c.*Plural.**Nominatiu.* Quins, quinas.*Genitiu.* De quins, de quinas &c.

*Sing. masc. y fem.**Nominatiu.* Que, lo que, la que.*Genitiu.* De que, de lo que, de la que &c.*Plural.**Nominatiu.* Que, los que, las que.*Genitiu.* De que, de los que, de las que &c.*Sing. masc. y fem.**Nominatiu.* Qual, lo qual, la qual.*Genitiu.* De qual, del qual, de la qual &c.*Plural.**Nominatiu.* Quals, los quals, las quals.*Genitiu.* De quals, de los quals, de las quals &c.

Si estos pronoms se emplean para preguntar, se dihen interrogatiu, per exemple: *Quí* ha criat lo cel y la terra? *Qual* de vosaltres es lo major? *Quina* virtud es la mes excellent? *Qué* has fet? *Qué* hora es?

Si denotan admiració, se dihen admi-

ratius, com : *Qué pena ! Qué desgracia !  
Ah qué dolor ! Quén plor ! Quén plan ! Quén  
torment ! Quén suspirar ! Quína gran basca !  
Quína angustia !*

### *Pronoms indefinits.*

Los pronoms indefinits son: *un, una, quiscun, na, qualsevol, altre, a, algú, na, ningú, na, cada, cadahú, na, los demes, cert, ta, pochs, tots, molts, &c.*

### VERBS.

**L**o verb es una veu, que significa acció ó passió, y se divideix en *actiu, passiu, neutre, regular, irregular, personal, impersonal y defectiu*. Lo verb *actiu* es lo qui significa acció, com *amar, comprar*. Lo verb *passiu* es lo qui significa passió, com *ser amat, ser comprat*. Es *neutre*, quant la acció no passa á altre, com *viurer, dormir*. Es *regular*, si se conforma ab las reglas de la conjugació, com *amar*; y es *irregular*, si no s'hi conforma, com *anar, dir, fer*. Se diu *personal*, si tè totas las personas, com *comprar*; y se diu *impersonal*, quant no tè sino las terceras personas del singular.

Enfi, es *defectiu*, si li faltan temps ó personas, com *pláurer*.

### *Accidents del verb.*

Lo verb se conjuga per modos, temps, números y personas. Los modos son tres: modo absolut ó *indicatiu*, modo condicional ó *subjunctiu*, y modo *imperatiu*.

Lo *infinitiu* es una veu del verb, que serveix pera anomenarlo, y té naturalesa de nom; axí dihem: *lo mentir* vol memoria.

Los temps dels verbs son tres, *present*, *pretérit* y *futur*, com: *jo amo*, *amí* y *amaré*. Los números son dos: *singular*, que expressa un, com: *jo amo*; y *plural* que expressa dos ó molts, com: *nosaltres amam*. Las personas son tres del singular, *jo*, *tu*, *ell*, y tres del plural, *nosaltres*, *vosaltres*, *ells*.

A mes tenen los verbs *gerundius* y *particips*. Los *gerundius* son una veu del verb, que expressa que la cosa se está fent. Los de la primera conjugació terminan en *ant*, com: *amant*; los de la segona en *ent*, com: *tement*; los de la tercera en *int*, com: *umplint*. Los *particips* son unas veus, de las que parlarém mes avant.

## Conjugacions.

Las conjugacions dels verbs catalans son tres, y se diferencian entre sí per la diferent terminació del infinitiu. La primera es la dels verbs que terminan lo infinitiu en *ar*, com: *amar*; la segona es la dels verbs que terminan lo infinitiu en *er*, com: *témer*, *enténdrer*, *conéixer*, *meréixer*; la tercera es la dels verbs que terminan lo infinitiu en *ir*, com: *umplir*, *agrahir*.

Antes de ordenar las conjugacions dels verbs catalans, me es precis advertir algunes cosas. 1. Que algunes veus dels verbs pareixerán tal vegada estranyas, per exêmple: los pretérits imperfets del indicatiu *queya*, *seya*, *veya*, *deya*, *reya*, *treya*, *jeya*; los pretérits perfets *juguí*, *riguí*, *beguí*, *cabí*, *fiu*, *sabí*; los presents de subjunctiu *dolgam*, *dolgau*, *sentiam*, *sentiau*, *rebam*, *rebau*, *viscam*, *viscau*, *condolgam*, *condolgau*, *digam*, *digau*, *seguiam*, *seguiau*, *fassam*, *fassau*, &c; pero son molt en us en los authors, com se vén en estos exêmples: Diu Jaume Roig: La tua flor entre las osuas *jeya*: Ni dels guants *treya* las mans: Ab tot

sen *reya*. Diu Fr. Anselm: *Deya* la vella Perica, la espina; quant naix, ja pica. Din la Recopilació de varios documents: Los diners se *deyan* antiguament *deners*, perque valian la desena part de una moneda. Diu lo llibre dels consells: Cert noy *cabí*, ni res *sabí*: Per temps avant *sabí* la fi: Ma de paper, ploma y tinter ella tenia, quen escribia may ho *sabí*: Jo noy *cabí*, si ella sapes que hi *cabes*, car n'ou celara. Diuhen los capitols de Corts: Perque *sentiam* be de la paga dels tributs, establiré lo modo com vos *degau* portar: Vull que esta pena *incorregau*. Din la oració Dom. No *permetau* que nosaltres *caygam* en la tentació. En lo llibre de la passió diu S. Pere á S. Joan: *Seguiam* á JESU-CHRIST. Diuhen los jueus: *Fassamli* una corona de puntas de jonchs marins &c.

II. Que hi ha molta varietat entre los authors cathalans en lo present de subjunctiu, per exemple, del verb *ser* ó *esser*, uns diuhen *sia*, *sias*, y altres *sie*, *sies*, del verb *estar*, uns diuhen *estigue*, *estigues*, y altres *estiga*, *estigas* ó *estigua*; del verb *voler*, uns diuhen *vulga* ó *vulla*, y altres *vulgue*, *vulguie*, ó *vulle*; del verb *haber*, uns diuhen *haja*,

y altres *hage* ó *hagia* ; del verb *fer*, uns diuhèn *fassa*, y altres *fasse* ó *fassia*. A vista de esta varietat de parers, usaré en las conjugacions dels verbs las ditas primeras veus, perquè se acerman mes á las regulars; axí al present de subjunctiu diré *sia* y no *sie*, *vulla* y no *vulguia*, *haja* y no *hage*, ni *hagia*, *valga* y no *valguia*, *veja* y no *vegia*, *vensa* y no *vensia*, *fuja* y no *fugia*, *ame* y no *amia*, *cante* y no *cantia*, *tinga* y no *tinguia*, *tema* y no *temia*, &c.; perquè es lo mes comú en los authors, com se véu en estos exêmples. Diu la oració Dom. *Sia* santificat lo vostre sant nom. Diu lo Peregrí: Pero, germá, *siaus* avís. Diu Jaume Roig: *Vullas*, Senyor, oír ma oració: *Vulla* Déu que *sia* axí: Allá se las *haja*: Senyor, pietat *hajau* de mi: *Fassas* la vostra voluntat: *valgam* Déu: *valgans* lo haber vingut: *vejas* ma figura. Diu lo llibre dels consells: E si comensa guarda not *vensa*: Es precis que *fuja*, que non *defuja*; y diu lo aforisme: *Cantén* papers, y *mentan* barbas. Diu Jaume Roig: Qu' estant en est duple, quant mes *imagine*, menys *trove* la senda, que dret me *encamine*.

III. Es menester tenir present: que las

raels, origen y principi de que proceden tots los temps de un verb, són lo present de indicatiu, lo pretérit perfet y lo futur. Del present naixen tots los presents y pretérits imperfets del indicatiu. Del pretérit lo pretérit perfet del subjunctiu. Del futur naix lo pretérit imperfet del subjunctiu ó la ven *ria*.

iv. Que respecte que los verbs *haver*, *ser* ó *esser* son verbs auxiliars ó de socorro, lo primer pera formar los temps compostos, y lo altre la passiva, puix los verbs cathalans no tenen véus propias com los llatins pera expressarla; me ha paregut collocar la conjugació de dits verbs despres dels temps simples del verb *amar*, pera denotar ab claredat lo us que devem fer de ells.

v. Que la llengua cathalana y francesa no tenen futur condicional ó del subjunctiu com los llatins, que tenen *amavero*, *amaveris*, y los castellans, que tenen *amare*, *amares*; y en lloch de ell nos servim del futur de indicatiu, ó del futur compost, ó del present de subjunctiu; per exémples: diuhen los llatins, *ad videndum ibimus*, *cum adveneris*, y los castellans, irémos á verle *quando llegare*; los cathalans, *anirém á veurel quant*

*arribará*; los francesos, *nous irons le voir*, *quant il sera arrivé*. Los llatins diuen, *veni cum volucris*, y los castellans ven *quando quisieres*; los cathalans *vina quant vullas*; los francesos *venez quand vous ferra plaisir*. Axí mateix, *quid quid habueris*, lo que *tuvieres*, lo que *tindrás*, *ce que vous aurez*.

vi. Que en las conjugacions dels verbs se omiteixen los particips; perque lo particip es una part de la oració distinta y separada, y se tractará de ell en son lloch propri y determinat. Sols se expresan los gerundius, perque son una part del verb. (\*)

### *Primera Conjugació.*

Los verbs de la primera conjugació terminan lo infinitiu en *ar*, la primera persona del present de indicatiu en *o*, la se-

(\*) En esta part dels verbs he volgut remirar-me; y no obstant segons lo concepte de alguns hauré errat: perque á cada poble li apar que lo seu us de llengua es lo millor. En las riberas del Ebro se parla de una manera, y en las del Ter de altra, com també lo manchego pronuncia distintament del andaluz. Perçó he procurat acomodar-me á tots, conformantme mes ab los authors antics que ab los moderns.

gona en *as*, y lo pretérit perfet en *í*, de esta manera:

## AMAR.

### Indicatiu.

Present. *Singular.* Jo Amo, *tu* amas, *ell* ama. *Plural.* Nosaltres Amam, vosaltres amau, *ells* aman (\*).

Pretérit *imperfet.* *Sing.* Amava, amavas amava. *Plur.* Amavam, amavau, amavan.

Pretérit *perfet.* *Sing.* Amí, amáres, amá. *Plur.* Amárem, amáreu, amáren.

Futur. *Sing.* Amaré, amarás, amará. *Plur.* Amarém, amaréu, amarán.

### Subjunctiu.

Present. *Sing.* Ame, ames, ame. *Plur.* Amem, ameu, amen (\*\*).

Pretérit *imperfet.* *Sing.* Amaria, amarias, amaria. *Plur.* Amariam, amariau, amarian.

(\*) Per causa de brevedad se omiteixen las personas en los demés temps, y será fácil á quiscun lo anyadir las á tots los verbs.

(\*\*) En los temps del subjunctiu se déu anyadir en todas las personas *Es precís que* ó altra conjunció, ménos en la *veu ría*.

**Prétérit perfect.** *Sing.* Amás, amásesses,  
amás. *Plural.* Amássem, amásseu,  
amásssen.

### Imperatiu.

**Present.** *Sing.* Ama tu, ame ell. *Plur.*  
Amem nosaltres, amau vosaltres, amen  
ells. (\*)

### Gerundiu Amant.

Axí mateix abandonar, alabar, buscar,  
cantar, condemnar, consolar, encontrar,  
declarar, ensenyar, presentar, inclinar,  
judicar, meditar, multiplicar, descansar.

### Haver.

### Indicatiu.

**Present.** *Sing.* He amat, has amat, ha  
amat. *Plur.* Havem ó hem amat,

(\*) Se ha faltat advertir en son lloch, que los  
imperatius se han col·locat després del indicatiu y  
subjunctiu, perquè se formen de estos dos, y pri-  
mer son los simples quels compostos:

La formació dels imperatius es de esta manera:  
se pren la segona persona del singular y plural del  
present de indicatiu; axí *ama tu*, *amau vosaltres*,  
y no *ameu* com pensan alguns; y las demes perso-  
nas se prenen del present de subjunctiu, com ho  
observa la sua mare la llatina, v. g. *Ama tu*, *amet*  
*ille*, *amemus nos*, *amate vos*, *ament illi*; é igual-  
ment la castellana, com: *Ama tu*, *ame él*, *ame-*  
*mos nosotros*, *amad vosotros*, *amen ellos*.

- haver* ó *heu* amat, han amat. (\*)  
 Pret. *imp.* Sing. Havía, havías, havia.  
*Plur.* Havíam, havíau, havían.  
 Pret. *perfet.* Sing. Haguí, hagueres, ha-  
 gué. *Plur.* Haguérem, haguéreu, ha-  
 guéren.  
 Futur. Sing. Hauré, haurás, haurá. *Plur.*  
 Haurém, hauréu, haurán.

### Subjunctiu.

- Present. Sing. Haja, hajas, haja. *Plural*  
 Hajám, hajáu, hajan.  
 Pret. *imperfet.* Sing. Hauría, haurías,  
 hauría. *Plur.* Hauríam, hauríau,  
 haurían. (\*\*)  
 Pret. *perfet.* Sing. Hagués, haguésses, ha-

(\*) Lo particip *amat* ó altre se déu anyadir en, tots los temps y personas del verb *haver*. Alguns diuen *hem* y no *havem*, per exemple: A fe que *L'hem* feta bona; y també *heu* en lloch de *haver*, com: O Senyor, com *heu* mort en creu! També se troba *hagi* en lo present de subjunctiu en lloch de *haja*.

(\*\*) Alguns donan al verb *haver* altre pretérit Imperfet del subjunctiu *haguera*, *hagueras*, *haguera*, &c. Mes, los altres verbs nol tenen; puix, no dihem de *Temer*, *temera*; de *Conèixer*, *coneguera*; de *Mereixer*, *meresquera*; de *Llegir*, *llegera*, &c. Si dihem alguna vegada *amara*, prenem esta veu dels castellans.

*gués. Plur. Haguéssem, haguésseu, haguessen.*

*Gerundiu. Havent.*

### SER 6 ESSER.

#### Indicatiu.

*Present. Sing. Sò amat, ets amat, es amat. Plur. Som amats, sòu amats, son amats. (\*)*

*Pret. imperfet. Sing. Era, eras, era. Plur. Eram, erau, eran.*

*Pret. perfet. Sing. Fuy, fores, fou ô fonch. Plur. Forem, foreu, foren.*

*Futur. Sing. Seré, serás, será. Plural. Serém, seréu, serán.*

#### Subjunctiu.

*Present. Sing. Sia, sias, sia. Plur. Siam, síau, sían.*

*Pret. imperfet. Sing. Sería, serías, sería. Plur. Seríam, seríau, serían. (\*\*)*

(\*) Lo particip *amat* ó *amats* se deu anyadir á tots los temps, números y personas del verb *ser* pera formar la passiva. Lo particip del pretérit de qualsevol verb, com *amat*, *comprat*, en lo temps compost de activa es substantiu, y en la passiva es adjectiu, y perçó convé ab lo nominatiu á qui se refereix, axí: *som amats*, ó *som amadas*.

(\*\*) Alguns donan al verb *ser* altre pretérit imperfet del subjunctiu, axí: *Jo fora, tu foras, ell*

*Prët. perfet. Sing.* Fos, fosses, fos. *Plur.*  
Fossem, fousseu, fossen.

*Imperatiu.*

*Present. Sing.* Sias *tu*, sia *ell*. *Plur.*  
Siam *nosaltres*, siau *vosaltres*, sian  
*ells*.

*Gerundiu. Sent 6 Essent.*

*Segona conjugació (\*).*

## I. CLASSE.

Conjugació dels verbs que fan la primera persona del present de indicatiu en

*fora*, *nosaltres foram*, *vosaltres forau*, *ells foran*; axí diu Jaumè Roig: Fòra difícil en res. *alterarho*.

(\*). Dividesch la segona y tercera conjugació dels verbs catalans en varias classes; y no es de estranyar, perquè lo mateix se observa en altres llengüas. Lo P. Larramendi en lo seu art del vasconense divideix los verbs en vint y tres conjugacions diferents. Los verbs de la llengua francesa de la quarta conjugació terminan lo infinitiu en *re*, y no obstant los divideixen los gramàtics en cinch classes, en *endre*, com *entendre*; en *aire*, com *plaire*; en *oitre*, com *connoitre*, en *indre*, com *craindre*; en *uire*, com *conduire*; axí tamé los verbs catalans de la segona conjugació terminan lo infinitiu en *er*, y los de la tercera en *ir*; pero per respecté á las lletres antecedents los clasifico de varias maneras.

o, la segona en s, y lo pretérit perfet en i, com :

### TÉMER.

#### Indicatiu.

Present. *Sing.* Temo, tems, tem. *Plur.*

Temem, temeü, temen.

Pret. *imp. Sing.* Temía, temías, temía.

*Plur.* Temíam, temíau, temían.

Pret. *perf. Sing.* Temí, teméres, temé.

*Plur.* Temérem, teméreü, teméren.

Futur. *Sing.* Temeré, temerás, temerá.

*Plur.* Temerém, temeréü, temerán.

#### Subjunctiu.

Present. *Sing.* Tema, temas, temia. *Plur.*

Temám, temau, teman.

Pret. *imp. Sing.* Temeria, temerías, te-

meria. *Plur.* Temeríam, temeríau, temerían.

Pret. *perf. Sing.* Temés, temésses, temés.

*Plur.* Teméssem, temésseu, teméssen.

#### Imperatiu.

Present. *Sing.* Tem tu, tema ell. *Plur.*

Temam nosaltres, temeü vosaltres, teman ells.

#### Gerundiü Tement.

Axí mateix : exprémer, empényer, constrényer, estrényer, plányer, pertányer,

*rompre, corrompre, prométre, com-  
prométre, entremétre, remétre, admé-  
tre, acométre, arremétre, cométre,  
escométre, malmétre, sométre, bátre,  
abátre, combátre, débátre, rébre, per-  
dre, &c.*

*Pédrer* muda la *d* en *t* en la prime-  
ra y segona persona del present de in-  
dicatiu, axí: *perts, pert*; pero axó es  
per rahó de ortografia; com se advérteix  
mes avant.

## II. CLASSE.

Conjugació dels que fan la primera  
persona del present de indicatiu en *ch*,  
la segona en *s*, y lo pretérit perfet en  
*guí*, com:

### ENTÉNDRE.

#### Indicatiu.

*Present. Sing.* Entench, entens, enten.

*Plur.* Entenem, enteneu, entenen.

*Pret. imp. Sing.* Entenia, entenias, en-  
tenia. *Plur.* Enteniám, enteníau, en-  
tenían.

*Pret. perf. Sing.* Entenguí, entenguéres,

entengué. *Plur.* Entenguérem, entenguéreu, entenguéren.

*Futur. Sing.* Entendré, entenderás, entenderá. *Plur.* Entendrem, entenderéu, entenderán.

### Subjunctiu.

*Present. Sing.* Entenga, entengas, entenga. *Plur.* Entengám, entengau, entengan.

*Pret. imp. Sing.* Entendria, entendrias, entendria. *Plur.* Entendriam, entendriau, entendrian.

*Pret. perf. Sing.* Entengués, entengués-ses, entengués. *Plur.* Entenguéssém, entenguésséu, entenguéssen.

### Imperatiu.

*Present. Sing.* Enten tu, entenga ell. *Plur.* Entengám nosaltres, enteneu vosaltres, entengan ells.

### Gerundiu. Entenent.

Axí mateix: encéndrer, esténdrer, fón-drer, confóndrer, respóndrer, correspón-drer, descompóndrer, compóndrer, suspén-drer, dóldrer, móldrer, cóldrer, condóldrer, resóldrer, disóldrer, váldrer, clóu-rer, conclóurer, compláurer, cburer, déu-ner, reclóurer, &c.

## III. CLASSE.

Conjugació dels que fan la primera persona del present de indicatiu en *ch*, la segona en *xes*, y lo pretérit perfet en *guí*, com :

## CONÈIXER.

## Indicatiu.

Present. *Sing.* Conech, coneixes, coneix.

*Plur.* Coneixem, coneixeu, coneixen.

Pret. *imp Sing.* Coneixia, coneixías, coneixía. *Plur.* Coneixíam, coneixíau, coneixían.

Pret. *perf. Sing.* Coneguí, coneuguéres, coneugué. *Plur.* Coneguérem, coneuguéreu, coneuguéren.

Futur. *Sing.* Coneixeré, coneixerás, coneixerá. *Plur.* Coneixerém, coneixeréu, coneixerán.

## Subjunctiu.

Present. *Sing.* Conega, conegas, conega.

*Plur.* Conegám, conegau, conegan.

Pret. *imp Sing.* Coneixería, coneixerías, coneixería. *Plur.* Coneixeríam, coneixeríau, coneixerían.

Pret. *perf. Sing.* Conegués, coneguésses,

conegués. *Plur.* Coneguéssem, cone-  
guésseu, coneguéssem.

*Imperatiu.*

*Present. Sing.* Coneix tu, conega ell. *Plur.*  
Conegam nosaltres, coneixeu vosaltres,  
conegan ells.

*Gerundiu.* Coneixent.

Axí mateix: *regonéixer*, *desconéixer*,  
*paréixer*, *aparéixer*, *comparéixer*, &c.

#### IV. CLASSE.

Conjugació dels que fan la primera per-  
sona del present de indicatiu en *sch*, la  
segona en *xes*, y lo pretérit perfet en  
*squí*, com:

#### MERÉIXER.

*Indicatiu.*

*Present. Sing.* Meresch, mereixes, me-  
reix. *Plur.* Mereixem, mereixeu, me-  
reixen.

*Pret imp. Sing.* Merexía, merexías, me-  
rexía. *Plur.* Merexíam, mereixíau,  
merexían.

*Pret. perf. Sing.* Meresquí, Meresquéres,  
meresqué. *Plur.* Meresquérem, me-  
resquéreu, meresquéren.

**Entur.** *Sing.* Mereixeré, mereixerás, mereixerá. *Plur.* Mereixerém, mereixeréu, mereixerán.

*Subjunctiu.*

**Present.** *Sing.* Meresca, merescas, meresca. *Plur.* Merescam, merescau, merescan.

**Pret. imp.** *Sing.* Mereixería, mereixerías, mereixería. *Plur.* Mereixeríam, mereixeríau, mereixerían.

**Pret. perf.** *Sing.* Meresqués, meresqués, meresqués. *Plur.* Meresquéssem, meresquésseu, meresquéssem.

*Imperatiu.*

**Present.** *Sing.* Mereix tu, meresca ell. *Plur.* Merescam nosaltres, mereixeu vosaltres, merescan ells.

*Gerundiu.* Mereixent.

Axí mateix, náixer, renáixer, compadéixer, desvanéixer, convaléixer, créixer, descréixer, sobrecréixer, amanéixer, reconvaleixer, desmeréixer, &c.

### *Tercera conjugació.*

#### *1. CLASSE.*

Conjugació dels que fan la primera persona del present de indicatiu en *o*, la

segona en *es*, y lo pretérit perfet en *i*,  
com :

### CUMPLIR.

#### Indicatiu.

Present. *Sing.* Cumpló, cumples, cumple.

*Plur.* Cumplim, cumpliu, cumplen.

Pret. *imp. Sing.* Cumplía, cumplías, cum-  
plia. *Plur.* Cumplíam, cumplíau, cum-  
plian.

Pret. *perf. Sing.* Cumplí, cumplíres, cum-  
pli. *Plur.* Cumplírem, cumplíreu, cum-  
plíren.

Futur. *Sing.* Cumpliré, cumplirás, cum-  
plirá. *Plur.* Cumplirém, cumpliréu,  
cumplirán.

#### Subjunctiu.

Present. *Sing.* Cumpla, cumplas, cumpla.

*Plur.* Cumplam, cumplau, cum-  
plan (\*).

Pret. *imp. Sing.* Cumpliría, cumplirías,

(\*) Estas veus son las propias, com y també  
que en los preterits perfets se usa la de *cumplí* &  
he cumplert. La impaciencia de alguns en buscar  
las veus propias del present de subjunctiu los fa  
usar las de indicatiu, dient: *cumplim*, *cumpliu*  
en lloch de *cumplam*, *cumplau*, com: Es precis  
que *cumplam* la voluntat de Deu: Que *cumplau* lo  
que seus maua. Vejas la pag. 33.

*cumpliria?* *Plur.* Cumpliriam, cumpliriau, cumplirian.

*Pret. perf. Sing.* Cumplís, cumplísses, cumplís. *Plur.* Cumplíssem, cumplísseu, cumplísseen.

*Imperatiu.*

*Present. Sing.* Cumple *tu*, cumpla *ell*.

*Plur.* Cumplam *nosaltres*, compliu *vosaltres*, cumplan *ells*.

*Gerundiu.* Cumplint.

Axí mateix, *umplir*, *obrir*, *cubrir*, *descubrir*, *encubrir*.

## II. CLASSE.

Conjugació dels que fan la primera persona del present de indicatiu en *esch*, la segona en *eixes*, y lo pretérit perfet en *i*, com :

### AGRAHIR.

*Indicatiu.*

*Present. Sing.* Agraesch, agraheixes, agraheix. *Plur.* Agrahim, agrahiu, agraheixen.

*Pret. imp. Sing.* Agrahía, agrahías, agrahía. *Plur.* Agrahíam, agrahíau, agrahían.

**Pret. perf. Sing.** Agrahí, agrahíres, agrahí. **Plur.** Agrahirem, agrahireu, agrahiren.

**Futur. Sing.** Agrahiré, agrahirás, agrahirá. **Plur.** Agrahirém, agrahiréu, agrahirán.

#### Subjunctiu.

**Present. Sing.** Agrahesca, agrahescas, agrahesca. **Plur.** Agrahescam, agrahescau, agrahescan.

**Pret. imp. Sing.** Agrahiría, agrahirías, agrahiría. **Plur.** Agrahiríam, agrahiríau, agrahirían.

**Pret. perf. Sing.** Agrahís, agrahísse, agrahís. **Plur.** Agrahíssem, agrahísseu, agrahísseu.

#### Imperatiu.

**Present. Sing.** Agrahéix tu, agrahesca ell. **Plur.** Agrahescam nosaltres, agrahíu vosaltres, agrahescan ells.

#### Gerundiu. Agrahint.

#### Terminacions variades de esta classe.

**Bir.** Prohibir, prohibesch.

**Brir.** Empobrir, empobresch.

**Blir.** Restablir, restablesch.

**Dir.** Persuadir, persuadesch.

|              |                                        |
|--------------|----------------------------------------|
| <i>Drir.</i> | <i>Pudrir</i> , <i>pudresch.</i>       |
| <i>Ehir.</i> | <i>Benehir</i> , <i>benehesch.</i>     |
| <i>Gir.</i>  | <i>Corretgir</i> , <i>corretgesch.</i> |
| <i>Guir.</i> | <i>Seguir</i> , <i>seguesch.</i>       |
| <i>Lir.</i>  | <i>Pulir</i> , <i>pulesch.</i>         |
| <i>Llir.</i> | <i>Amollir</i> , <i>amollesch.</i>     |
| <i>Mir.</i>  | <i>Imprimir</i> , <i>imprimesch.</i>   |
| <i>Nir.</i>  | <i>Escarnir</i> , <i>escarnesch.</i>   |
| <i>Nyir.</i> | <i>Renyir</i> , <i>renyesch.</i>       |
| <i>Pir.</i>  | <i>Entorpir</i> , <i>entorpesch.</i>   |
| <i>Quir.</i> | <i>Enriqueir</i> , <i>enriquesch.</i>  |
| <i>Rir.</i>  | <i>Aderir</i> , <i>aderesch.</i>       |
| <i>Rrir.</i> | <i>Aborrir</i> , <i>aborresch.</i>     |
| <i>Tir.</i>  | <i>Repetir</i> , <i>repetesch.</i>     |
| <i>Uir.</i>  | <i>Destruir</i> , <i>destruesch.</i>   |
| <i>Xir.</i>  | <i>Engruxir</i> , <i>engruxesch.</i>   |

*Axi* mateix *abolir*, *accedir*, *adquirir*,  
*advertir*, *afavorir*, *assistir*, *consequir*,  
*constituhir*, *convertir*, *conferir*, *deduhir*,  
*definir*, *despedir*, *distribuir*, *divertir*,  
*divicir*, *descubrir*, *embestir*, *estatuhir*,  
*exigir*, *engrehir*, *ferir*, *gemir*, *incumbir*,  
*intercedir*, *malehir*, *nudrir*, *oferir*, *opri-*  
*mir*, *perferir*, *preferir*, *produhir*, *pos-*  
*schir*, *presidir*, *redimir*, *veduhir*, *rese-*  
*rir*, *reflectir*, *regir*, *reincidir*, *residir*,  
*rendir*, *resistir*, *restituhir*, *revestir*, *pro-*  
*duhir*, *succehir*, *substituhir*, *sufrir*, *su-*

*plir*, *vestir*, *surgir*, *tenyir*, y molts altres; de manera que casi tots los verbs de la tercera conjugació son de esta segona classe. (\*)

### *Verbs irregulars.*

Un verb es irregular quant no se conforma ab las sobreditas conjugacions, ço es, quant las suas personas se varían, mudan ó alteran; per exèmple, *anar*, *saber*, *venir* son irregulars, ó fora del regular, porque no dihem *ano*, *sabo*, *veno*, sino *vaig*, *sè*, *vinch*.

Es de advertir que los temps y personas que no van notadas en las conjugacions dels verbs irregulars, se deuen entèndrer regulars; encara que per la ma-

(\*) Jo no sè ai hauria estat millor reduhir los verbs de la tercera conjugació á una sola classe; puix casi tots se conjugan com *agrahir*, com se vèu ab la multitud de exèmples damunt dihs, y se adverteix ab lo mateix verb *cumplir*, que he posat per norma de la primera; puix la Recopilació lo fa de la primera classe, quant diu en la pág. 136: Ab lo castich tots *cumplen* lo que juraren, y en la pag. 141. lo fa de la segona, quant diu: Toda persona, que *cumpleix* lo jurament &c.

Com esta gramatica cathalana es la primera que ix á llum no pot apurarho tot, lo temps y la experiencia dirán lo demes.

jor claredat se expressarán algunas personas regulars, y se notarán de lletra cursiva. Quant lo temps porta la senyal (&c.) vol dir, que segueix la mateixa irregularitat.

*Verbs irregulars de la primera conjugació.*

**ANAR.**

**Indic. Pres. Sing.** Vaig, vas, va. **Plur.** van. **Subj. Pres. Sing.** Vage, vages, vage. **Plur.** Vagen. **Imp. Pres. Sing.** Ves tu, vage ell. **Plur.** vagen. (\*)

**ESTAR.**

**Indic. Pres. Sing.** Estich. **Pret. perf. Sing.** Estiguí, estiguéres, estigué. **Plur.** Estiguérem, estiguéreu, estiguéren. **Subj. Pres. Sing.** Estigue,

(\*) Lo verb *anar* á vegadas es auxiliar, quant dihem: Jo *vaig* córrer; tu *vas* escriúrer, ell li *va* dir. Lo pres. de ind. del verb *anar* se usa á vegadas en lloch del pretérit perfet, com: li *va* pegar un revés: ningú d'ells la *va* tocar: prestament vos *va* abraçar, que es lo mateix que li *anà* á pegar, la *aná* á tocar, vos *aná* á abraçar. Apar que estos dos verbs tenen totas las personas.

estigues, estigue. *Plur.* Estiguém estiguém, estiguen. *Pret. perf. Sing.* Estigués, estiguésses, estigués. *Plur.* Estiguésssem, estiguéssseu, estiguéssen. *Imp. Pres. Sing.* estigue *ell.* *Plur.* Estiguém nosaltres, estiguen *ells.*

*Pregar* en lo pretérit perfet de indicatiu fa *preguí*, en lo present de subjunctiu *pregue*, *pregues* &c. y en lo imperatiu *pregue*, *preguém*, *preguen*; axí mateix *jugar* en lo pretérit perfet de indicatiu fa *juguí*, en lo present de subjunctiu *júgue*, *júgues*, &c. y en lo imperatiu *júgue*, *juguém*, *júguen*, pero esta petita alteració de anyadir la *u* en ditas personas no es irregularitat, sino sols per rahó de la pronunciació y ortografia; puix sens la *u* en lo pretérit perfet de indicatiu faría *pregí*, *jugí*, y en lo present de subjunctiu *prege*, *juge*: per la mateixa rahó *carregar* fa *carreguí*, *castigar*, *castiguí*, *practicar*, *practiqué*, *sacrificar*, *sacrifiqué*, &c.

#### ADVERTENCIAS.

Los antichs, y singularment los poetas, llevaban la última lletra ó síllaba

de la primera persona del present de indicatiu y subjunctiu dels verbs de la primera conjugació per la figura *apócope*, y deyan *suplich*, *prech*, *certifich*, en lloch de *suplico*, *prego*, *certifico*.

*Exêmples del present de indicatiu.*

- Diu lo Peregrí: Ànima sò que *pas* dolor: *Prech* á Dèu omnipotent: Llegidor, *prechte* humilment. Diu Jaume Roig: Tot se esguerra quant jo nol *tall*: Tinch gran vent en lo ventrell, ab lo donsell no mi *trob* bo: *Desig* véurel ab salut: Dels peccats vells *pas* lo torment: *Jur* per Dèu que noi coneix: Entre molas no mi *pos*, perque molan fins al os. Diu lo Dr. Vicens García: Petita es, jo ho *confès*, la tacanyona: y axí á contarho me *aplich*.

Jo nom *atorment*, ni *plor*,  
Per lo negre voler be:  
Que un desengany me tragué  
Aquesta llupia del cor.

En sa durezza veig mos impossibles,  
En sa bellesa *ador* enganys forçosos,  
No *esper*, ni *deseesper*, sufro y porffó.  
Bella com un serafí,  
Es la minyona que *ador*.

Y en autos se troba *clam* y *reclam* per *clamo* y *reclamo*. Recordar fa *recordo*, y algunas vegadas se troba *recort*, com dellam *recort*.

### *Exemples del present de subjunctiu.*

Del exterior not *pags*: Si vols tractar ab las gentes, not *girs* en popa: Enca-  
ra que ell *mir* sa potencia, tost se *pe-  
nit*: Musa mia not *admirs*: En mi not  
*espant* morir: Que Dèu lo *deix* ben fi-  
nar: Prega á Dèu ab pensa bona, *quet  
guard* de la mort segona: Dèu nos *guard*  
de tal treball: Dèu los *perdó*, en lloch  
de *garde* y *perdone*; pero estas no son  
irregularitats, sino llicencias poéticas, ad-  
mesas en la prosa. Deyan los antichs:  
jo *confiu* en lloch de *confio*, com: En  
Dèu *confiu* quem salvará.

### *Verbs irregulars de la segona conjugació.*

#### SABER.

Indic. Pres. Sing. Sè, *sabs*, *sab*. Futur.  
Sing. Sabré, *sabrás*, &c. Subj. Pres.  
Sing. Sapia, *sapias*, &c. Pret. imp.

*Sing.* Sabria, sabrias, &c. *Imp. Pres.*  
*Sing.* sapia *ell.* *Plur.* Sapiam, sapian.  
*Gerund.* Sabent ó Scient. (\*)

## CÁRRER.

Aquest verb pert la penúltima *r* del infinitiu, ménos en lo futur y en la veu *ria*, y á mes tè las irregularitats següents.

*Indic. Pres. Sing.* Cabo, cabs, &c.  
*Pret. imp. Sing.* Cabía, cabías, &c.  
*Pret. perf. Sing.* Cabí, cabéres, &c.  
*Subj. Pres. Sing.* Capia, capias, &c.  
*Pret. perf. Sing.* Cabés, cabésses,  
 &c. *Imp. Pres. Sing.* Cabs, ó cabias  
 tu, capia. *Plur.* Capiam, cabeu, ca-  
 pian. *Gerund.* Cabent.

## VEURER.

Aquest verb pert la penúltima *r* del infinitiu, ménos en lo futur y en la veu *ria*, y á mes tè las irregularitats següents.

*Ind. Pres. Sing.* Veig, véus, véu. *Plur.*

(\*) Diu la Recopilació en la pág. 38. Y sos fautors *scients* y *consenscients*; y en la pág. 39. Als *scients*, pero no *consenscients*.

Veihem, veiheu, veuhen. *Pret. imp.*  
*Sing.* Veya, veyas, &c. *Pret. perf.*  
*Sing.* Vegí, vegéres ó veres, &c. *Subj.*  
*Pres. Sing.* Veja, veja, &c. *Pret.*  
*perf. Sing.* Vegés, vegésses, vegés,  
 ó ves. &c. *Imp. Pres. Sing.* Véus  
 tu, veja. *Plur.* Vejam, veineu, ve-  
 jan. *Gerund.* Vehent ó Vent. (\*)

## VOLER.

*Indic. Pres. Sing.* Vull, vols, vol. *Pret.*  
*perf. Sing.* Volguí, volguéres, &c.  
*Futur. Sing.* Voldré, voldrás, &c.  
*Subj. Pres. Sing.* Vulla, vullas, &c.  
*Pret imp. Sing.* Voldria, voldrias,  
 &c. *Pret. perf. Sing.* Volgués, vol-  
 guésses, &c. (\*\*)

(\*) Diu lo llibre dels consells en lo *pret. im-  
 perf.*: Car no *vehia* y á cada pas cabia. En lo *per-  
 fet*: Cert jo la *viu*, y per ella fin los bells dic-  
 tats: De humilitat non hi *viu* molta: De fet la *viu*  
 prou rebedora. En lo *Pret. perf. del Subj.* Si  
 ell *ves* lo mal que ha fet. En quant al *imperatiu*  
 diu Fra. Anselm: *Vet* bon exemple. Desconeguda  
 haguí la casa, tant la *viu* rasa, y derrotada. Ma  
 mare *viu* molt irritada.

(\*\*) Alguns diuen al *futur de indic.* Volré,  
 volrás, &c. y en la *veu ría* Volria, volrias, &c.  
 axí diu Jaume Roig: Prest trobará lo que *voldrá*:

*Véncer* y sos compostos *convéncer*, *rē-véncer*, &c. en alguns temps mudan la *c* en *s* per rahó de la pronuaciació ú ortografia, com *venso* al present de indic. y *vensa* al present de subjunctiu.

## FER.

Indic. Pres. Sing. Faig, fas, fa. Plur. Fem, feu, fan. Pret. imp. Sing. Fe-ya, feyas, &c. Pret. perf. Sing. Feu, feres, feu. Plur. Férem, féren, fé-ron. Futur. Sing. Faré, farás, farà, &c. Subj. Pres. Sing. Fassa, fassas, fassa, &c. Pret. imp. Sing. Foria, farias, &c. Pret. perf. Sing. Fes, fesses, fes, &c. Imp. Pres. Sing. Fes tu, fassa. Plur. Fassam, feu, fassan. Gerund. Fent. (\*)

Tu en ma casa farás tot quant volrás : Segons vol-ria ell ho faria. Careix de imperatiu.

(\*) Diu J. R. Jo *fiu* mon dever: En Aragó *desfiu* ma roba: A l'alqueria, que jo tenia, la *fiu* portar: *fiulay* estar per mes de un any. En la iglesia no sé quey *feya*; venirlan veyá ditas com-pletas: *feya* sa via quant sen tornava. Ella present *fiu* testament fentla hereva.

Alguns diuen Jo *fas* en lloch de *faig* en lo present de indicatiu, y apar lo mes comú.

Axí mateix sos compostos : *Desfer*, *contrafer*, *rarefer*, *satisfes* y semblants.

### CREURER.

Aquest verb muda la *u* del infinitiu en *y* grega en lo pretérit imperfect del indicatiu, y té las irregularitats següents.

Indic. Pres. Sing. Crech, creus, creu.

Plur. Creihem, creheu, creuhen. Pret.

imp. Sing. Creya, creyas, &c. Plur.

Creihiam, crehiau, crehian. Pret.

perf. Sing. Creguí, creguéres, &c.

Subj. Pres. Sing. Crega, cregas, &c.

Pret. perf. Sing. Cregués, cregués-

ses, &c. Imp. Pres. Sing. Creu *tu*,

crega. Plur. Cregam, creiheu, cre-

gan. Gerund. Creihent.

Axí mateix *séurer*, *jéurer*, *ajéurer*, *riu-*  
*rer*, *sonríurer*, *tréurer*, *atréurer*, *retréu-*  
*rer*, *contréurer*, y altres. (\*)

### CAURER.

Indic. Pres. Sing. Caych, caus, cau.

Plur. Caihem, caheu, cauhen. Pret.

(\*) Alguns dihen *tráurer*, *atráurer*, y altres *tréurer*, *atréurer*; pero lo últim se conforma mes ab lo restant del verb; puix dihem *trega*, y *trega*, y no *traya*, ni *traga*.

*Imp. Sing.* Queya, queyas, &c. *Pret. perf. Sing.* Cayguí, cayguéres, &c. *Subj. Pres. Sing.* Cayga, caygas, &c. *Pret. perf. Sing.* Caygués, cayguésses, &c. *Imp. Pres. Sing.* Cau tu, cayga. *Plur.* Caygam, caiheu, caygan. *Gerund.* Caihent. (\*)

Axí mateix *decaürer*, *recdaürer*.

### ESCRÍURER.

Aquest verb pert la penúltima *r*, menos en lo futur de indicatiu y en la veu *ria*, y á mes tè las irregularitats següents: *Indic. Pres. Sing.* Escrich, escrius, escriu. *Plur.* Escrivim, escriviu, escriuen. *Pret. imp. Sing.* Escrivia, escrivías, &c. *Pret. perf. Sing.* Escriguí, escriguéres, &c. *Subj. Pres. Sing.* Escriga, escrigas, &c. *Pret. perf. Sing.* Escrigués, escriguésses, &c. *Imp. Pres. Sing.* Escriu tu, escriga. *Plur.* Escrigam, escriviu, escrigan. *Gerund.* Escrivint.

(\*) Diu J. Roig: *Caiheu* en lo compte; Sempre *ansu caihent* llevant.

## PODER.

Indic. *Pres. Sing.* Puch, pots, pot.  
 Pugam, pugau, pугan. *Pret. perf.*  
*Sing.* Puguí, puguéres, &c. *Futur.*  
*Sing.* Podré, podrás, &c. *Subj.*  
*Pres. Sing.* Puga, pugas, &c. *Pret.*  
*imp. Sing.* Podría, podrías, &c. *Pret.*  
*perf. Sing.* Pugués, puguésses, &c.  
*Imp. Pres. Sing.* Pugas tu, puga. *Plur.*  
 Pugam, pugau, pугan. (\*)

*Móurer, commóurer y remóurer* mudan la *u* vocal en *v* consonant en alguns temps y personas, com: *movem, moveu* en lo *pres. de ind.* y *movia, movias* en lo *pret. imperfect.*

*Beurer* muda la *u* en *b*, com *bebem, beheu* en lo *present de ind.*, y *bebía, bebías* en lo *pret. imperfect*; y *Déurer* muda la *u* vocal en *v* consonant en los mateixos temps.

(\*) *Poder* antiguamente tenía lo *futur de indic.* *Poré, porás, porá*, y la *veu ría, Poría, porias, poria*. Axí diu lo llibre dels Consells: Tantost guardada com ho volrás, esser *porás*: la cambra mia vull tua sia, hon fer *porás* lo que volrás; las mans n'ompliú méntres *poréu*, é si volréu guardat vos sie: Devant d'un rey parlar *porás* moltes vegadas. *Pugas* tu té mes de *imperatiu*, y sembla *optatiu pugau*.

## VÍURE.

**Indic. Pres. Sing.** Visch, vius, viu. **Plur.**  
 Vivim, viviu, viuen. **Pret. Imp.**  
**Sing.** Vivía, vivías, &c. **Pret. perf.**  
**Sing.** Visquí, visquéres, &c. **Subj.**  
**Pres. Sing.** Visca, viscas, &c. **Pret.**  
**perf. Sing.** Visqués, visquésses, &c.  
**Imp. Pres. Sing.** Viu tu, visca. **Plur.**  
 Viscam, viviu, viscan. **Gerund.** Vi-  
 vint.

*Apetéixer* fa lo pret. de ind. *Apetí,*  
*apetíres,* &c. en lo demes se conjuga  
 com *conéixer*.

*Córrer, concórrer, discórrer, escórrer,*  
*incórrer,* &c. fan lo present de indica-  
 tiu de esta manera: *Carro, corres, cor-*  
*re.* &c. y en lo present de subjunctiu:  
*Corra, corras, corra.* &c. en lo demes  
 se conjugan com *Enténdrer*.

*Verbs irregulars de la tercera*  
*conjugació.*

## DORMIR.

Aquest verb no té altra irregularitat,  
 que en la segona y tercera persona del

Sing. del present de indicatiu, de esta manera: *Dormo, dorms, dorm*, y en lo imperatiu *Dorm tu*, en lo demes se conjuga com *Cumplir*: Axí mateix: *cullir, acullir, presumir, resumir, sumir, consumir, escupir, bullir, recullir, rebullir, esculpir, mentir, desmentir, sentir, consentir, dissentir, surtir, absuir, morir*, y altres. (\*).

*Acudir y pudir*, á mes de la sobredita irregularitat en la segona y tercera persona, mudan la *d* en *t*, axí, *acuts, acut, puts, put*.

Lo verb *Fugir* muda la *g* en *j* en alguns temps, com al present de subjunctiu *Fuja, fujas, &c.* y en altres temps admet una *i*, com al present de indic. *fuigs*, y en lo imperatiu *fuig tu*; pero es per rahó de la pronunciació y ortografia. En lo antich se troba lo particip *fuit*, com: si fos possible fora *fuit*. J. Roig.

*Cusir, descusir y tussir* no tenen altra irregularitat, que en la tercera persona del Sing. del present de indic., y

(\*) Antigüament se deya *muyra* en lo present de Subj. del verb *Morir*, axí diu lo Peregrí: Senyor gloriós, siau ab mi, y no *muyra* jo assí. Devant Pilat cridavan los jueus: *muyra, muyra, vage en creu*.

en la segona del imperatiu, de esta manera: *Cuso, cuses, cus. Imp. Cus tu. Tusso, tusses, tus. Imp. Tus tu*, en lo demes se conjugan com *Cumplir*; axí mateix, *descusir, recusir, &c.*

## LLEGIR.

**Indic. Pres. Sing.** Llig ó llegend, lliges ó llegeixes, llig ó llegeix: (\*) **Plur.** *Llegim, llegiu, lligen ó llegeixen.*  
**Subj. Pres. Sing.** Llija ó llegendesca, llijas ó llegendescas, &c. **Imp. Pres. Sing.** Llig ó llegeix *tu*, llija ó llegendesca *ell*.  
**Plur.** llijan ó llegendescan *ells*.

## OIR.

**Indic. Pres. Sing.** Oyg, ous, ou. **Plur.** Ohim, ohiu, ouhen. **Subj. Pres. Sing.** Oyga, oygas, &c. **Imp. Pres. Sing.** Ou *tu*, oyga *ell*. **Plur.** Oygam, oiú, oygan. (\*\*)

(\*) Alguns escriuen *llitg* y també *llitj*, y axí diu lo aforisme: Si algú *llitg* alguna carta, un poch lluny de aquell te aparta; pero lo mes comú es *llig*.

(\*\*) Alguns escriuen *oig* y *oiga* aò l'latina; Pero en tal cas se dén advertir, que la sillaba *oi* en ditas veus es diptongo de *oi*, y forma un só

**Indic. Pres. Sing.** Vinch, vens, ve. **Pret. perf. Sing.** Vinguí, vinguéres, &c. **Futur. Sing.** Vindré, vindrás, &c. **Subj. Pres. Sing.** Vinga, vingas, &c. **Pret. imp. Sing.** Vindria, vindrias, &c. **Pret. perf. Sing.** Vingués, viuguésses, &c. **Imp. Pres. Sing.** Vina tu, vinga ell. **Plur.** vingan.

Axí mateix *avenir*, *convenir*, *reconvenir*, *prevenir* *intervenir*, &c. *Tenir* se conjuga com *venir*, ménos al imperatiu, que fa tè tu, ab sos compostos *obtenir*, *contenir*, *sostenir*, *retenir*, *abstenir*, *detenir*, *entretenir*, &c.

### DIR.

**Indic. Pres. Sing.** Dich, dius, diu. **Plur.** Dihem, diheu, diuen. **Pret. imp. Sing.** Deya, deyas, &c. **Pret. perf.**

solament; puix, no sent diphtongo, se deuria pronunciar ab dos sons diferents, axí *o-ig*, *o-i-ga*, donant son valor á cada vocal: encara que també se podria equivocar ab lo só, que se percebeix en las paraulas *maig*, *boig*, *goig*, &c. axí lo mes conforme es escriurer dita síllaba ab y grega, com se véu en los aforismes: No mires cosas profanas, ni oygas paraulas vanas. Apar també que se podria escriurer ab *ch*, axí *eich*, pero no se troba en los authors.

*Sing.* Diguí, diguéres, &c. *Subj. Pres.*  
*Sing.* Diga, digas. &c. *Pret. perf.*  
*Sing.* Digués, diguésses. &c. *Imp.*  
*Pres. Sing.* Digas tu, diga ell. *Plur.*  
 Digam, diheu, digan. (\*)

## EIXIR.

*Indic. Pres. Sing.* Isch, ixes, ix. *Plur.*  
 Eixim, eixiu, ixen. *Pret. perf. Sing.*  
 Eixí ó isquí, eixíres ó isquéres, ei-  
 xí ó isqué. *Plur.* Eixírem ó isqué-  
 rem, eixíreu ó isquéreu, eixíren ó  
 isquéren. *Subj. Pres. Sing.* Isca, is-  
 cas, isca. *Plur.* Iscam, &c. *Pret.*  
*perf. Sing.* Eixís ó isqués, eixísse  
 ó isquésses, eixís ó isqués, &c. *Imp.*  
*Pres. Sing.* Ix tu, isca ell. *Plur.* Is-  
 cam, eixiu, iscan. (\*\*)

Axí mateix *deseixir*, *sobreixir*.

*Texir* ó *téixer* en lo *Pres.* de ind. sing.  
 fa *Texesch* ó *texo*, *texeixes* ó *texes*,

(\*) Los antichs deyan *dix* per *digué* tercera persona del pretérit perfect del subjunctiu, com lo profeta *dix*; ço es *digué* lo profeta.

(\*\*) Diu Andreu Bosch: *Ix* á fóra á plorar lo seu pecat: *Isca* tost y sens tardar: prestament *isqué* de casa: per lo seu crit tots prest *isquéren*: Ab ell visquí fins que *isqué* de aquell poblat.

*texeix, tex 6 tix. Plur. Texim, texiu, texeixen 6 texen.* En lo demes se conjuga com *Cumplir.* (\*)

*Verbs de algunes vus poch usadas.*

### DAR.

*Indic. Pres. Sing. Do, das, da. Plur. Dam, dau, dan. Pret imp. Sing. Dava, davas, dava. Plur. Davam, davau, davan. Pret. perf. Sing. Di, dâres, donâ. Plur. Dârem, dâreu, dâren. Futur. Sing. Daré, darás, dará. Plur. Darém, daréu, darán. Subj. Pres. Sing. Dè, dès, dè. Plur. Dem, déu, den. Pret. Imp. Sing. Daría, darías, daría. Plur. Daríam, daríau, darían. Pret. perf. Sing. Das, dâs-ses, das. Plur. Dâssem, dâsseu, dâssen. Imp. Pres. Sing. Da tu, dè ell. Plur. Dem, dau, den. Gerund. Dant. (\*\*)*

(\*) *Diu lo llib. dels Consells: Es pobre, mes tix betas, é una pessa tix cascun mes.*

(\*\*) *Do estava molt en us en lo antich. Diu lo Peregrí: Ab cor franch y lliberal y de bon grat te do quant me has demanat: Dèu te do lo quet convé: Llicencia te do desde ara: Jot dō fe quet serviré: De amar á Dèu vos do avís.*

## DUR.

Lo verb *Dur* significa lo mateix que *portar*, y se conjuga de esta manera:

Indic. Pres. Sing. Duch, dus, du. Plur.

Duhem, duheu, duhen. Pret. imp.

Sing. Duya, duyas, duya, &c. Pret.

perf. Sing. Duguí, duguéres, du-

gué, &c. Futur. Sing. Duré, durás,

&c. Subj. Pres. Sing. Duga, dugas,

&c. Pret. imp. Sing. Duria, durías,

&c. Pret. perf. Sing. Dugués, du-

guésses, &c. Imp. Pres. Sing. Du

tu, duga ell. Plur. Dugam, dugueu,

dugan. Gerund. Duhent. (\*)

Las veus del present de subj. del verb *Dar* son poch usadas, y nos valem comunment de las del verb *Donar*, dient: *done*, *dones*, *done*, *donem*, *doneu*, *donen* en lloch de *dè*, *des*, *dè*, *dem*, *deu*, *den*; la tercera veu del sing. del pret. perf. de ind. la pren també del verb *donar*: no obstant, dihem: *Dem* gracias á *Dèu*, y *dèu* á cada hu lo que es *sèu*.

(\*) Lo verb *Dur* ve del hebreu, y perço t'è distincta terminació en lo infinitiu; axí dihem: *Nðu* puch *dur*: Es menester *durho* fins á morir: *Alábat* ruch que á vëndret *duch*: Quant' trobar puch, jo tot loy *duch*: Ell *nðu* du: Al coll *justina* *duya* de mostrás finas. *J. Roig*.

## DEFECTIVUS.

## PLÁURER.

Indic. *Pres. Sing.* Plach, plaus, plau. *Plur.*  
 Plauhem, plauheu, plauhen. *Pret.*  
*imp. Sing.* Plauhía, ó plahía. *Pret.*  
*perf. Sing.* Plagué. *Futur. Sing.* Plaurá.  
*Subj. Pres. Sing.* Plácia ó plague. *Pret. imp. Sing.* Plauría. *Pret.*  
*perf. Sing.* Plagués. *Gerund.* Plahent  
 ó plassent. (\*)

## SOLER.

Indic. *Pres. Sing.* Solch, sols, sol. *Plur.*  
 Solem, soleu, solen. *Pret. imp. Sing.*  
 Solía, solías, &c. *Pret. perf. Sing.*  
 Solí.

## CÁLDRER.

Indic. *Pres. Sing.* Cal. *Pret. imp. Sing.*  
 Calia, calias, &c. *Futur Sing.* Cal-

(\*) *Plácia* á Dèu que tot te reisca be : Fins que *plagué* á Dèu ningú d'ells se va aixecar : Lo raig del Sol en juliol los es *plahent* : Son cinch los bens espirituals *plassents* á Dèu. Es cert, que feya dias y nits molts *plassents* fochs.

dré, caldrás, &c. Subj Pret. imp.  
Sing. Caldrias, &c. (\*)

### VERBS IMPERSONALS.

Se diuhen verbs impersonals, los que no tenen mes que las terceras personas del singular, com : *Plóurer*, que sols dihem en indicatiu : *plou*, *plouia*, *plugué*, *plourá*; y en subjunctiu : *ploga*, *plouria*, *plugués*. Gerund. *Plovent*. Axí mateix *tro-nar*, *llampegar*, *nevar*, *apedregar*, *granisar*, *acontéixer*, *paréixer*, *ploviscar*, *plovisquejar*.

Molts altres verbs se usen impersonalment, com lo verb *haver*, quan dihem: *hi ha*, *hi havia*, *hi haurá*, &c. *Esser* ó *ser*, quant dihem, *es important*, *es*

(\*) Las veus del verb *Cáldrer* tenen la mateixa significació, que *es precis* ó *menester* ó *necessari*, *era precis*, *será* ó *seria precis*, com : Ja *cal* que hi vages, *ja es precis* que hi vages. A xich pi *es-cala* no lin *cal*, si lin *cal*, *calali*.

La veu *Cala* no es de *Cáldrer*, sino una veu sola de imperatiu, (com ho sou també en llatí las veus *ecce*, *mira*; *cedo*, *dona*; *ave*, *Deu te guard*; *apage*, *apartat*.) Y té la significació de *posa*, *pega*, *dona* ab força ó ab pressa, com quant dihem : *Cala* foch al canó : *Cala-li* foch á la bardissa : *Cala-li* una trompada : *Cala-li* un revés; ço es, donali ó pega-li un revés.

*menester, era necessari, era evident, es convenient, es just, era precis, era de veurer, fou cert.* Així també se usen impersonalment molts altres, com: *consta, convé, importa, esdevé, succeheix, se diu, se conta, se nota, se refereix, se adverteix, se escriu, se parla* mes del *ques déu*. Finalment tots los verbs poden usarse com impersonals ab lo pronom *se*.

#### VERBS PRONOMINALS.

Los verbs pronominals son los que se juntan ab los pronoms *me, te, se, nos, vos,* y se conjugan de esta manera:

#### RECORDARSE.

**Indic. Pres. Sing.** *Jo me recordo ó jom recordo, tu te recordas ó tut recordas, ell se recorda.* **Plur.** *Nosaltres nos recordam, vosaltres vos recordau, ells se recordan.*

**Pret. imp. Sing.** *Jo me recordava ó jom recordava, &c.* Lo imperatiu té alguna varietat de esta manera:

**Imp. Pres. Sing.** *Recórdat tu, recórdese ell.* **Plur.** *Recordemnos nosaltres, re-*

cordeu vos ó recordeu vosaltrés, re-  
córden-se ells.

Axí mateix *acalorar-se, cansar-se, aflaquir-se, alabar-se, arrepentir-se, amagrir-se, &c.*

Quant dihem: *jom recordo, tat recor-das, recordeu*, son sinéresis dels pro-noms *me, te, vos*, com se dirá en lo tractat de las figuras ortográficas.

En aquestas expressions: *no sè quem diga, no sè quem fassa, á mi quem im-porta?* no es que los verbs sian prono-minals, ni recíprocs, ni reflexius, sino pleonasme, ó redundancia dels pronoms, pera dar mes força á la cláusula.

Se ha faltat advertir en son lloch: que los im-peratius se han collocat després del indicatiu y subjunctiu, perquè se forman de estos dos, y pri-mer son los simples quels compostos:

La formació dels imperatius es de esta manera: se pren la segona persona del singular y plural del present de indicatiu; axí *ama tu, amad vosaltrés*, y no *ameu* com pensan alguns, y las de-mes personas se prenen del present de subjunctiu, com ho observa la sua marea llatina: v. g. *Ama tu, amet ille, amemus nos, amate vos, ament illi*; é igualment la castellana, com: *Ama tu, ame él, amemos nosotros, amad vosotros, amen ellos*.

## PARTICIPIS.

**L**o *participi* es una veu, que participa del nom y del verb: ço es, tè las propietats del nom y la significació y règimen del verb. Se divideix, segons la gramatica general, en participi de present, de pretérit y de futur.

La llengua cathalana no tè propriament participi de present, com la llengua llatina que tè *amans*, *amantis*; perque las veus cathalanas, que terminan en *ant*, *ent* ó *int*, no son en rigor participis, sino gerundius; no obstant se diu en la Recopilació de 1689, pag. 4: É es acordat quels deputats *residents* en Barcelona hajan tot cumplit; en la pág. 125: los rectors y demes sacerdots *tenints* cura de ánimas; en la pág. 135: á exèmple de las lleys *prohibints* la extracció de la plata; en la pág. 140: los *obtenints* semblants empleos; en la pág. 205: que lo procurador fiscal insta mandatos comminatoris ab censuras contra los *frau-dants* dels drets, ó *prestants* causa peras ques defrauden; en la pág. 295: podrá lo delegat apostólich procehir contra dits *resistents*, *turbants*, *impedints*, y moles-

*tants*; y en la arenga del rey D. Martí, inserta en la sintáxis de esta gramática se troba: Nos *volents* seguir la manera antiga, *pensants* &c. De quals exemples se infereix, que los gerundius de la llengua cathalana tenen á vegadas la naturalesa de particips de present. Suposadas estas cosas sols parlaré del particip de pretérit.

Los particips de pretérit dels verbs de la primera conjugació terminan en *at*, com:

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| De Amar, <i>amat</i> .         | De Ensenyar, <i>ensenyat</i> . |
| De Avisar, <i>avisat</i> .     |                                |
| De Anar, <i>anat</i> .         | De Comprar, <i>comprat</i> .   |
| De Carregar, <i>carregat</i> . | De Alabar, <i>alabat</i> .     |
| De Recrear, <i>recreat</i> .   | De Ordenar, <i>ordenat</i> .   |
| De Donar, <i>donat</i> .       | De Judicar, <i>judicat</i> .   |
|                                | De Aliviar, <i>aliviat</i> .   |

Los particips de pretérit dels verbs de la segona conjugació terminan en *ut*, com:

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| De Témer, <i>temut</i> .      | De Vencer, <i>vençut</i> .     |
| De Conèixer, <i>conegut</i> . | De Esprémer, <i>espremut</i> . |
| De Déurer, <i>degut</i> .     | De Saber, <i>sabut</i> .       |
| De Abátrer, <i>abátut</i> .   | De Créurer, <i>cregut</i> .    |

|                          |                          |
|--------------------------|--------------------------|
| De Rébrer, <i>rebut.</i> | De Meréixer, <i>me-</i>  |
| De Rómprer, <i>rom-</i>  | <i>rescut.</i>           |
| <i>put.</i>              | De Móurer, <i>mogut.</i> |

Los particips de pretérit dels verbs de la tercera conjugació terminan en *it*, com :

|                           |                            |
|---------------------------|----------------------------|
| De Prohibir, <i>pro-</i>  | De Pulir, <i>pulit.</i>    |
| <i>hibit.</i>             | De Advertir, <i>adver-</i> |
| De persuadir, <i>per-</i> | <i>tit.</i>                |
| <i>suadit.</i>            | De Benehir, <i>bene-</i>   |
| De Malehir, <i>ma-</i>    | <i>hit.</i>                |
| <i>lehit.</i>             | De Seguir, <i>seguit.</i>  |
| De Agrahir, <i>agra-</i>  | De Prohibir, <i>pro-</i>   |
| <i>hit.</i>               | <i>hibit.</i>              |
| De Corretgir, <i>cor-</i> | De Pudrir, <i>pudrit.</i>  |
| <i>retgit.</i>            | De Renyir, <i>renyit.</i>  |

Quant lo particip de pretérit se conjuga sol ab lo verb *haver*, tè significació activa, com: jo *he amat*, tu *has amat*; quant se junta ab lo verb *ser* ó *èsser* tè significació passiva, com: jo *só amat*, tu *ets amat*. (\*)

(\*) Lo particip de pretérit se juntà á totes las personas del verb *haver*, pera formar los temps compostos, y axó es comú á totes las llengüas filles de la llatina, per exémple la castellana diu: *he amado* la virtud; la cathalana: *he amat* la vir-

Lo particip de pretérit, quant se junta ab los verbs *tenir*, *ser* ó *esser*, varia la terminació en singular y en plural, axí dihem: *tinch escrita* la carta y *tinch escritas* las cartas: jo *sò amat* ó *amada*, nosaltres *som amats* y nosaltres *som amadas*. Ab lo verb *haver* tenta antiguament variació. Diu la arenga del rey D. Martí: Si los gentils ab pompa *han fets* llibres: Las gracias que nostre Senyor *ha fetas*; pero ara no dihem: *he escrita* una carta, *he escrits* molts papers; sino, *he escrit* una carta, *he escrit* molts papers.

### Particips irregulars.

|                            |                            |
|----------------------------|----------------------------|
| Absóldrer, <i>absolt</i> . | Cóurer, <i>cuyt</i> .      |
| Absorbir, <i>absort</i> .  | Cubrir, <i>cubert</i> .    |
| Acométrer, <i>acomés</i> . | Desclóurer, <i>des-</i>    |
| Admétrer, <i>admés</i> .   | <i>clos</i> .              |
| Aténdrer, <i>atés</i> .    | Descompóndrer, <i>des-</i> |

tut; la italiana; *he amato* la virtú; la francesar: *j'ai aimé* la vertu. Y certament es esta una part de la herencia quels tocá de sa mare; puix quant vivia la llengua llatina tenia lo mateix circumloqui ó mode de expressarse; per exémple diu Plauto: *Satis jam dictum habeo*, que es lo mateix que; ja *he dit* bastant; diu Terencio: *Me habueris prepositam* amoris tuo, ço es; me *has preferit* á la tua estimada; y Salustio: *Neque res falsum me habuit*, ni axó me ha enganyat.

|                             |                            |
|-----------------------------|----------------------------|
| Bestraürer, <i>bestret.</i> | <i>compost.</i>            |
| Clóurer, <i>clos.</i>       | Descubrir, <i>descu-</i>   |
| Cóldrer, <i>colt.</i>       | <i>bert.</i>               |
| Cométrer, <i>comés.</i>     | Desenténdrer, <i>de-</i>   |
| Compéndrer, <i>com-</i>     | <i>sentés.</i>             |
| <i>prés.</i>                | Desfer, <i>desfet.</i>     |
| Compóndrer, <i>com-</i>     | Despéndrer, <i>des-</i>    |
| <i>post.</i>                | <i>prés.</i>               |
| Comprométrer, <i>com-</i>   | Despertar, <i>despert.</i> |
| <i>promés.</i>              | Disóldrer, <i>disolt.</i>  |
| Concebir, <i>concebut.</i>  | Empéndrer, <i>em-</i>      |
| Confóndrer, <i>confós.</i>  | <i>prés.</i>               |
| Contráurer, <i>contret.</i> | Encéndrer, <i>encés.</i>   |
| Correspóndrer, <i>cor-</i>  | Enclóuret, <i>enclos.</i>  |
| <i>respost.</i>             | Enténdrer, <i>entés.</i>   |
| Entremétrer, <i>entre-</i>  | Recóurer, <i>recuyt.</i>   |
| <i>més.</i>                 | Remétrer, <i>remés.</i>    |
| Escométrer, <i>esco-</i>    | Repéndrer, <i>représ.</i>  |
| <i>més.</i>                 | Resóldrer, <i>resolt.</i>  |
| Escriürer, <i>escrit.</i>   | Respóndrer, <i>res-</i>    |
| Esténdrer, <i>estés.</i>    | <i>post.</i>               |
| Fer, <i>fet.</i>            | Restablir, <i>resta-</i>   |
| Fóndrer, <i>fos.</i>        | <i>blert.</i>              |
| Imprimir, <i>imprés.</i>    | Retenir, <i>retingut.</i>  |
| Malmétrer, <i>malmés.</i>   | Retráurer, <i>retret.</i>  |
| Morir, <i>mort.</i>         | Satisfer, <i>satisfet.</i> |
| Naixer, <i>nat.</i>         | Ser, <i>estat.</i>         |
| Obrir, <i>obert.</i>        | Sométrer, <i>somés.</i>    |
| Oféndrer, <i>ofés.</i>      | Sufrir, <i>sufert.</i>     |

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Oferir, <i>oferit</i> .     | Suplir, <i>suplert</i> .    |
| Oprimir, <i>oprés</i> .     | Suspèndrer, <i>suspés</i> . |
| Pèndrer, <i>prés</i> .      | Tenir, <i>tingut</i> .      |
| Póndrer, <i>post</i> .      | Tóldrer, <i>tolt</i> .      |
| Pretèndrer, <i>pretés</i> . | Tórser, <i>tort</i> .       |
| Promètrer, <i>promés</i> .  | Tráurer, <i>tret</i> .      |
| Roclóurer, <i>reclos</i> .  | Véurer, <i>vist</i> .       |

Y altres, que ensenyará lo us.

Alguns verbs conservan lo sèu particip regular; pero en tenen un altre irregular, com *oprimir*, quant dihem: jo *estaba oprimit* y també *oprés*, que se usa tal qual vegada; puix diu lo llibre dels Consells: Jo *estaba oprés* en mitg de la obscuritat. *Cumplir* tenia antiguament lo particip *cumplit*; puix diu la Recopilació de 1689 en la pág. 4: E es acordat, quels diputats, residents en Barcelona, hajan tot *cumplit*. Diu Jaume Roig: Mil quatre cents vint set anys *cumplits*: ha trenta dos anys, ja temps *cumplit*: *cumplit* ha las professías.

*Verbs, que tenen dos particips.*

|          | <i>Regulars.</i> | <i>Irregulars.</i> |
|----------|------------------|--------------------|
| Benehir. | <i>benehit.</i>  | <i>beneyt.</i>     |
| Buydar.  | <i>buydat.</i>   | <i>buyt.</i>       |

|               |                      |                               |
|---------------|----------------------|-------------------------------|
| Concretar.    | <i>concretat.</i>    | concret.                      |
| Cumplir.      | <i>cumplit.</i>      | cumplert.                     |
| Decidir.      | <i>decidit.</i>      | decis.                        |
| Defensar.     | <i>defensat.</i>     | defés.                        |
| Despertar.    | <i>despertat.</i>    | despert.                      |
| Discutir.     | <i>discutit.</i>     | discus.                       |
| Dispergir.    | <i>dispergit.</i>    | dispers.                      |
| Disponar.     | <i>disposat.</i>     | dispost.                      |
| Dividir.      | <i>dividit.</i>      | divis.                        |
| Elegir.       | <i>elegit.</i>       | electo.                       |
| Embolicar.    | <i>embolicat.</i>    | embolt.                       |
| Enllestir.    | <i>enllestit.</i>    | llest.                        |
| Establr.      | <i>establit.</i>     | establert.                    |
| Exclur.       | <i>excluhit.</i>     | exelus an-<br>tich, ó exelos. |
| Exmir.        | <i>eximit.</i>       | exêmt.                        |
| Experimentar. | <i>experimentat.</i> | expert.                       |
| Imprimir.     | <i>imprimit.</i>     | imprés.                       |
| Incórrer.     | <i>incorregut.</i>   | incurs.                       |
| Infundir.     | <i>infundit.</i>     | infus.                        |
| Netejar.      | <i>neteja.</i>       | net.                          |
| Oferir.       | <i>oferit.</i>       | ofert.                        |
| Omitir.       | <i>omitit.</i>       | omés.                         |
| Oprimir.      | <i>oprimit.</i>      | oprés.                        |
| Perferir.     | <i>perferit.</i>     | perfert.                      |
| Refundir.     | <i>refundit.</i>     | refus ó refos.                |
| Restablr.     | <i>restablit.</i>    | restablert.                   |
| Rublr.        | <i>rublit.</i>       | rublert.                      |
| Revoltar.     | <i>revollat.</i>     | revolt.                       |

|           |                  |                 |
|-----------|------------------|-----------------|
| Soltar.   | <i>soltat.</i>   | <i>solt.</i>    |
| Sufrir.   | <i>sufrit.</i>   | <i>sufert.</i>  |
| Sumergir. | <i>sumergit.</i> | <i>submers.</i> |
| Suplir.   | <i>suplit.</i>   | <i>suplert.</i> |

Alguns verbs tenen dos particips irregulars, com: Obtenir, *obtingut* y *obtés*; prescriure, *prescrivit* y *prescrit*; restrenyer, *restrenyit* y *restret*.

Es de advertir que lo particip regular se junta ab lo verb *haver*, y lo irregular ab lo verb *esser* ó *estar*, com: jo *he disposat*, tu *has disposat*; jo *sò disposat*, ó jo *estic disposat* per qualsevol cosa. No obstant hi ha alguns particips irregulars, que se juntan indiferentment ab *haver*, *esser* ó *estar*, com: *dispost*, *embolt*, *establert*, *exclos*, *imprés*, *ofert*, *perfert*, *cumplert*, *prescrit*, *restablert*, *restret*, *revolt*, *rublert*, *submers*, *sufert*, *suplert*, v. g. jo *he disposat*, ó *sò disposat*, ó *estic disposat*; jo *he embolt*, jo *sò embolt*, jo *estic embolt*.

La llengua catalana no té particip de futur com la llatina, que té *amaturus* y *amandus*; y pera suplir esta falta se serveix, com la castellana, del verb *haver*, de la preposició *de* y del infinitiu de altre verb, de esta manera: jo *he de*

*amar, tu has de amar, &c. y en la passiva, jo he de ser amat, tu has de ser amat, &c.*

## PREPOSICIONS.

**L**a *preposició* es una veu, que se anteposa á la *dicció* que compon, ó al cas que regeix. Las que componen son las mateixas de la llengua llatina: *a, ab, abs, con, de, &c.* com he dit en lo prefaci pág. xxxiv. Las que regeixen cas, unas son simples, altrás compostas.

### SIMPLES.

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| <i>A</i> mi me toca.            | <i>En</i> ves nosaltres. |
| <i>Ab</i> paciència.            | <i>Fins</i> un diner.    |
| <i>Baix</i> sa paraula.         | <i>Per</i> ma culpa.     |
| <i>Cerca</i> la plassa.         | <i>Para</i> mos fills.   |
| <i>Conforme</i> lo guany.       | <i>Pres</i> lo marit.    |
| <i>Contra</i> la paret.         | <i>Prop</i> lo portal.   |
| <i>Damunt</i> la taula.         | <i>Segons</i> la escrip- |
| <i>Davol</i> la fembra, antich. | <i>tura.</i>             |
| <i>De</i> certa ciència.        | <i>Sens</i> temor.       |
| <i>Dejus</i> un pi, antich.     | <i>Sobre</i> la casa.    |
| <i>Desde</i> eutany.            | <i>Sota</i> cubert.      |
| <i>Devant</i> la imatge.        | <i>Sots</i> pena.        |
| <i>Dins</i> uñ mes.             | <i>Tras</i> la porta.    |

*En la posada.*

*Entre amichs.*

*Ultra lo dalt ex-*

*pressat.*

La preposició *per* es pera expressar la causa ó fi, ó pera significar la raho ó motiu; se junta també ab noms de lloch y denota lo modo de fer alguna cosa, axí dihem: Passá *per* la plassa, *per* S. Joan pagaré, rebo *per* esposá á ta germana, *per* medi del ministre he conseguit lo empleo, *per* força, *per* be, *per* mal, *per* ell daré la vida, á mim tè *per* pare, jol tinch *per* sant, *per* causa de mare, *per* medi de la justícia.

La preposició *pera* significa respecte ó relació de una cosa á altra; axí dihem: Poch li han dat *pera* lo que ell mereix, aquesta tela es bona *pera* camisas, no es bona *pera* res, esta ploma es bona *pera* escriurer, *pera* salvarnos es menester observar la lley de Dèu, lo home es criat *pera* amar y servir á Dèu.

Algunes vegadas se usa *per* en lloch de *pera*, y *pera* en lloch de *per*, y axí dihem: *Pera* evitar la pendencia me quedí en casa, ó *per* evitar; *per* no incórrer en la censura, ó *pera* no incórrer; axó está *pera* acabar, ó *per* acabar; axó está *pera* saber, ó *per* saber; axó está *pera* véurer, ó *per* véurer.

Quant se diu : estich als últims , la preposició á se pren per en , axí : estich en los últims.

## COMPOSTAS.

|                                  |                                         |
|----------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>A baix</i> la muralla.        | <i>Dessota</i> de la taula.             |
| <i>A cubert</i> de la tempestat. | <i>Dessá</i> del riu.                   |
| <i>A escondidas</i> de tot-hóm.  | <i>Detras</i> de la porta.              |
| <i>A expensas</i> del poble.     | <i>Dintre</i> de una olla.              |
| <i>A mes</i> de lo dit.          | <i>Deball</i> ó <i>debaix</i> lo poder. |
| <i>Antes</i> de temps.           | <i>En mitg</i> del dia.                 |
| <i>Aprés</i> de mi.              | <i>En presència</i> de Dèu.             |
| <i>A vista</i> de las rahons.    | <i>Entorn</i> de festas.                |
| <i>Debaix</i> la cuberta.        | <i>Fora</i> de casa.                    |
| <i>Després</i> del rey.          | <i>Junt ab</i> lo demes.                |
| <i>Dessobre</i> de tot.          | <i>Lluny</i> del mar.                   |
|                                  | <i>Respecte</i> dels drets.             |
|                                  | <i>Ultra</i> dels salaris.              |

Estas preposicions se diuhen compostas, porque constan de dos paraulas, com: á-més, en-mitg, ó porque estan seguidas de altra preposició, que regularment es á, ab, de, com : á vista de, junt ab lo demes, á cubert de.

Si la preposició no compon, ni regeix cas, passa á naturalesa de adver-

bi, com: sen anà *lluny*, á tu te toca  
parlar *baix*.

## ADVERBIS.

**L**o *adverbi* es una part de la oració, que se junta al verb pera restringir, modificar y determinar la sua significació; ço es, augmentarla, disminuirla, mudarla ó variarla, denotant alguna particular circumstància ó qualitat, que sens ell no la tindria, com en estas oracions: Es un home que parla: es un home que *no* parla: es un home que parla *poch*: es un home que parla *be* y *scientment*, en quals oracions los adverbis *no*, *poch*, *molt*, *be*, *scientment* modifiquen, varien, disminueixen, ó augmentan la significació del verb *parlar*.

Encara que apar moltes vegadas, que se junta á altrás parts de la oració, per exèmple, al nom, quant dihem *poch-sabi*; al pronom v. g. *mes* ó *menos valerosament*; á la preposició, v. g., *mes en-ves mi*, *ménos cerca* de la ciutat: pero sempre hi está comprés lo verb *es* ó *altre*, com: *es poch sabi*, *es molt seu*.

Lo *adverbi* ó es simple ó compost, ó de modo, ó de qualitat, de temps, de

floch, de negar, de afirmar, &c.; y son innumerables en la llengua cathalana: Me dissimulará lo discret lector la nomenclatura numerosa, que formo de ells, pera manifestar la riqueza y abundancia de nostra llengua.

*Adverbis de modo.*

SIMPLES.

|          |                  |          |
|----------|------------------|----------|
| Adeprés. | Casi.            | Expres.  |
| Apiaret. | Clar.            | Fort.    |
| Axí.     | Confus.          | Junt.    |
| Barato.  | Devádes, antich. | Mal.     |
| Be.      | Ensórtes.        | Malgrat. |
| Car.     | Envá.            | Ras.     |

*Compostos ó frases abverbials.*

|                  |                      |
|------------------|----------------------|
| A bastonadas.    | A cóstas y despésas. |
| A bell ull.      | A corra cuyta.       |
| A biax.          | A despit.            |
| A caball.        | A disgust.           |
| A cegas.         | A empentas.          |
| A competencia.   | A escayre.           |
| A cops.          | A foch y á sanch.    |
| A cop calent.    | A grat scient.       |
| A cost y costas. | Al manco.            |

|                      |                      |
|----------------------|----------------------|
| A la boja.           | Cap á cap.           |
| A la bona de Déu.    | Costat per costat.   |
| A la descarada.      | De acort.            |
| A la esqueixada.     | De bat á bat.        |
| A la grega.          | De be á be.          |
| A las claras.        | De bona gana.        |
| A las húrta.         | De bonas en bonas.   |
| A las palpéntas.     | De burlas.           |
| A la sorda.          | De calent en calent. |
| Al traves.           | De clar en clar.     |
| Al endret.           | De concert.          |
| Al revés.            | De cor.              |
| Al peu.              | De correguda.        |
| A poch á poch.       | De fit á fit.        |
| A ple.               | De genollons.        |
| A pols.              | De gom á gom.        |
| A propósit.          | De grat.             |
| A rebassa morta.     | Del tot.             |
| A raig á raig.       | De mal grat.         |
| A regna solta.       | De memoria.          |
| A salts.             | De mica en mica.     |
| A sólas.             | De part á part.      |
| Al tart.             | De pas.              |
| A tom.               | De per junt.         |
| A trompons.          | De ple ple.          |
| A trossos.           | De pressa.           |
| A ull.               | De prompte.          |
| A una veu.           | De quant en quant.   |
| Cama assá cama allá. | De repent.           |

|                         |                       |
|-------------------------|-----------------------|
| De reten.               | Per descuyt.          |
| De tauladas en avall.   | Per diversió.         |
| De una tirada.          | Pel dret.             |
| De veras.               | Per força.            |
| De abono.               | Ple á ple.            |
| En abono.               | Punt per punt.        |
| En bons termes.         | Sens causa.           |
| En gran manera.         | Sens que ni pera que. |
| En pro y en contra.     | Sens to ni sò.        |
| En salvo.               | Tot dret.             |
| Pa per pa, y vi per vi. | Tot just.             |
| Per acús.               | Tot plegat.           |
| Pel descusit.           | Xano xano.            |
|                         | Xip xap.              |

Ultra de estos casi tots los adverbis acabats en *ment* expressan modo ó qualitat, per exêmple quant dihem: ho ha fet *expressament*, *sèriament*, *scientment*, *ignorantment*, *casualment*, *inadvertidament*, *condignament*.

### *Adverbis de temps.*

#### SIMPLES.

|        |           |             |
|--------|-----------|-------------|
| Abans. | Adeshora. | Antes.      |
| Avuy.  | Ahí.      | Antigament. |

|            |            |          |
|------------|------------|----------|
| Ara.       | Enfregant. | Prest.   |
| Atart.     | Enguany.   | Prompte. |
| Aviat.     | Entany.    | Quant.   |
| Dejorn.    | Entretant. | Sovint.  |
| Demá.      | Interin.   | Sempre.  |
| Dematí.    | Luego.     | Tart.    |
| Dematinet. | Llavors.   | Tost.    |
| Despres.   | May.       | Tantost. |
| Endemá.    | Méntres.   | Vuy.     |

*Compostos ó frases adverbials.*

|                           |                     |
|---------------------------|---------------------|
| A la curta ó á la llarga. | Cada instant.       |
| Al instant.               | Cap al tart.        |
| A las horas.              | Cap al vespre.      |
| A menut.                  | De aquí en avant.   |
| A mes tardar.             | De improvis.        |
| A mes véurer.             | De-repent.          |
| Al moment.                | Dias ha.            |
| A punt, ó al punt.        | De rellans.         |
| A ratos perduts.          | En breu.            |
| Antes de ahí.             | En continent.       |
| A estonas.                | May pus, ó mes pus. |
| A temps.                  | Méntres tant.       |
| A vegadas.                | Mes avant.          |
| A voltas.                 | Molt tart.          |
| Bitllo, bitllo.           | Per avant.          |
| Cada punt.                | Temps hi ha.        |
|                           | Temps ha.           |

*Adverbis de lloch.*

## SIMPLES.

|         |          |         |
|---------|----------|---------|
| Ahont.  | Baix.    | Enllá.  |
| Allá.   | Cerca.   | Entre.  |
| Alí.    | Dalt.    | Ensá.   |
| Apart.  | Darrera. | Envá.   |
| Apres.  | Defora.  | Fora.   |
| Aquí.   | Desde.   | Hont, ó |
| Arremá. | Dessá.   | ahont.  |
| Arrera. | Devant.  | Lluny.  |
| Atrás.  | Dins.    | Prop.   |
| Avall.  | Dintre.  | Tras.   |

*Compostos ó frases abverbials.*

|                |                    |
|----------------|--------------------|
| A baix.        | De part de dintre. |
| A cada pas.    | De part de fora.   |
| A la dreta.    | En amunt.          |
| A la esquerra. | En avall.          |
| Al dors.       | En darrera.        |
| Al entorn.     | En devant.         |
| Al rededor.    | En dintre.         |
| A orsa.        | Entre mitg.        |
| Arreu arreu.   | Mes avant.         |

*Adverbis de orde.*

Primerament, segonament, tercerament, consecutivament, després, luego, seguidament, conseqüentment, enfi, finalment, en primer lloch, en segon lloch, en tercer lloch, en quart lloch, mes á mes, ademés, en avant, després de axó, á axó se segueix, á axó se anyadeix, item.

*Adverbis de quantitat.*

Molt, poch, mes, menos, tant, massa, bastant, demasiat, prou, gayre, obs, adojo, abundantment, en gros, per menut, un pich, á centenars, á grapat, á almostas, á pams y á canas, de pam en pam, de gom á gom, mot á mot, á cabassos, á raig á raig, de mica en mica.

*Adverbis de afirmar.*

Sí, cert, certament, segurament, veraderament, efectivament, prou, axí, ja, no me oposo, no ho nego, no replico, per cert, per consegüent, de cert, está be, sia axí, sens duple, en efecte, en realitat, en veritat, es cert, es constant,

es evident, de veras, en hora bona, tal vegada, á vegadas.

*Adverbis de negar.*

No, ne, ni, nec, tampoch, menos, res, gens, jamay, may, jamés, menys, pas, pus, res mes, no res, no pas, almenys, almanco, de ninguna manera, de burlas, en hora mala, per demes, per ningun pretext, no obstant.

*Adverbis de comparar.*

Mes, menos, millor, tan, quan, tant, mes, tan menos. *De dubtar:* Pot ser, ésser, qui sab, tal vegada, acás, per acás, quissá. *De desitjar:* O, o si, plegue á Déu, vulla Déu. *De preguntar:* Perque, com, que, acás, quant, per ventura, de quin modo. *De excepció:* No sols, sino, tan solament, també, unicament, precisament, excepto, ab exclusió.

*Advertencias.*

Hi.

Aquesta paraula *hi* es un adverbí, que té origen del adverbí *hic* dels llatins, y

equivol a *aquí* ó *allí*, per exemple: Si lo rey ve *hi* haurá pau; ço es, *aquí* ó *allí*. Axí mateix, quant diem: En abre caygut tothom *hi* fa llenya: Per tot *hi* ha cent lleguas de mal camí: Molts ases *hi* ha al mercat, que se semblan: Qui no *hi* es, no *hi* es contat: Mentras *hi* ha vida, *hi* ha esperança: Ahont *hi* ha barrets, no campan caputxas.

Es de advertir que en los capitols dels drets de 1685 encara se troba lo adverbí *hic* dels llatins, per exemple en lo fol. 7 se diu: Si los caballs eran trets per us de aquells, que *hic* los haurian, &c. Algunes vegadas lo adverbí *hi* se muda en y grega, com se dirá en altre tractat.

### En.

La paraula *en*, si se junta ab verbs de moviment es adverbí de lloch, per exemple: Jo *men* aniré, se enten de *aquí* ó de *allí*. Axí mateix: Si *ten* vas, *vesten* en nom de Dèu: ja *sen* ha portat la paga. A vegadas forma contracció, com se dirá en avant.

*Ne.*

La paraula *ne* algunas vegadas es inversió de *en*, com se explica en las figuras gramaticals ortogràficas; mes altrament es adverbí negatiu, y també á vegadas te força de conjunció, per exemple: *Ne* receptor, *ne* collidor algú gós bestraurer, *ne* donar algunas pecuniás als receptors, *ne* sobrecollidors, *ne* altres per ells, fins la terça sia finida; y se origina del *nec* dels llatins.

*Pas.*

Lo adverbí *pas* aumenta la negació, per exemple quant dihem: No ha vingut *pas*: non vols *pas*? no *pas* per ara; y se junta al adverbí *no*.

*Non* vols *pas*, es lo mateix que *no en* vols *pas*, com se dirá en avant.

## INTERJECCIONS.

La *interjecció* es aquella part de la oració de la cual nos servim, pera expressar algun moviment ó afecte del ánimo, y. g. de alegría, de dolor, de pesar, de

admiració, de aborriment, &c. y casi son las interjeccions en todas las lenguas.

Pera expressar dolor serveix la interjecció *Ay*; pero, pera los demes afectes pot dirse, que no hi ha interjecció particular; porque una mateixa interjecció pot expressar llastima, suspir, goig, amenaça, desitg; ó pot expressar admiració, exclamació, congoixa, enuitg, indignació, segons las paraulas, lo gest ó tòn ab que se pronuncia.

Las interjeccions mes usadas son: *Ah, ay, ea, eh, eu, ey, hu, o, oh, ola, que, upa, va, xit.*

Altras paraulas hi ha, que se usan com interjeccions, com: *Animo, bo, cás-pita, dali, coratge, valor, oydá*, y cada individuo tèn las suas propias; mes algunas son indecènts, que deuen evitarse.

### *Advertencias.*

En las interjeccions se dubta quant se ha de posar lo senyal de admiració ó exclamació, que es aquest (1); ço es, si se ha de posar immediatament despres de la interjecció, ó al fi de la clausula; per exèmple quant se diu: *Ay de mí*, se dubta, si se ha de posar lo sanyal ó nota

despres del *Ay*, ó despres del *mi*. Jo sò de sentir, que s' pose al fi, quant en ell termina y acaba de explicarse lo afecte, ja sia de dolor, de tristesa, de alegria, &c. perque la escriptura tè mes corrent, de esta manera: *Ah, que pena! ah, vil! ah, indigne! ah, dolsa y amada patria! ah, cruel enemich! ah, Dèu meu! ay de mí! ay, fill meu! ay, quet perts! o que fortuna! o mort, quan amarga es ta memoria! o sabiduria infinita! o temps, o costums! ola, minyons! que goig! que pena! que dolor! que llastima! que escandol! que dicha!*

Pero, quant lo afecte, que se expressa, termina en la mateixa interjecció, se dèu posar dita nota ó senyal immediatament despres de ella, com: *Hu! no hi ha dubte; ta! nom mates; va! que es mentida; càspita! que crema; xit! calla y vesten; Jesus! que dius; Ave Maria! quin home.*

Bastan estos exèmples para coneixer lo us de la interjecció, encara que se fa mes perceptible en un discurs continuat.

## CONJUNCCIONS.

La conjuncció es una veu, que serveix pera unir las paraulas, las clausulas, ó

períodos, com la conjuncció y en est  
exèmple: Crech en un Dèu, pare tot po-  
derós, criador del cel y de la terra. Y en  
Jesuchrist, unich fill seu, senyor nostre.

Esta unió es de varias meneras; ó pe-  
ra separar las ideas; ó pera distingirlas;  
ó pera posar alguna condició; ó pera dar la  
causa ó rahó de alguna cosa, &c. y son  
molt abundants en un escrit, com se veu-  
rá en lo exèmple del ultim de aquest  
tractat.

Lo empleo de las conjuncions es sem-  
pre unir; faltant aquesta circumstancia,  
no serán conjuncions, sino adverbis, ma-  
jorment, si se arriman y califican algun  
verb.

Los gramatichs las divideixen en co-  
pulativas, disjunctivas, adversativas, con-  
dicionals, &c.

### *Copulativas.*

Y, è, també, ademes, ja, qué, tant,  
á mes, no sols, sino també, al mateix temps,  
de aquí se infereix, de una part, de altra  
part, á mes de axó, axí mateix, no mes.

### *Disjunctivas.*

O, ó be, ú, sinó, ménos, sia, qué,

sia que, menos que, ni ménos, sí sols, solament, excepto.

### *Adversatives.*

Pero, empero, encara que, antes que, per mes que, no obstant, ab tot, per mes avant, á diferencia, al contrari, de diferent manera, demes de axó, ab tal que, menos quant, per tant.

### *Conditionals.*

Si, com, mentras, - quant, luego que, mentras que, á no ser que, en tant, baix la condició, suposat que, á menos de, en cas que.

### *Comparatives.*

Tan, com, axí com, de la manera que, á semblança de, á exêmple de, en conformitat de, axí mateix com, del mateix modo que, de la propria manera que.

### *Causals.*

Perque, puix, donchs, luego, car, per lo que, per lo tant, per lo mateix, per consegüent, per qual raho, per cual cau-

sa, per cual motiu, per axó, de lo que se infereix, puix que, en tant es axí, en realitat, revera antiguat, en veritat, no hi ha dubte, en confirmació de axó, á fi de que, ab intent de, per lo que, en conseqüència de.

### *Transitives.*

Las transitivas son las que serveixen pera pasar de una clausula ó período, ó de una part del discurs á altra. Y encara que totas las conjuncions diuhen transít; no obstant las mes principals son: Pero, empero, castellans donchs, mes, no obstant, en fi, en efecte, item, suposat axó, suposadas estas cosas, en esta intelligencia, en virtud de, en conseqüència de, á vista de, per çó, de manera que, no obstant lo sobredit, de tot lo precedent se infereix que, respecte de, es de advertir, en tot cas que, en cas que, y moltas altras, que los retorichs diuhen transicions.

### *Exèmple del us de las conjuncions.*

*No obstant que los drets de la Generalitat de Cathalunya sian imposats y concedits; no solament per los prínceps predecessors y reys, de gloriosa memoria; sino*

*també* ab indults apostólicos, tant llargament confirmats; *y axí*, tan los seculars, com los eclesiástichs *y* magnats, obtenints magistratura de una *y* altre jurisdicció, estigan obligats á la entera *y* real solució de dits drets: no faltan alguns ignorants, desviats de la veritat, *y* desitjant saber mes de lo que importa, que zelosos de la privada utilitat destruheixan la pública, *y* semblen zisanya per gra, *perque* judican, ó fingeixen, *y* publican, que los drets de la Generalitat son concedits é imposats per algunas especials causas, faltant las quals, segons diuen, es licit defraudar dits drets sens escrupol de conciencia; *axí* se son abdurats los cors dels que han de pagarlos, *y axí* lo patrimoni de la Generalitat se ha reduhit á poch, &c. *Recopilació de 1689. pag. 32.*

Lo mateix en la poesia, com en estos

Ecos. •

¿Que miras, ó bell Narcís?.....infelís.  
 Repara que cego estás ,.....ó rapás.  
 No coneixen, sent tan rara,.....ta cara.  
 Ansias *y* sospirs dispara  
 Ton cor; ¿mes de que serveix?  
 Mira, repara *y* coneix,  
 Infelís rapás, ta cara.

*Don Joseph Romaguera.*

## SINTAXIS.

Tots los homes, que tenen us de rahó y son capassos de articular y formar lletres, parlan y escriuhen ab lo sol llum natural; pero, no tots parlan y escriuhen com se déu; perçó los que desitjan escriurer y parlar correctament, despres de haver après la *analogia* de una llengua, deuen aprendrer la sua *sintaxis* y *ortografia*.

La *sintaxis* no es altra cosa, sino unas certas observacions de lo que utilment se ha practicat en lo modo de parlar, donant per reglas las que se han considerat perfeccions, pera que en semblants casos se practique del mateix modo.

Esta part de la gramática se divideix en *concordancia*, *régimen* y *construcció*.

## CONCORDANCIA.

La *concordancia* es lo concert ó conveniencia de unas paraulas ab otras; y es de quatre maneras: del article ab lo nom comú, de nom adjectiu ab substantiu, de relatiu ab antecedent y de nominatiu ab verb.

*Del article ab nom comú.*

Los noms comuns sempre van acompanyats de un article, que déu concertar ab ells en género y número, axí dihem: *Lo rey, la reyna, los senyors, las senyoras.*

A vegadas se calla lo article, quant los noms comuns estan acompanyats de pronoms ó de noms numerals, com: *Que locura! que desgracia! esta guerra, aquella ciutat, tres mil homes, dos banderas.* No obstant dihem també: *Los tres reys del orient; Los set sabís de Grecia.* Axí mateix se calla lo article, quant al nom comú se li junta un adjectiu de quantitat, com: *Veu molt vi, menja poch pa.*

*De nom adjectiu ab substantiu.*

Lo nom adjectiu suposa sempre un substantiu, al qual se refereix, y déu concertar ab ell en género y número, com: *Bon home, bona gent, casa vella, soldats valents, donas honradas, homes sabís y literats.*

Lo nom adjectiu no déu convenir en cas ab lo nom substantiu, perque los noms

de la llengua catalana no tenen casos com se ha dit en la pag. 12.

Algunas vegadas no se expressa lo substantiu; pero se sobrenten, per exemple, quant dihem: Deu premia als *bons* y castiga als *mals*, que se enten los *homes*.

Quant un nom adjectiu se refereix á dos ó á molts substantius, se colloca al plural, com: *Grecia*, *Esparta* y *Roma* ab alguns vicis menos haurian estat mes celebradas.

Si los dos substantius son de diferent género, lo adjectiu déu concertar ab lo masculí, com: *Lo pare y la mare son virtuosos*.

#### *Del relatiu ab lo antecedent.*

Lo relatiu suposa un antecedent, al que se refereix, y déu convenir ab ell en género y número, com: No digas mal del *dia*, que passat no sia. L'home besa *mans*, que voldria veurer cremadas. *Ovella*, que bela, pert bocí. *Cárrega*, que plau, no pesa. Noy ha mes cera, que la que crema. Desgraciat es lo *rich*, que maltracta als pobres. O fill meu! ama la *virtut*, que es preciosa.

Algunas vegadas se sobrenten lo antecede-

dent, com: *Qui* molt abraça, poch estreny, que se enten *lo home que*. Semblantment estos: *Qui* nom dona pa, nom pega. *Qui* no tè vergonya, tot lo mon es seu. *Qui* cara veu, cara honra. *Qui* tè diners, fa sos efers. En la boca del discret, *lo que* es publich, es secret. Prou dejuna, *qui* mal menja. *Qui* canta, sos mals espanta. *Qui* mal fa, mal trobará. *Qui* mal cerca, prest lo troba. *Qui* infants te massa, may mar grassa.

Algunes vegadas combé ab lo substantiu segient, com: *Quin* consell te ha donat? *Quina* virtut es la mes amable? *Quin* sagrant has rebut? *quins* homes! *quinas* donas! *quins* apretos! *que* torments! *que* penas! *que* insolencia! *que* desgraci! *que* miseria!

### *De nominatiu ab verb.*

Lo nom en nominatiu (\*) demana sempre in verb, y tot verb del modo finit supos sempre un nominatiu exprés ó sobrenté, concertant ab ell en número y en persona, com: La *experiencia* es mare de

(\*) Dic *nominatiu* suposant la declinació equivalent en la pag. 12.

la sciencia. *Cosa privada es desitjada. Los dits de la ma no son iguals. Devota de la verge pura sia tofa criatura. Lo home proposa y Déu disposa. Tot bon caball ensopenga. Qui apadassa son temps passa. Un previngut val per dos. Quant los cans lladran alguna cosa senten. Ells'enten, com aquell, que balla tot sol. Las bonas festas comensan per la vigilla. Pocas metsinas no matan. Las malas companyias no portan res de bo. Los cuydados del ase matan al traginer. Las burlas passen á veras.*

Tot nominatiu es tercera persona, ne nos jo y nosaltres, que son primeras; y tu y vosaltres, que son segonas; axí dihem: *Jo coronaré al vencedor, tu ensenjas las arts liberals, nosaltres cantam, vosaltres oiu.*

A voltas se calla lo nominatiu, majorment si lo verb está en primera ó segona persona, com quant dihem: Ahont vags dels teus hi haja. *Cobra fama y cala á jaurer. En malaltia y en presó coneixrás ton companyó. Oirás y mirarás, si veus res ho callarás. Ho ha pres ab la cpilla, y ho deixarà ab la mortalla, en quals exêmples se enten tu, ó ell en l'ultim exêmples.*

També á vegadas se calla lo verb; com

quant dihem: Del ou al sou, del sou al bou, del bou á la força. Ló mercader á la plaça, y lo menestral en casa. Lo cavaller á la guerra, y lo pagés á la terra. Vinyas y donas hermosas de guardar dificultosas, en quals exemples se enten, en lo primer *lo lladre se encamina del ou &c.* y en los altres *deu estar, ó son, &c.*

Dos noms en singular volen lo verb en plural, com: Si *tu y Tullia estau* bons, *jo y Cicero* bons *estam*. *Diu estam y estau* y no *estan* dons; porque lo verb deu convenir ab la persona mes noble; y en gramatica la primera persona es mes noble que la segona; y la segona mes noble que la tercera. Semblantment dihem: Ni *misa*, ni *dar civada estorvan* llarga jornada. *Lo gest y la mala cara trauhen* la gent de casa. *Porch y senyor han de venir* de casa. *Amor y gravedat no passen* per un forat. *Lo joeh, la dona y lo vi fan* tornar lo rich mesquí. *Pera, presech y maló volen* lo vi molt falló. Encaraque se troban exemples en contrari, com: *Caldera vella y terrat sempre te* bony ó forat. *Honra y profit no cab* tot en un sach. *Infant y orat diu* la veritat.

## REGIMEN.

Per *régimen* se enten aquí la relació ó dependència de unas paraulas ab altres; ó be la unió de un verb ab tal ó tal preposició.

Tot nominatiu diu relació ó dependència de un verb del modo finit, y tot verb actiu transitiu regeix un nom; que es lo terme de la sua acció, com: *Pere ama á Deu*, en que la paraula *Pere* regeix al verb *ama*, y lo verb *ama* regeix la paraula *Deu* per medi de la preposició *á*. Lo mateix en estos exèmples: *La porfia mata la casa*. *Un desorde porta un orde*. *La por guarda la vinya*. *Las tripas portan las camas*. *Moltas candeletas fan un ciri gros*. *Barca parada no guanya nolits*. *Lo mentider ha de tenir molta memoria*. *Sempre las festas majors causan al ventrell dolors*. *No furtes res á ningú, ni digas mentidas tu*.

Lo *régimen*, donchs, es de dos maneres, principal y accessori. Lo principal es lo terme de la acció del verb, com en la damunt dita oració *Pere ama á Deu*, en que la paraula *Deu* es lo *régimen* principal, porque es la cosa amada ó lo terme

del verb *ama*. Lo régimen accessori es lo qui segueix al principal, com en esta expressió: Dono *pa* á mos *fills*, en la que la paraula *pa* es lo régimen principal, y á mos *fills* lo accessori. Lo mateix en estas: Si no vols tenir defici, á tos *fills* donals *ofici*. No furtres *res* á *ningú*. No mostres als *fills* *amor*. Li sega la *herba* sotal *pels*. No té *pels* á la *llengua*. Encara té la *llet* als *llavis*. Mira á *tothom* ab *despreci*. Lo *mon* no fou fet en un *dia*. Torna á son *fill* de *mort* á *vida*. Sempre trova *pels* als *ous*. Tu *me* vens *garsas* per *perdius*.

Es molt difícil dar reglas certas pera explicar lo régimen accessori de las parts de la oració; porque com los noms de la llengua cathalana no tenen casos ó distintas terminacions, (lo mateix se observa en los de la llengua castellana, francesa é italiana) no podem dir tal nom está en datiu, tal altre en ablatiu, &c.

¿Quin verb, per exêmple, es mes amich del datiu que lo verb *Dar*, ni mes amich del acusatiu que lo verb *Acusar*? No obstant, com se podrà afirmar, que en estas oracions: dono á *Pere*, acuso á *Joan*, á *Pere* es datiu y á *Joan* es acusatiu? Ja veig, que dirán, que lo enteniment concebeix datiu en la primera oració y acusa-

tiu en la segona; pero, aquesta distincció intellectual de casos, que no se explica per senyal alguna material, no basta, ni serveix pera establir regles clares y precisas del régimen.

Mes, objectarán, que ja hi ha notes ó senyals, pera determinar los casos dels noms catalans, com se ha dit en esta gramática pag. 12, y son las preposicions, *á* *de*, *pera*, *per*, *ab*, &c. aplicadas als noms de esta manera:

|       |                                                      |
|-------|------------------------------------------------------|
| Nom.  | Pere.                                                |
| Gen.  | <i>De</i> Pere.                                      |
| Dat.  | <i>A</i> Pere, ó <i>pera</i> Pere.                   |
| Acus. | <i>A</i> Pere.                                       |
| Voc.  | Pere.                                                |
| Abl.  | <i>De</i> Pere, <i>ab</i> Pere, <i>per</i> Pere, &c. |

Peró, ¿com podrém coneixer, si la preposició *á* es de datiu ó de acusatiu en los exémples precedents: dono *á* Pere, acuso *á* Joan? y si la preposició *de* es de genitiu, ó de ablatiu, quant dihem: Aquella casa distant *del* mar es *del* rey? puix, podríam pensar, que *del* mar y *del* rey son un mateix cas; perque tenen una mateixa preposició *de*. ¿Com podrém saber tam-

bé, quant se podrá dir promiscuament *pera* ó *á* en datiu, sabent que hi ha certas paraulas, que admeten *á* y no *pera*, com: home aplicat *al* estudi y no *pera* lo estudi: proxím *á* la mort, y no *pera* la mort? Y sem fa precís advertir, que en lo cas de voler arreglar la regencia de las parts de la oració per casos, com en la llengua llatina, y dir, per exêmple, que tal nom ó verb regeix datiu, ó ablatiu, se hauría de declarar, si ha de ser datiu ab *á* ó ab *pera*, y lo mateix del ablatiu, si ab *de* ó ab *per*, &c. Lo que seria de gran treball.

Suposadas estas cosas, lo mes segur, pera apendrer lo régimen de las parts de la oració en la llengua cathalana, es atèndrer las preposicions, ab que se juntan los noms y los verbs de dita llengua. Si encontram en los bons authors, per exêmple, estas expresions: anarem *á* Madrid: se malquistá *ab* sos parents, me recorde *de* la mort, me pasejava *per* la Rambla: consta *en* autos, repartího *entre* els parents: dirém que *anar* regeix la preposició *á*, *malquistar* la preposició *ab*, &c. De lo que se infereix, que la práctica y us del bons authors, es la regla mes certa y constant en esta materia.

Per regla general tot nom substantiu ó substantivat pot regir la preposició *de*, com : Déu *de* misericòrdia, criador *del* cel, la llum *del* sol, lo amor *de* Deu, la tassa *de* plata, lo canó *de* ferro, la campana *de* metall.

Los noms adjectius y prònoms regeixen varias preposicions, com : Ple *de* riquesas, liberal *ab* tothom, distant *del* mar, prop *del* riu, immediat *al* foch, útil *á* la república, aficionat *al* estudi, conforme *als* demes, qui *de* vosaltres, qual *dels* dos, ningú *del* poble, tres *dels* germans, un *d'ells*, quants *d'ells* has vist? Pero, los adjectius que signifiquen qualitat, com : *bo*, *sabi*, *fort*, *suau*, no poden regir cas.

Los gerundius y participis tenen lo mateix règimen que sos verbs, com : Jo só participant *de* tas penas, resident *en* la cort, obedient *á* las lleys, castigat *per* lladre, conegut *per* infame, malehit *dels* homes.

## CONSTRUCCIÓ.

Pet construcció se enten aquí la collocació de las paraulas ; ó la recta disposició de las parts de la oració.

Las paraulas en la llengua catalana

se collocan segons lo orde natural de las ideas, dihem: *nit y dia*, no *dia y nit*, perque la *nit* y obscuritat es anterior á la llum ó al *dia*; dihem: *pare y fill*, perque lo *pare* es anterior al *fill*. Per la mateixa rahó preferim los substantius als adjectius, perque la substancia es anterior á la qualitat, axí dihem: *Dèu meu Verge santíssima, angels bons, pa blanch, dia clar, cel hermós.*

No apartánse la llengua cathalana del orde natural, que diuen las ideas, col·loca las paraulas, posánt primerament lo nominatiu ó suposit ab tots sos adjectius, despres lo verb ab tots sos adverbis, en seguida lo régimen principal y finalment los accessoris.

Los oradors y poetas inverteixen á vegadas aquest orde, pera dar mes força, viva y elegancia á la expressió, y los poetas per lo *estro* del vers y força del consonant.

### *Exèmptes de la sintaxis.*

Pera confirmació de tot lo que havem dit siame licit trasladar aquí dos passatges, lo un de 1406 y lo altre de 1689, suposat que en esta materia poden mes los exèm-

ples que las reglas. En efecte, si llegim la arenga, que pronunciá lo rey Don Martí, en lo dia 26 de gener de 1406, la qual publicá Pere Miquel Carbonell, en la crónica de Espanya fol. 252, veurem la verdadera syntaxis, concordancia, régimen y construcció ó estructura gramatical de la llengua catalana; la qual arenga ab las limitacions, que li aparagué oportunas, la insertá traduhida en idioma castellá Don Anton de Capmany, en lo número XXII de las notas del tomo II de las Memorias históricas sobre la marina, comers y arts de la antigua ciutat de Barcelona. Jo sols trasladaré aquí fins á la proposició, que literalment en catalá es com segueix: »Bona gent: Nos, »volents seguir la manera antiga é acostumada per nostres predecessors, que »en lo principi de llurs corts acostuman »de dir algunes coses per edificació de »llurs pobles; nos havem proposat de »parlar de la gloria del principat de Catalunya; é pensánts en axó, ocorrent- »nos un dit de Isaies, que diu: *Clama, »quid clamabo? Omnis caro fœnum; et »omnis gloria ejus quasi flos agri; excruciatum est fœnum et cecidit flos.* Nostre »Senyor dix al profeta: Crida. Dix lo

„ profeta , qué cridaré ? Respon nostre  
 „ Senyor : Crida , que tota carn es fe , y  
 „ tota la gloria axí com á flor del camp ,  
 „ en lo cual secat es lo fe y caygué la  
 „ flor. Per lo que : Nos *vehent* , que nostre  
 „ Senyor havia en tan poca reputació la  
 „ gloria mundanal , ne sabiam de *quens* par-  
 „ lassem ; sino que , estants en aquest pen-  
 „ sament , venchnos entre mans un dit d'un  
 „ sanct doctor solemne y aprobat de sancta  
 „ mare Esglesia , que hom appella sanct  
 „ Seduli , de *carmine paschali* , que en  
 „ lo primer llibre sen nos dona regla é  
 „ motiu al nostre dubte , *dihent* : Si los  
 „ gentils ab pompa han fets llibres de  
 „ llurs ficcions é mil falsías , segons diu  
 „ Ovidi en lo *Metamórfosis* ; é si los ge-  
 „ gants é los centaures per crueltat se fe-  
 „ hien posar escrits de llahors , é archs  
 „ triumphals , é columnes , per memoria de  
 „ llurs batalles , segons diu Suetonio ; é  
 „ si de coses no veres , impertinents é  
 „ impossibles han volguda tenir la trom-  
 „ pa de mentida per llahors de llurs  
 „ *amichs* , segons fa Homero in *iliade* : ¿ qué  
 „ devem nosaltres fer , que som christians  
 „ é seguim la veritat ; que *vehem* la cosa  
 „ manifesta , é *ohim* la veu divinal tot dia ?  
 „ ¿ No dirém les gracies , que nostre Se-

» nyor ha fetes á tots ; é no dirém les lla-  
 » hors d'aquells *quia mereixen* , é no di-  
 » vulguem los merits d'aquells , que han  
 » virtuosament treballat ? É no diu lo  
 » Ecclesiastich : *Laudemus viros gloriosos*  
 » *et parentes nostros in generatione sua* ,  
 » cap. 44 , llohem los varous gloriosos . é  
 » los nostres parents en la sua generació ?  
 » E donchs : Nos , volents seguir aquesta  
 » ordenança en vosaltres , que sots una  
 » part insigne y poderosa de nostra se-  
 » nyoria , no fictament , no manlevadament ,  
 » no per faules , no per lishor pintada ,  
 » *quare non sunt mihi loquelæ neque ser-*  
 » *mones* ; mes tan solament pera manifes-  
 » tar la gloria de nostre Senyor , que ha  
 » obrada en vosaltres. E per tal , com no  
 » devem callar la virtut , la gloria é la  
 » noblesa del principat de *Cathalunya* é dels  
 » *cathalans* , podem verificar la paraula per  
 » Nos començada : *Gloriosa dicta sunt de te* .  
 » Noble cort , é noble principat de *Catha-*  
 » *lunya* , á vosaltres *cathalans* : glorioses  
 » coses son dites de vosaltres ; per les  
 » quals paraules son demostrades dues con-  
 » clusions fort singulars : primo com la  
 » virtut molt famosa es clarament demons-  
 » trade , *quia gloriosa dicta sunt* : secundo  
 » de la gent fort valerosa per tot lo mon

„nomenade, *quia de te.*” Son dignes de  
 llegir-se los arguments ab que confirma dit  
 senyor rey estas dos preposicions, que se  
 reduheixen en referir accions famosas y  
 heróicas dels cathalans; y que estos han  
 tingut gran fama per tot lo mon, los que  
 omitiesch per motiu de la brevedad, y sols  
 trasladaré aquí las paraulas, ab las que  
 conclu dita arenga, que son las següents:  
 „Pero per conclusió de nostres paraules  
 „vos volem dir un acte fort virtuós, quel  
 „rey nostre besavi feu, quant tramés lo  
 „rey nostre avi son fill en la conquis-  
 „ta de Sardenya; lo qual tenint la bande-  
 „ra nostra real en las mans, li dix aques-  
 „tas paraulas: Fill, *jous* do la bandera  
 „nostra antiga del principat de *Catha-*  
 „*luhya*, la qual ha un singular privilegi,  
 „que es ops que guardets be, lo qual pri-  
 „vilegi no es res falsificat, ne improvat,  
 „ans es pur é net, é sens falsia é mácula  
 „alguna, é bollat abulla d'or, y es  
 „aquest, ço es: que null temps en camp,  
 „hon la nostra bandera real sia estada, ja  
 „mes no fou vençuda, ni desvaratada, é  
 „aço per gracia de nostre Senyor, é per la  
 „gran feeltat é naturalesa de nostres sots-  
 „mesos; é per aquesta rahó podem *atri-*  
 „*buir* á vosaltres ço que dix Julio César,

„ venint de la conquesta de Alemanyà , als  
 „ seus sotsmesos : Alçats , alçats les vostras  
 „ banderas , car dignes sots de haver la  
 „ senyoria de Roma , *axiu* recita Luca en  
 „ lo primer llibre seu de les batalles. Be,  
 „ donchs, podem dir á vosaltres: Alçats, alçats  
 „ les vostres banderes , car dignes sots de  
 „ *possehir* lo principat de *Cathalunya*. En  
 veritat esta arenga es antiquada en alguns  
 vocables ; pero la sua construcció , ó es-  
 tructura de la frase y tota sa gramatica  
 general , no sols es molt conforme y ajustada á las reglas del art , sino que pot servir de modelo pera arreglar nostres escrits al gust y erudició de nostre temps.

Ara , donchs , si llegim lo capitol primer de la Recopilació del any 1689 , pag. 78, que tracta dels drets y vectigals , que son propis de quiscuna ciutat , vila ó lloch, y de las causas per las quals son instituits y se reputan justs , nos dará una idea no sols de la propietat de las veus, sino de la estructura de las paraulas , que es ab poca diferencia la mateixa , que la del antecedent exêmple , y no dista molt del modo que nosaltres parlam. Y no obstant que cada cent anys se nota alguna alteració en las llenguas vivas ; aprofita sempre conèixer lo art ab que tot temps se ha

parlat la llengua, pera compararla ab lo estil corrent. Dit capitol diu de esta manera. «Primerament la ciutat de Barcelona, que es la mes principal y lo cap de *Cathalunya*, entre altres prerrogativas en que *preceheix* á las demás, es en «tenir plenissims y amples privilegis, pera «fer y ordenar moltes cosas, y particularment pera imposar drets y vectigals «sobre varias mercaderías y cosas comestibles, que entran é ixen per sos portals, en virtut de concessions, que obtinguè de sos serenissims senyors reys: «los quals drets y vectigals son justificats segons totes sas condicions; per «que son *estatuhits* ab llegítima *authoritat* sobre cosas, que son suficient materia de vectigals, y ab deguda forma y «proporció; y finalment per justa causa, «que es la del be *publich* de la ciutat; «perque se *converteix* lo que resulta de «aquells en refer y conservar las obras «públicas, las fonts y aqueductos, en pagar los salaris de sos molt illustres senyors consellers, los dels *cathedratichs* de «la universitat literaria, los dels advocats, *sindich* y oficials de la casa de la «ciutat y del *banch* y taula de aquella, «guardas dels portals y demás oficials y

„ en pagar diferents *acrehedors* censalistas  
 „ y per tenir també reservada en son erari  
 „ alguna summa de diner per un cas for-  
 „ tuit de guerra, pesta, fam y altres sem-  
 „ blants, que poden ocorrer. Per lo que  
 „ ningú pot dubtar de la justificació de  
 „ dits drets; y per consegüent iè obli-  
 „ gació qualsevol persona de pagar aquells  
 „ íntegrament y ab tota fidelitat.

„ Tarragona, antigüíssima ciutat de Ca-  
 „ thalunya, que despres de expellits los  
 „ *carthaginesos* de Espanya, fou colonia  
 „ dels romans; y de tal manera famosa  
 „ é illustre, que de ella prengué nom la  
 „ citerior part de Espanya, anomenántse  
 „ *terraconense*; y que si be lo temps la  
 „ ha *reduhida* á menor població del que  
 „ era, ab tot *excedeix* vuy á moltes en  
 „ fortaleza, hermosura y situació, conser-  
 „ vántse encara en ella la sede archiepis-  
 „ copal metropolítana de *Cathalunya*: esta  
 „ tal gosa també de semblant prerrogativa  
 „ de tenir drets y vectigals sobre tots grans,  
 „ oli, vi, carns, molins y pesca, que no  
 „ es poca en sa platja, y sobre demés cosas  
 „ semblants: y se aplican també estas im-  
 „ posiciones á la reparació de las murallas  
 „ y fortalezas, fonts y demés cosas pú-  
 „ blicas, y á la satisfacció dels salaris de

« sos consols y oficials, y á la de sos  
« acrehedors.

« Gerona, que ab la fecunditat del ter-  
«reno y amenitat dels rius *excedeix* á  
« las demás en abundancia y fertilitat de  
« tots fruyts, y població la major de Ca-  
« *thalunya* despres de la de Barcelona :  
« esta, donchs, tè també sos drets y vec-  
« tigals imposats sobre blat, farinas y de-  
« mès grans, sobre vi, oli, carns, pescas  
« y demès, á efecte de sublevar las pú-  
« blicas necessitats, si be apenas poden  
« abastar pera socorrer á totas ellas; per-  
« que dels dits vectigals se conservan uns  
« molins junt al riu de Ter molt utils y  
« necessaris, se mantenen una muralla y  
« altres reparos *construhits* pera detenir  
« las inundacions del dit riu de Ter y  
« del de Organyá; pagántse dels *mateixos*  
« drets los salaris de sos consellers, los  
« dels mestres de la universitat, los de  
« sos oficials, y també los carrechs y obli-  
« gacions contractadas per lo be *publich*  
« de la *mateixa* ciutat: y axí no pot  
« dubtarse en manera alguna de la justicia  
« de dits sos drets.

« Lleyda, memorable ciutat entre los ro-  
« mans per la batalla, que en ella se doná  
« per lo exércit de Julio Cesar contra Ephra-

„ nio y Petreyo, illustre per sa inclita  
 „ universitat literaria, adornada de diferents  
 „ privilegis á ella concedits, copiosa y  
 „ abundant de tots fruyts per las ayguas  
 „ del Segre, que la fertilisan y regan ; tè,  
 „ donchs, també esta ciutat sos drets é  
 „ imposicions sobre pa, vi oli, carns,  
 „ pesca y demás géneros de mercadería;  
 „ y així *mateix* tè un moderat vectigal so-  
 „ bre lo pont de pedra, que se *exhigeix*  
 „ dels qui pasan per aquell ; tots los quals  
 „ vectigals, attés son moderats è *instituhits*  
 „ pera refecció dels demás edificis *publichs*,  
 „ y pera satisfer salaris de oficials, y *car-*  
 „ *rechs*, y obligacions de la mateixa ciutat  
 „ son estats sempre tinguts per justs en  
 „ sentir dels *theolechs*, canonistas y llegis-  
 „ tas, que han tingut plena noticia de sa  
 „ institució.

„ Tortosa, deliciosa ciutat per ocasió del  
 „ Ebro, que la fecunda y hermoſeja, fluint  
 „ per un costat de aquella ; rica per la ne-  
 „ gociació tè per dit riu, per *ahont* se trans-  
 „ portan fustas las millors, que se treballan  
 „ en *Cathalunya*, y moltes y diferents mer-  
 „ caderías ; esta tal tè també sos vectigals  
 „ sobre la pesca, que es en gran abundan-  
 „ cia, carns, pa, vi, oli y demes coses  
 „ semblants ; y principalment tè una im-

„posició sobre lo pont de fusta, fabricat y  
 „*construhit* sobre unas barcas ab cadenas  
 „de ferro admirablement y ab singular  
 „artifici lligadas y concatenadas, per que  
 „constánt persistesca á lasavingudas y  
 „diminucons del riu; la qual imposició  
 „se cobra y *exhigeix* dels forasters, que  
 „per allí pasan. Los diners, que dels dits  
 „drets resultan, se emplean en reparos  
 „de las murallas, conservació de la ciu-  
 „tat, y en preservarla de la inundació del  
 „Ebro, en mantenir lo dit pont, y en pagar  
 „los salaris als consols y oficials de la  
 „*mateixa* ciutat, y als mestres de la escola  
 „literaria en ella *instituhida* y demès car-  
 „*rechs* y obligacions de aquella, per lo  
 „que es evident la justicia de ditas impo-  
 „sicions, y que justament se *exhigeixen*  
 „per sos exàctors y ministres deputats per  
 „aqueix efecte.

„*Omiteixense*, pera evitar prolixitat,  
 „las altrás ciutats de *Cathalunya*, com  
 „son *Vich*, Seu de Urgell, Elna, Solsona,  
 „Manresa, Balaguer y altrás pòbles y  
 „vilas notables com son Valls, Reus  
 „y *Montblanch* en lo archebisbat de Tar-  
 „ragona, Granollers y Mataró en lo bisbat  
 „de Barcelona; *Hostalrich*, Olot y Figue-  
 „ras en lo de Gerona; Perpinyá, Vila-

«franca de Conflent, Hilla, Prada y Cob-  
 «lliure en lo de Elna; Ripoll, Premià,  
 «Camrodon y Calass en lo de *Vich*; Tár-  
 «rega y Cervera en lo de Solsona; Puig-  
 «cerdá, Berga, Tremp, Oliana, Cardona,  
 «Agramunt, Andorra, *Sanahuja* y Torá  
 «en lo de Urgell, y muchas otras vilas,  
 «todas las quales tienen en virtud de sos  
 «privilegis varias imposicions, sobre carns,  
 «pescas, pa, vi, oli, tabernas, molins,  
 «foras y demes; y, segons la averiguació  
 «feta per relacions de homes fidedignes  
 «y noticiosos, tots los dits vectigals,  
 «que per las ciutats y demes poblacions  
 «de *Cathalunya* se exhigeixen son justs,  
 «perque tots tenen las circunstancias ne-  
 «cessarias ab las quales los vectigals *deuen*  
 «justificarse: y si de la justicia de alguns  
 «se dubtás, ó dubtar se pogués, tan *mateix*  
 «se deurían pagar, fins que averiguada le  
 «materia y *deixat* lo dubte constás evi-  
 «dement de la injusticia.”

Estos dos exêmples indican lo verdadero  
 caracter y geni de nostra llengua. Però  
 dirá algú tal vegada, que son difusos y  
 redundans en una gramática per ser tan  
 llarchs y dilatats. A lo que responch, que  
 se deu considerar que la syntaxis ensenya  
 com se texeix la tela de un discurs, 6

com se uneixen unas parts ab las altrás, y axó no pot ensenyarse ab exémples curts ó ab pocas paraulas, es menester extendrer la vista sobre lo dilatat camp de un discurs, y meditar sobre ella la estructura de las diferents parts de la oració y la unió que tenen entre sí.

La continua lectura y meditació sobre los bons authors cathalans ensenyan més, que las reglas del art. ¿Qué preceptes poden preferirse á la meditació de la práctica del bons authors? Estos illuminan sens treball, y de ordinari no se olvidan com la reglas.

### *Vicis de la oració.*

Dos vicis son los que poden inficionar la oració en la llengua cathalana. Lo primer se diu *barbarisme* y lo segon *solicisme*. Lo barbarisme se comet, quant se falta á la propietat; per exemple, cometen barbarisme los que diuhén: Jo he *pretengut* un empleo, per jo he *pretés*; jo he *nascut*, per jo he *nat*; jo he *resolgut*, per jo he *resolt*; jo he *sigut*, per jo he *estat*. Cometen també barbarisme los que encontrantse en algun paratge, pregunta lo un á l'altre: ¿ahont *está Vosté*? ¿per ahont viu? ó ¿ahont

*habita* ? puix *estar* serveix pero expressar la actualitat ó lloch present, y *habitar* significa viurer ab permanencia en algun domicili, casa ó alberg. També se comet barbarisme, quant se crida á algun, y respon *ja vinch*, en lloch de *ja hi vaig*; puix *anar* se diu de *aquí allà*, y *venir* de *allà aquí*. Igualment es barbarisme, quant se diu *despres ahí*, per *antes de ahí*; puix, *despres ahí* es *avuy*, perque correspon á *despres de ahí*.

Lo solecisme es quant se falta á la concordancia ó régimen, per exêmples si se digués: *ma mare y mon pare es mort*, per *son morts*: en la Barcelona se encontra de tot, en que el *la* es superfluo, perque los noms propis no admeten articles. He vist una carrossa tirada á sis caballs, per tirada de sis caballs. Se pot anyadir aquí, que també es solicisme lo corromprer las paraulas, fentlas perdre la significació; sia per exêmples, quant á la punta del dia toca la campana al *alba dada*, y diuen la *vedada*, y aixis se ha de posar gran cuidado á no corromprer las paraulas, perque no perden la sua significació.

## ORTOGRAFIA.

La *ortografia* es una part de la gramática, que ensenya á escriure bé y correctament; ço es, ab la puntuació y lletres que son necessaries.

Tres son los principis de tota ortografia, *us constant*, *pronunciació* y *origen*. Ningun de estos principis, per sí sol, pot considerarse com á regla infalible de escriure correctament.

La present ortografia conté dos parts. La primera tracta del *us* y ofici de las lletres; y la segona de las figuras gramaticals ortográficas, de que abunda la llengua catalana.

## PRIMERA PART.

*Del us y ofici de las lletres.*

Primerament es de advertir: que en tot escrit se han de guardar estas tres cosas: *proporció*, *igualtat* y *distancia*. La letra, que es la part menor de un vocable, déu ser proporcionada é igual, tan gran la una com l'altra; de manera que los pals de la *b, d, h, l, f, g, p, q*, é igualment las

majúsculas, no excedescan mes del cos de la lletra minúscula, com se observa en la lletra de imprenta. Ha de ser també neta y llímpia, sens rasgos, ni topes, ni demasiada tinta; porque se puga llegir ab soltura y facilitat; tan mes hermosa será, quant mes se semble al imprés.

Las paraulas han de estar divididas y separadas; per tant se déu escusar lo encadenarlas ó lligar las unas ab altrás, porque axó embarassa y dificulta la lectura. També deuen guardar igual distancia, que regularment es lo espay que ocuparia la lletra *m*.

La distancia de ralla á ralla déu ser també igual; de manera que no sia mes ampla lo espay de la primera á la segona, que en las demás. Se déu procurar també, que sian rectas, y tan llarga la una com l'altra.

Las planas han de guardar proporció; ço es, que la una no comence mes amunt y l'altra mes avall; que tingan igual número de rallas, y que los marges del paper corren iguals.

La igualtat y distancia proporcionada de las letras, de las paraulas, de las rallas y de las planas, contribueix molt á la claredat y perfecció de un escrit.

Suposadas estas cosas es menester saber,

que las lletres, unas son vocals y altres consonants. Las vocals son: *Aa, Ee, Ii, Oo, Uu*, y la *Yy* grega, quant es conjuncció. Las consonants son:

|       |          |             |              |
|-------|----------|-------------|--------------|
| B b,  | C c,     | C ç,        | D d,         |
| be,   | ce,      | ç trencada, | de,          |
| F f,  | G g,     | H h,        | K k,         |
| ef,   | ge,      | hac,        | ca,          |
| J j,  | L l,     | LL ll,      | M m.         |
| jota, | el,      | ell,        | em,          |
| N n,  | NY ny,   | P p,        | Q q,         |
| en,   | eny,     | pe,         | cu,          |
| R r,  | S s,     | T t,        | V v,         |
| er,   | es,      | te,         | u consonant. |
|       | Y y,     | Z z,        |              |
|       | i grega, | idzeta.     |              |

Las que comensan lo sèu nom ab vocal, que comunment es la *e*, se diuhen semivocals, y son *f, l, m, n, r, s*, &c. Las que acabán lo sèu nom ab vocal, se diuhen mudas, y son *b, c, d, g*, &c.

La *l, r, u*, algunas vegadas perdan un poch de la sua força, y á las horas se diuhen líquidas, com en *floch, frau, guerra*.

Quant duas vocals se uneixen y forman un mateix só, se diuhen diphtongo, com: *aygua, causa, cuento, sòu, creurer, ciutat*.

En cathalá algunas lletres se pronuncian

claras ú obertas, y altres toscas y obscuras; y aquestos sonidos se distingeixen per rahó del accent, sens altre regla que lo us: de manera que os significa la part mes dura del cos, y os significa una fiera: *tort* significa lo que no es dret é igual; y *tort* significá un aucell; així mateix se experimenta en la pronunciació de las demes vocals.

*De las lletras majúsculas.*

Las lletras majúsculas se distingeixen de las minúsculas per la figura, y no per la grandaria; axí la figura de esta *q* per gran ques fassa, sempre será minúscula; puix, la figura de la *q* majúscula es esta *Q*.

Se déu comensar ab lletra majúscula tot principi de escriptura ó de discurs, capitol, article, paragraph, aparte, separació ó divisió en lo escrit, y despres de punt final y principi de período.

Se déu escriurer ab lletra majúscula tot nom propri, cognom, sobrenom ó nom de casa, ó de familia, com: *Pere, Pau, Antoni, Maria, Eularia, Torres, Vives, Fontanella*; y també los noms propis de cosas, com: *Espanya, Cathalunya, Barcelona, Montserrat, Llobregat, Mediterráneo*.

En quant als noms comuns ó apella-

tius; apar, que lo us se determina escriurels ab minúscula; sian collectius ó expressen multitut, com: *regne, provincia, ciutat, vila, collegi, capitol, universitat*; sian de gentes ó de nació com: *espanyol, francés, cathalá*; sian de arts ó ciencias, com: *theologia, gramatica, pintura*; sian de noblesa, dignitat ó de empleo, com: *profeta, apostol, evangelista, papa, pontifice, cardenal, arquebisbe, bisbe, canon-ge, emperador, rey, compte, marques*; encara que sia ab concurrencia del nom propi, com lo *papa* Benet XIV, lo *rey* Carlos III, lo *canonge* Romaguera, lo *degá* Centena, la *ciutat* de Barcelona. Esta era la práctica y us dels llatins, que escrivían correctament. Vejas lo *Lexicon latinæ lingue* de Juan Federich Noltenio pag. 125.

En testimoni de axó sian licit traslladar aquí lo que diu Christophol Cellari en sa gramatica llatina pag. 28, y en sa ortografia pag. 66 y 58 de la segona edició, que en resumen es de esta manera: "Quant no hi havia altrás lletres que las majúsculas estava fora aquesta dificultat de escriure ab majúscula ó ab minúscula, porque todas las lletres eran uniformes. Quant se inventaren las minúsculas per la major velocitat de escriure, no se deixaren del tot

las majúsculas; de manera que los antichs  
 escrivían majúscula en principi de escriptu-  
 ra y período ó despres de punt; també en  
 los noms propis de homes, de donas y de  
 llochs; y finalment en principi dels versos,  
 per qual motiu los impressors las anome-  
 nan versals. En nostre temps se ha extés en  
 tanta manera la mescla de las lletras ma-  
 júsculas ab las minúsculas, que tots los  
 noms de empleo, de dignitat y de honor,  
 com: *emperador, rey, príncip, consul,*  
*pretor, rector, mestre, senyor, &c.* se  
 escriuhen ab majúscula. No intento llevar  
 á dits senyors res del seu honor, encara que  
 sería poch lo que perdrian, puix consistiría  
 sols en una lletra, lo que desitjo es que  
 sia uniforme la escriptura. Jo me confor-  
 mo ab lo us antich, escrivint: lo *rey* Da-  
 río, *Scipió consul*; mes, si escrivim á dits  
 senyors es millor escriurer tot lo nom ab  
 majúsculas, que mesclar majúsculas ab mi-  
 núsculas, escrivint axí REY, PRÍNCIP,  
 CONSUL. Lo mateix si havem de usar pro-  
 noms, parlánt ab los prédits, escriurém en  
 llatí TU, TUA, TE, y no *Tu, Tua, Te.*"

Entí se escriurán ab majúscula las parau-  
 las de especial nota ó de cosas molt nota-  
 bles, los títols dels llibres, y los noms  
 de tractament en abreviatura, com: *Illm.*

*Altres V. S. Dr. Dn. Vm.*; mes, si no se abrevian se escriurán ab minúscula de esta manera: lo *illustrissim senyor doctor don, reverendissim senyor, sant Pere, sant Pau.*

*Del us de las letras en particular.*

Tres son los principis de tota ortografía, pronunciació, us constánt y origen; però ningun d'ells pot senyalarse per regla única é invariable, com se ha dit en la pag. 127. Se equivocan alguns, volent que las paraulas se escrigan com se pronuncian; perque comunment las paraulas de una lengua no se pronuncian be en totas parts; antes hi ha vicis nacionals en la pronunciació com se veu en varios paratges, en que la *v* la pronuncian com la *b*, per exêmples, pronuncian *beurer* del mateix modo, tan si ve de *videre*, com si ve de *bibere*. Suposat que la lengua cathalana es filla de la llatina, com se ha dit al principi de esta gramatica, sempre ques dubte com se ha de escriurer una paraula en cathalá, se ha de veurer com se escriu en llatí; axí escriurém *beurer*, si ve de *bibere*; y *veurer*, si ve de *videre*. Lo arreglar la ortografía per estos tres principis es la major dificultat.

De algun temps á esta part se han suscitats alguns dubtes y dificultats sobre las lletres ab que se deuen escriurer algunas veus cathalanas; y no volentme apartar del us constant dels antichs, he recorregut, vist y examinat ab atenció los documents mes certs, com son: constitucions, decrets, ordinacions, capitols de Corts y altres impresos del antich magistrat de Cathalunya desde 1500 fins á 1702, y he vist que lo us mes constant de escriurerlas, es com se nota en la present ortografia; y per major comprobació he senyalat algunas també de lletra cursiva en los dos exêmples llarchs de la syntaxis. Deixo á cada hu que abunde en lo seu modo de pensar, que jo no me he cregut bastant authorisat, pera innovar res en la llengua.

Dirá algú, que en aquell temps se pronunciaban las paraulas de altra manera, y que haventse variat la pronunciació, deu variarse també lo modo de escriurer; però, desde lo any 1702, en que vivian nostres avis, no pot haber variat tant la pronunciació, quens obligue á variar la escriptura.

Declaradas estas cosas tractaré de las lletres consonants en particular. No tracto

de las vocals, perque no hi ha dificultat que advertir; puix, basta la sua pronunciació, pera arreglar la escriptura.

### B.

La *b* té lloch en principi, en mitg y fi de dicció, com: *beurer*, *abonar*, *sab*.

Es bastant difícil poder distingir á vegadas, quant se déu escriure *b*, ó *v* consonánt en cathalá; perçó, es precis atendre al origen de la dicció; axí escriurem: *sabía*, perque ve de *saber*; *cabem*, perque ve de *cabrer*; y majorment si atenem á son origen llatí, escriurem: *beurer* si ve de *bibere*, y *veurer* si ve de *videre*, &c.

La *p* de dicció grega ó llatina se converteix regularment en *b* en cathalá; axí escrivim *saber*, perque ve de *sapere*, *cabell* de *capillus*, *bisbe* de *episcopus*, *cabra* de *capra*. He dit regularment, perque se exceptuan algunas veus, com: *cap*, que se origina de *caput*.

Las síllabas *bla*, *ble*, *bli*, *blo*, *blu*; *bra*, *bre*, *bri*, *bro*, *bru*; *ab*, *eb*, &c. y *abs*, *eb*s, &c. se escriuhen sempre ab *b*, com: *ablanir*, *abrasar*, *abstenirse*; menos algunas per rahó del origen, com: *capfl-sar*, *capdellar*, que se originan de *cap*.

Los preterits imperfects del indicatiu de la primera conjugació se deurien escriure ab *b*, axí: *amaba*, *cantaba*; porque la tè son origen llatí, *amabam*, *cantabam*; però, lo us constant dels authors es de escriurels ab *v*, axí: *amava*, *cantava*. Semblantment lo verb *haber* deuria escriure-se ab *b*, porque la tè en son origen llatí *habere*; però, los authors lo escriuen constantment ab *v*, com: *havem*, *haveu*, *havía*, *havía*s.

## C.

La *c* tè lloch en principi y mitg de dicció, com en *capa*, *ocasió*.

Pera saber, si ántes de *e* ó *i* se ha de escriure *c* ó *s*, se ha de observar, si la pronúnciació es forta ó suau, si es forta se escriurá *c*, com en *paciencia*, *concedir*; si es suau: se escriurá *s*, com en *casa*, *cusir*.

Quant las diccions llatinas tenen *ti* antes de vocal, en cathalá se muda en *ci*, com: *prudencia*, *oració*, de *prudencia*, *oratio*.

Las diccions gregas, com: *charitas*, *cherubim*, *chimia*, se poden escriure ab *ch*, axí *charitat*, *cherubi*, *chimia*, conforme á son origen. Cor, quant significa

una de las entranyas, que ve de cor, cor-  
dis, se escriu constantment sens *h*, quant  
ve de *chorus*, *i*, que significa junta pera  
cantar, se escriu ab *h*, axí *chor*.

Las paraulas, que los castellans escriu-  
hen axí: *charol*, *chocolate*, *chupa*, los  
cathalans las escrivim ab *x*, axí: *xarol*,  
*xocolate*, *xupa*.

### C.

La *ç* trencada se usava antiguament an-  
tes de la *a* y *o*, quant la pronunciació es  
forta, com en *confiança*, *cobrança*, *força*,  
*açó* y otras; però, ara apenas está en  
us, y nos servim de dos *ss*, escrivint  
*missa*, *tassa*, *assó*; (de manera que ab di-  
ficultat se troba dita lletra en las imprentas)  
no obstant se conserva en algunas parau-  
las, com en *perçó*, *ço es*, *força*, *bra-  
ços*, *terça*.

### D.

La *d* no tè lloch, sino en lo principi y  
mitg de dicció, com en *declamar*, *de-  
clarar*, *edificar*, *corredor*. En fi de dicció  
nos servim de *t*, com: *pietat*, *bondat*,  
*amat*, *agút*, *cobart*, *tossút*. Per conse-

guent es molt estranya la opinió del Diccionari cathalá, que isqué á llum en 1803, en voler escriure la veu masculina dels noms adjectius ab *d* final, axí *cobard*, *tos-sud*, *agud*, *jubilad*, *menud*, *rosad*, no per altra rahó, sino perque la veu femenina termina en *da*, axí *cobarda*, *tos-suda*, *aguda*, *jubilada*, *menuda*, *rosada*; com també lo voler escriure *quand* ab *d* final, si se deriva del llatí *quando*, puix, la llengua cathalana may ha usat la *d* en fi de dicció, y lo us comú y constant en las llenguas pot mes que los Cessars y Emperadors. Ademés no som nosaltres, ni Enios, ni Catons, pera innovar res en la llengua. Tiberio demaná llicencia al senat, pera usar la veu *monopolium*, pero lo gramatich Pomponio M. no volgué admetrerla, dihent: que lo emperador podia dar lo dret de ciutadá als homes, però no á las paraulas. Si las llenguas las haguéssen format los philosophs, serían sens dubte més perfectas.

### F.

La *f* tè lloch en principi, en mitg y fi de dicció, com en *familia*, *infamia*, *rebus*. No se dobla en cathalá encara que

sia doble en llatí, axí escriurém *afirmar*, *afecte*, *oferir*, no obstant que se deriven de *affirmare*, *affectus* y *offerre*.

### G.

La *g* tè lloch en principi, en mitg y fi de dicció, com : *goma*, *engany*, *embarg*, si ve de *embargar*, mes si ve de *embarcar* se escriu *embarch*.

En quant á la *g* del fi de una dicció es de notar: que hi ha molta varietat en la manera de escriurer estas veus: *vaig*, *maig*, *goig*, *roig*, *raig*, *festeig*, *safareix* y semblants. Uns escriuhen *vatj*, *matj*, *gotj*, *rotj*, *ratj*, *festetj*, *safaretj*; altres *vatx*, *matx*, *gotx*, *rotx*, *ratx*, *festetx*, *safaretx*; y *vatg*, *maig*, *gotg*, *rotg*, *ratg*, *festetg*, *safaretg*. En esta varietat de parers la práctica y experiencia me ha fet coneixer, que aquellas veus, que en sa pronunciació, se percebeix una *t* y una *l*, però sòrdas, fòscas y casi imperceptibles, es lo us constant de escriurerlas ab *ig*, axí: *vaig*, *maig*, *goig*, *roig*, *raig*, *festeig*, *safareig*, sens expressar la *t*, com esdevé en la llengua castellana en las veus *mucho*, *muchacho*, *escucha*, que se percebex sordament una *t* en la sua

pronunciació y tampoch se expressa. Mes, com en algunas diccions la *t* se pronuncia ab mes força, en est cas se déu expressar en lo escrit, com en *despatg*, *empatg*, *ensatg*, *esquitg*, *desitg*, *es-totg*, *glop-etg*, *trup-etg*, encara que alguns las escriuhen ab *tx*, axí *despatx*, *empatx*, &c. Mitg y *desitg*, segons lo us mes comú y constant se deuen escriurer ab *tg*, y no *mitj*, ni *desitj*.

Perçó se deuría anyadir en los sillabaris de la cartilla los articles

aig, eig, iig, oig, uig.

atg, etg, itg, otg, utg.

atj, etj, itj, otj, utj.

atx, etx, itx, otx, utx.

ensenyant los mestres la verdadera pronunciació de estas síllabas, que es un poch semblant á la de las veus castellanas: *acha*, *campeche*, *bicho*, *ocho*, *mucho*; advertint que la primera combinació *aig*, *eig*, *iig*, *oig*, *uig*, forma diphtongo, y se han de pronunciar en un temps, y axí ningú podrá pronunciar *va-ig*, *ma-ig*, *ro-ig*, com objectan alguns.

Altres volen, que la ven *puig*, quant significa munt ó montanya ó es nom de

família, se escriga ab *ig*, axí: *puig*; y quant es conjunció se escriga ab *ix*, axí: *puix*, y no me apar estranya esta distinció.

Las diccions, que en llatí comensan ab *hy*, en cathalá se escriuhen ab *g*, com: *Geroni* de *Hyeronimus*, *gerarquía* de *hyerarquia*; pero, si la *y* es antes de *a* se déu escriurer *j*, com: *Jacinto* de *Hyacinthus*.

## H.

La *h* en cathalá tè lloch en principi, en mitg y fi de dicció, com: *home*, *prohibir*, *catolich*. Lo mateix en la llengua llatina, com en *habere*, *prohibere*, *proch*; y mes extensament en la hebrea, com: *Hebron*, *Barachias*, *Baruch*. Alguns diuhen que la *h* final se déu omitir en la llengua cathalana per superflua, inutil y redundant, per no demanarla la pronunciació; mes, si parám lo oïdo en las síllabas finals *ac*, *ec*, *ic*, *oc*, *uc*, apar que se nota en ellas, com en las diccions hebreas alguna aspiració; puix se pronuncian ab més suauitat ó menos força que en *seement*, *pacte*, *rectitut*, que no tenen *h*. De aquest sentir es lo Dr. D. Francisco Mirambell cura parroco de Prats de Llusanés, qui en lo seu alfabet re-

format així diu: la nota de aspiracion *h* (parla de la llengua catalana) puesta despues de la *c* final, indica que el signo, que le antecede debe pronunciarse aspirado ó sutil. pag. 82. en la nota.

Mes, sia lo ques vulla, lo cert es que los antichs anyadián constantment la *h* despres de la *c* final; escrivint: *Crech* en un Dèu, y no *Creó* en un Dèu; axí mateix *amich*, *antich*, *castich*, *carrech*, *pacific*, *ecclesiastich*, *apostolich*, *publich*, *franch*, *sindich*, *catholich*, *authentich*, *sanch*, *blanch*, *poch*, *puch*, *dich*; y no *amic*, *antic*, &c.

Si per apareixer redundant se había de omitir la *h* final, per la mateixa rahó se hauria de omitir la *h* del principi de dicció, com en *honor*, *hermosura*, *home*, escrivint *onor*, *ermosura*, *ome*; puix, també apar superflua y redundant.

Sento haver de contradir al Diccioniari catalá, que no usa la *h* final; pero no puch deixar de dir, ¿com es que la conserva en algunas diccions; com en *llsch*, *malvavisch*, *sòch*, *districh*, *pelech*, *estomach*, *theolech*, *lentisch*, *laich*? Si es per ser estos vocables antichs, asseguro que los demés no tenen res de modern.

Tampoch puch adherirme ab lo pareç

de dit Diccionari en escriurer *amig*, *antig* &c. ab *g*, no per altra rahó, sino perque la veu femenina *amiga*, *antiga* té *g*; puix no vull, com he dit, innovar res en la llengua. Conformemnos ab la práctica dels vells, *sitque tibi veneranda senectus*.

Sempre que las diccions llatinas tenen *h* al principi, ó al mitg, la tenen també las corresponents cathalanas, com *home* de *homo*. *habitar* de *habitare*, *hereu* de *hæres*, *adherir* de *adherere*, *prohibir* de *prohibere*, *comprehensió* de *comprehensio*.

Ademes me inclino á que en mitg de dos vocals se déu posar *h*, quant no formen diptongo, pera fer sentir mes la pronunciació de cada una, com ho acostumavan los antichs, que escrivían: *prohom*, *prohisme*, *amohinar*, *agrahir*, *estatuhir*, *cohet*, *brahó*, *assahonar*, *acrehedor*, *contrafahent*, *disminuhir*, *probehir*, *procehir*, *introduhir*, *fahedor*, *restituhir*, *cohoperar*, *reduhir*, *procehiment*, *deuhen*, *trauhen*, *diuhent*, *duhen*, *escriuhen*, *mouhen*. Aquesta era la práctica constant dels authors cathalans, pera denotar que la concurrencia de vocals en estos y semblants vocables no es diptongo, y que se han de pronunciar

séparadas y cada una de per sí. Se exceptuan *loor*, *piissim*, *preeminencia*, que comunment se escrihuen sens *h*.

En algunas diccions se usa la *h* despres de la *c*, com en *christiá*, *chrisma*, *ápocha*, *donchs*.

Se troba també en us en algunas paraulas despres de la *t*, com en *cautheta*, *author*, *hipotheca*, *catholich*, *cathaplasma*, *cathedra*, *thema*, *Cathalunya*, *cathalá*. Sempre se ha usat en aquest principat la *th* en las veus *Cathalunya* y *cathalá*, com es de veurer en los escrits y titols següents: Constitucions de *Cathalunya*: Tarifa dels preus de les teles del principat de *Cathalunya*: Recapitulació de diferents vots de la Generalitat de *Cathalunya*: Capítols del General del principat de *Cathalunya*, &c. Se troba també lo mateix en los authors antics catalans, com en la *Crònica de Espanya* de Pere Miquel Carbonell y altres, conformantse ab lo origen de ditas veus, que es á *cathis* et *alanis*, segons la mes comuna opinió. Sabuda cosa es que dominaren la Espanya los goths, suevos, vandals, cathos y alans. Los goths y suevos eran habitants de la Gothia y Suècia, que son dos regions de la Escania, península del mar Baltich. Los van-

dalos y alans eran unas gentes, que habitaban las riberas del riu Don ó Tanais, que separa la Europa del Asia. Los cathos, que se juntaren ab los alans, eran de la Babiera y del Langrave de Hesse.

Totas aquestas naciones invadiren la Espanya en lo any 410 de Cristo nostre senyor. Entraren per esta provincia y conquistaren tota la península; y quant pasaren per la Aquitania, vuy Gascunya, donaren á un poble cerca de Tolosa lo nom de *Cathalaunico*, y també uns camps de aquella comarca se diuhen *Cathalanichs*.

Ditas naciones se partiren la Espanya. Los vandalos habitaren la Andalusia; los suevos la Galicia; los alans, que eran molts, se dividiren en dos parts, los uns poblaren á Portugal, y los altres junts ab los cathos quedaren en esta provincia, y de aquesta unió se formá dels dos noms un nom sol, ço es, *cath alans*, y la provincia prengué lo nom de *Cath alunya*.

Mes, no obstant, no estigueren en aquell temps molt en us aquestos noms; perque, ni en temps de Carlo Magno en lo any 800, ni de Lluís Pio son fill en 814, ni de Carlos Calvo en 875, apenas se troba en las historias lo nom de *Cathalunya*, ni

*cathalans*; sino el de *ceretans*, *indigets*, *la-cetans*, *ausetans*, *ilergets*, &c. y fins al temps dels comptes de Barcelona no se feu comú lo nom de *Catalunya* y *cathalans*. Tot axó es pera demostrar quan útil y necessari es no alterar, ni variar las lletres dels noms de ciutats, vilas y llochs, pera conservar lo seu origen y la sua propria significació. Lo nom de *Barcelona*, que prové de *Barcanona* com se anomenava antes, aludint á la novena barca de Hercules, que una gran tempestat separá de las otras, y se refugió al peu de la montanya de *Monjuich*, y la fertilitat del terreno doná motiu á que Hercules fundás aquesta ciutat, anomenantla *Barkanona*, ha perdut ja un poch del seu origen y significació, y sería mal que se li alterás ó variás mes lo nom; puix, perdria molt del seu origen y antiguitat. Gracias, no obstant á la lapida, que sabiament collocaren los magnífichs consellers en la plassa de la casa de esta ciutat en lo any 1550, en la que se llegeix: *Barcino civitas ab Hercule condita á poenis aucta, á romanis culta, á gothis nobilitata*. *Monjuich* correspon á *Monsjudaicus*, y axí fan mal los que diuhen *Monjuique*, millor es anomenarlo *Monjui*. Mes estrany es encara lo voler castellanisar la

veu *Montserrat*, dient ó escrivint *Montserrate*; puix li fan perdre la sua significació. Hauria de dirse ó escriurese en tal cas: *Monteserrado*, perquè axó es lo que significa, *conveniunt rebus nomina sæpe suis*. Queixós un célebre escriptor del mal us de llatinisar las paraulas gregas en Roma dels noms propis de personas y cosas, per las dificultats, que poden esdevenir en las historias, acostumava dir, acomodantho al temps present: ¿*jo no sè, perquè se han de gallicar los noms propis italians; y perquè se han de castrar los noms propis francesos?* Axí mateix dich jo: ¿*no sè, perquè se han de castellanisar los noms propis cathalans, y se han de cathalanisar los noms propis castellans?*

Confeso que he estat difús en esta part; però me ha aparegut necessari manifestar als poch advertits los danys, ques poden esdevenir de variar las lletras ab que deuen escriurese las paraulas.

### J.

La pronunciació de la j en cathalá es distincta del castellá, y se nota en estas veus *jardí, jeya, joya, juventut*; y tó

lloch en principi y mitg de dicció, com en *jubileu*, *enveja*.

La *j* se pot equivocar ab la *x* y ab la *g*, quant se junta ab las vocals *e* ó *i*. Per no errar en esta materia es menester consultar los diccionaris, los quals nos dirán, que *gemech*, que ve de *gemitus*, y *ginesta* de *genista* y altras se escriuhen ab *g*; que *Jesus*, *Jerusalem*, se escriuhen ab *j*; y que *xaringa* y *xiulét* se escriuhen ab *x*.

La pronunciació de la *x* es mes forta que la de la *j*, com se nota en estas dos veus *xarrar*, *jaurer*.

## K.

La *k* sols tè us en diccions estrangeras, com: *kiries*, *kari*, *kermes*.

## L.

La *l* tè us en principi, en mitg y fi de dicció, com en *linea*, *alegre*, *animal*.

La *l* se dobla en aquellas diccions, en que se dobla en llatí, com en *excellent* de *excellens*, *illuminació* de *illuminatio*, *il·lustre* de *illustris*.

## Ll.

La *Ll* tè us en principi, en mitg y fi de dicció, com en *llagrima*, *callar*, *treball*.

Se nota, que la major part de diccions, que en llatí comensan ab *l* en cathalá se escriuhen ab *Ll*, com : *llabi* de *labium*, *llisó* de *lectio*, *llum* de *lux*.

## M.

La *m* tè us en principi, en mitg y fi de dicció, com en *manament*, *arma*, *fum*.

Antes de *b*, *m* y *p* se escriu *m* y no *n*, com : *embarás*, *immortal*, *empenyo*.

## N.

La *n*, tè us en principi, en mitg y fi de dicció, con en *nativitat*, *pronom*, *trastorn*, y no tè cosa especial que advertir.

## Ny.

La *ny* no tè us en principi de dicció, sino en molt pocas paraulas, com : *nya-nyo*, *nyonya*, *nyigui*, *nyogui*, *nyich*, *nyac*. Tè us en mitg com en *canya*, *manya*, se-

*nyor* ; y en fi, com en *company*, *engany*,  
*any*.

**P.**

La *p*. tè us en principi, en mitg y fi de  
dicció, com en *pobre*, *experiment*, *drap*.

**Q.**

La *q* tè us en principi y en mitg de  
dicció, com en *qual*, *aquest*, *inquiet*.

La pronunció, que se percebeix en  
*pasqua*, *quan*, *quaresma*, se escriu sem-  
pre ab *q*.

La síl·laba *que* tè dos pronunciacions  
distinctas, la una se percebeix en *poque-*  
*dat*, y l'altra en *consequència*, y aques-  
ta se distingeix posant dos punts sobre  
la *ü*.

Pera saber quant se ha de usar la *q* ó  
la *c* en cathalá, es menester atendre al  
origen llatí: si lo origen llatí tè *q*, se  
usará *q* en cathalá, com en *qüestió*; si lo  
origen llatí no tè *q*, se usará *c*, com:  
*cuento*.

**R.**

La *r* tè us en principi, en mitg y fi de  
dicció, com en *rahó*, *plorar*, *amar*.

Es de advertir que la *r* té dos pronunciacions, una forta, y altra suau, com se percebeix en estas dos diccions *rabia*, *ara*. En principi de dicció sempre es forta, com en *ram*, *rigor*, *rumor*. Una *r* sola en mitg de dicció sempre es suau, com en *aroma*, *erudició*, *arismética*, menos que li precehesca una consonant, com en *enriqueir*, *enredar*, *abrogar*, que á las horas es forta. Quant la pronunciació de la *r* es forta se dobla en mitg de dos vocals, com en *guerra*, *barra*, *horror*; menos en diccions compostas, com en *abrogar*, *enredar*.

S.

La *s* té us en principi, en mitg y fi de dicció, com en *sabiduría*, *consell*, *redrés*.

Té també dos pronunciacions, una forta y altra suau. En principi de dicció sempre es forta, com en *sabi*, *senyor*, *subast*. En mitg de dicció pot ser forta y suau. Quant es forta se dobla; com en *posseció*, *possible*, *flassada*; majorment en los superlatius, com: *santíssim*, *piússim*, *aman-tíssim*. Quant es suau no se dobla, com: *asa*, *casi*.

La *s* se pot equivocar ab la *c* antes de

las vocals *e* ó *i*, però es menester atendre á son origen llatí, axí escriurém *seuer* de *sedere*, *simbol* de *symbolum*, *ciuró* de *cicer*, *cendra* de *cinis*.

### T.

La *t* se usa en principi, en mitg y fi de dicció, com en *temor*, *tentació*, *virtut*.

La veu *tan*, si es adverbí comparatiu, que ve del llatí *tam*, se escriu axí *tan* sens *t* final, si es adjectiu de quantitat, que ve del llatí *tantus*, se escriu *tant* ab *t* final. Lo mateix *quan*, si es adverbí comparatiu, que ve del llatí *quam*, se escriu *quan* sens *t* final; y si ve de *quantus* adjectiu de quantitat, se escriu *quant*. Si ve del llatí *quando*, se escriurá també *quant*, y no *quand* com lo Diccionari catalá.

### V.

La *v* consonant se usa en principi y en mitg de dicció com en *voluntat*, *convenir*. Vejas lo article de la *b*.

## X.

La *x* se usa en principi y en mitg y fi de dicció com en *xèrigót*, *xocolate*, *axó*, *calaix*.

A vegadas te força de *c s*, com en *exòmen*, *exêrcit*, *exîmir*, y se senyala posant un accent circumflexô sobre la vocal següent.

En fi de una dicció se pronuncia com en estas paraulas *guix*, *feix*, *coix*, *encaix*.

En algunas diccions se percebeix una *i* un poch sorda antes de la *x*, y se deu expresar en lo escrit, y axí escriurém: *empatx*, *despatx*, *atxa*, *caputxi*, *caputxa*, *ensatx*, *tatxa*, *cotxe*, *trapetx*, *glopetx*, &c. Vejas lo que se ha dit en lo article de la *g*.

Es de notar també, que antes de la *x* en algunas diccions se percebeix una *i*, que fa mes dolça y suau la sua pronunciació, y en los llibres de la Generalitat, com son constitucions, decrets, capitols, ordinacions y altres, fins á 1702 se expressa dita *i* en lo imprés, á lo que me aderesch, per ser estos escrits de mes authoritat en esta materia, que no lo Dic-

cionari cathalá ó altre author particular; y també perquè la *i* suavisa un poch la duresa de la *x* ab la vocal ab que se junta, com se veu en estos vocables: *baix*, *creix*, *queixa*, *mateix*, *peix*, *puix*, *feix*, *deixar*, *conèixer*, *merèixer*, *penèdeix*, *segueix*, *estatueix*, &c. Així y axí se escriuen sens *i* antes de la *x*.

## Y.

La *y* grega tè us en mitg y fi de dicció, com en *sayal*, *rey*, *lley*.

Quant la *y* es conjunció se escriu y grega, com: la Espanya y la Fransa, los homes y las donas; pero si la dicció, que se segueix, comensa ab *i*, en lloch de y grega se escriu *é*, com: molt noble *é* illustre senyor, sabiduría *é* ignorancia.

Antiguament se usava sempre la *é* en lloch de la *y*, dihent: *E* los drapers denunciarán, que son tantes canes, *é* tants palms, *é* la sort del drap, *é* axí mateix lo nom *é* cognom de les persones.

## Z.

La *z* no tè us en la llengua cathalana, sino en molt pocas paraulas, com en *zala-*

*mer*, *zarpar*, *zel*, *zelós*, *zisanya*, y la sua pronunciació es mes dolça y suau, que la de la *s*.

### *De las letras que se doblan.*

Se doblan á vegadas las vocals, quant ho requereix la pronunciació, com en *lloor*, *preeminencia*, *piïssim*. Per la mateixa rahó se dobla la *c*, com en *acció*, *dicció*, *accident*.

La *d*, *m*, *n* se doblan en totas aquellas diccions, en que se doblan en son origen llatí, com en *addició* de *additio*, *immortal* de *immortalis*, *innocent* de *innocens*. Alguns pensan, que no se déu doblar la *s* en cathalá; però, se desenganyarán, si consideran que algunas vegadas se déu pronunciar ab mes força que altrás, com se veu en la paraula *présa*, quant ve de *pendrer*, y *prèssa* quant significa prestesa en fer alguna cosa.

### *De la puntuació.*

Es tan necessaria la puntuació, que sens ella no se pot entendre lo que se escriu. Las notas de quens valen per axó, son :

|                          |                      |
|--------------------------|----------------------|
| Inciso, que se fi-       | Admiració..... ( ! ) |
| gura axí..... ( , )      | Dièresis..... ( ¨ )  |
| Punt é inciso..... ( ; ) | Divisió..... ( - )   |
| Dos punts..... ( : )     | Paréntesis..... ( )  |
| Punt final..... ( . )    | Apóstrof..... ( ' )  |
| Interrogant..... ( ? )   |                      |

Ab lo *inciso* dividim las clausulas y parts mes menudas de un período. Se posa regularment antes del relatiu *qui* ó *que*, *quin* ó *qual*; antes de las conjuncions *y*, *é*, *ó*, y quant ho necessita la respiració, sens perdre lo sentit.

Lo *punt é inciso* se usa quant se dona la rahó, causa, motiu ó explicació de lo que se ha dit antes; y regularment preceheix á las conjuncions: *pero*, *puix*, *ço es*, *á saber*, *perque*, *pera que*, &c. segons lo que segueix.

Se posan los dos *punts*, quant encara no es del tot perfet lo sentit del período; ó se vol fer posar atenció á lo que se va á dir.

Se posa *punt final*, quant es del tot perfet lo sentit. Servirá de exêmples de tot lo damunt dit aquest período de la Generalitat de Cathalunya de 1702.

” Semblantment ordena y estatueix la present Cort: que en los casos, en que se haurán de fer demostracions de alegria;

go es, alimárias, se puga donar tant solament á quiscun dels Consistorials quaranta quatre lliuras, moneda barcelonesa, y la teya en especie, en la conformitat y quantitat, que es acostumada donar fins lo dia present; é axí mateix als assessors, advocat fiscal, escrivá major, regent los comptes, racional y exáctor, vint y dos lliuras á quiscun, y la teya en especie, que se ha acostumada dar.

De la *interrogació* usam, quant se pregunta alguna cosa, com: *¿Qui ha fet lo sol y la llum? ¿Qui ha criat lo cel y la terra? Quants Deus hi ha? Quem dius? Quem preguntas?*

Quant la clausula de *interrogació* es llarga, se senyala al principi, posant lo senyal de *interrogació* al revés de esta manera (¿). Algunas vegadas se senyala la resposta immediata á la pregunta ab aquest senyal (-), com es de veurer en las *Fabulas de Yriarte*.

Se usa la *admiració*, quant nos admiram ó exclamam, com: *O admirable bondat de Deu! O Salvador meu!*

Del *paréntesis* usam, quant se diu una cosa, sens la qual estaria ja perfect lo sentit, com en aquest período: *Mon pare (que al cel sia) deixá dos*

marmessors y curadors, qui m'han nudrit.

La *dièresis* se usa, quant la síllaba varia la sua pronunciació, com la síllaba *que* en *consequencia*, que se senyala posant dos punts sobre la *i*.

La *divisió* se usa al fi de la ralla, pera significar que encara no está acabat lo vocable. Perçó es de advertir: que las síllabas de una paraula se han de dividir del mateix modo ques confegeixen, axí: *pare*, *nos-tre*, *au-thor*, *pre-text*, *se-gueix*, *dicció*, *ca-llar*. Los monossíllabos y los diphthongos no se poden dividir, com; *roch*, *seti*, *féu-la*, *cuen-to*. Ultimament una lletra de qualsevol dicció, encara que sia vocal y formé síllaba, no pot quedar sola en principi y fi de ralla.

#### *De las abreviaturas.*

Las abreviaturas se deuen evitar, perque es molt poch lo que se ahorra, y fan difícil moltes vegadas la intelligencia dels escrits. Ab ellas es la escriptura obscura y confusa; y quant se escriu á personas de distinció y respecte, se deuen evitar enterament, á excepció de aquellas, que per comunas son tan claras, que tothom las pot entendre, com las

de compliment y cortesia, per exemple:

|                           |                                                   |
|---------------------------|---------------------------------------------------|
| <i>V. Mag.</i>            | Vostra magestad.                                  |
| <i>V. A.</i>              | Vostra altesa.                                    |
| <i>V. E.</i>              | Vostra excellencia, ó voce-<br>lencia.            |
| <i>V. S. Illma.</i>       | Vostra senyoria, ó voce-<br>nyoria illustríssima. |
| <i>V. S.</i>              | Vostra senyoria, ó vose-<br>nyoria.               |
| <i>Vm.</i>                | Vostra mercé, ó vosté.                            |
| <i>Illm.</i>              | Illustrissim.                                     |
| <i>Illtre.</i>            | Illustre.                                         |
| <i>Jph.</i>               | Joseph.                                           |
| <i>llib.</i>              | llibre.                                           |
| <i>cap.</i>               | capitol.                                          |
| <i>art.</i>               | article.                                          |
| <i>fol.</i>               | folio.                                            |
| <i>pag.</i>               | pagina.                                           |
| <i>col.</i>               | columna.                                          |
| <i>lin.</i>               | línea.                                            |
| <i>v. g.</i>              | verbi gracia.                                     |
| <i>B. L. M.</i>           | Besa las mans.                                    |
| <i>Gue. Deum. s. a. s</i> | Guarde Deu molts anys.                            |
| <i>P. D.</i>              | posdata.                                          |
| <i>&amp;c.</i>            | et cetera.                                        |

No se deuen abreviar las paraulas de una síllaba, porque molt poch se estalvia,

axí no se déu escriure *q.e* per *que*, ni *p.e* per *per*.

Déuse també escusar com abus intollerable lo abreviar los noms de ciutats, vilas y llochs, perquè poden ser motiu de errors y equivocacions; axí no se déu escriure *Barna.* per *Barcelona*, perquè *Barna* es en Turquia. La experiència ha fet veurer los inconvenients, que se segueixen de axó; puix, lo ahorro de pocas lletres dificulta á vegadas la intelligencia de molts veus en escrits autichs y moderns.

## SEGONA PART.

### *De las figuras gramaticals ortográficas.*

La llengua cathalana usa molts figures gramaticals, que la fan concisa, lacónica y elegant; y forma ab ellas tal unió de paraulas, que es la admiració dels estrangers. Las mes principals son:

La *Sinéresis*, per la qual se uneixen y juntan dos síllabas una ab altra, com: *jals* veig en lloch de *ja* los veig. (\*)

(\*) Esta figura es la que se nota ab especialitat en aquest tractat.

La *Sincope*, quant se omiteix lletra del mitg de una síl·laba, com en lo exèmp·le antecedent *jals*, en que se calla la *o* del pronom *los*; y també, *nols* conech, que es lo mateix, que *no los* conech.

La *Apóc·ope*, quant se omiteix lletra del fi de la dicció, com: *¿quem dirá?* en que se calla la *e* del pronom *me*; *entendrels*, en que se calla la *r* del infinitiu *entendrer*.

La *Sinalefa*, quant se calla la vocal ab que acaba una dicció, y la ques segueix comensa ab ella, com: *l'home*, *l'or*, *l'orgull*.

La *Inversió* ó *methátesis*, quant se trastorna ó inverteix lo orde de las lletres, com: *et pegaré*, que es lo mateix que *te pegaré*; despres de un temps *ne* ve un altre, en lloch de *en* ve un altre.

### *De la Sinéresis.*

En orde á la *sinéresis* ó unió de paraulas es de advertir: que antiguament no se senyalavan ab apostrofs ó vírgulas, com se veu en las *Ordinacions* y crides fetes en lo any 1665; en las *Tarifas* dels preus de les teles de 1683; en los *Capítols* dels drets de 1685; en la *Recopilació* de diferents vots y altres documents de 1689;

y millor en los *Capitols* del General del Principat de Cathalunya de 1702, ab los quals escrits nos devem conformar, per ser á las horas quant la llengua cathalana arribá á sa perfecció. Y fa molt pera persuadir, que devem conformarnos ab aquella práctica, la consideració que dits *Capitols* conservan la mateixa ortografia, que en altrás Corts generals, celebradas de esta part de mes de 400 anys, ahont concorregueren homes tan sabis, que procehíren en tot ab tanta maduresa y consel; axí seria temeritat lo voler dubtar ó disputar de la rectitut y justificació de aquells escrits.

Si havíam de usar en totas las *sinéresis* y *sinalefas* los apostrofs ó vírgulas, que usa lo Diccionari cathalá, imprés en Barcelona en 1803, verdaderament apareixería la escriptura cathalana un sarpullit, sarna ó gorradura, que daría molt que entendre y que gratar. En efecte, si en lloch de escriurer: » Lo aposento, en que lo ad- » vocat, ó lo home de estudi, tè lo estat, » en ques nota lo orde, ques déu obser- » var en los tribunals. Lo escrit, en que » se explica la especie dels contractes, » que se han fet, y lo inutil de altres, » que se usan, y que pera éntendrels se » necessita llarch temps. Lo ayre y lo ma-

» neig de un home, que ab diligencia se  
 » instruheix, &c.» se senyalassen las fi-  
 guras ab apostrofs ó vírgulas, com usa y  
 practica dit Diccionari, de esta manera :  
 L'aposeno, en que l'advocat, ó l'home  
 d'estudi tè l'estat, en ques'nota l'orde  
 ques'déu observar en los tribunals. L'es-  
 crit en que s'explica l'especie dels con-  
 tractes, que s'han fet, y l'inutil d'altres,  
 que s'usan, y que per entendre'l's se ne-  
 cessita liarch temps. L'ayre yl' maneig d'un  
 home, qu'ab diligencia s'instruheix &c. se-  
 ria molt ridicul y molest. (\*)

(\*) No reprobó lo Diccionari catalá, que  
 isqué á llum en lo any 1803, antes'aprecio  
 lo treball de los que lo han compost; puix,  
 han vençut la dificultat de formar-lo, y han  
 obert lo camí, peraque ab tems sen tinga un  
 de perfect. Seria, no obstant, molt de desitjar,  
 que algú amant de nostra llengua procurás ab  
 son valiment y persuasió mereixer : què lo  
 M. R. P. Jubilat Albert Vidal, P. de provincia  
 de orde de sant Francesch, imprimesca lo Dic-  
 cionari, que ha compost de vocables catalans,  
 lo que faria honor á la mateixa llengua catala-  
 na; puix, ab gran estudi y aplicació continuá  
 per molts anys en los authors classichs catalans,  
 ha recopilat en esta obra infinitas veus catala-  
 lanas puras, proprias y molt dignas de saberse,  
 y otras antigas sumament curiosas, utils y ne-  
 cessarias, pera entendre las Constitucions de  
 Catalunya y otras escripturas antigas. Conté dit

Conformemnos, donchs, ab los sobredita escrits, en que nos veu en las *sinéresis* y demes figuras una sola vírgula ó apostrof, sino la llengua pura y neta ab las solas notas de ortografía, que estan admesas en las demes llenguas. Los exèm-ples següents, trets dels capitols de Corts de 1702, darán llum pera procehir ab acert.

## I.

Los tributs son justs y deguts, y peca qui *nots* paga. Deuhen tots prestar jurament de pagarlos, y si *no!* cumplen scientment, cometen pecat mortal de perjuri.

## II.

Per cessar fraus, *ques* porien esdevenir sobre les coses damunt dites: es acordat, *quels* deputats vetllen sobre los pagaments, puix; se dona per constánt, que *nis* trobarán arrendataris, *quels* vulgan arrendar.

Diccionari las definicions y varias acepcions dels vocables ab citas de authora per sa major y mes clara intelligencia. Es sensible que una obra tant preciosa no se imprimesca per utilitat del publich,

## III.

Tothom està obligat á pagar los drets, y *sils* defrauda á restiruhirlos. Nos poden vendrer ninguna manera de draps, sino *quey* sia lo plom de la bolla. Deuhen denunciarlo sempre que *sels* ofresca ocasió.

## IV.

Per quant los comptes no son estats portats ab l'orde *ques* devia, porque nos posavan sino las rebudas, y no las váluas, per hont *nis* podia, *nis* pot saber, *siy* ha restes degudas; perçó que *noy* es escrit, lo *ques* déu, sino lo *ques* degut: per tant la dita Cort estatuheix, &c.

De estos exèmptes se veu clar: que las sinéresis *nis*, *nols*, *nos*, *noy*, *quels*, *ques*, *quey*, *sels*, *sils*, *siy*, se escribían com se pronuncian ó articulan sens vírgulas ó apostrofs, á excepció de la *sinalefa*, quant la dicció següent comensa ab la mateixa vocal ab que acaba la antecedent, com: l'orde en lo num. IV, y axó me apar lo mes constant.

Veritat es que los poetas usavan ab freqüencia dits apostrofs ó vírgulas en las

*sinéresis*, pera denotar, que se suprimeix  
ó calla alguna vocal, per rahó del vers,  
per exemple en la següent

## D E C I M A.

*Nom'sò* apenas descuydat,  
Ni comés las menors faltas,  
Quant mos fiscals per las galtas,  
La correcció *m'han* donat:  
Diuenme la veritat,  
*Aram'sapia* mal ó be;  
Que com la *fortunitè*  
En predicament humil,  
*Sem'atreveix* lo mes vil.  
A dirme lo *quem* convé.

De lo ques conclou: que las vírgulas ó  
apostrofs nos deuen usar en la prosa si-  
no en las *sinalefas* del modo dalt expressat.

En quant al us de las *sinéresis*, ó de  
unir unas paraulas ab altrás en la escrip-  
tura déu ser ab molta moderació, y sols  
quant ho demana lo flúido y corrent del  
estil: ó be quant se déu evitar la cacofó-  
nia ó disonancia de sons, que naix de la  
concurrència de la última sillaba de una  
dicció ab la primera de la següent; ó  
quant ho requereix la freqüència de mo-

nosílabos, que privan á la oració del numero y armonía que correspon. Y en veritat, millor será dir y escriurer: A sants y á minyons *nols* promets, que *nols* dons: *Jat* coneix herbeta, *quet* dius moraduix: *Quis* menja la carn, que *roseguels* osos; en quals expressions las *sinéresis*: *nols*, *jat*, *quet*, *quis*, *roseguels*, donan mes corrent á la frase ó clausula, que si digues: A sants y minyons *no los* promets, que *no los* dons: *Ja te* coneix herbeta, *que te* dius moraduix: *Qui* se menja la carn, que *rosegue* los ossos. Lo oído y comprehensió de cada hù será pera axó la millor regla.

Es també de advertir: que podentse usar ó *sinéresis* ó *sinalefa* entre algunas diccions, déu preferirse la *sinalefa* á la *sinéresis*; axí millor será escriurer: Lo acte mes bo, que *l'home* pot fer, es de cumplir lo sant voler, que no *quil* home pot fer; millor será, jot coneix com la mare que *l'ha* parit, que no *quet* ha parit: millor, lo empleo qui *l'ha* renunciat? que no *quil* ha renunciat?

Suposadas estas cosas, y atés semblantment y considerat, que las *sinéresis*, *sincope* y *apócope*, que estan mes en us en los escrits cathalans de 1600 fins á 1702, son las dels articles *Lo* y *los*; dels pronoms

*Me, Nos, Te, Vos, Ell, Lo, Los, La, Las, Se, Yo, En*, y del adverbí *Hi*, tractaré de de estos solament.

No hi ha que espantarse dels noms de *sinéresis*, *sincope*, *sinalefa* y *apócope*, que dech usar, pera procehir ab acert, sciencia y coneixement; puix, me fas carrech y comprench, que pera escriurer be, no es necessari saber, que en estas paraulas se pot usar la *sinéresis*, ó la *sincope*, ó la *sinalefa*, ó la *apócope*, basta que se conega la naturalesa de las paraulas, y la unió, que forman unas ab otras; lo que se podrá saber per lo análisis y separació, que faré de un ó dos exêmples de cada especie de contracció ó *sinéresis*.

Dita separació apareixerá á vegadas un poch forsada, ó tirada, com se diu, pels cabells; però, pera entendre be las cosas, es menester desferlas, descompondrerlas ó desmenussarlas, y axáminar, analizar y apurar de que están compostas.

En aquest concepte y per sa major claredat, distribuiré dits exêmples en dos columnas. En la primera manifestaré las paraulas unidas per la *sinéresis*, ó com las pronuncian los cathalans; y en la segona las paraulas separadas, en son estat natural y cada una de per sí.

Será també precis, que algun exêmples se repetesca ó reitere, pera colocar cada *sinéresis* en son degut article. V. g. si un exêmples conté, primer una *sinéresis* del pronom *me* ab un nom, y despres altra *sinéresis* del pronom *se* ab un verb, será menester notar dit exêmples, primer en lo article del pronom *me*, y repetir despres lo mateix exêmples en lo article del pronom *se*, pera evitar confusió, y dit análisis sia perfet. Perçó notará lo lector que no se fa separació sino de aquellas de quals se tracta.

També se déu advertir, que no es possible analizar tots los exêmples, per no allargarme demasiat; suposo que molts, dels que se dignarán llegir esta segona part de la ortografia, compendrán facilment, per lo análisis del primer exêmples, los demes.

Mes, dirá algú; pera que tanta multitut de exêmples? No bastarian dos ó tres en cada article? A lo que responch: que ab la abundancia de ells se veu mes clar, si las *sinéresis* y demés figuras ortográficas, ó modos de parlar, son corrents, rebuts y admesos en la llengua cathalana, y si estan ó no en us; puix se podria creurer arbitrari lo meu modo de pensar, ó que he procehit molt lleugerament; si no me afiansava ab abundancia de authoritats, proverbis, ada-

gis, y ab lo us comú y constánt de parlar. Puix, de un sol exêmples sem podría dir, ab molta rahó: que una flor no fa primavera, ó que una oreneta no fa estiu.

Ultimament, esta multitud de exêmples apareixerá á algú lo mateix que un munt de ossos descarnats y desunits; però, no té remey, no es posible unir y dar sentit á tantas parts heterogeneas ó de diversa naturalesa.

### *Contracció ó sinéresis del article Lo y Los.*

Los articles *Lo* y *Los* forman *sinéresis*, *apócope* y *sincope*, ab noms, pronoms, verbs, preposicions y conjuncions, que acaban ab vocal.

#### *Ab Noms.*

Maneja la *cuál* ca, Maneja la cua lo ca,  
no per tu, sino pel no per tu, sino pel  
pa. pa.

No pot ser mes *negre* corb, No pot ser mes *negre* lo corb, que las  
alas. alas.

Semblantment estos. Presentaré la *causal* rey. Daré *penal* jutge, Déus dar *almoynat*

pobre. Es de dret diví lo pagar la *gavellál* al rey. No será mes *pobrél* pare, quel fill. Lo metge ha ordenat la *medicinál* malalt. Es digne de *premi* just. Tu has fet *violenciál* amich. Jo instaré *sentenciál* plet. Tu fas *fotçáls* lladres. Tu fas *instanciáls* jutges. He donat la *casáls* parents. (\*)

(\*) No crech que ningú dubte, que los cathalans en lo corrent de parlar unim á vegadas lo article ab la paraula antecedent, sia nom, pronom, verb, &c. dient: la *cúal* ca, *negrél* corb, *almoy-nál* pobre, *cruxiál* vent, Dèu *donál* fret &c. y en axó consisteix la sinéresis. Mes, apar que est modo de parlar, ó esta sinéresis, no se deu usar en la escriptura, á no ser que sia en la poesia, ó en lo cas, en que ho demane lo fluído del estil; y axí millor será en prosa escriure: ramena la *cua* lo ca, tè mes *negre* lo corb las alas, dar *almoyna* al pobre, *cruxta* lo vent, Dèu *dona* lo fret, &c.

En orde á altrás sinéresis de aquest tractat notaré lo discret lector, que algunas se poden usar en la escriptura tant en vers, com en prosa, v. g. *nis*, *nols*, *quels*, *quès*, *quey*, *sels*, &c. com se veu en los exémples de la pag. 164, y axó dependeix en part del us y del oido.

Valga esta advertencia per tots los demás exémples de esta segona part de la ortografia, per no haberho de repetir tantas vegadas.

En algunas sinéresis poso accent agut solament, pera manifestar, que en ellas se deté un poch la pronunciació, com: Presentaré la *causál* rey. Daré *penál* jutge. Si d'eix *modós* affligu, &c.

*Ab Pronoms.*

|                              |                     |
|------------------------------|---------------------|
| Lo acte mes bo, <i>quel</i>  | Lo acte mes bo, que |
| sabi pot fer, es de          | lo sabi pot fer, es |
| cumplir lo sant vo-          | de cumplir lo sant  |
| ler.                         | voler.              |
| Lo <i>quels</i> ulls no veu- | Lo que los ulls no  |
| hen, lo cor no               | veuen, lo cor no    |
| dol.                         | dol.                |

Semblantment estos: Vull enviartél present. Cubrirsél cel de nobols. Mudarsél estat de las cosas. Lo *quels* uns llansan, altres ho arreplegan. Si los deputats no vetllan sobre los pagaments, nos trobarán arrendataris, *quels* arrendaments vulgan acceptar.

*Ab verbs.*

|                            |                      |
|----------------------------|----------------------|
| <i>Curxíal</i> vent, Neptú | Cruxía lo vent, Nep- |
| bramava.                   | tú bramava.          |
| Quis menja la carn,        | Quis menja la carn,  |
| que <i>roseguéls</i> os-   | que rosegue los os-  |
| sos.                       | sos.                 |

Semblanment estos: En casa del juglás tothom *ballál* contrapás. Detrás de la creu *estál* diable. Tantas vegadas *val* canti á la

font, ques trenca. Dèn donál fret segons la rova. Pensan los enamorats, que tothom téls ulls tancats. La ocasió *fa* l'ladre. Ját *ajustarél* compte. Per fondo ques *fassál* foc, sempre respira. En bonas mans *estál* pandero. En sèr dia *deixál* llit, tindrás salut y delit. Mes quel panell, los *mudál* vent. Per fondo ques *fasál* foc, sempre respira.

### *Ab Preposicions.*

Primerament es de advertir: que *al* y *del* en catalhá son *sinéresis* ó contracció del article *lo* ab la preposició *á* y *de* ab *apócope*, porque dit article pert la *o*; axí dihem en catalhá *al* rey, *al* sabí, *al* poderós, *del* princep, *del* rich, *del* pobre: Al amich probal primer ans quel hages menester. Poch se pot esperar *del* jove, que no treballa. Però, esta *sinéresis* no se pot separar ó desunir; y axí no podem dir, ni escriurer *á lo* rey, *de lo* princep. Mes, si lo article *lo* se junta ab altra preposició, sens dubte se podrá dir y escriurer; *Desdel* dia primer del any, ó *desde lo* dia. No sera axó poca gloria *perál* mal, que se me espera, ó *pera lo* mal.

Los plurals *als* y *dels* son *sinéresis* de la preposició *á* y *de* ab lo article *los* ab sínco-

*fs*, perque lo article pert la *o*, y aquesta *sinéresis* se pot desfer, desunir y separar axí: No mostres *als* fills amor, perque not causen dolor, ó *á los* fills. *Dels* sacerdots las sobres totas han de ser *dels* pobres, ó *de los* pobres. Li sega la herba *sotáls* peus, ó *sota los* peus. ¿Com nol posau en galeras *entréls* demás galeots? ó *entre los* demás galeots? Tu passarás *pel* meu carrer, ó *per lo* meu carrer.

Lo article *lo* y *los*, quant se junta ab la preposició *per*, pert la *o*, y la preposició pert la *r* per la *sincope* y *apócope*, de esta manera :

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| Lo que es bo <i>pel</i>    | Lo que es bo per lo    |
| fetge, es mal per la       | fetge, es mal per la   |
| melsa.                     | melsa.                 |
| Passejarse <i>pels</i> es- | Passejarse per los es- |
| pays imaginaris.           | pays imaginaris.       |

Semblantment estos. Pegarli *pel* descosit. Maneja la cuál ca, no per tu, sino *pel* pa. Ara ray, que tinch la paella *pel* manech. No es bo per Dèu, ni *pel* diable. Tela pegaré *pels* vigotis. Lo tiraré *pels* cabells. Xarra *pels* colsos.

*Ab Conjuncions.*

|                                                              |                                                               |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------|
| Casat, Pere, <i>quel</i> mal<br>any te espera.               | Casat, Pere, que lo<br>mal any te espera.                     |
| Lo pare no es nat,<br><i>y'l</i> fill salta pel ter-<br>rat. | Lo pare no es nat, <i>y</i><br>lo fill salta pel ter-<br>rat. |

Semblantment estos. Primer es la camisa, *quel* gipó. La cama al llit, *y'l* bras al pit. Se diu, *quel* mar, quant mes tè, mes brama. *Tambél* pobre com lo rich déu ser cortés. *Perqué* mon no diga. Val mes un dolent ajust, *quel* millor plet. Todas las moscas tenen tòs, *y's* mosquits prenen tabaco. *Sil* cel cau, te encontrará desota. *Encaraqué* diable nou vulla.

*Sinalefa del article Lo.*

En la conversació y us comú de parlar usam los cathalans freqüentment la *sinalefa* en los articles *lo* y *la*, si la dicció, que segueix, comensa ab vocal, axí dihem *l'home*, *l'ingeni*, *lull*, *laltre*, *lamistad*, *lafició*, *lanima*, *labundancia*, darse *lúltim* abrás, fer *lúltim* esforços, fer *lúltim* badall, y se troba en imprés de esta

manera en lo llibre de las donas , que diu.

Algunes apareixen benignes y afables,

Y son en *lintrinsch* lleons indomables.

Los antichs , y majorment los poetas , las expressavan en la escriptura ab apostrofs ó vírgulas , que se posan en lo lloch de la vocal , que se omiteix , de esta manera : *l'home* , *l'ingeni* , *l'ull* , *l'altre* , *l'amistat* , *l'afició* , *l'anima* , *l'abundancia*. Despres prevalesqué lo us y costum de escriurer sens *sinalefa* , axí lo *home* , lo *ingeni* , lo *ull* , lo *altre* ; menos aquellas diccions , que comensan ab la mateixa vocal del article , com : *l'home* , *l'or* , *l'orgull* , *l'anima* , *l'amistat* , *l'abundancia* , que es lo que ara se déu practicar.

*Els* , que usan alguns authors y també lo us comú , dient : *els* homes , *els* senyors de vassalls : *Els* uns sen portan la fama , *els* altres cardan la llana , no es article distinct de *los* ; sino *sinéresis* , y *sincope* de dit article ab la conjunció *é* , que acostumavan usar molt los antichs , y es lo mateix que se digués : *é los* homes , *é los* senyors de vassalls : *É los* uns sen portan la fama , *é los* altres cardan la llana.

*Contracció ó sinéresis dels pronoms Me, Nos,  
Te, Vos.*

Estos pronoms formen *sinéresis* ab noms, pronoms, verbs, adverbis y conjuncions, que acaban ab vocal, y juntament *apócope*, perquè *nos* y *vos* perden la *o*; y també *vos* muda la *v* consonant en *u* vocal, de esta manera: *jaus* veig, *jaus* consta, per *ja* *vos* veig, *ja* *vos* consta.

*Ab Noms.*

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| No voldria, que al-         | No voldria, que al-          |
| gun noble la <i>espa-</i>   | gun noble la <i>espa-</i>    |
| <i>sam</i> desembaynés.     | <i>sa</i> me desembaynés.    |
| Hostes vindrán, que         | Hostes vindrán, que          |
| de <i>casans</i> traurán.   | de <i>casa</i> nos traurán.  |
| La <i>scienciát</i> serveix | La <i>scienciate</i> serveix |
| poch.                       | poch.                        |
| Un cent de corbs la         | Un cent de corbs la          |
| <i>caráus</i> pich.         | <i>cara</i> vos pich.        |

Semblantment estos. La *fortunam* té suspés. Quant en tal *cadénám* veig. Assó es lo que mes *penám* dona. La *caráns* cau de vergonya. La *desgraciáus* persegueix.

La gloriáns espera. La victoriáns corona.  
 La passiót vens. La fet salvará. De alguna  
 fossáns than desenterrada. Forssáns dona  
 extremada aquest pa tan delicat. Sens  
 dubtéus han dit mal de mi. Si tan penosáns  
 es ma presència, Si d'eix modóus afligiu.  
 Si altra voltáns hi atreviu, la esquenáns  
 palmará un tirapeu. Per ser terra seca la ver-  
 gens enuja, que quant ven mes plourer,  
 mes prega per pluja.

Las *sinéresis* de esta naturalesa; y mol-  
 tas altrás de aquest tractat; se encuantran  
 ab freqüencia en los poetas, per exêmples:

Sino que vols ser pastora,  
 O! musa, tota la vida.  
 Vuy la *fortunát* convida,  
 Pera muntar á senyora:  
 Si ab tot ma *vidáus* enfada,  
 Desde ara prech, que se acabe:  
 Y guany molt poch en serviros,  
 Perdent una vida tal.

*Ab pronomes.*

|                          |                     |
|--------------------------|---------------------|
| No tinch <i>quim</i> ma- | No tinch qui me ma- |
| ne, ni <i>quim</i> go-   | ne, ni qui me go-   |
| berne. A <i>mim</i> sab  | berne. A mi me sab  |
| mal.                     | mal,                |

|                             |                       |
|-----------------------------|-----------------------|
| <i>Tuns</i> promets molt, y | Tu nos pròmetes molt  |
| nons cumples res.           | y nons cumples res.   |
| <i>Jot</i> coneix, com la   | Jo te coneix, com la  |
| mare que t'ha parit.        | mare que te ha parit. |
| <i>Jous</i> do fè, queus    | Jo vos do fè, queus   |
| serviré.                    | serviré.              |

Semblantment estos. Pujant lo torn pas per un lloch, ques molt estret, *quem'* atormenta, per ser ple de claus ab punta, *quem* fan cridar. *Tum* dius axó? Tu sabs lo *quem* toca fer. *Ningú*m guardarà millor, que ma propia llibertat. *Sem* fa difícil de creurer. *Assom* consta. Heus de servir en lo *quem* demanau. Altre vindrà *quem* abonará. *Quins* demana res? *Tuns* dius la veritat. Poc á poch que *ningú*ns cuyta. *Set* demana lo *quet* importa fer. A *quit* fa mal perdonarás. Del *quet* tinch dit, guardé nou poses en olvit. Dicte que ets galileo, *jot* conec ab lo parlar. *Dellam* recort. *Jom* recordo del *quet* vaig dir. *Quius* coneix, queus compre. *Quius* fa treballar, queus pague. *Quius* ha fet venir? De un be *queus* importa tant, de est modo axius olvidau? Oiu la rondalla, que *jous* contaré. Diu un poeta de sa Amarillis:

Temps ha que á *mim* tenia  
 Tant plè de superstició,  
 Que, á sa inútil devoció,  
 Dos mil ciris encenia.

*Ab Verbs.*

|                                |                                  |
|--------------------------------|----------------------------------|
| <i>Valgam</i> Dèu ! <i>Mi-</i> | <i>Valga</i> me Dèu ! <i>Mi-</i> |
| <i>ram</i> , y veurás qui      | <i>ra</i> me, y veurás qui       |
| sò.                            | sò.                              |
| <i>Parlem</i> clar per en-     | <i>Parlem</i> clar per en-       |
| <i>tendrens</i> .              | <i>tendrer</i> nos.              |
| <i>Alabat</i> ruch que á       | <i>Alabate</i> ruch, que á       |
| <i>vendret</i> duch.           | <i>vendrer</i> te duch.          |

Semblantment estos. Après *posím* del altre costat per reposar, *volguím* girar y no puguí, *alssím* tot despavorit. *Queixavam* de ma ventura. *Recelím* de algun treball. *Pesam*, ó *pesans*, Dèu meu, de haver vos ofés. *Deslliuram*, ó *desl iurans* de pecar. *Mostram*, ó *mostrans* lo camí del cel. *Amans* á tots com á fills. Cobra fama y calat á jeurer. *Ajudat*, quet ajudaré. Com s'acostás haguí terror, é fent remor, *moguím* un poch. Enganyans la Verge ab sas bonas paraulas.

Es de advertir, que quant un pronom

forma *sinéresis* ab un infinitiu, aquest pert la *r* per *apócopa*, com en los exêmples damunt dits *entendrens y vendret* en lloch de *entendrernos y vendrerte*.

Quant lo pronom *vos* se junta ab verbs per la *o*, y algunas vegadas per la *v*, com:

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| <i>Mireus</i> de cap á<br>peus. | <i>Mireuvos</i> de cap á<br>peus. |
|---------------------------------|-----------------------------------|

|                                        |                                            |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|
| <i>Corregius</i> de vostras<br>faltas. | <i>Corregiuvos</i> de vos-<br>tras faltas. |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|

|                                     |                                       |
|-------------------------------------|---------------------------------------|
| <i>Ameus</i> tots com á<br>germans. | <i>Ameuvos</i> tots com á<br>germans. |
|-------------------------------------|---------------------------------------|

|                                       |                                         |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|
| <i>Alegreus</i> , que farém<br>festa. | <i>Alegreuvos</i> que fa-<br>rém festa. |
|---------------------------------------|-----------------------------------------|

Altras vegadas lo pronom *vos* se junta ab verbs y conserva la *v*, mudantla ab *u* vocal, com se ha dít, per exêmple:

|                                     |                                     |
|-------------------------------------|-------------------------------------|
| <i>Valgaus</i> lo gran Go-<br>liat. | <i>Vos valga</i> lo gran<br>Goliat. |
|-------------------------------------|-------------------------------------|

|                                              |                                                |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|
| <i>Heus</i> de servir en lo<br>quem demanau. | <i>Vos he</i> de servir en<br>lo quem damanau. |
|----------------------------------------------|------------------------------------------------|

|                                             |                                               |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| <i>Pereó</i> , germá, <i>siaus</i><br>avis. | <i>Perçó</i> , germá, <i>vos</i><br>sia avis. |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|

*Ab Adverbis.*

|                                                                 |                                                             |
|-----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Un vestit ne tinch<br>en Fransa, y <i>aquí</i><br>moro de fret. | Un vestit ne tinch<br>en Fransa, y aquí<br>me moro de fret. |
| <i>Sempre</i> ns dius lo ma-<br>teix.                           | Sempre nos dius lo<br>mateix.                               |
| <i>Not</i> fiques en lo que<br><i>not</i> toca.                 | No te fiques en lo<br>que no te toca.                       |
| Si ell vol, <i>beus</i> pot<br>complaurer.                      | Si ell vol, ve vos pot<br>complaurer.                       |

Semblantment estos. Mira, mira y *nom* tochs. *Arám* recordo del mal que m'has fet. Ara què estás aquí, dihent, *sim* agrada, *nom* agrada? Qui *nom* dona pa *nom* pega. Suposat que tu ets aquí, *bens* pots ajudar. *Arans* dirás lo que havem de fer. *Aquíns* tens á la tua disposició. *Nons* cansem, parlem de veras. Tuns promets molt, y *nons* cumples res. No mostres als fills amor, perquè *not* causen dolor. A qui *not* pot ajudar, no vullas tos mals comunicar. Musa, *bet* pots arriscar. En mi *not* espant morir. *Bet* pensas lo que vull dir. Qui *not* coneix, quet compre. *Perquet* ficas en lo que *not* demanan? De tos pares quant son vells, *not* descuydes un punt d'ells. Dihen, que las

(183)

viudas *nous* poden complaureu; *nins* cauhen en grat. Si á axó lo vostre desitg *nous* inclina, preneula fadrina per bona muller.

*Aráus* plau, ara *nous* plau.

¿De un be queus importa tant,

Vos d'ell *axius* apartau?

### *Ab Conjuncions.*

*Jam* pesa de haver-ho dit.

De quant ensá, *quens* coneixem?

*Jat* coneix herbeta, quet diu moradux.

Feu plers á bestias, *yus* tirarán cossas.

Ja me pesa de haver-ho dit.

De quant ensá, que nos coneixem?

Ja te coneix herbeta, que te diu moradux.

Feu plers á bestias, y vos tirarán cossas.

Semblantment estos. Vull *quem* digas la veritat. *Sim* vol veurer que vinga. Ell vindrá, *yus* dirá lo que havem de fer. *Sins* veu nons coneix. *Jans* demostra lo amor quens tè. Ell es home de be, *yus* dará lo quens ha promés. *Quens* done lo ques vulla. Quet diré? *Jat* ajustará la golilla. Ajudat quet ajudaré. Als mossos nols degas massa, *perquet* traurán de casa. Digasme ab

qui vas, *yt* diré qui serás. Creume, *quel* vull be. *Nit* dich sí, *nit* dich no. Crieu corbs, *yus* traurán los ulls. Assó *jans* consta. *Sius* ho ha promés, ho complirà. *Nius* aconsello una cosa, ni altra. *Enganyans* la Verge, donantnos entendre, *quens* vol, y *quens* honra, quant troba que pendrer.

Quant dihem: *Em* pesa, Senyor, de haver vos ofés, la paraula *em*, ó es inversió del pronom *me* en *em*, ó es contracció de dit pronom ab la conjunció *é*, de esta manera: *Em* pesa, *me* pesa, ó *é* me pesa. *Em* dol de haverlo vist, *me* dol, ó *é* me dol de haverlo vist; lo mateix, quant dihem: *em* fa riurer, *em* fa plorar, &c.

Quant dihem: *Ans* deslliurannos de qualsevol mal, la paraula *ans* es *sincope* del adverbí *abans*, ço es: *Abans* deslliurannos de qualsevol mal, en llatí, *sed liberanos á malo*, y en castellá, *mas libranos del mal*. Quant dihem: *ans* dirá lo que voldrá; ó es lo mateix que, *abans* nos dirá lo que voldrá; ó be es corruptela del pronom *nos*, en lloch de: *nos* dirá lo que voldrá.

Quant dihem: *et* desfaré la cara á revessos, la paraula *et*, ó es inversió del pronom *te* en *et*; ó es *sinéresis* ab la conjunció *é* de esta manera: *et* desfaré la cara á revessos, *te* desfaré la cara á revessos, ó

*é* te desfaré la cara á revèssos : axí mateix, quant dihem; *et* robará tot quant tens, quit vol be *et* farà plorar, *et* llevaré la crisma.

### *Sinalefa del pronom Me, y Te.*

Lo pronom *me* forma *sinalefa* á vegadas ab la dicció següent, si comensa ab *é*, per exèmple: *Jo m'entenç*, y *Dèu m'enten*: axó *m'es* agradable: no *m'escapará*. Forma també *sinalefa* ab lo verb *haver* y ab lo pronom *ho*, per exèmple: Mon pare deixá un seu cosí y altres dos curadors y marmessors, qui *m'han* nudrit, y poch ha *m'han* restituhit la heretat, y per lo semblant *m'han* casat, no ha un any. Jo hi hauria anat, si *m'ho* hagues dit; *me'ho* estima molt.

Lo pronom *te* forma també *sinalefa* á vegadas ab la dicció següent, si comensa ab *e*, per exèmple: *t'es* facil, *t'estima*, si *t'escriu* avisam, pero es poch usada en lo escrit. La que está mes en us en los authors, es la que forma ab lo verb *haver*, ab lo pronom *ho*, y ab lo adverbí *hi*, per exèmple: Qui *t'ha* dit, que no vinguésses? Jot coneix com la mare, que *t'ha* parit. Bernat, Bernat endeyina qui *t'ha* tocat. Ja *t'havia* advertit, que no ho fesses: jo *t'he*

escrit dos cartas. No *t'ho* diu? No sias marvellat, jo *t'ho* diré: Tant *t'ho* agraheesch, que agraahir mes no puch. A la boda del fiol, qui no *t'hi* convida no *t'hi* vol. Si *t'hi* haqués vist, men hauria alegrat. Tè *t'ho* per dit; tè *t'ho* calent.

*Sinérisis y sinalefa del pronom Ell, lo y los.*

Lo pronom *lo y los* forma *sinéresis* ó contracció ab noms, pronoms, verbs, adverbis y conjuncions, que acaban ab vocal, y juntament *apócope*, perquè pert la o, per exemple:

*Ab Noms.*

|                            |                        |
|----------------------------|------------------------|
| La <i>avariciál</i> pert,  | La avaricia lo pert,   |
| la <i>miseriál</i> consum. | la miseria lo consum.  |
| Lo <i>jutgél</i> condemna. | Lo jutge los condemna. |

Semblantment estos. Qui de roba de altres vesteix, en la *plassál* despullan. Jo voldria que la *terrál* menjás. Lo *parél* aborreix. La *desgraciál* persegueix. Un *tigréls* fassa á tots la catxamona; però, es poch usada en la prosa.

*Ab Pronoms.*

|                                            |                                |
|--------------------------------------------|--------------------------------|
| <i>Quil</i> vol, <i>quel</i> com-<br>pre.  | Qui lo vol, que lo<br>compre.  |
| <i>Jols</i> busco, y <i>nols</i><br>trobo. | Jo los busco, y nols<br>trobo. |

Semblantment estos. *Tul* coneixes be. Si *tul* veus avisam. *Jol* convenceré ab bonas rahons. Si tens lo llibre *mel* donarás. Se déu pagar lo salari als *quel* tenen. Lo empleo, *quil* ha renunciat? *Jols* estimo molt. Si *tuls* veus digals, que vingan. Los deutes, *quils* ha de exígir? Qui *mels* darà? No *tels* dono, ni *tels* vull dar. Als criats *sels* déu pagar lo salari.

*Ab Verbs.*

|                                                                |                                                           |
|----------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| Al amich <i>probal</i> primer, ans <i>quel</i> hages menester. | Al amich proba lo primer, ans <i>quel</i> hages menester. |
| <i>Deixals</i> correr, qu'ells sé aturarán.                    | Deixalos correr, qu'ells sè aturarán.                     |

Semblantment estos. Al amich y al caball no *cansal*. *Miral*, yl coneixerás. Llegit lo llibre *tornal*. Si *tuls* veus *digals* que

vingan. *Complahials* y *amavals* com á germans.

*Ab Adverbis.*

|                                                                      |                                                            |
|----------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------|
| Qui <i>nol</i> coneix, quel<br>compre.                               | Qui no lo coneix,<br>que lo compre.                        |
| Á sants y á minyons<br><i>nols</i> promets, que<br><i>nols</i> dons. | Á sants y á minyons<br>no los promets, que<br>no los dons. |

Semblantment estos: Qui juga á menut, *semprel* veurás perdut. Si la sort *assíl* guia, *arál* veurém. *Bel* coneix. *Axil* coneixes tu, com m'avia. Lo temps de iver *axil* passava. *Nol* deixaré bo pels gats. Ell se fica ahont *nol* demanan. *Nol* vull, *nol* vull, daumen bon tròs. Als mossos *nols* degas massa, pèrquet traurán de casa. Qui te mossos, y *nols* veu, se fa pobre y no s'ho creu. Jols busco, y *nols* trobo. *Aral*s deya, que vinguessen.

*Ab Conjuncions.*

|                                                                |                                                             |
|----------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------|
| Lo qui á sos pares<br>bat, <i>jal</i> tè lo infern<br>guanyat. | Lo qui á sos pares<br>bat, ja lo tè lo in-<br>fern guanyat. |
| <i>Encaraquels</i> vejas,<br><i>nols</i> coneixerás.           | Encaraque los vejas,<br>no los coneixerás.                  |

Semblantment estos. Clavilla del fust mateix t'è mal nom, *perquel* mereix. Miral y coneixerás. Jaus he dit, *quel* tinch venut. Los diners, *sils* tens, meis donarás. *Jals* tinch, *sils* vols, tels donaré. Als lladres, *sils* veus, deixals correr. No mates *nils* vells, *nils* minyons. *Perquels* maltractas, *yls* atormentas? *Jals* dono llibertat. *Jals* perdono.

*Sinalefa del pronom Ell, lo y la.*

Lo pronom *ell* forma *sinalefa* ab la preposició *de*, y ab lo pronom *que*, per exemple: Qui pren consell *d'ell* mateix, ell tot sol se penedeix. Al home, que de tu fia, fia *d'ell*, ques cortesía. De tos pares, quant son vells, not descuydes un punt *d'ells*. Si ab gent dolenta ten vas, lo *qu'ells* fan may ho farás. A vegadas forma *sinalefa* ab altras preposicions; però, es poch usat, y sols se observa en la poesia, axí diu J. Roig:

Quant jove prén l'home, que t'è barba blanca.

Lo grony y renyina *entr'ells* may hi manca.

Lo pronom *lo* forma á vegadas *sinalefa* ab la dicció següent, si comensa ab vo-

cal, per exemple: Lo mal, que passa, *l'ofereix* á Dèu. Cuydado que *l'ofegas*; pero, está poch en us. La que es mes usada en los authors, es la que forma dit pronom ab lo verb *haver*, per exemple: Aqueix manament sots quinas penas *l'han* de observar? Lo compte, á qui *l'han* de presentar? Lo genero, com *l'han* de expedir? Lo domicili, ahont *l'han* de tenir los empleats?

Quant dihem: *als* coneixem, *als* dirém, *als* donarém, es abus ó corruptela en lloch de *los* coneixem, *los* dirém: *los* donarém.

### *Sinéresis y sinalefa del pronom Se.*

Lo pronom *se* forma *sinéresis* ó contracció ab lo relatiu *qui*, *que*, y ab alguns adverbis y conjuncions, que acaban ab vocal, juntament ab *apócope*, perque pert la *e*. Algunas vegadas se junta ab noms; pero, es poch usat, per exemple.

#### *Ab Noms.*

|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| Lo mar y ayrés des- | Lo mar y ayre se |
| lliga.              | deslliga.        |

Dintre de l'animas Dintre de l'anima se  
veu. veu.

En la regió gelada En la regió gelada  
de est modós con- de est modo se con-  
densaren. densaren.

De Dafnes recorda- De Dafne se recor-  
va. dava.

*Ab lo relatiu qui, que.*

A quis muda, Dèn A qui se muda, Dèn  
l'ajuda. l'ajuda.

Ques diu de nou? Que se diu de nou?  
ques conta? que se conta?

Semblantment estos. No hi ha *quis* dol-  
ga de mi. *Quis* lloga sos plers se ven. Ab  
*quis* vulla renyirà. Traurás lo *ques* tro-  
bará en la caixa, en lo temps *ques* deurán  
manifestar las partidas, *ques* trobarán en  
lo llibre, ys dén saber la forma ab *ques*  
deuhen notar.

*Ab Adverbis.*

Cans ab cans nos Cans ab cans no se  
mossegan. mossegan.

Qui bes nua, bes Qui be se nua, be se  
desnua. desnua.

Semblantment estos. Nos mou la fulla, que Dèu nou vulla. *Aquí* veu lo cert y lo incert. Aquí *nos* treballa, *nis* fa res. Los beneficis *nos* poden dar als indignes. Lo que *nos* cou per tu, deixau cremar. Quant hu nou vol, dos *nos* barallan. *Allás* veurá, *allás* componga.

*Sempre* veu, que la verda fusta  
Ab la seca may s'ajusta.

### *Ab conjuncions.*

|                             |                        |
|-----------------------------|------------------------|
| Per fondo, <i>ques</i> fas- | Per fondo, que se fas- |
| sa lo foch, sempre res-     | sa lo foch, sempre     |
| pira.                       | respira.               |

|                   |                      |
|-------------------|----------------------|
| Moltas vegadas lo | Moltas vegadas lo    |
| arbre se dobra, y | arbre se dobra, y se |
| trenca.           | trenca.              |

Semblantment estos. Se notarán las partidas en lo llibre, y *déu* saber la forma, ab *ques* deuen notar. *Jas* veu com se porta, *jas* veu la esmena. Es menester saber *sis* pot fer. Tu sabs *sis* pagan los deutes. Los deputats se desprenen de algunas cosas, y no se sab *sis* serveixen de las pecunias per sos afers. Es menester *ques* probe ab testimonis, y *sis* justifica, sian remoguts del empleo.

*Sinalefa del pronom Se.*

Lo pronom *se* á vegades forma *sinalefa* ab la dicció, ques segueix, si esta comensa ab vocal, per exêmples: Qui sol *s'aconsella*, sol se penadeix. A só de tabals no *s'agasan* llebras. De mica en mica *s'ompla* la pica. Esta *sinalefa* ab dicció, que comensa ab vocal distincta, sols la usavan antiguament los poetas per rabó del vers, per exêmples:

Axó en nostre temps *s'usa*,

Ab que lo adulteri escusa.

La infame dissolució.

Ademés nos déu usar, sino quant la dicció, ques segueix, comensa ab *e*, com: Ab una caldera vella *s'en* troba una de nova. Hi ha ulls, que *s'enamoran* de lleganyas. Qui oli maneja, las mans *s'en* unta. Qui *s'espera* desespera. En aquest ultim exêmples se troba també la *sinéresis* del pronom *se* ab verb, ço es: qui *se espera* se desespera; però, es molt rara.

Es molt freqüent la *sinalefa* del pronom *se* ab lo verb *ser* y *haver*, ab lo pronom *ho* y lo adverbí *hi*, per exêmples: Lo receptor posará en la escriptura la qua-

lilitat de la moneda ab que s'es fet lo es-  
mers, que molt temps ha no s'es fet, se-  
gons s'es referit en altra part. S'ha de pen-  
drer com Deu vol. La obligació, que s'ha  
contret. No s'ha de deixar de sembrar per  
por dels aucells. S'haurá de fer luego ques  
puga. Quant s'ha menester Maria, vinga  
Maria; quant no s'ha menester Maria, fo-  
ra Maria. Ell s'ho talla, y ell s'ho cus.  
Qui te mossos, y nols veu, se fa pobre,  
y no s'ho creu. Nom dona res, tot s'ho vol  
per sí. Al hospital de santa Creu, tal hi  
va que no s'ho creu. Cada hu sab á casa  
seva ahont s'hi plou. Sens llum ningú s'hi  
veu.

---

### *Sinéresis del pronom Ho.*

Dit pronom forma *sinéresis* ó contrac-  
ció ab pronoms, verbs, adverbis, y con-  
junccions, que acaban ab vocal, y se  
trasmuda á las horas ó converteix ab *u*,  
per exêmples:

#### *Ab Pronoms.*

Si á tos pares trac- Si á tòs pares trac-  
tas bé, viurás molt, tas be, viurás molt,

|                                     |                                    |
|-------------------------------------|------------------------------------|
| perque <i>jou</i> sè.               | perque <i>jo</i> ho sè.            |
| <i>Jou</i> dich, <i>jou</i> he lle- | <i>Jo</i> ho dich, <i>jo</i> ho he |
| git en la escrip-                   | llegit en la escript-              |
| tura.                               | tura.                              |

Semblantment estos. *Tuu* dius, *tuu* creus. *Quiu* assegura? *Sèu* ha fet *sèu*. *Jo* tèn fa-ré present. No pot ser mes negrel corb, del *queu* son las alas. Assó *qui* ha vist, *queu* jure.

### *Ab Verbs.*

|                                   |                             |
|-----------------------------------|-----------------------------|
| Lo que nos cou pera               | Lo que nos cou pera         |
| tu, <i>deixau</i> cremar.         | tu, <i>deixa</i> ho cremar. |
| <i>Considerau</i> ara <i>queu</i> | <i>Considera</i> ho ara que |
| tens present.                     | ho tens present.            |

Semblantment estos. *Comprau*, si te agra-  
da. *Alabau* massa, que no t'ho darán per  
lo preu, que tu vols. *Pensau* bè antes de  
*ferho*. Despres de infinitiu se posa enter,  
com en *ferho*, y també algunas vegadas ab  
altres vèus del verb, com: *llegiuho* *queu*  
sabreu.

### *Ab Adverbis.*

|                       |                         |
|-----------------------|-------------------------|
| Nos mou la fulla que  | No se moun la fulla que |
| <i>Dèu nou</i> vulla. | <i>Dèu</i> no ho vulla. |

Quant hu *nou* vol, Quant hu no ho vol,  
dos nos barallan. dos no se barallan.

Semblantment estos. Dèu es tan pur,  
que *nou* pot ser mes. *Axiu* diu la santa  
escriptura. *Axiu* dich y *axiu* crech. *Beu*  
buscas y *nou* trobas. *Sempreu* veuréu, que  
va de mal á pitjor. *Aquiú* veuréu, si es  
veritat lo queus tinch dit.

### *Ab Conjuncions.*

*Jau* sè, tu *tambéu* Ja ho sé, tu també  
sabs. ho sabs.  
*Encaraquén* diu, nou Encara que ho diu,  
cregas. no ho cregas.

Semblantment estos. Es menester ques  
probe *siu* ha fet. *Jau* crech, yu entenç.  
Digasme, *perquén* fas? *Jau* veig. *Jau* he  
vist. *Jau* digué ton pare, *tambéu* dich jo. No  
importa *siu* feu. *Perquén* dius? *Perquéu*  
veus, ten enamoras. Ell ho veu, yu compra.

---

### *Sinèresis de la paraula En.*

La paraula *en*, ja sia pronom, ja sia  
adverbi, forma *sinèresis* ó contracció ab

pronoms, adverbis y conjuncçios, que acaban ab vocal, per exêmples:

### *Ab Pronoms.*

|                            |                       |
|----------------------------|-----------------------|
| Si ab gent dolenta         | Si ab gent dolenta te |
| <i>ten</i> vas, lo qu'ells | en vas, lo que ells   |
| fan, may ho farás.         | fan, may ho farás.    |
| Qui no tè pa, moltes       | Qui no tè pa, moltes  |
| <i>sen</i> pensa.          | se en pensa.          |

Semblantment estos. Tant *men* sè com *men* sabia. Tu *tèn* pots ben alabar. Faras bè de recordar-*ten*. Bort y mula cada dia *sen* pensa una. Qui oli maneja las mans *sèn* unta. *Quin* tè en pert, *quin* vol quen compra. Si t'hi hagues vist, *men* hauria alegrat. Non vull, non vull, *daumen* bon tros. Ab una caldera vella *sen* troba una de nova. Sin vols *ten* donaré. Qui sab lo *quen* será. Jon tinch, *tun* buscas y non trobas. A ma sort no *lin* fas queixa, ans bè *lin* beso las mas. Que *men* donau de axó. Prometeu-*men* alguna cosa. Donau-*men* sols hi sia lo pes. Dèu sab lo *quen* será.

### *Ab Adverbis.*

De ahont *non* hi ha, De ahont no en hi ha,

(198)

*non* pot rejar.      no en pot rejar.  
*Non* vull, *non* No en vull, no en  
vull, daumen bon vull, daumen bon  
tròs.      tròs.

Semblantment estos. *Non* hi haurá per  
dents encebar. *Aran* tindréu. Tu ten pots  
*ben* alabar. Ja *non* vol, ja *non* tè, *Sem-*  
*pren* demana, y jo *non* tinch. No tè diners,  
*nin* vol, *nin* espera, *nin* fa cas. *Allin* ve-  
nen, *aquíu* tens.

#### *Ab Conjuncions.*

*Jan* tè pena del mal,      Ja en tè pena del mal,  
que ha fet.      que ha fet.  
*Sin* sembras, en culli-      Si en sembras, en cu-  
rás.      llirás.

Semblantment estos. *Sin* vols, buscau.  
*Sin* tens, feste sopas. *Quen* tinga, que non  
tinga, quet importa? *Sin* hagués tingut,  
ten hauria donat. *Perquen* buscas? En  
busca, *yn* tè. *Encaraquen* tinga, en vol  
mes. *Sempren* demana.

#### *Inversió de la paraula En en Ne.*

Algunes vegadas se inverteix la paraula

*En* en *Ne*, de esta manera: Despres de un temps *ne* ve un altre. Ahont vas bè? ahont mes *ne* sè. Quant *ne* passen, fan de bon agafar. De fer be gran merit *ne* conseguiràs. De assó *fesne* part á ton pare. Puix *ne* vols, tun tindrás, en lo cas de *haberne*-fet.

Los antichs, no sols invertían la paraula *en*, quant es pronom ó adverbí, sino quant es preposició, com es de veurer en los capitols dels drets fol. 16. E si per alguna causa ó rahó, les dites llanes eran navegadas fora del principat, *ne* tal cas, sia per aquellas lo doble, ço es, *en* tal cas.

### *Sinalefa de la paraula Ne.*

Dita paraula *en* invertida en *ne* forma *sinalefa* ab la dicció següent, si esta comensa ab *e*, y també ab lo verb *haver*, per exèmples: *n'estam* pasmats; *n'estam* satisfets; de gustos ningú *n'há* escrit; si *n'ha* tingut; ja non tè; ja *n'hauriam* tornat; *n'hem* acabat de'eixir; gracias á Dèu que *n'hem* eixit, si *n'hagues* tingut ten hauria dat.

*Sinéresis del adverbí Hi.*

Aquest adverbí forma *sinéresis* ó contracció ab pronoms, adverbis y conjuncions, que acaban ab vocal, y á las horas se muda en y grega, per exèmples :

*Ab Pronoms.*

|                                                         |                                                          |
|---------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------|
| Joy aní lo diumenge passat.                             | Jo hi aní lo diumenge passat.                            |
| Tuy pensas molt.                                        | Ti hi pensas molt.                                       |
| Qui lo seu pecat plorarà, Dèu beneyt lo y perdonará.    | Qui lo seu pecat plorarà, Dèu beneyt lo hi perdonará.    |
| Qualsevol paraula, que li haurás dada, la y farás bona. | Qualsevol paraula, que li haurás dada, la hi farás bona. |

*Ab Adverbis.*

|                                                              |                                                                |
|--------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------|
| En la casa, en que noy ha pa, tothom crida y tothom tè rahó. | En la casa, en que no hi ha pa, tothom crida y tothom tè rahó. |
| Noy ha mes cera, que la que crema.                           | No hi ha mes cera, que la que crema.                           |

Noy ha mal, que per . No hi ha mal, que  
 bè no vinga. per bè no vinga.

### *Ab Conjunccions.*

|                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Si algú bolla per pro-<br/>       pri us, es menes-<br/>       ter <i>quey</i> pose en lo<br/>       compte lo dret, que<br/>       se té de pagar. Lo<br/>       qual dret, anyadit<br/>       al dret, que <i>jay</i> es<br/>       degut &amp;c.</p> | <p>Si algú bolla per pro-<br/>       pri us, es menester<br/>       qui hi pose en lo<br/>       compte lo dret, que<br/>       se té de pagar. Lo<br/>       qual dret, anyadit al<br/>       dret, que ja hi es<br/>       degut &amp;c.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Lo adverbí *hi* se uncix molt tè ab in-  
 finitius y gerundius, per exêmples: Has  
 vingut sens *pensarhi*. *Habenthi* diners tot  
 se alcansa. Se li ha probat no *tenirhi* en  
 la caixa la sobredita quantitat.

Bastará lo que fins aquí he dit per la in-  
 telligencia de la ortografia cathalana. Però,  
 lo qui vol escriurer bè en cathalá, déu exêr-  
 citarse en la lectura dels bons authors ca-  
 thalans, procurant imitarlos; puix, de ells  
 se trau més profit, que dels preceptes y re-  
 glas, los quals solament se donan per guia al  
 que comensa apendrer alguna facultat.

*Advertencias.*

I. Què en lo us frequent de parlar no se pronuncia la *r* dels infinitius, quant se juntan ab lo verb *anar* ó ab altre auxili-  
liar; axí se diu vulgarment, jo vaig *di*,  
ell va *di*, jo tinch de *matá*, jo tinch de  
*escriure*, vols *vení*? mes axó nos déu usar  
en lo escrit, axí escriurém, jo vaig *dir*,  
ell va *dir*, jo tinch de *matar*, jo tinch de  
*escriurer*, vols *venir*?

II. Qué la llengua cathalana tè també,  
com la castellana, dos ó tres pronoms  
units, per exêmples, quant dihem: la carn  
menjarsela, es menester borrar-seli lo que  
ha escrit, cumplir-seli son desitg, si tè  
los peus ben fets, perquè maltractarsels,  
dona las cosas despres de habers-en servit,  
vesten en nom de Dèu, probánt-seli ser  
fals, anem-nossen, no se men dona res.

III. Què alguns modos de parlar ab lo  
verb *haber*, nos deuen usar en la es-  
criptura, per exêmples, quant dihem: ha-  
sem queixat molt de no haber-li jo escrit,  
haseli donat lo privilegi de ciudadá, hali-  
posát la ma sobre, hasen de perdonar;  
puix, millor se escriurá: se me ha queixat

molt, se li ha donat lo privilegi, li ha posat la ma desobre.

IV. Què moltes *sinalefas* nos deuen tampoch usar en la escriptura, y axí no escriurém: *s'hastat* tot lo dia aquí, sino *s'ha estat*, y millor *se ha estat*; no escriurém, en la lley *s'estatueix*, *sestigué* de eixir en públich, sino, *s'estatueix*, *s'estigué*, ó *se estatueix*, *se estigué*.

V. Què las *sinalefas* de la preposició *de*, unas están en us en la escriptura, altrás no. Están en us per exêmple: qui na pessa, si fos *d'or*: es un sach *d'ossos*: vaxell *d'ignorancia*: qui la mort *d'altre* espera la seva hi va primera: son figas *d'altre* paner: si tens de pendrer consell, pren-lo sempre *d'home* vell. No estan en us, per exêmple: un diner de mal cinch sous *d'emplastre*: l'art *d'endevinar* las cosas: lo coronaren *d'espinas*; sino *de endevinar*, *de espinas*.

## PROSÓDIA.

La *prosódia* es aquella part de la gramática, que ensenya la pronunciació, senyala los accents y la quantitat de las síllabas. Per pronunciació se enten expressar las paraulas ab lo só y accent, que

correspon. Lo accent es lo sò natural de la veu humana. La quantitat es lo temps, que se emplea en la pronunciació de una síllaba.

### *Pronunciació.*

Una paraula pot tenir un sò solament, com: *sí*, *no*, *rey*; ó diferents, com: *a-mor*, quen tè dos; *vo-lun-tat*, quen tè tres; *con-va-le-cent*, quen tè quatre; *do mes-ti-ca-ble*, quen tè cinch; *pe-ne-tra-bi lè-tat*, quen tè sis; *sin-gu-la-ri si-ma-ment*, quen tè set; *par-ti-cu-la-ri si-ma-ment*, quen tè vuyt, &c. Estos són se anomenan síllabas, y estas se divideixen en últimas, penúltimas, antepenúltimas, contántlas desde la quantitat aguda. Los diphtongos no forman mes que un sò, com en *au-thor*, *deu-te*, *ciu-tat*, *cóu-rer*.

Lo sò de las vocals pot ser clar ó fosc, com se nota en las vocals *e* y *o*, per exêmples en estas veus *xo*, *sou*, *deu*, *te*, segons lo que signifiquen, ó expresan. La veu *xo*, si se pronuncia clara ú oberta, serveix pera fer parar los burros, dihent *xóo*; y si se pronuncia fósca ó muda, serveix pera esquivar ó apartar las gallinas, dient *xó*, *xó*. La veu *sou*, si se pronuncia clara ú oberta, expressa

un *sou* moneda, que son dotse diners; y si se pronuncia fosca ó muda, es del verb *ser*, axí dihem: vosaltres *sou* homes de bé. La veu *deu* á vegadas se pronuncia clara ú oberta, com: ell *déu* molts diners; y á vegadas se pronuncia fosca ó muda, com: *Dèu mèu*! Axí mateix la veu *te*, que si es pronom, se pronuncia clara ú oberta, com: *té* amo y estimo; y si es del verb *tenir*, se pronuncia fosca ó muda, com: *tè* los diners, que has guanyat. De manera que la modulació, suavitat, armonia y varietat de la veu del home, si bé se considera, es un continuo cant; puix, baixant y pujant la veu formam diferents tònus. En efecte, quant nos admiram, exclamam ó manifestam pena, enfado, temor, dolor, goig, alegría, ó pronunciant una síllaba fosca ó clara, breu ó llarga fem varias mudansas de tò; però, no ho advertim, porque no param la atenció en nosaltres mateixos. Ha posat lo Criador la harmonia, suavitat y varietat en nostras veus, perquè lo alabem ab gust y plaer de nostres cors.

*Quantitat de las vocals.*

Las letras vocals unas vegadas son llargas y altrás son breus. La vocal que es breu se pronuncia ab un temps, com la *a* final de *casa*; si es llarga se pronuncia ab dos temps, com la *a* final de *paysá*.

La *a* final es llarga per exèmple en estas diccions: *cathalá*, *ciudadá*, *hermitá*, *escribá*, *capitá*, *escolá*, &c.; y es breu en estas: *escombra*, *barra*, *bomba*, *casa*, *camisa*, *espasa*, &c.

La *e* final es llarga en *café*, *canapé*, *terraplé*, *rapé*, *sisé*, *seté*, *vinté*, &c.; y es breu en *benigne*, *defecte*, *colse*, *deleyte*, *delicte*, *delme*, &c.

La *i* final es llarga en *jardí*, *colomí*, *corbatí*, *gessamí*, *caputxí*, *carmesí*, *clarí*, *escorpi*, *faldallí*, *ratolí*, &c.; y es breu en *cònsili*, *deliri*, *despreci*, *estudi*, *auxili*, *bigoti*, *martiri*, &c.

La *o* final es llarga en *ablució*, *ciuró*, *carretó*, *devoció*, *batalló*, *restitució*, &c. y es breu en *destino*, *impio*, *carro*, *alivio*, *bobo*, *bellaco*, &c.

La *u* final casi sempre es llarga, com en *bridecú*, *comú*, *ningú*, *dejú*, *algú*,

*quiscé*, &c. menos en *impetu* y *ritu* que son breus.

Los acabats en *ia* uns tenen la penúltima llarga y altres breus. La tenen llarga *alegría*, *economía*, *cobardía*, *sangría*, *confraria*, *sabiduría*, &c. La tenen breu *academia*, *blasfemia*, *audacia*, *iglesia*, *constancia*, *duricia*, &c.

Los acabats en *os* uns tenen la última vocal llarga, com: *portentós*, *amorós*, *dolorós*, *dubtós*, *copiós*, *borrascós*, y altres la tenen breu, majorment los plurals, com: *polvos*, *polsos*, *domassos*, *poros*, &c.

La vocal antes de dos consonants es llarga per posició, com en *tinta*, *fusta*, *párra*, *sástre*.

Los vocables, que terminan en consonant tenen llarga la última vocal, com: *amistát*, *dolór*, *ardít*, *compás*, *virtúd*, *corál*, *amor*; menos alguns, com: *angel*, *datil*, *esteril*, *facil*, *fertil*, *docil*, *mármol*, *consul*, *dictamen*, *ambar*, *nectar*, *cadáver*, *martir*, *caracter* y altres.

Los acabats en *io* tenen la última vocal llarga, com: *admiració*, *oració*, *unib*, *contemplació*, menos *envío*, *desvío*, *confío*, y totes las primeras personas del present de indicatiu, que terminan en *io*.

*Accent.*

Lo accent en nostra llengua se pren per la pronunciació llarga de una vocal. Anomenam també accens á unas vírgulas, que collocam sobre las vocals, pera distingir las llargas de las breus, las foscas de las claras ú obertas.

Estos accents ó vírgulas son de tres maneras, *agút*, *grave* y *circunflexô*. Lo *agút* se senyala axí ( ´ ), lo grave al contrari ( ` ), y lo circunflexô de esta manera ( ^ ).

Quant lo sò de la síl·laba es clar ú obert se senyala ab lo accent agút, y quant es fosch se senyala ab lo accent grave, com se veu en aquest exèmples: Mes val un *tè*, que dos *té* daré.

Lo accent circunflexo se usa, quant la lletra pert la sua pronunciació, y á las horas se posa dit accent sobre la vocal, ques segueix, com en *proxim*, *complexô*, en que la *x* pren la força de *c*s.

La síl·laba llarga se senyala també ab lo accent agút, com *allá*, *café*, *amaré*. La síl·laba breu no se accentua.

Se accentuan en los verbs los preterits imperfets de indicatiu de la segona y

tercera conjugació, com: *temia*, *cumplicia*; los preterits perfets de indicatiu y subjunctiu, com: *amí*, *temí*, *cumplí*, *amás*, *temés*, *cumplís*; lo futur de indicatiu y la veu *ria* del imperfect del subjunctiu, com: *amaré*, *temeré*, *cumpliré*, *amaría*, *temería*, *cumpliría*.

Ultimament se accentuan algunas paraulas per necessitat ó pera distingirilas de altres, com: *está* verb de *esta* pronom; *súplica* verb de *súplica* nom. Altres accentuan los impressors per us, com: *hóme*, *vérge*, *mártir*; mes si bè se considera, totes las paraulas se haurían de accentuar, porque totes tenen una vocal llarga, y axó sería molt embarassós. Axí bastará posar accent conforme al sò de la veu, ó segons la pronúnciació ho requireix, ó bè, quant se déu evitar la ambibologia de dos veus.

Los monossillabos, encaraque son llarchs per naturalesa, no se accentuan, com: *pa*, *vi*, *lley*, *crèu*. Sols se accentuan las preposicions y conjuncions, *á*, *é*, *ó*, *ú*, pera distingirilas de quant nou son. Per la mateixa rahó se acceptua *se* del verb *saber*, pera distingirlo de *se* pronom: *sí*, quant es pronom ó adverbí afirmatiu, pera distingirlo de *si* conjunció: *tè* quant es del verb

tenir, pera distingirlo de *te* pronoma

Algunas vegadas es llarga la última vocal, com en *allá*, *café*, *rubí*; altrás vegadas la penúltima, com en *árbre*, *vérge*, *mártir*; y en altrás la antepenúltima, com en *ánimo*, *célebre*, *cándido*, y estos se anomenan esdruxuls.

## CONCLUSIÓ.

Se ha vist ja en esta gramática, quan entera y perfeta es la llengua cathalana en totas sas parts, las terminacions varias y agradables, la ortografía regular y la prosodia constant. Ara en la poesia, veurém, quan copiosa es, quan eloqüent. Veurém que las suas paraulas son expressivas, las frases enérgicas; que es afectuosa pera lo patetich, grave pera lo serio, festiva, jácosa, lacónica y sonora; y que no li falta dulçura, número, grandesa y magestat. Deixo per antigas las poesías de Ausies March tan celebradas, y me contentaré en dar una petita mostra de algunas del estil corrent. No crech que sem tinga axó á superfluitat, demasia ó excés en una gramática, en que es precisa la brevedad; porque

Totas las naciones anhelan  
embellir y propagar  
aquella natural llengua,  
que la *fortunal's* ha dat.

---

*Quartetas del romans de la soledad de  
D. Vicens García.*

O! ben haja *quit'* parí,  
soledat, ditxosa en tot!  
Defensa no coneguda,  
segur y regalat port.  
Fortalesa inexpugnable,  
contra las persecucions;  
blanch ahont tiran los sabis,  
y á fe que te acertan pochs.  
Confesso, *quet'* acertí,  
*ques'* venturosa ma sort,  
y que descanso ab bonansa  
de las borrascas del mon.

Se notan de letra cursiva las *sinéresis* y *sinalefas* para confirmació del autecedent tractat de las figuras ortográficas.

Quant la aurora blanca illustra  
lo cel ab son blanch y roig,  
y las tenebras desterra  
lo pur y matiner sol.

Entran los raigs per las portas,  
y ab lo resplandent calor  
me fan llum , pera *quem* vesta,  
deixant los calents llansols.

La desvetllada oreneta,  
ab repetidas cançons,  
me canta , sense cansarse,  
de *Terço* l' cas atrós.

La pintada carderola.  
puix tè llengua , conta tot  
lo *ques'* dibuixa sens ella  
eu lo brodat mocador.

La calandria xarradora  
regositja al dia nou.  
La cugullada ab montera  
lo festeja ab cants y vols.

La perdiueta escotxeja ;  
*y l'* francolí saborós  
me diu , que culla peretas,  
tancant ulls y obrint lo coll.

La poch logrera guatilleta  
vuit per vuit baratar vol ;  
y la tortoleta viuda  
plora sos passats amors.

Canta lo passarell pardo,

y lo groguét verderol,  
y lo cruxidell ferestech  
va disparán com un trò.

Ab esta *musica m' vesto*,  
y encontinent veig las flors  
plateadas de aljofar,  
que causa aurora ab son plòr.

Considero la abelleta,  
que va xupánt las mil flors,  
pera donarme, quant vulla  
la mel, cera y panal dols.

Prench exêmples en la formiga;  
y alabánt sa prevenció,  
miro per mas grangerías,  
*ques* de sabis consell bo.

Casso despres á vegadas  
ab vesch los simples moxóns;  
las perdius ab gós de mostra,  
y ab perdíu lo perdigot.

Ab lassos y ab escopeta,  
los grassets y bovets torts,  
que cantánt entre las vinyas,  
me estan avisánt hont son.

Per las matas y garrigas  
lo cunillet saltadór,  
la llebra en son llit de grama,  
tan tímida, quan velós.

Quant estas cosas me cansan,  
en lo mitg de la calor,

*m'assento* devall un arbre,  
*quem* serveix de girasol.

*Vaigmen* á la tarde, á voltas,  
 al fertil riu caudalós,  
 á pescar ab canya y ploma,  
 filat, cordas y bertrols.

Pesco barbs, que semblan plata,  
 lo un xich, *l'altre* mes gros;  
 la truyta llisa y pintada;  
 la madrilla plena d'*ous*.

Y ab sos forats la llamprea,  
 sens éspina y sense os;  
 las anguillas, que *s'esmunyen*,  
 com solen las ocasions.

*Tornomen* al vespre á casa,  
 hont sopo sens avalot,  
 en lo estiu al ras y fresca,  
 en lo ivern propet al foch.

*Vaigmen* al llit, quant *m'agrada*:  
 y al cant dels grills saltadors  
 dona l' contrapunt bonico  
 lo enamorat rossinyol.

Ab la llanessa sensilla,  
 passo la nit sens rumor,  
 y lo sossegat silenci  
 me guarda la dolça son.

O, que vida regalada!

O, que so estat venturós!

Prego á Dèu, que ma desdita

*nom* trague may de aquest lloch.

*Nom* persuadescan los nats  
ab sofisticas rahons,  
que represente altra volta  
en la comedia del mon.

*Jacabí* mon personatge:  
y puix despullat me trob',  
isca á fer lo simple un altre,  
que, á fe, que jo *l'he* fet prou.

La mes alta sabiesa  
aprench en ton faristol,  
soledat, puix ja ton llibre  
me ofereix cel, terra y sol.

*Algunas décimas de las que lo Illm. se-  
nyor Fr. Dn. Agustí Eura del Orde de  
san Agustí, bisbe de Orense, compongué  
pera consol dels que senten  
lo haver de morir.*

Al morir es tan injust,  
y tan superfluo lo espant,  
que, segons *l' Esperit* Sant,  
morir es cosa de gust.  
Quant mor y acaba lo just,  
dulcíssimament se adorm;  
lo lance fatal y enorm

de Lazaro'n darà fe;  
 puix, Christo en sa mort, digué  
 nostre amic Lazaro dorm.

Tems tal volta *l'horrorós*  
 de la corrupció forçosa?  
 Puix mira tampoch es cosa  
 pera ferte estar medrós.  
 No *ser'* corromp dins del cos  
 cada dia lo aliment?

Puix, si ara sensiblement  
 se podreix sens molestarte,  
 ¿que pena podrà donarte,  
 quant no tingas sentiment?

¿Te horrorisas é impacientas,  
*perquel's* cuchs te han de menjar?  
 De una miseria vulgar  
 te queixas y te lamentas?  
 Quants dins ton cos *n'alimentas*  
 de ta propia sanch impura?  
 Job en la sacra Escripura,  
 en sas desgracias mes graps,  
 dona tracte de germans  
 als cuchs y á la podridura.

¿No sabs, que Christo ensenyá,  
 que enterrada la llavor,  
 si *nos'* podreix, y no mor,  
 no fructifica lo gra?  
 Llavor es lo cos humá  
 sembrada en bona sabó,

que de la corrupció,  
 renovántse ab bisarria,  
 fructificará en lo dia  
 de la resurrecció.

Si fós ta desgracia igual  
 á la de un brut y una flor,  
 que quant moren, també mor  
*l'anima* material:

Podría saberte mal  
 la mort fatal á las horas;  
 pero, tu, ó home, no ignoras,  
 que *l'anima* no fineix;  
 antes quant del cos parteix,  
 logra notables milloras.

Alsa la imaginació,  
 y mira, que no es aquí,  
 sino en lo Empíreo, lo fi  
 de *l'hermosa* recreació.

La nostra conversació  
 al cel está dirigida.

Esta ditxosa partida  
 not' déu costar ni un suspir?  
 puix, millor, que no morir,  
 ve ser, commutar la vida.

¿Qui pot estar trist lo dia  
 que ix llibre *d'una* presó?

Qui al pendrer possessió  
 de la herencia, que apetía?

Qui ha tingunt melancolía

lo dia de sa victoria?  
 Qui al fecundar la memoria?  
 de la Benaventuransa?  
 Y qui lo dia me alcanza  
 una corona de gloria?  
 O dia alegre y felís!  
 O ditxosíssim instant,  
 en que entraré triunfant,  
 las portas del paradís!  
 O venturós passadís,  
 á tanta felicitat!  
 Ahont queda verificat,  
 que lo dia de la mort  
 es dia de millor sort,  
 quel de la nativitat.

---

*Algunas Ocravas del Ilm. á la vista de un  
 esqueleto ó de una calavera.*

*Vinga'l discurs á fer anatomía  
 mental d'aquesta horrenda calavera.  
 Note l' numero, l'orde y simetría  
 dels ossos, que s'observan dins sa esfera.  
 Esta máquina, que alta subsistía,  
 de dos cents y cinch ossos consta entera;  
 multiplicántlos Dèu, pera ensenyarte,  
 quant deus, pera adorarlo, doblegarte.*

¿Qui hauria may pensat, que una fatxada,  
tan hermosa, gallarda y placentera,  
una carn, tan purpurea y encarnada,  
tapás aquesta horrenda calavera?  
Aquella pell sutil y delicada  
un sach d'ossos propriament era.  
Ah! humana bellesa, si se apura,  
¿quant superficial es ta hermosura!

Aquí jauhen las camas, que esforssadas  
ser eternas columnas presumías;  
mes ja veus, que caygudas ó trencadas,  
sobre debils puntals te sostenías.  
O patent desengany! quan mal fundadas  
se elevan las humanas fantasías!  
Puix, nostra vida, mal assegurada,  
fábrica es solament apuntalada.

Ea! vil appetit, que desitjaves  
aquella elegant especie hermosa,  
aquí tens ara lo que anhelavas,  
toca, besa, adora, abrassa, gosa, mira,  
admira, adora, fa ma y posa.

Puix, alló, que á las horas luxuriavas,  
era axó, que ara veus, y no altra cosa,  
sens faltarli á la essencia, que tenia,  
sino un vel sutilíssim, *queu'* cubría.

Aquí, per últim, en poch lloch hi havia  
un mon petit y abreviat; y ara  
ja no es mon, ni petit, sino que sia  
un mon finat en foch. Mira, repara

las cendras, que est cadaver vuy en dia  
 casi calentassè dessota encara,  
 que per major oprobri y vilipendi  
 son las reliquias del passat incendi.

*Algunes altres del mateix author á la  
 vista de una sepultura.*

Esta es, mortal, ta propia solar casa,  
 sos ambits est forat, portal la llosa,  
 reumatich lo terreno, humil la basa,  
 lo sostre baix y la paret mocosa,  
 estret y curt lo lloch, la quadra rasa,  
 sens adornos, obscura y horrorosa.  
 Mirala be, mortal, que deus mirarla,  
 casa, que tant de temps has de habitarla.

No adornan sas parets flamenchs tapíssos  
 brocadellos, blandons, miralls, arquillas,  
 escaparatas, láminas, paíssos,  
 escriptoris, bufets, bahuls, camillas,  
 estrados, tafetans, tapetes, tissos,  
 catifas, salamons, brasers, ni sillars,  
 que en aquest fatal lloch, obscur y opaco,  
 victoriosa la mort ho doná á sacco.

Que aprofitan miralls á qui no mira?  
 Dorats brasers á qui pot sèr se abrasa?  
 Ahont sols si jau no es menester cadira,

al que no se alsa es per demes la basa.  
 De que serveixen al que no respira  
 los adornos superfluos de una casa ?  
 Si lo lloch, ahont *l'home* se soterra,  
 es menos vil, quant mes cubert de terra.

Esta es del poderós la justa mida,  
 tota sa authoritat de aquí no passa.  
 La mes hermosa, ó se sepulta en vida,  
 ó ensenya aquí sa rústica filassa.  
 La sciencia vana y presumida  
*aquí's* conclou, *s'enreda* y *s'embarassa*;  
 y de aquí solament se pot compendrer,  
 que es saberse salvar, saberse entendrer.

Entre pudrits cadavers y horrorosos  
 deixarán ta pesada corpulencia.  
 Matalassos serán los altres cossos,  
*sobrel's* quals farás llarga permanencia,  
 fins que portánt difunts mes asquerosos,  
 entre aquella horrorosa concurrencia,  
 retirántse y mesclántse calaveras,  
 las últimas traurán á las primeras. (\*)

(\*) Las Décimas del Ilím. Eura son 40, y las  
 Octavas 80, de un mateix assumpto. Hauria estat  
 molt difús traslladarlas totes, y encara tal vegada  
 me hauré excedit en sentir de alguns.

*SOLILOQUI de Caifàs á la mort de Jesu-  
christ, Senyor nostre, per lo D. D. Ig-  
nasi Ferreras,*

¿ Que pretens, agitada fantasía,  
que vaga, perturbada, y pesarosa  
formidables ideas me presentas,  
y l'ánimo y sentits tots m'alborotas?

La nit, que ab sa quietut ab descans brinda,  
funestas inquietuts me causa y dona,  
perturbántmel' descans ab mil fantasmas,  
y horribles visions de negras sombras.

Lo llit, que per alivio de fatigas  
ab lo tou matalás de finas plomas  
la dolça son deuria conciliarme,  
es pera mi catasta fatigosa.

Los oprobis y mort d'eix Nasareno  
estas ansias me causan horrorosas,  
d'inich, injust y maliciós m'acusar,  
y tristos precipicis me proposan

Acusa la innocencia ma malicia,  
sa mansuetut á mon furor s'oposa,  
sa doctrina confon mas ignorancias,  
y sa sensillés m'authoritat mofa.

Los escarnis á ell fets en mi recauhen,  
lo cervell me traspassa sa corona,  
la creu pesada abruma mas espatillas.  
los açots rigurosos me deshonoran,

los claus de peus y mans contra *mi* s'giran,  
*clavántme* l' cor en creu la mes penosa;  
 y'l bot del ferro de la dura llansa  
 iras, horrors y confusions aborta.

La sanch per tantas llagas derramada  
 del llibre de la vida apar *quem* borra,  
 y al estrepit fatal d'un terramoto  
 la terra bocarons profundos obra.  
 No trobo puesto, en que los pens asirme,  
 engullintme sas grutas horrorosas,  
 que de mi mal contentas y sufridas  
 me llansan, me vomitan, y *aquí* tornan:  
 dins d'ellas emperó d'una vegada  
 me deixan sepultat mas malas obras.

Entre aquestas visions la fantasia,  
 que era lo Nasareno, me proposa  
 lo verdader Messías, y me aumenta  
 ab aquest pensament mes las congoixas. (\*)

(\*) Altras poesías de dit àuthor podria trasla-  
 dar aquí en obsequi de la llengua cathalana, pero  
 será facil á qualsevol lo llegirlas en lo imprés de  
 las festas de la canonisació del B. Simón de Roxas  
 dels PP. Trinitaris calssats de Barcelona; y en  
 especial la cansó pag. 8, las liras pag. 26, lo ro-  
 mans pag. 27, la cansó pag. 30, y lo soneto y oc-  
 tava pag. 31.

*Enderxas del canonge D. Joseph Romaguera al Arch iris.*

Iris de la esfera,  
florit orisont,  
emulo de Cloris  
meteoro ayrós.

Del compàs de Febo  
paralelo en flor  
es de la bonansa  
triumfo y blasó.

Al aygua en diluvi  
templa sos colors,  
de l'ira celeste  
fiador hermós.

Los nubols esmalta,  
pinta sas regions,  
rua de matisos,  
guirnalda de flors.

Si de arch blasona,  
es traste de amor;  
mes, ventlo sens fletxa  
ningu' tem arpó.

Sols viu á la llum,  
y á son ardor mor,  
fenix, que renaix  
ab los raigs del sol.

Ara donchs ¿ne tenen estas poesías tota propietat, estro y elegancia? Son sas veus aspres, rudas é incultas? Expressará altra llengua ab mes puresa y energía sos sentiments? En fi en estas poesías se encontra resumida la gramatica, la dicció pura, la sintaxis regular y arreglada, y las *sinéresis* ó contraccions, que es lo que me he proposat demostrar en esta obra; de manera que no hi ha necessitat de altra ensenyança mes clara.

## DICCIONARI.

De algunas veus cathalanas y llatinas, que apenas hi ha diferencia alguna entre ellas, y solament se distingeixen, ó per rahó del accent, ó perque lo us ha invertit ó variat alguna lletra. Estas pocas veus bastarán pera confirmar y dar mes força, á lo que he anunciat en lo prefaci de esta gramatica, ço es, que nostra llengua es filla ilegítima de la llatina. Sería per demés lo trasladarlas totas; puix, son tantas, que esta memoria alfabética apenas podria servir de ápice ó punt. Perço es de advertir.

I. Que no van compresas las veus cathalanas, que terminan en *cia* y *cio*; puix, basta saber, que son las mateixas en llatí, ab la sola diferencia, que las llatinas terminan en *ria* y *tio*, com: Abundancia en llatí *abundantia*; prudencia, *prudentia*; providencia, *providentia*; beneficencia, *beneficentia*; clemencia, *clementia*; constancia, *constantia*; experiencia, *experientia*; gracia, *gratia*; justicia, *justitia*; potencia, *potentia*; &c. Oració, *oratio*; devoció, *devotio*; adoració, *ado-*

*ratio*; perfecció, *perfectio*; acció, *actio*; ambició, *ambitio*; educació, *educatio*; dis-  
creció, *discretio*; &c. (\*)

(\*) Nota: que en los escrits de 1600 se tro-  
ban encara las sobreditas paraulas catalanas es-  
critas en *tía* y *tio*. En confirmació de axó y en  
testimoni del origen de nostra llengua, siame  
ticit trasladar aquí lo primer document, del Li-  
bre de Corts de 1634, anomenat *Llibre dels qua-*  
*tre senyals*, y diu de esta manera:

«*Deliberació de que lo present llibre sia es-*  
«*tampat.* Dimars XXX de Maig M. DC. XXXIII.  
«Los molt illustres senyors Deputats del Gene-  
«ral del Principat de Cathalunya en Barcelo-  
«na residints ab intervenció dels senyors Oy-  
«dors de comptes del dit General, atessa la  
«*exòrtació* feta á sus senyorias per los molt il-  
«lustres senyors visitadors de la visita del dit  
«General del trienni 1629 en la *sententia* per  
«ells proferida en la querela de n. 53 á X del  
«mes de Juny del any 1633, instant lo pro-  
«curador fiscal de la dita visita contra los se-  
«nyors Deputats y Oydors de comptes del dit  
«General, qui foren en lo trienni 1629, que  
«juntament ab altres fetes en la dita visita es-  
«tá originalment continuada en un llibre recon-  
«dit en la escriptura major del dit General, ab  
«la qual dits senyors Visitadors, continuánt la  
«*exòrtació* ja feta per los molt illustres senyors  
«Visitadors del dit General del trienni 1626 en  
«la *sententia* á *instantia* del Procurador fiscal  
«contra los senyors Deputats y Oydors de comp-  
«tes del dit General del trienni precedent, pro-  
«mulgada sobre la querela de n. 149 en la pre-

II. Que se omiteixen las que tan en catalhá com en llatí terminan en or, com: Amór en llatí *amor*; dolór, *dolor*; doctor, *doctor*; precursor, *precursor*; favor, *favor*; honor, *honor*; colór, *color*; &c.

III. Que no se expressan las que en eatahalá terminan en i y en llatí en *ius* ó *ium*, com: emissari en llatí *emissarius*; consiliari, *consiliarius*; contrari, *contrarius*; martiri, *martirium*; benefici, *benefici*.

„ calendaria *sententia* de la dita visita del dit  
 „ trienni 1629 designada, exòrtan á ses Senyo-  
 „ ries, que manen imprimir lo libre dit de qua-  
 „ tre senyals, lo qual originalment está recondit  
 „ en la dita escrivania major, ajuntáse ses Se-  
 „ nyories á la dita *exòrtatió*, y á la *dispositió* y  
 „ *exèquutió* de la dita *sententia*, en conformitat  
 „ del que disposa lo cap primer del nou redres  
 „ del General de las Corts generals celebradas en  
 „ la present ciutat de Barcelona en lo any 1599  
 „ al qual se ha *relatió*, deliberén, que lo dit  
 „ libre de quatre senyals, recondit en la dita  
 „ escrivania major, com dal está dit, sia inpri-  
 „ mit y estampat; donant y cometent ses Senyo-  
 „ ries, conforme ab la present *deliberatió* donan-  
 „ y cometen la impressió y estampa de aquell á  
 „ Joseph Margarit, fill del quondam Hieronym  
 „ Margarit, Estamper de la present ciutat de  
 „ Barcelona, qui en lo temps vivia acostuma-  
 „ va fer las impressions, que se offerian per los  
 „ negocis y afers del General y present casa de  
 „ la *Deputatió*.”

*ficium*; patrocini, *patrocinium*; naufragi, *naufragium*; patrimoni, *patrimonium*; negoci, *negotium*; &c.

IV. Que tampoch se notan las que en cathalá terminan en *ble*, y se derivan dels verbals en *bilis* dels llatins, com : amable de *amabilis*; terrible de *terribilis*; honorable de *honorabilis*; horrible de *horribilis*; &c. Todas estas se omiteixen per la brevedat; y sols presento las següents per mostra ó dissenyo de las demás.

Sem fa precis advertir: que las veus cathalanas van de lletra rodona, y las llatinas de lletra cursiva.

## A.

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Abat, <i>Abbas</i> .            | Abrogar, <i>Abrogare</i> .       |
| Abadessa, <i>Abbatissa</i> .    | Absóldrer, <i>Absolvere</i> .    |
| Abcès, <i>Abscessus</i> .       |                                  |
| Abdicar, <i>Abdicare</i> .      | Absorbir, <i>Absorbere</i> .     |
| Abet, <i>Abies</i> .            | Absténirse, <i>Abstinerere</i> . |
| Abjurar; <i>Abiurare</i> .      |                                  |
| Abolir, <i>Abolere</i> .        | Abstergir, <i>Abstergere</i> .   |
| Abominador, <i>Abominator</i> . | Abstinent, <i>Abstinentens</i> . |
| Abortiu, <i>Abortivus</i> .     |                                  |
| Abreviador, <i>Abreviator</i> . | Abstráurer, <i>Abstrahere</i> .  |

|                                              |                                                  |
|----------------------------------------------|--------------------------------------------------|
| Abstret, <i>Abstrac-</i><br><i>tus.</i>      | Acomodar, <i>Accomo-</i><br><i>dare.</i>         |
| Absurdo, <i>Absurdus.</i>                    | Acrimonia, <i>Acrimo-</i><br><i>nia.</i>         |
| Abundant, <i>Abun-</i><br><i>dans.</i>       | Acte, <i>Actus.</i>                              |
| Abundat, <i>Abunda-</i><br><i>re.</i>        | Actiu, <i>Activus.</i>                           |
| Abus, <i>Abusus.</i>                         | Actual, <i>Actualis.</i>                         |
| Abusar, <i>Abuti.</i>                        | Acumulador, <i>Accu-</i><br><i>mulator.</i>      |
| Academia, <i>Acade-</i><br><i>mia.</i>       | Acusar, <i>Accusare.</i>                         |
| Academich, <i>Acade-</i><br><i>micus.</i>    | Adagi, <i>Adagium.</i>                           |
| Accedir, <i>Accedere.</i>                    | Addicte, <i>Addictus.</i>                        |
| Accelerar, <i>Accele-</i><br><i>rare.</i>    | Adhesió, <i>Adhæsió.</i>                         |
| Accent, <i>Accentus.</i>                     | Adherir, <i>Adhærere.</i>                        |
| Acceptant, <i>Accep-</i><br><i>tans.</i>     | Adjudicar, <i>Adiudi-</i><br><i>care.</i>        |
| Accepte, <i>Acceptus.</i>                    | Adjunt, <i>Adiunctus.</i>                        |
| Accès, <i>Accessus.</i>                      | Admetrer, <i>Admit-</i><br><i>tere.</i>          |
| Accessió, <i>Accessio.</i>                   | Adminicul, <i>Admini-</i><br><i>culus.</i>       |
| Accident, <i>Accidens.</i>                   | Administrar, <i>Admi-</i><br><i>nistrare.</i>    |
| Accidental, <i>Acciden-</i><br><i>talis.</i> | Administrador, <i>Ad-</i><br><i>ministrador.</i> |
| Acerim, <i>Acerri-</i><br><i>mus.</i>        | Admirador, <i>Admi-</i><br><i>rator.</i>         |
| Acclamar, <i>Acclama-</i><br><i>re.</i>      | Admissió, <i>Admis-</i><br><i>sio.</i>           |

|                              |                             |
|------------------------------|-----------------------------|
| Adoleſcent, <i>Adoles-</i>   | Afinitat, <i>Affinitas.</i> |
| cens.                        | Afligir, <i>Affligere.</i>  |
| Adóptar, <i>Adoptare.</i>    | Aforisme, <i>Aphoris-</i>   |
| Adoptiu, <i>Adopti-</i>      | mus.                        |
| vus.                         | Agilitat, <i>Agilitas.</i>  |
| Adorar, <i>Adorare.</i>      | Agrest, <i>Agrestis.</i>    |
| Adquirir, <i>Acquire-</i>    | Agricultura, <i>Agri-</i>   |
| re.                          | cultura.                    |
| Adulador, <i>Adula-</i>      | Agut, <i>Acutus.</i>        |
| tor.                         | Ajudar, <i>Adiuvare.</i>    |
| Adult, <i>Adultus.</i>       | Ala, <i>Ala.</i>            |
| Adulterar, <i>Adulte-</i>    | Alabastre, <i>Alabas-</i>   |
| rare.                        | trum.                       |
| Adultero, <i>Adulter.</i>    | Alfabet, <i>Alphabe-</i>    |
| Adventici, <i>Adventi-</i>   | tum.                        |
| tius.                        | Alúm, <i>Alumen.</i>        |
| Advers, <i>Adversus.</i>     | Amabilitat, <i>Amabi-</i>   |
| Adversitat, <i>Adver-</i>    | litas.                      |
| sitas.                       | Amant, <i>Amans.</i>        |
| Advertir, <i>Advertere.</i>  | Amanuense, <i>Ama-</i>      |
| Aereo, <i>Aëreum.</i>        | nuensis.                    |
| Aeròstàtich, <i>Aerós-</i>   | Amar, <i>Amare.</i>         |
| taticus.                     | Amarell, <i>Amarus.</i>     |
| Afabilitat, <i>Affabili-</i> | Ambiciós, <i>Ambitio-</i>   |
| tas.                         | sus.                        |
| Afecte, <i>Affectus.</i>     | Ambidextre, <i>Ambi-</i>    |
| Afectuós, <i>Affectuo-</i>   | dexter.                     |
| sus.                         | Ambiguitat, <i>Ambi-</i>    |
| Ali, <i>Affinis.</i>         | guitas.                     |

|                                |                                    |
|--------------------------------|------------------------------------|
| Ambiguo, <i>Ambiguus.</i>      | Angul, <i>Angulus.</i>             |
| Ambit, <i>Ambitus.</i>         | Anima, <i>Anima.</i>               |
| Amenitat, <i>Amoenitas.</i>    | Animal, <i>Animal.</i>             |
| Ameno, <i>Amoenus.</i>         | Animar, <i>Animare.</i>            |
| Amich, <i>Amicus.</i>          | Animo, <i>Animus.</i>              |
| Ampliar, <i>Ampliare.</i>      | Animós, <i>Animosus.</i>           |
| Amplissim, <i>Amplissimus.</i> | Anís, <i>Anisum.</i>               |
| Ampolla, <i>Ampulla.</i>       | Anómalo, <i>Anomalus.</i>          |
| Análisis, <i>Analisis.</i>     | Anonim, <i>Anonimus.</i>           |
| Analitich, <i>Analiticus.</i>  | Antecedent, <i>Antecedens.</i>     |
| Analooh, <i>Analogus.</i>      | Antes, <i>Antea.</i>               |
| Analogía, <i>Analogia.</i>     | Anticipar, <i>Anticipare.</i>      |
| Anarquía, <i>Anarchia.</i>     | Antídoto, <i>Antidotum.</i>        |
| Anarquich, <i>Anarchicus.</i>  | Antich, <i>Antiquus.</i>           |
| Anotomía, <i>Anatomia.</i>     | Antiguíssim, <i>Antiquissimus.</i> |
| Anatomich, <i>Anatomicus.</i>  | Antiguitat, <i>Antiguitas.</i>     |
| Ancora, <i>Ancora.</i>         | Antipathía, <i>Antipathia.</i>     |
| Anécdota, <i>Anecdota.</i>     | Aparato, <i>Apparatus.</i>         |
| Angel, <i>Angelus.</i>         | Apparent, <i>Apparens.</i>         |
| Angelich, <i>Angelicus.</i>    | Apellant, <i>Appellans.</i>        |
|                                | Apellar, <i>Appellare.</i>         |

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Apéndix; <i>Appendix.</i>         | Arido; <i>Aridus.</i>              |
| Apetit; <i>Appetitus.</i>         | Arma. <i>Arma.</i>                 |
| Ápice; <i>Apex.</i>               | Aroma; <i>Avoma.</i>               |
| Aplicar; <i>Applicare.</i>        | Aromatic; <i>Aromaticus.</i>       |
| Apocha; <i>Apocha.</i>            | Arquitecte; <i>Architectus.</i>    |
| Apocrifo; <i>Apocriphus.</i>      | Arrogant; <i>Arrogans.</i>         |
| Apología; <i>Apologia.</i>        | Art; <i>Ars.</i>                   |
| Apoplethich; <i>Apoplethicus.</i> | Article; <i>Articulus.</i>         |
| Apostol; <i>Apostolus.</i>        | Artífice; <i>Artifex.</i>          |
| Apostolich; <i>Apostolicus.</i>   | Arxiduch; <i>Archidux.</i>         |
| Apte; <i>Aptus.</i>               | Arxipestre; <i>Archipresbiter.</i> |
| Aptitut; <i>Aptitudo.</i>         | Ascensió; <i>Ascensio.</i>         |
| Aqueducto; <i>Aqueductus.</i>     | Ascetich; <i>Asceticus.</i>        |
| Aranya; <i>Aranea.</i>            | Ase; <i>Asinus.</i>                |
| Arbitre; <i>Arbiter.</i>          | Aspecte; <i>Aspectus.</i>          |
| Arch; <i>Arcus.</i>               | Aspre; <i>Asper.</i>               |
| Archangel; <i>Archangelus.</i>    | Aspresa; <i>Asperitas.</i>         |
| Arca; <i>Arca.</i>                | Assessor; <i>Assesor.</i>          |
| Ardent; <i>Ardens.</i>            | Assiatich; <i>Assiaticus.</i>      |
| Arena; <i>Arena.</i>              | Assilo; <i>Assylum.</i>            |
| Argent; <i>Argentum.</i>          | Assistir; <i>Assistere.</i>        |
| Argüir; <i>Arguere.</i>           | Astringent; <i>Astringens.</i>     |
| Argument; <i>Argumentum.</i>      | Astrolech; <i>Astrólogo.</i>       |

|                                            |                                           |
|--------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Astronomía, <i>Astro-</i><br><i>nomia.</i> | Atrició, <i>Attritia.</i>                 |
| Astrónomo, <i>Astrono-</i><br><i>mus.</i>  | Atrit, <i>Attritus.</i>                   |
| Atendrer, <i>Attende-</i><br><i>re.</i>    | Atrocitat, <i>Atrocitas</i>               |
| Atent, <i>Attentus.</i>                    | Atrós, <i>Atrox.</i>                      |
| Atlas, <i>Atlas.</i>                       | Audacia, <i>Audacia.</i>                  |
| Atmosfera, <i>Atmos-</i><br><i>pha.</i>    | Audás, <i>Audax.</i>                      |
| Átomo, <i>Atomus.</i>                      | Aula, <i>Aula.</i>                        |
| Atonit, <i>Attonitus.</i>                  | Aurella, <i>Auricula.</i>                 |
| Atraurer, <i>Attrahere.</i>                | Aurora, <i>Aurora.</i>                    |
| Atribut, <i>Attribu-</i><br><i>tum.</i>    | Autentic, <i>Authen-</i><br><i>ticus.</i> |
|                                            | Autoritat, <i>Auctori-</i><br><i>tas.</i> |
|                                            | Avia, <i>Avia.</i>                        |
|                                            | Avi, <i>Avus.</i>                         |

## B.

|                                           |                                              |
|-------------------------------------------|----------------------------------------------|
| Balsam, <i>Balsamum.</i>                  | Batisme, <i>Baptismus.</i>                   |
| Barba, <i>Barba.</i>                      | Beatitut, <i>Beatitudo.</i>                  |
| Bárbaro, <i>Barbarus.</i>                 | Beato, <i>Beatus.</i>                        |
| Barbat, <i>Barbatus.</i>                  | Belar, <i>Belare.</i>                        |
| Baró, <i>Baro.</i>                        | Bellicós, <i>Bellicosus.</i>                 |
| Barómetro, <i>Barome-</i><br><i>trum.</i> | Benehir, <i>Benedice-</i><br><i>re.</i>      |
| Basa, <i>Basis.</i>                       | Benemerit, <i>Beneme-</i><br><i>ritus.</i>   |
| Basilica, <i>Basilica.</i>                | Beneplacit, <i>Benepla-</i><br><i>citum.</i> |
| Basilisco, <i>Basilis-</i><br><i>cus.</i> |                                              |

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| Benevol , <i>Benevolus.</i>       | Blasfemo , <i>Blasphemus.</i> |
| Benigne , <i>Benignus.</i>        |                               |
| Benignitat , <i>Benignitas.</i>   | Bo , bon ; <i>Bonus.</i>      |
|                                   | Bona , <i>Bona.</i>           |
| Betúm , <i>Bitumen.</i>           | Bondat , <i>Bonitas.</i>      |
| Beurer , <i>Bibere.</i>           | Bou , <i>Bos.</i>             |
| Bibliotheca , <i>Bibliotheca.</i> | Boix , <i>Buxus.</i>          |
|                                   | Brevedat , <i>Brevitas.</i>   |
| Bilis , <i>Bilis.</i>             | Brut , <i>Brutum.</i>         |
| Bimestre , <i>Bimestris.</i>      | Butlla , <i>Bulla.</i>        |

## C.

|                              |                                   |
|------------------------------|-----------------------------------|
| Ca , <i>Cantis.</i>          | Calumniador , <i>Calumniator.</i> |
| Cadaver , <i>Cadaver.</i>    |                                   |
| Cadena , <i>Catena.</i>      | Calumniar , <i>Calumniari.</i>    |
| Caduch , <i>Caducus.</i>     |                                   |
| Calcul , <i>Calculus.</i>    | Calvo , <i>Calvus.</i>            |
| Calcular , <i>Calcular.</i>  | Càmp , <i>Campus.</i>             |
| Caldera , <i>Caldarium.</i>  | Cancell , <i>Cancellum.</i>       |
| Calent , <i>Calidus.</i>     | Canonge , <i>Canonicus.</i>       |
| Calitja , <i>Caligo.</i>     | Cant , <i>Cantus.</i>             |
| Calma , <i>Calma.</i>        | Cantar , <i>Cantare.</i>          |
| Cals , <i>Calx.</i>          | Cántich , <i>Canticum.</i>        |
| Calser , <i>Calix.</i>       | Canya , <i>Canna.</i>             |
| Calsinar , <i>Calsinare.</i> | Cap , <i>Caput.</i>               |
| Calumnia , <i>Calumnia.</i>  | Capacitat , <i>Capacitas.</i>     |
|                              | Capciós , <i>Capciosus.</i>       |

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| Capella, <i>Capella</i> .       | Célebre, <i>Celebris</i> .   |
| Capellá, <i>Capellanus</i> .    | Celeste, <i>Coelestis</i> .  |
| Capital, <i>Capitale</i> .      | Centro, <i>Centrum</i> .     |
| Capitol, <i>Capitulum</i> .     | Cera, <i>Cera</i> .          |
| Capó, <i>Capo</i> .             | Cert, <i>Certus</i> .        |
| Captivitat, <i>Captivitas</i> . | Certamen, <i>Certamen</i> .  |
| Captura, <i>Captura</i> .       | Certitut, <i>Certitudo</i> . |
| Car, <i>Carus</i> .             | Cervus, <i>Cervus</i> .      |
| Character, <i>Character</i> .   | Cessár, <i>Cessare</i> .     |
| Carbó, <i>Carbo</i> .           | Cessió, <i>Cessio</i> .      |
| Caritat, <i>Charitas</i> .      | Cicatris, <i>Cicatrix</i> .  |
| Carn, <i>Caro</i> .             | Ciugul, <i>Cingulum</i> .    |
| Cas, <i>Casus</i> .             | Circul, <i>Circulus</i> .    |
| Cast, <i>Castus</i> .           | Cisterna, <i>Cisterna</i> .  |
| Castanya, <i>Castanea</i> .     | Ciutat, <i>Civitas</i> .     |
| Castedat, <i>Castitas</i> .     | Clamar, <i>Clamare</i> .     |
| Catecisme, <i>Catechismus</i> . | Clar, <i>Clarus</i> .        |
| Cáthedra, <i>Cathedra</i> .     | Claredat, <i>Claritas</i> .  |
| Causa, <i>Causa</i> .           | Classe, <i>Classis</i> .     |
| Causar, <i>Causare</i> .        | Classich, <i>Classicus</i> . |
| Cáustich, <i>Causticus</i> .    | Clau, <i>Clavus</i> .        |
| Cautela, <i>Cautela</i> .       | Claustro, <i>Clastrum</i> .  |
| Cautó, <i>Cautus</i> .          | Clero, <i>Clerus</i> .       |
| Caverna, <i>Caverna</i> .       | Coch, <i>Coqus</i> .         |
| Ceba, <i>Caepa</i> .            | Collegir, <i>Colligere</i> . |
| Cego, <i>Caecus</i> .           | Collocar, <i>Collocare</i> . |
| Cel, <i>Coelum</i> .            | Colosso, <i>Colosus</i> .    |
|                                 | Columna, <i>Columna</i> .    |

|                                     |                                   |
|-------------------------------------|-----------------------------------|
| Comich, <i>Comicus.</i>             | Concepte, <i>Conceptus.</i>       |
| Commutar, <i>Commutare.</i>         | Conclusió, <i>Conclusio.</i>      |
| Comoditat, <i>Commoditas.</i>       | Concordar, <i>Concordare.</i>     |
| Comparar, <i>Comparare.</i>         | Concordia, <i>Concordia.</i>      |
| Compellir, <i>Compellere.</i>       | Concorrer, <i>Concurrere.</i>     |
| Competir, <i>Competere.</i>         | Concurs, <i>Concursus.</i>        |
| Complement, <i>Complementum.</i>    | Condemnar, <i>Condemnare.</i>     |
| Compondrer, <i>Componere.</i>       | Condigne, <i>Condignus.</i>       |
| Comprimir, <i>Comprimere.</i>       | Condignitat, <i>Condignitas.</i>  |
| Comprometrer, <i>Compromittere.</i> | Condonar, <i>Condonare.</i>       |
| Comú, <i>Communis.</i>              | Confessió, <i>Confessio.</i>      |
| Comunicar, <i>Communicare.</i>      | Confirmar, <i>Confirmare.</i>     |
| Comunió, <i>Communio.</i>           | Confóndrer, <i>Confundere.</i>    |
| Concebir, <i>Concipere.</i>         | Confus, <i>Confusus.</i>          |
| Concedir, <i>Concedere.</i>         | Confusió, <i>Confusio.</i>        |
| Concéntrich, <i>Concentricus.</i>   | Congratular, <i>Congratulari.</i> |
|                                     | Conjunt, <i>Conjunctus.</i>       |

|                                        |                                       |
|----------------------------------------|---------------------------------------|
| Connexio, <i>Connexio.</i>             | Contemporaneo, <i>Contemporaneus.</i> |
| Consanguineo, <i>Consanguineus.</i>    | Contenir, <i>Continere.</i>           |
| Consegüent, <i>Consequens.</i>         | Content, <i>Contentus.</i>            |
| Consell, <i>Consilium.</i>             | Context, <i>Contextus.</i>            |
| Conservar, <i>Conser-<br/>vare.</i>    | Contigua, <i>Contiguus.</i>           |
| Consistir, <i>Consistere.</i>          | Continent, <i>Continens.</i>          |
| Consumir, <i>consumere.</i>            | Contiuo, <i>Continuus.</i>            |
| Constant, <i>Constans.</i>             | Contra, <i>Contra.</i>                |
| Constar, <i>Constare.</i>              | Contracte, <i>Contrac-<br/>tus.</i>   |
| Constituhir, <i>Consti-<br/>tuere.</i> | Contradir, <i>Contradi-<br/>cere.</i> |
| Construhir, <i>Cons-<br/>truere.</i>   | Contribuir, <i>Contri-<br/>buere.</i> |
| Consuetut, <i>Consue-<br/>tudo.</i>    | Convencer, <i>Convin-<br/>cere.</i>   |
| Cónsul, <i>Consul.</i>                 | Convertir, <i>Conver-<br/>tere.</i>   |
| Consulat, <i>Consula-<br/>tus.</i>     | Convocar, <i>Convoca-<br/>re.</i>     |
| Consultar, <i>Consul-<br/>tare.</i>    | Convulsió, <i>Convul-<br/>sio.</i>    |
| Consumar, <i>Consum-<br/>mare.</i>     | Copia, <i>Copia.</i>                  |
| Consumir, <i>Consume-<br/>re.</i>      | Copios, <i>Copiosus.</i>              |
| Contemplar, <i>Contem-<br/>plari.</i>  | Cor, <i>Cor.</i>                      |
|                                        | Corn, <i>Cornu.</i>                   |
|                                        | Corona, <i>Corona.</i>                |
|                                        | Corpóreo, <i>Corporeus.</i>           |

|                                             |                                           |
|---------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Correspondrer , Cor-<br>respondere.         | Creurer , <i>Credere.</i>                 |
| Corregir , <i>Corrige-</i><br><i>re.</i>    | Criador , <i>Creator.</i>                 |
| Corroborar , Corro-<br>borare.              | Criar , <i>Creare.</i>                    |
| Corrómprer , <i>Corrum-</i><br><i>pere.</i> | Criatura , <i>Creatura.</i>               |
| Crassitut , <i>Crassitu-</i><br><i>do.</i>  | Crim , <i>Crimen.</i>                     |
| Credulitat , <i>Credu-</i><br><i>litas.</i> | Critich , <i>Criticus.</i>                |
|                                             | Cru , <i>Crudus.</i>                      |
|                                             | Crueltat , <i>Crudeli-</i><br><i>tas.</i> |
|                                             | Culto , <i>Cultus.</i>                    |
|                                             | Curvo , <i>Curvus.</i>                    |
|                                             | Custodia , <i>Custodia.</i>               |

## D.

|                                           |                                             |
|-------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Dany , <i>Dammum.</i>                     | Defendent , <i>Defen-</i><br><i>dens.</i>   |
| Debilitat , <i>Debilitas.</i>             | Defendrer , <i>Defen-</i><br><i>dere.</i>   |
| Debit , <i>Debitum.</i>                   | Defensa , <i>Defensio.</i>                  |
| Decent , <i>Decens.</i>                   | Degenerar , <i>Degene-</i><br><i>rare.</i>  |
| Declamar , <i>Declama-</i><br><i>re.</i>  | Deleytar , <i>Delecta-</i><br><i>re.</i>    |
| Decrepiť , <i>Decrepi-</i><br><i>tus.</i> | Delicat , <i>Delicatus.</i>                 |
| Decret , <i>Decretum.</i>                 | Deliciós , <i>Deliciosus.</i>               |
| Decubit , <i>Decubitus.</i>               | Delicte , <i>Delictum.</i>                  |
| Dedicar , <i>Dedicare.</i>                | Delinquent , <i>Delin-</i><br><i>quens.</i> |
| Deduhir , <i>Deduce-</i><br><i>re.</i>    |                                             |
| Defecte , <i>Defectus.</i>                |                                             |

|                                  |                                 |
|----------------------------------|---------------------------------|
| Demerit , <i>Demeritum.</i>      | Diffundir , <i>Diffundere.</i>  |
| Demonstrar , <i>Demonstrare.</i> | Disús , <i>Disusus.</i>         |
| Densitat , <i>Densitas.</i>      | Digne , <i>Dignus.</i>          |
| Denso , <i>Densus.</i>           | Dignitat , <i>Dignitas.</i>     |
| Dent , <i>Dens.</i>              | Diligent , <i>Diligens.</i>     |
| Denunciar , <i>Denuntiare.</i>   | Diminut , <i>Diminutus.</i>     |
| Deprimir , <i>Deprimere.</i>     | Diputar , <i>Diputare.</i>      |
| Derogar , <i>Derogare.</i>       | Dirigir , <i>Dirigere.</i>      |
| Descenso , <i>Desensus.</i>      | Diriment , <i>Dirimens.</i>     |
| Desert , <i>Desertum.</i>        | Dirimir , <i>Dirimere.</i>      |
| Desistir , <i>Desistere.</i>     | Discernir , <i>Discernere.</i>  |
| Destituhir , <i>Destituere.</i>  | Disciplina , <i>Disciplina.</i> |
| Detenir , <i>Detinere.</i>       | Discordar , <i>Discordare.</i>  |
| Dèu , <i>Deus.</i>               | Discordia , <i>Discordia.</i>   |
| Diadema , <i>Diadema.</i>        | Discrepar , <i>Discrepare.</i>  |
| Diálogo , <i>Dialogus.</i>       | Discurs , <i>Discursus.</i>     |
| Dictamen , <i>Dictamen.</i>      | Disminuhir , <i>Disminuere.</i> |
| Dictar , <i>Dictare.</i>         | Disparitat , <i>Disparitas.</i> |
| Diferent , <i>Differens.</i>     | Disputar , <i>Disputare.</i>    |
| Diferir , <i>Differre.</i>       | Dissenso , <i>Dissensus.</i>    |
| Difícil , <i>Difficilis.</i>     |                                 |
| Dificultat , <i>Difficultas.</i> |                                 |

|                                              |                                           |
|----------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Dissentir , <i>Dissenti-</i><br><i>re.</i>   | Docil , <i>Docilis.</i>                   |
| Dissimil , <i>Dissimilis.</i>                | Docte , <i>Doctus.</i>                    |
| Dissimular , <i>Dissi-</i><br><i>mulare.</i> | Doctrina , <i>Doctri-</i><br><i>na.</i>   |
| Dissolut , <i>Dissolu-</i><br><i>tus.</i>    | Document , <i>Documen-</i><br><i>tum.</i> |
| Dissuadir , <i>Dissua-</i><br><i>dere.</i>   | Dogma , <i>Dogma.</i>                     |
| Distinct , <i>Distinctus.</i>                | Domar , <i>Domare.</i>                    |
| Distraurer , <i>Distra-</i><br><i>here.</i>  | Dominar , <i>Domina-</i><br><i>ri.</i>    |
| Distribuir , <i>Distri-</i><br><i>buere.</i> | Dormir , <i>Dormire.</i>                  |
| Divers , <i>Diversus.</i>                    | Dot , <i>Dos.</i>                         |
| Diversitat , <i>Diversi-</i><br><i>tas.</i>  | Dotar , <i>Dotare.</i>                    |
|                                              | Drama , <i>Drama.</i>                     |
|                                              | Dupte , <i>Dubium.</i>                    |
|                                              | Dur , <i>Durus.</i>                       |
|                                              | Durar , <i>Durare.</i>                    |

## E.

|                                                    |                                                 |
|----------------------------------------------------|-------------------------------------------------|
| Ecclesiástich , <i>Eccle-</i><br><i>siásticus.</i> | Electrich , <i>Electri-</i><br><i>cus.</i>      |
| Edicte , <i>Edictum.</i>                           | Electricitat , <i>Electri-</i><br><i>citas.</i> |
| Educar , <i>Educare.</i>                           | Elefant , <i>Elephans.</i>                      |
| Efecte , <i>Effectus.</i>                          | Elegant , <i>Elegans.</i>                       |
| Eficáz , <i>Efficax.</i>                           | Elegir , <i>Eligere.</i>                        |
| Efficient , <i>Efficiens.</i>                      | Element , <i>Elemen-</i><br><i>tum.</i>         |
| Effigie , <i>Effigies.</i>                         |                                                 |
| Elusió , <i>Effusio.</i>                           |                                                 |

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Eloquēnt, <i>Eloquens.</i>  | Examinar, <i>Exâmi-</i>     |
| Emblema, <i>Emblema.</i>    | nare.                       |
| Emphasis, <i>Empha-</i>     | Excedir, <i>Excedere.</i>   |
| sis.                        | Excellēt, <i>Eccel-</i>     |
| Emigrant, <i>Emigrans.</i>  | lens.                       |
| Emolument, <i>Emolu-</i>    | Exîmir, <i>Eximere.</i>     |
| mentum.                     | Existir, <i>Existere.</i>   |
| Empririch, <i>Empiri-</i>   | Expedir, <i>Expeditre.</i>  |
| cus.                        | Expellir, <i>Expellere.</i> |
| Energia, <i>Energia.</i>    | Experiment, <i>Expe-</i>    |
| Enorme, <i>Enormis.</i>     | rimentum.                   |
| Epidemia, <i>Epide-</i>     | Expert, <i>Expertus.</i>    |
| mia.                        | Explicar, <i>Explica-</i>   |
| Epilogo, <i>Epilogus.</i>   | re.                         |
| Episcopal, <i>Episco-</i>   | Explicit, <i>Explici-</i>   |
| palis.                      | tus.                        |
| Epocha, <i>Epocha.</i>      | Exposar, <i>Expone-</i>     |
| Equestre, <i>Equestris.</i> | re.                         |
| Erigir, <i>Erigere.</i>     | Exquisit, <i>Exquisi-</i>   |
| Errar, <i>Errare.</i>       | tus.                        |
| Eruga, <i>Eruca.</i>        | Extens, <i>Extensus.</i>    |
| Euga, <i>Equa.</i>          | Exterior, <i>Exterior.</i>  |
| Eunuco, <i>Eunucus.</i>     | Extern, <i>Externus.</i>    |
| Evacuar, <i>Evacuare.</i>   | Extraurer, <i>Extra-</i>    |
| Evento, <i>Eventus.</i>     | here.                       |
| Evitar, <i>Evitare.</i>     | Extrem, <i>Extre-</i>       |
| Exâmen, <i>Exâmen.</i>      | mus.                        |

|                              |                              |
|------------------------------|------------------------------|
| Fabricar, <i>Fabrica-</i>    | Ferir, <i>Ferire.</i>        |
| <i>re.</i>                   | Ferment, <i>Fermen-</i>      |
| Facil, <i>Facilis.</i>       | <i>tum.</i>                  |
| Facilitat, <i>Facili-</i>    | Ferocitat, <i>Ferocitas.</i> |
| <i>tas.</i>                  | Ferós, <i>Ferox.</i>         |
| Facultat, <i>Facultas.</i>   | Ferro, <i>Ferrum.</i>        |
| Facundia, <i>Facun-</i>      | Fertil, <i>Fertilis.</i>     |
| <i>dia.</i>                  | Fertilitat, <i>Fertili-</i>  |
| Fals, <i>Falsus.</i>         | <i>tas.</i>                  |
| Falsedat, <i>Falsitas.</i>   | Fervor, <i>Fervor.</i>       |
| Fam, <i>Fames.</i>           | Festa, <i>Festum.</i>        |
| Familia, <i>Familia.</i>     | Festiu, <i>Festivus.</i>     |
| Familiar, <i>Familia-</i>    | Festivitat, <i>Festivi-</i>  |
| <i>ris.</i>                  | <i>tas.</i>                  |
| Familiaritat, <i>Fami-</i>   | Feudo, <i>Feudum.</i>        |
| <i>liaritas.</i>             | Fi, <i>Finis.</i>            |
| Famós, <i>Famosus.</i>       | Fidel, <i>Fidelis.</i>       |
| Farina, <i>Farina.</i>       | Fidelitat, <i>Fidelitas.</i> |
| Fatuo, <i>Fatuus.</i>        | Figa, <i>Ficus.</i>          |
| Febra, <i>Febris.</i>        | Figura, <i>Figura.</i>       |
| Fecundar, <i>Fecun-</i>      | Fil, <i>Filum.</i>           |
| <i>dare.</i>                 | Fill, <i>Filius.</i>         |
| Fel, <i>Fel.</i>             | Finaestra, <i>Fenestra.</i>  |
| Felicitas, <i>Felicitas.</i> | Fingir, <i>Fingere.</i>      |
| Felis, <i>Felix.</i>         | Firmament, <i>Firma-</i>     |
| Fera, <i>Fera.</i>           | <i>mentum.</i>               |

|                              |                                 |
|------------------------------|---------------------------------|
| Firmez, <i>Firmitas</i> .    | Fragilitat, <i>Fragilitas</i> . |
| Flagell, <i>Flagellum</i> .  | Fragment, <i>Fragmentum</i> .   |
| Flama, <i>Flamma</i> .       | Frau, <i>Fraxis</i> .           |
| Flor, <i>Flos</i> .          | Frequent, <i>Frequens</i> .     |
| Florir, <i>Florere</i> .     | Frivol, <i>Frivulus</i> .       |
| Fluctuar, <i>Fluctuare</i> . | Frondós, <i>Frondosus</i> .     |
| Flúido, <i>Fluidus</i> .     | Front, <i>Frons</i> .           |
| Fluir, <i>Fluere</i> .       | Frugal, <i>Frugalis</i> .       |
| Foment, <i>Fomentum</i> .    | Fruyt, <i>Fructus</i> .         |
| Font, <i>Fons</i> .          | Fuga, <i>Fuga</i> .             |
| Forma, <i>Forma</i> .        | Fugir, <i>Fugere</i> .          |
| Formar, <i>Formare</i> .     | Fum, <i>Fumus</i> .             |
| Formiga, <i>Formica</i> .    | Fúnebre, <i>Funebris</i> .      |
| Fortuna, <i>Fortuna</i> .    | Funest, <i>Funestus</i> .       |
| Fragil, <i>fragilis</i> .    | Fus, <i>Fusus</i> .             |

## G.

|                                 |                                   |
|---------------------------------|-----------------------------------|
| Gall, <i>Gallus</i> .           | General, <i>Generalis</i> .       |
| Gallina, <i>Gallina</i> .       | Genérich, <i>Genericus</i> .      |
| Gel, <i>Gelu</i> .              | Género, <i>Genus</i> .            |
| Gelar, <i>Gelare</i> .          | Generós, <i>Generosus</i> .       |
| Gemech, <i>Gemitus</i> .        | Generositat, <i>Generositas</i> . |
| Gemegar, <i>Gemere</i> .        | Geni, <i>Genium</i> .             |
| Gendre, <i>Gener</i> .          |                                   |
| Genealogía, <i>Genealogia</i> . |                                   |

|                              |                            |
|------------------------------|----------------------------|
| Gent, <i>Gens.</i>           | Glosa, <i>Glosa.</i>       |
| Gentil, <i>Gentilis.</i>     | Gota, <i>Gutta.</i>        |
| Gladiador, <i>Gladiator.</i> | Gra, <i>Granum.</i>        |
| Glándula, <i>Glandula.</i>   | Grat, <i>Gratus.</i>       |
| Globo, <i>Globus.</i>        | Grau, <i>Gradus.</i>       |
| Gloria, <i>Gloria.</i>       | Grave, <i>Gravis.</i>      |
| Gloriarse, <i>Gloriari.</i>  | Gravedat, <i>Gravitas.</i> |
| Gloriós, <i>Gloriosus.</i>   | Grua, <i>Grus.</i>         |
|                              | Gust, <i>Gustus.</i>       |
|                              | Gustar, <i>Gustare.</i>    |

## H.

|                                 |                                 |
|---------------------------------|---------------------------------|
| Flaver, <i>Habere.</i>          | Home, <i>Homo.</i>              |
| Hábil, <i>Habilis.</i>          | Honest, <i>Honestus.</i>        |
| Habitar, <i>Habitare.</i>       | Honestedat, <i>Honestitas.</i>  |
| Ham, <i>Hamus.</i>              | Honorífich, <i>Honoríficus.</i> |
| Herba, <i>Herba.</i>            | Hora, <i>Hora.</i>              |
| Hereu, <i>Hæres.</i>            | Hort, <i>Hortus.</i>            |
| Hidraulich, <i>Hydraulicus.</i> | Hóstia, <i>Hostia.</i>          |
| Hidropich, <i>Hydropicus.</i>   | Humanitat, <i>Humanitas.</i>    |
| Hipócrita, <i>Hypocrita.</i>    | Humil, <i>Humilis.</i>          |
| Hipòtheca, <i>Hypotheca.</i>    | Humilitat, <i>Humilitas.</i>    |
| Historia, <i>Historia.</i>      | Humit, <i>Humidus.</i>          |

## I.

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Idea , <i>Idea.</i>           | Improbo , <i>Impro-</i>       |
| Idioma , <i>Idioma.</i>       | <i>bis.</i>                   |
| Idolatría , <i>Idolatria.</i> | Improprietat , <i>Im-</i>     |
| Ignominia , <i>Ignomi-</i>    | <i>propietas.</i>             |
| <i>nia.</i>                   | Imprudent , <i>Imptri-</i>    |
| Illicit , <i>Illicitus.</i>   | <i>dens.</i>                  |
| Illustre , <i>Illustris.</i>  | Impuls , <i>Impulsus.</i>     |
| Imatge , <i>Imago.</i>        | Inaudit , <i>Inauditus.</i>   |
| Immemorial , <i>Imme-</i>     | Incauto , <i>Incautus.</i>    |
| <i>moralis.</i>               | Incert , <i>Incertus.</i>     |
| Immens , <i>Immensus.</i>     | Inclinar , <i>Inclinare.</i>  |
| Immundo , <i>Immun-</i>       | Inclusió , <i>Inclusio.</i>   |
| <i>dus.</i>                   | Incognit , <i>Incogni-</i>    |
| Immunitat , <i>Inmu-</i>      | <i>tus.</i>                   |
| <i>nitat.</i>                 | Incorporeo , <i>Incor-</i>    |
| Impediment , <i>Impe-</i>     | <i>poreus.</i>                |
| <i>dimentum.</i>              | Incredul , <i>Incredu-</i>    |
| Impetu , <i>Impetus.</i>      | <i>lus.</i>                   |
| Impietat , <i>Impietas.</i>   | Increment , <i>Incre-</i>     |
| Impio , <i>Impius.</i>        | <i>mentum.</i>                |
| Impossibilitat , <i>Im-</i>   | Indigne , <i>Indignus.</i>    |
| <i>possibilitas.</i>          | Indocil , <i>Indocilis.</i>   |
| Impressió , <i>Impres-</i>    | Indocte , <i>Indoctus.</i>    |
| <i>sio.</i>                   | Industria , <i>Industria.</i> |
| Imprimir , <i>Imprime-</i>    | Infame , <i>Infamis.</i>      |
| <i>re.</i>                    | Infamia , <i>Infamia.</i>     |

|                             |                               |
|-----------------------------|-------------------------------|
| Infant , <i>Infans.</i>     | Intercessió , <i>Inter-</i>   |
| Infinít , <i>Infinítus.</i> | <i>cessio.</i>                |
| Informe , <i>Infor-</i>     | Intern , <i>Internus.</i>     |
| <i>mis.</i>                 | Intérprete , <i>Inter-</i>    |
| Infructuós , <i>Infruc-</i> | <i>pres.</i>                  |
| <i>tuosus.</i>              | Intrinsech , <i>Intrin-</i>   |
| Infús , <i>infusus.</i>     | <i>secus.</i>                 |
| Ingrés , <i>Ingressus.</i>  | Inutil , <i>Inutilis.</i>     |
| Injuria , <i>Injuria.</i>   | Invalit , <i>Invalidus.</i>   |
| Instinct , <i>Instinc-</i>  | Ira , <i>Ira.</i>             |
| <i>tus.</i>                 | Iracúndia , <i>Iracundia.</i> |

## J.

|                             |                              |
|-----------------------------|------------------------------|
| Jaspe , <i>Jaspis.</i>      | Jurament , <i>Juramen-</i>   |
| Jesus , <i>Jesus.</i>       | <i>tum.</i>                  |
| Jocós , <i>Jocosus.</i>     | Jurar , <i>Jurare.</i>       |
| Jubilat , <i>Jubilatus.</i> | Juridich , <i>Juridi-</i>    |
| Júbilo , <i>Jubilum.</i>    | <i>cus.</i>                  |
| Judicar , <i>Judicare.</i>  | Jurisperit , <i>Jurispe-</i> |
| Judicial , <i>Judicia-</i>  | <i>ritus.</i>                |
| <i>lis.</i>                 | Just , <i>Justus.</i>        |
| Jueu , <i>Judeus.</i>       | Jutge , <i>Judex.</i>        |
| Juliol , <i>Julius.</i>     | Juvent , <i>Juventut,</i>    |
| Jument , <i>Jumentum.</i>   | <i>Juventus.</i>             |

## L.

|                               |                         |
|-------------------------------|-------------------------|
| Laboriós , <i>Laboriosus.</i> | Lámina , <i>Lamina,</i> |
|-------------------------------|-------------------------|

|                                 |                           |
|---------------------------------|---------------------------|
| Latitut , <i>Latitudo.</i>      | Lepra , <i>Lepra.</i>     |
| Legislador , <i>Legislator.</i> | Línea , <i>Linea.</i>     |
| Lema , <i>Lema.</i>             | Liquit , <i>Liquidus.</i> |
|                                 | Lucro , <i>Lucrum.</i>    |

*Algunes mudan la l en ll, com :*

|                              |                                    |
|------------------------------|------------------------------------|
| Llabi , <i>Labium.</i>       | Lleó , <i>Leo.</i>                 |
| Lladre , <i>Latro.</i>       | Lley , <i>Lex.</i>                 |
| Llagma , <i>Lacryma.</i>     | Lliberal , <i>Liberális.</i>       |
| Llana , <i>Lana.</i>         | Lliberalitat , <i>Liberalitas.</i> |
| Llansa , <i>Lancea.</i>      | Llibre , <i>Liber.</i>             |
| Llanterna , <i>Laterna.</i>  | Llima , <i>Lima.</i>               |
| Llegitim , <i>Legitimus.</i> | Lloch , <i>Locus.</i>              |
| Llegum , <i>Legumen.</i>     | Llop , <i>Lupus.</i>               |
| Llengua , <i>Lingua.</i>     | Lluna , <i>Luna.</i>               |
| Llentia , <i>Lenticula.</i>  |                                    |

## M.

|                                 |                                  |
|---------------------------------|----------------------------------|
| Ma , <i>Manus.</i>              | Magnitut , <i>Magnitudo.</i>     |
| Mácula , <i>Macula.</i>         | Major , <i>Maior.</i>            |
| Madur , <i>Maturus.</i>         | Malevol , <i>Malevolus.</i>      |
| Magistrat , <i>Magistratus.</i> | Maligne , <i>Malignus.</i>       |
| Magnanim , <i>Magnanimus.</i>   | Malignitat , <i>Maliginitas.</i> |
| Magnífich , <i>Magnificus.</i>  |                                  |

|                               |                               |
|-------------------------------|-------------------------------|
| Mansuetut, <i>Mansuetudo.</i> | Minut, <i>Minutum.</i>        |
| Máquina, <i>Machina.</i>      | Miracle, <i>Miraculum.</i>    |
| Mar, <i>Mare.</i>             | Mistich, <i>Misticus.</i>     |
| Marit, <i>Maritus.</i>        | Mitra, <i>Mitra.</i>          |
| Martir, <i>Martir.</i>        | Modest, <i>Modestus.</i>      |
| Mascle, <i>Masculus.</i>      | Modestia, <i>Moderatia.</i>   |
| Materia, <i>Materia.</i>      | Moll, <i>Mollis.</i>          |
| Maxima, <i>Maxima.</i>        | Moment, <i>Momentum.</i>      |
| Mediador, <i>Mediator.</i>    | Monarca, <i>Monarcha.</i>     |
| Medich, <i>Medicus.</i>       | Monastir, <i>Monasterium.</i> |
| Medicina, <i>Medicina.</i>    | Mont, <i>Mons.</i>            |
| Mel, <i>Mel.</i>              | Monument, <i>Monumentum.</i>  |
| Membre, <i>Membrum.</i>       | Mort, <i>Mors.</i>            |
| Memoria, <i>Memoria.</i>      | Mut, <i>Mutus.</i>            |
| Mentir, <i>Mentiri.</i>       | Mudar, <i>Mutare.</i>         |
| Merit, <i>Meritum.</i>        | Mula, <i>Mula.</i>            |
| Mesura, <i>Mensura.</i>       | Multitut, <i>Multitudo.</i>   |
| Metall, <i>Metallum.</i>      | Musich, <i>Musicus.</i>       |
| Mica, <i>Mica.</i>            |                               |
| Mill, <i>Millium.</i>         |                               |
| Ministre, <i>Minister.</i>    |                               |

## N.

|                     |                       |
|---------------------|-----------------------|
| Nano, <i>Nanus.</i> | Nardo, <i>Nardus.</i> |
|---------------------|-----------------------|

|                                |                          |
|--------------------------------|--------------------------|
| Nas, <i>Nasus.</i>             | Niu, <i>nidus.</i>       |
| Nativitat, <i>Nativitas.</i>   | Noble, <i>Nobilis.</i>   |
| Necessitat, <i>Necessitas.</i> | Nom, <i>Nomen.</i>       |
| Negar, <i>Negare.</i>          | Notar, <i>Notare.</i>    |
| Nimfa, <i>Ninpha.</i>          | Novedat, <i>Novitas.</i> |
|                                | Nudrir, <i>Nutrire.</i>  |
|                                | Número, <i>Numerus.</i>  |

## O.

|                                |                             |
|--------------------------------|-----------------------------|
| Obedient, <i>Obediens.</i>     | Opinió, <i>Opinio.</i>      |
| Obscur, <i>Obscurus.</i>       | Oportú, <i>Oportunus.</i>   |
| Obscuritat, <i>Obscuritas.</i> | Opprimir, <i>Opprimere.</i> |
| Obvio, <i>Obvius.</i>          | Ops, <i>Opus esse.</i>      |
| Ocasió, <i>Ocasio.</i>         | Opúsculo, <i>Opusculum.</i> |
| Occident, <i>Occidens.</i>     | Oradór, <i>Orator.</i>      |
| Oculae, <i>Ocularis.</i>       | Oracle, <i>Oraculum.</i>    |
| Ocult, <i>Occultus.</i>        | Orar, <i>Orare.</i>         |
| Occupar, <i>Occupare.</i>      | Orde, <i>Ordo.</i>          |
| Ofensa, <i>Offensa.</i>        | Ordenar, <i>Ordinare.</i>   |
| Oferir, <i>Offerre.</i>        | Ordír, <i>Ordiri.</i>       |
| Oli, <i>Oleum.</i>             | Orígen, <i>Origo.</i>       |
| Olla, <i>Olla.</i>             | Os, <i>Os.</i>              |
| Omissió, <i>Omissio.</i>       | Ou, <i>Ovum.</i>            |
| Omitir, <i>Omittere.</i>       |                             |
| Onerós, <i>Onerosus.</i>       |                             |

## P.

|                                      |                                         |
|--------------------------------------|-----------------------------------------|
| <b>Pa</b> , <i>Panis</i> .           | <b>Permetrer</b> , <i>Permittere</i> .  |
| <b>Pábulo</b> , <i>Pabulum</i> .     | <b>Permissió</b> , <i>Permissio</i> .   |
| <b>Pacific</b> , <i>Pacificus</i> .  | <b>Perpetuo</b> , <i>Perpetuus</i> .    |
| <b>Pacte</b> , <i>Pactum</i> .       | <b>Persona</b> , <i>Persona</i> .       |
| <b>Pala</b> , <i>Pala</i> .          | <b>Perturbar</b> , <i>Perturbare</i> .  |
| <b>Pálido</b> , <i>Pallidus</i> .    | <b>Pervers</b> , <i>Perversus</i> .     |
| <b>Palla</b> , <i>Palea</i> .        | <b>Pessim</b> , <i>Pessimus</i> .       |
| <b>Palma</b> , <i>Palma</i> .        | <b>Piíssim</b> , <i>Piíssimus</i> .     |
| <b>Palm</b> , <i>Palmus</i> .        | <b>Pingüe</b> , <i>Pinguis</i> .        |
| <b>Panyo</b> , <i>Pannus</i> .       | <b>Pio</b> , <i>Pius</i> .              |
| <b>Pare</b> , <i>Pater</i> .         | <b>Pla</b> , <i>Planus</i> .            |
| <b>Part</b> , <i>Pars</i> .          | <b>Plaĩata</b> , <i>Planta</i> .        |
| <b>Patró</b> , <i>Patronus</i> .     | <b>Ple</b> , <i>Plenus</i> .            |
| <b>Pas</b> , <i>Passus</i> .         | <b>Plenitut</b> , <i>Plenitudo</i> .    |
| <b>Passió</b> , <i>Passio</i> .      | <b>Plorar</b> , <i>Plorare</i> .        |
| <b>Patent</b> , <i>Patens</i> .      | <b>Politich</b> , <i>Politicus</i> .    |
| <b>Pecadór</b> , <i>Peccator</i> .   | <b>Pollastre</b> , <i>Pollaster</i> .   |
| <b>Pecar</b> , <i>Peccare</i> .      | <b>Pompa</b> , <i>Pompa</i> .           |
| <b>Pecat</b> , <i>Peccatum</i> .     | <b>Pont</b> , <i>Pons</i> .             |
| <b>Pedra</b> , <i>Petra</i> .        | <b>Porcellana</b> , <i>Porcellana</i> . |
| <b>Pell</b> , <i>Pellis</i> .        |                                         |
| <b>Penetrar</b> , <i>Penetrare</i> . |                                         |
| <b>Pénsió</b> , <i>Pensio</i> .      |                                         |
| <b>Peregrí</b> , <i>Peregrinus</i> . |                                         |
| <b>Perfet</b> , <i>Perfectus</i> .   |                                         |

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| Port, <i>Portus.</i>              | Pretext, <i>Pretextus.</i>         |
| Portento, <i>Portentum.</i>       | Princep, <i>Princeps.</i>          |
| Possessió, <i>Possessio.</i>      | Probabilitat, <i>Probabilitas.</i> |
| Posteritat, <i>Posteritas.</i>    | Probitat, <i>Probitas.</i>         |
| Potestat, <i>Potestas.</i>        | Procés, <i>Processus.</i>          |
| Practich, <i>Practicus.</i>       | Prohibir, <i>Prohibere.</i>        |
| Pragmática, <i>Præmatica.</i>     | Propens, <i>Propensus.</i>         |
| Prat, <i>Pratum.</i>              | Progrés, <i>Progressus.</i>        |
| Preciós, <i>Pretiosus.</i>        | Provocar, <i>Provocare.</i>        |
| Predicar, <i>Prædicare.</i>       | Publich, <i>Publicus.</i>          |
| Predilecte, <i>Prædilectus.</i>   | Publicar, <i>Publicare.</i>        |
| Prefecte, <i>Præfectus.</i>       | Pulcritut, <i>Pulchritudo.</i>     |
| Preparar, <i>Preparare.</i>       | Pulchro, <i>Pulcher.</i>           |
| Prerrogativa, <i>Prærogativa.</i> | Puny, <i>Pugnus.</i>               |
| Prescindir, <i>Præscindere.</i>   | Purgar, <i>Purgare.</i>            |
| Presencia, <i>Præsentia.</i>      | Purificar, <i>Purificare.</i>      |

## Q.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Quadrant. <i>Quadrans.</i> | Quadrar, <i>Quadrare.</i> |
|----------------------------|---------------------------|

|                                                  |                                             |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| Quadrat, <i>Quadratus</i> .                      | Qual, <i>Qualis</i> .                       |
| Quadratura, <i>Quadra-</i><br><i>tura</i> .      | Quan, <i>Quam</i> .                         |
| Quadrilongo, <i>Qua-</i><br><i>drilongus</i> .   | Quant, <i>Quantus</i> .                     |
| Quadro, <i>Quadrum</i> .                         | Quantitat, <i>Quantita-</i><br><i>tas</i> . |
| Quadrúpedo, <i>Qua-</i><br><i>drupes</i> .       | Quart, <i>Quartus</i> .                     |
| Quadruplicar, <i>Qua-</i><br><i>druplicare</i> . | Quatre, <i>Quatuor</i> .                    |
| Quádruplo, <i>Quadru-</i><br><i>plus</i> .       | Que, <i>Quæ</i> .                           |
|                                                  | Qui, <i>Qui</i> .                           |
|                                                  | Quiet, <i>Quietus</i> .                     |
|                                                  | Quiletut; <i>Quies</i> .                    |
|                                                  | Quint, <i>Quintus</i> .                     |

## R.

|                                                 |                                           |
|-------------------------------------------------|-------------------------------------------|
| Rabia, <i>Rabies</i> .                          | Reclamar, <i>Reclama-</i><br><i>re</i> .  |
| Rabiós, <i>Rabiosus</i> .                       |                                           |
| Racional, <i>Raciona-</i><br><i>lis</i> .       | Recondit, <i>Recondi-</i><br><i>tus</i> . |
| Racionalitat, <i>Ra-</i><br><i>tionalitas</i> . | Recte, <i>Rectus</i> .                    |
| Radical, <i>Radica-</i><br><i>lis</i> .         | Rectitut, <i>Rectitu-</i><br><i>do</i> .  |
| Rahó, <i>Ratio</i> .                            | Rekurs, <i>Rekursus</i> .                 |
| Ram, <i>Ramus</i> .                             | Reddit, <i>Redditus</i> .                 |
| Raro, <i>Rarus</i> .                            | Referir, <i>Referre</i> .                 |
| Ratificar, <i>Ratifica-</i><br><i>re</i> .      | Régimen, <i>Regimen</i> .                 |
| Recitar, <i>Recitare</i> .                      | Regió, <i>Regio</i> .                     |
|                                                 | Regne, <i>Regnum</i> .                    |
|                                                 | Regrés, <i>Régresus</i> .                 |

|                               |                                |
|-------------------------------|--------------------------------|
| Rem, <i>Remus.</i>            | Resistir, <i>Resistere.</i>    |
| Remot, <i>Remotus.</i>        |                                |
| Renunciar, <i>Renunciare.</i> | Respondrer, <i>Respondere.</i> |
| Replé, <i>Repletus.</i>       | Retribuhir, <i>Retribuere.</i> |
| Reprimir, <i>Reprimere.</i>   |                                |
| Reprobo, <i>Reprobus.</i>     | Retroces, <i>Retrocessus.</i>  |
| Repugnar, <i>Repugnare.</i>   | Reunir, <i>Reunire.</i>        |
| Requisit, <i>Requisitum.</i>  | Revelar, <i>Revelare.</i>      |
|                               | Ridicul, <i>Ridiculus.</i>     |
|                               | Robust, <i>Robustus.</i>       |
|                               | Rosa, <i>Rosa.</i>             |

## S.

|                                 |                              |
|---------------------------------|------------------------------|
| Sacerdot, <i>Sacerdos.</i>      | Senectut, <i>Senectus.</i>   |
| Saciar, <i>Saciare.</i>         | Sentir, <i>Sentire.</i>      |
| Sach, <i>Saccus.</i>            | Separar, <i>Separare.</i>    |
| Sacrificar, <i>Sacrificare.</i> | Sepulcre, <i>Sepulchrum.</i> |
| Sagacitat, <i>Sagacitas.</i>    | Sepultura, <i>Sepultura.</i> |
| Sal, <i>Sal.</i>                | Seqüela, <i>Sequela.</i>     |
| Salvar, <i>Salvare.</i>         | Séré, <i>Serenus.</i>        |
| Sanitat, <i>Sanitas.</i>        | Sermó, <i>Sermo.</i>         |
| Santedat, <i>Sanctitas.</i>     | Serpent, <i>Serpens.</i>     |
| Secrét, <i>Secretum.</i>        | Servir, <i>Servire.</i>      |
| Senat, <i>Senatus.</i>          | Servitut, <i>Servitus.</i>   |

|                                  |                                |
|----------------------------------|--------------------------------|
| Severitat , <i>Severitas.</i>    | Solemne , <i>Solemnitas.</i>   |
| Signe , <i>Signum.</i>           | Sonar , <i>Sonare.</i>         |
| Significar , <i>Significare.</i> | Suavitat , <i>Suavitas.</i>    |
| Simil , <i>Similis.</i>          | Subsistir , <i>Subsistere.</i> |
| Similitut , <i>Similitudo.</i>   | Succés , <i>Successus.</i>     |
| Sobrietat , <i>Sobrietas.</i>    | Superar , <i>Superare.</i>     |
| Societat , <i>Societas.</i>      | Supremo , <i>Supremus.</i>     |
| Sol , <i>Sol.</i>                | Sustentar , <i>Sustentare.</i> |

## T.

|                               |                                       |
|-------------------------------|---------------------------------------|
| Taberna , <i>Taberna.</i>     | Text , <i>Textus.</i>                 |
| Tardar , <i>Tardare.</i>      | Tigre , <i>Tigris.</i>                |
| Theatro , <i>Theatrum.</i>    | Torrent , <i>Torrens.</i>             |
| Tela , <i>Tela.</i>           | Tractar , <i>Tractare.</i>            |
| Thema , <i>Thema.</i>         | Tranquillitat , <i>Tranquillitas.</i> |
| Temeritat , <i>Temeritas.</i> | Transit , <i>Transitus.</i>           |
| Tempestat , <i>Tempestas.</i> | Tribut , <i>Tributum.</i>             |
| Temple , <i>Templum.</i>      | Trono , <i>Thronus.</i>               |
| Temps , <i>Tempus.</i>        | Tunica , <i>Tunica.</i>               |
| Tentar , <i>Tentare.</i>      | Turbar , <i>Turbare.</i>              |
| Terra , <i>Terra.</i>         | Tutela , <i>Tutela.</i>               |

## U.

|                                           |                               |
|-------------------------------------------|-------------------------------|
| Ultim , <i>Ultimus.</i>                   | Urbanitat , <i>Urbanitas.</i> |
| Ungir , <i>Ungere.</i>                    | Urgir , <i>Urgere.</i>        |
| Unigenit , <i>Unigeni-</i><br><i>tus.</i> | Us , <i>Usus.</i>             |
| Unitat , <i>Unitas.</i>                   | Usura , <i>Usura.</i>         |
| Unsa , <i>Uncia.</i>                      | Usurpar , <i>Usurpare.</i>    |
| Uatura , <i>Unctura.</i>                  | Util , <i>Utilis.</i>         |
|                                           | Utilitat , <i>Utilitas.</i>   |

## V.

|                               |                                              |
|-------------------------------|----------------------------------------------|
| Vacuo , <i>Vacuus.</i>        | Veritat , <i>Veritas.</i>                    |
| Valer , <i>Valere.</i>        | Verruga , <i>Verruca.</i>                    |
| Vall , <i>Vallis.</i>         | Vers , <i>Versus.</i>                        |
| Vanitat , <i>Vanitas.</i>     | Via , <i>Via.</i>                            |
| Varietat , <i>Varietas.</i>   | Vici , <i>Vitium.</i>                        |
| Vas , <i>Vas.</i>             | Vicissitut , <i>Vicissi-</i><br><i>tudo.</i> |
| Vast , <i>Vastus.</i>         | Victima , <i>Victima.</i>                    |
| Vel , <i>Velum.</i>           | Vil , <i>Vilis.</i>                          |
| Velocitat , <i>Velocitas.</i> | Vincle , <i>Vinculum.</i>                    |
| Vena , <i>Vena.</i>           | Violent , <i>Violentus.</i>                  |
| Venal , <i>Venalis.</i>       | Virtut , <i>Virtus.</i>                      |
| Vendrer , <i>Vendere.</i>     | Viu , <i>Vivus.</i>                          |
| Venerar , <i>Venerari.</i>    | Viuda , <i>Vidua.</i>                        |
| Venir , <i>Venire.</i>        | Vivificar , <i>Vivifica-</i><br><i>re.</i>   |
| Vent , <i>Ventus.</i>         |                                              |
| Ventre , <i>Venter.</i>       |                                              |

|                            |                             |
|----------------------------|-----------------------------|
| Volar, <i>Volare.</i>      | Voracitat, <i>Voracitas</i> |
| Voluntat, <i>Voluntas.</i> | Vot, <i>Votum.</i>          |
|                            | Vulgo, <i>Vulgus.</i>       |

## Z.

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| Zel, <i>Zelus.</i>       | Zocol, <i>Zocalus.</i>    |
| Zelador, <i>Zelator.</i> | Zodiach, <i>Zodiacus.</i> |
| Zenit, <i>Zenit.</i>     | Zona, <i>Zona.</i>        |

Altres infinites veus podria haver anyadit, que formarien un gros volumen ó vocabulari; pero, no es de mon institut, ni la brevedat m'ho permet. Basta esta petita memoria, pera que lo lector pugua formar un verdader concepte de la nostra llengua, y de la semblansa y analogía ab la mare llatina.

---

*Algunas veus catalanas, que se derivan del arabe y del grech á mes de las compresas en lo prefaci pag.*  
*XXXVII y XLIII.*

## Catalá y arabe.

|                                             |                                               |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|
| Amo, cap de casa ó de familia, <i>Amon.</i> | Argolla, <i>Argol.</i><br>Caixa, <i>Caxa.</i> |
|---------------------------------------------|-----------------------------------------------|

|                                |                    |
|--------------------------------|--------------------|
| Gofguera , Gargara.            | Parar , Parhla.    |
| Guerra , Garach.               | Petit , Peti.      |
| Magall , Mogal.                | Sach , Sach.       |
| Malalt , Amalt.                | Tacany , Tacach.   |
| Massa , , demasiat ,<br>Massa. | Tafetá , Tafa.     |
| Minyó Manon.                   | Xapar , , romprer. |
| Pala , Palach.                 | Xapach.            |

## Cathalá y grech.

|                                |                      |
|--------------------------------|----------------------|
| Agrás , Agráz.                 | la vivendi.          |
| Agonía , Agonía.               | Clamastechs , Cli-   |
| Arpar , Arpazo.                | macter.              |
| Brasa , Brazo.                 | Esparrrech , Aspara- |
| Briós , Briarós.               | goz.                 |
| Batlle , Batlo , qui<br>capit. | Girar , Girao.       |
| Bastaix , Bastazo.             | Marmessor , Marme-   |
| Dinar , Dipnco.                | ros.                 |
| Dieta , Dieta , regu-          | Mostatxo , Mystax.   |
|                                | Tapins , Turpinos.   |

Mes , encara que la llengua cathalana participa també del hebreu y del grech; no obstant té son origen immediat de la llengua llatina , com havem vist.

No es estrany que una llengua adapte paraulas de altra; majorment si son mes propias y mes expressivas de las ideas,

y axó es comú á totas las llenguas. Prové també á vegadas de las naciones, que dominan per llarch temps á una comarca, que familiarisan, no sols las suas veus, sino sos ritus, costums y ceremonias; però bèn probè del tracte y comers ab estrangers, que ab lo discurs del tems se conaturalisan y comunican las suas veus y expressions. Per çó la llengua llatina adaptá moltes veus de la llengua grega, y lo mateix Cicero se valgué de ella, com Plauto de la fenicia en la comedia *Poenus*. Axí mateix la llengua castellana, encara que tè son origen llatí, prengué moltes veus del arabe, com *azemila*, *azumbre*, *azuzena*, *almacen*, *ojala*, &c. y també del grech, com *alejar*, *tallo*, *tio*, *cima*, *patar*, *tragon*, *tumba*, *tregar*, &c.

*AMATS COMPATRICIS.*

Concluida ja esta gramática, siame lícit repetir aquí lo que he insinuat en lo prefaci; ço es, que alguns han dit, que la llengua cathalana es un dialecto del provençal ó llemosí, per ser molt semblant á la del Llenguadoch ó de Narbona, y de aquest sentir es lo célebre Doctor Bernat Aldrete en lo seu origen y principi de la llengua castellana; mes altres ignorants y desviats de la veritat, han propassat en dir, que no es llengua, sino una gerga, que no pot subjectarse á reglas, ni manejar-se ab la llum que correspon.

Lo llarch y continuo estudi de mes de quatre anys en esta consideració, y la continua lectura dels authors antichs cathalans, me han proporcionat ideas, pera desvaneixer tan errada opinió, y formar esta gramática, que se presenta al públich, pera que resplandésca la veritat y se extirpe dit error.

Altramént era estrany, que una llengua, que no es inferior á las de las de-

més nacions, no hage tingut fins ara gramàtica impresa, que ensenye á parlarla bè y correctament; y tan mes estrany, en quan de las tres llenguas, que abraça lo continent de Espanya; ço es, la castellana, la vascuence y la cathalana, sols esta estigués sens gramàtica impresa; puix, la primera tè la de la Real Academia y moltes altres, y la segona la del P. Larramendi.

A est mal se ajusta: que los estrangers, que per rahó del comers venen á esta capital, desitjant perfeccionarse en la llengua cathalana, pera contractar en lo interior de la provincia, trobavan á menos una gramàtica, qual falta no se experimenta en altres païssos civilisats.

Suposadas estas cosas, y pera procehir ab acert en la formació de esta gramàtica, comensí per lo A, B, C, y lo trobí perfet, sens que li falte lletra alguna. Passí despres al sillabari, y vegí que era cumplert, ni dissono, ni aspre, ni desarreglat. Recorreguí en seguida las veus ó vocables cathalans, y encontrí en ells aquella puresa, harmonía y propietat, que tan hermoſeja las llenguas y las fa apreciables. En fi, coneguí que eran verdaders signes de las ideas mes justas, y

axó me animá á posarlos en orde , y constituhirlos en la classe de noms, pronoms, verbs, particips, &c.

La part, que me ha donat mes treball es lo verb, per rahó de las conjugacions, y separar los regulars dels irregulars. Perçó, consultí ab mi mateix quantas convinacions de veus me dictava lo enteniment, pera establir las tres conjugacions en *ar*, *er*, *ir*, de que consta nostra llengua.

Axó en quant á la analogía. En la sintaxis, ortografía y prosódia, despres de haver superat un gran número de dificultats y obstacles, he pogut rectificarlasy de manera, que en los conceptos se logre la deguda claredat y distinció, y obliguen á confessar, que nostre idioma no cedeix en riqueza, energía, laconisme y suavitat á ninguna de las llenguas conegudas.

¿ Que diré de la segona part de la ortografía; ço es, del tractat de las figuras gramaticals ortográficas? Te admirará segurament, discret lector, y te será non sempre quel llegescas: *Nam plura invenies, quæ te fortasse latebant.* (\*)

(\*) Esta segona part de la Ortografía manifesta ab evidència, que nostra llengua per re-

Per tot assó entrá la dificultat de la impressió. Dificultat, que me ha costat molt treball de vencerla; lo qual serà ben empleat, essent en servey de Deu, qui me ha donat forçes pera acabar esta obra en honor y gloria sua.

En lo demés, confesso de bona fe, que no he omitit diligencia, y que no he escrit cosa sens authoritat y testimoni dels authors antichs cathalans, los quals me he proposat per norma y regla de esta gramática, mes que lo us y costum de parlar de las ciutats y pobles de la provincia; porque, á mes de ser vario, es en gran part corromput, y destituhit de aquells funaments, que exigeix la sana filosofia. Be sè, que algú dirá, que la llengua se altera cada cent anys, y per consegüent ques deü atendre del tot al

hó de la *sinéresis*, que continuament usám los cathalans, quant parlam, y per la abundancia de monosílabos, que conté, es una de las mes perfectas; puix, es molt breu en explicar los conceptes, y esta es la major perfecció de una llengua. *Frustra fiunt per plura, quæ per potiora fieri possunt.* Una de las particularitats, que fan mes recomendable la llengua hebrea es la brevedat. ¿Perque, donchs esta mateixa circumstancia no ha de fer recomendable á la llengua cathalana?

us del temps en que se escriu. — Es veritat; pero, assó té força en las llenguas vivas, que caminan á sa perfecció y no se suspen lo us de ellas, com ha esdevingut á la llengua cathalana, que mols anys ha que está privada de son us y exercici en las aulas, en las imprentas y escrits públichs; de manera que si no es llengua morta, á lo menos es mortificada; per consegüent no pot ser lo us vulgar y corrent la sola norma y regla de la sua gramática. Conforme á axó me ha estat precis acudir á la época, en que florí mes dita llengua, y esta es, sens dubte la dels escrits de 1600, fins als de las últimas corts celebradas en 1702.

Gran alabanza es de la llengua cathalana, que sens haver estat cultivada desde dita época, antes be haber estat olvidada, ha conservat en algun modo la sua puresa y propietat. ¿Què seria ara nostra llengua, si se hagués cultivat desde aquell temps? Quan adelantada estaria?

En veritat, amats compatricis, poquísim nos déu á nosaltres la llengua cathalana; puix, de nostre treball é industria res ha adquirit desde aquell temps, antes be ha perdut de son valor, y tot lo que té de preciós, ho té d'ella matei-

xa; com un camp fertil, que sens que ningú lo cuyde, per sí sol produheix hermosas plantas y sabrosos fruits.

¡ O llengua rica y en tot apreciable, que per falta de cultiu has estat menos coneguda y celebrada, de lo que per tans títols mereixes! ¡ O llengua digna de la major estimació, y de que nos preciem de ella per sa suavitat, dulçura, agudesas, gracia, varietat y abundancia! En la oratoria tèn energia y força pera persuadir ab eloqüencia. En la poesia es admirable, aguda y facunda; y si se haguessen recullit totas las poesías cathalanas, com se ha fet de la castellana é italiana, no sería en axó inferior á estas dos llenguas. En la filosofia, en la medicina, en la jurisprudencia, en la theologia, no li falta abundancia, gravetat y facundia pera explicarse ab destresa y facilitat (\*). ¿ Que sciencias, que arts hi ha en la societat, que la llengua cathalana no tinga paraulas propias pera expressar las máquinas, los instruments, las maniobras, los artefactos? La

(\*) Encara que de axó no hi hagués altre proba; bastaria la Bíblia traduïda en cathalà, de que fa menció lo P. Scío, en la traducció de la sua.

agricultura, la arquitectura, la náutica, la mecánica, los nous descobriments, ja físichs, ja intellectualls, tenen sos signes technichs, ó paraulas proprias en cathalá pera expresar las suas operacions. En fí pot explicar nostra llengua ab paraulas tot lo que lo enteniment pot concebir. Quant mes industriosa es una nació, mes rica es en paraulas y expressions. (\*)

(\*) Axí ¿quan poca rahó tenen alguns en culpar de escassa y pobre nostra llengua? donánt per exèmple, que ab la sola veu *déu* expressam tres cosas diferents, com son: *Déu* lo ser supremo, *déu* nom numeral y *déu* tercera persona del present de indicatiu del verb *deurer*? Pero, deixant que nosaltres las distingim en la pronunciació per rahó del accent, es de notar: que est vici, que suposan alguns en nostra llengua, es comú en totes las démes. Los cathalans pera traduhir literalment esta frase llatina: *interdiu edo ut prandeo*, dirém: *entre dia menjo com dino*; y los castellans: *entre día como como como*. La paraula *macho* en castellá expressa tres cosas, que los cathalans expressam ab tres paraulas distinctas, que son: *mascle*, *matxo* y *mall*. Lo mateix se observa en la llengua francesa, italiana, portuguesa, &c.

Además ¿jo no sè, si es axó pobresa ó agudesa de una llengua? Puix, de aquest modo podem usar de alguns equivochs, que á son Hoch y temps adornan la oració: com en la pag. XXI de esta gramática, quant diu *en la cort lu cort li fan*; y quant los castellans diuen: *Bebiendo vino, vino corriendo*: Passaba un *rio*, y me *rio* de lo que passaba, com diu Gracian, y axí mateix las demás llenguas.

Esta llengua, que he procurat hermo-  
sejar ab los propis vestits y puliment, ab  
que la adornaren nostres avis, desitja apa-  
reixer al públich també ataviada ab no-  
vas veus, asseo y magestat, igualment  
que sas germanas, fillas de la llatina. A  
vosaltres toca, amats compatrieis, sabis y  
literats: á vosaltres toca adornarla ab pu-  
resa y propietat: á vosaltres toca pulirla  
y elevarla á sa major perfecció.

Si los sabis, que tenen caudal de elo-  
qüencia, la cultivassen, y valentse de sas  
lletres y erudició la pulissen y llimassen  
que se vegés en élla lo que pot lo art  
y la diligencia, no dubto que tornaría  
de morta á viva, y que igualaria y so-  
brepujaría á moltras altras, que han tin-  
gut molt gran estimació en lo mon. Axí  
com un tronch, ó una dura y fosca pe-  
dra, que un escultor desvasta, li dona  
tal forma, que es altre, y apar que de  
mort ah cobrat vida, y representa lo que  
ell ha volgut; axó mateix, y molt mes  
podrían esperar del treball, que posarían  
los sabis y literats en pulir la llengua  
cathalana. De mi confesso, que no tinc  
caudal sufficient per axó, com se veu en  
lo que escrich; axí, donchs, me contén-  
taré, segons Horaci, en fer lo ofici del

clarí, que no pelea y fa pelear; ó com la pedra de esmolar, que no talla y fa tallar.

Emperó fas de ma part lo que puch, amats compatricis, que en lo temps de despedirme de ma propia llengua, y pròxim á partir de aquest mon, vuy als 30 de agost de 1814 de la Nativitat del Senyor, fas y ordeno mon testament, y per los xexanta set anys, que ma llengua cathalana me ha servit, y per los bons oficis, que sempre me ha fet durant ma vida, estant jo ara en mon bon enteniment y sana memoria, de ma plana voluntat y certa sciencia, li deixo y llogo aquesta petita gramática, escasa y pobre expressió de mon afecte, xica regoneixensa de mon carinyo, per lo molt que ha fet per mí; pero, prenda certíssima del amor, que sempre li he professat; y en lo cas que á algú aquest llegat no aparega bastant, li dono ple poder y facultat de anyadir, quitar y corretgir alló en que jo hauré faltat.

Gran estimació mereix la llengua cathalana; mes, perçó no devem los cathalans olvidar la castellana; no sols per que es tan agraciada y tan magestuosa, que no tè igual en las demás llenguas.

sino porque es la llengua universal del regne, y se exten á totas las parts del mon ahont lo sol illumina.

En resolució, amats compatricis, una obra empresa en honor de la patria, y finalisada á impulsos del amor queus professo, no ha de eixir á llum, sino baix vostra protecció. Y si ha estat estil dels sants pares y célebres escriptors dedicar sos llibres á las personas, que los havian persuadit á compondrels; puix, era clar, que eixirían en defensa del llibre y del author; lo mateix me prometo jo de vosaltres, per haverme atrevit á una empresa tan alta, mugut també de vosstras insinuacions y repetidas instancias. Espero, donchs, que eixiréu en defensa mia y de esta gramática; y també, si en alguna cosa he faltat, no desconfio de vostra indulgencia, y que acceptaréu ab la benignitat acostumada lo desitg, que he tingut de servirvos.

Alguns authors acostuman ponderar y alabar las suas obras, prometent grans ventatjas y utilitats pocas vegadas certas, y vehent jo que poch han lograt á son favor, me contentaré en referir lo que esta gramática diu de sí mateixa, no sè si ab poca modestia y moderació. *Non*

*sum adeo informis . nuper me in littore vidi.*

Mes, no obstant, que vosaltres haveu donat lo impuls á mos desitgs, insinuant-me moltas vegadas, que emprenguéis y continuás aquest penós treball; ab tot me fas carrech, que no faltarán alguns quel reprobarán; pero totas las cosas del mon van de esta manera, que lo que causa fastidi á uns, agrada á altres: *illud quod tu miraris, ridiculum est aliis*; y essent los pensaments y las ideas, los gustos y las passions dels homes tan diferents com las caras, no es possible que ningun author escriga á gust de tothom. Lo amor propi, la vanitat, la ambició, y preocupació de escola, que dominan en nostre cor, durant la vida, nons permeten fer sempre justicia, llegir los escrits ab indiferencia, y judicar sens passió.

Rebeula á lo menos com una demostració del afecte queus professo, com á fruit de ma voluntat sincéra, com una copia que va á buscar lo original, y com un testimoni de ma gratitut á la patria, y al apreci, que haveu fet de mon curt merit. Aquí vos la presento en llengua vostra.

*Pus parla en cathalá, Dèu lin don gloria.*

# INDICE.

|                                                               |          |
|---------------------------------------------------------------|----------|
| Prefaci.                                                      | pág. XV. |
| Orígen. de la llengua cathalana.                              | p. XXIX. |
| Gramatica de la llengua cathalana.                            | p. 1.    |
| Analogía                                                      | p. id.   |
| Article.                                                      | p. 2.    |
| Declinació equivalent dels artí-<br>cles.                     | p. 3.    |
| Noms.                                                         | p. 4.    |
| Positiuus, comparatiuus y super-<br>latiuis.                  | p. 7.    |
| Numerals primitiuis y derivats.                               | p. 8.    |
| Géneros dels noms.                                            | p. 9.    |
| Numeros dels noms.                                            | p. 10.   |
| Formació del plural.                                          | p. 11.   |
| Casos dels noms.                                              | p. 12.   |
| Declinació equivalent dels noms.                              | p. 13.   |
| Advertencias.                                                 | p. 15.   |
| Pronoms.                                                      | p. 16.   |
| De primera persona.                                           | p. id.   |
| De segona persona.                                            | p. 17.   |
| De tercera persona.                                           | p. 18.   |
| Advertencias.                                                 | p. 20.   |
| Pronoms adjectiuis demostratiuis,<br>possessiuis y relatiuis. | p. 22.   |
| Verbs.                                                        | p. 31.   |
| Accidents del verb.                                           | p. 32.   |

*Conjugacions dels verbs regu-*

|                                                 |    |      |
|-------------------------------------------------|----|------|
| <i>lars.</i>                                    | p. | 33.  |
| <i>Primera conjugació.</i>                      | p. | 37.  |
| <i>Verb Haver.</i>                              | p. | 39.  |
| <i>Verb Ser.</i>                                | p. | 41.  |
| <i>Segona conjugació.</i>                       | p. | 42.  |
| <i>Tercera conjugació.</i>                      | p. | 48.  |
| <i>Verbs irregulars.</i>                        | p. | 53.  |
| <i>De la primera conjugació.</i>                | p. | 54.  |
| <i>De la segona.</i>                            | p. | 57.  |
| <i>De la tercera.</i>                           | p. | 64.  |
| <i>Verbs impersonals.</i>                       | p. | 72.  |
| <i>Verbs pronominals.</i>                       | p. | 73.  |
| <i>Participis.</i>                              | p. | 75.  |
| <i>Regulars.</i>                                | p. | id.  |
| <i>Irregulars.</i>                              | p. | 78.  |
| <i>Verbs, que tenen dos participis.</i>         | p. | 80.  |
| <i>Preposicions simples, compostas &amp;c.</i>  | p. | 83.  |
| <i>Adverbis de modò, de lloch, de</i>           |    |      |
| <i>temps &amp;c.</i>                            | p. | 86.  |
| <i>Advertencias.</i>                            | p. | 93.  |
| <i>Interjeccions simples, compostas &amp;c.</i> | p. | 95.  |
| <i>Advertencias.</i>                            | p. | 96.  |
| <i>Conjuncions, y sas varias especies.</i>      | p. | 97.  |
| <i>Sintaxís.</i>                                | p. | 102. |
| <i>Concordancia.</i>                            | p. | id.  |
| <i>Régimen.</i>                                 | p. | 108. |
| <i>Construcció.</i>                             | p. | 112. |
| <i>Exêmples de la syntaxis y aren-</i>          |    |      |

|                                                                  |         |
|------------------------------------------------------------------|---------|
| <i>ga del rey Don Martí.</i>                                     | p. 113. |
| <b>Ortografia.</b>                                               | p. 127. |
| <i>Primera part del us y ofici de las lletras.</i>               | p. id.  |
| <i>Segona part de las figuras grammaticals ortográficas.</i>     | p. 160. |
| <i>Sineresis y sinalefa dels articles</i>                        |         |
| <i>Lo y Los.</i>                                                 | p. 170. |
| <i>Dels pronomes Me, Nos, Te,</i>                                |         |
| <i>Vos.</i>                                                      | p. 177. |
| <i>Del pronom Ell, lo y los.</i>                                 | p. 186. |
| <i>Del pronom Se.</i>                                            | p. 190. |
| <i>Del pronom Ho.</i>                                            | p. 194. |
| <i>Del pronom En.</i>                                            | p. 196. |
| <i>Del adverbí Hi.</i>                                           | p. 200. |
| <i>Advertencias.</i>                                             | p. 202. |
| <b>Prosodia.</b>                                                 | p. 203. |
| <i>Pronunciació.</i>                                             | p. 204. |
| <i>Quantitat de las sillabas.</i>                                | p. 206. |
| <i>Accents.</i>                                                  | p. 208. |
| <b>Conclusió.</b>                                                | p. 210. |
| <i>Exêmples de la poesia cathalana.</i>                          | p. 211. |
| <b>Diccionari de paraulas igualment cathalanas que llatinas.</b> | p. 225. |
| <b>Satisfacció ingenua als compatricis.</b>                      | p. 259. |

## LIBROS.

Esta Gramática se vende en Barcelona en la oficina de Juan Francisco Piferrer, impresor del Rey Nuestro Señor en la plaza del Angel, donde se hallarán también las obras siguientes del mismo autor.

Lecciones de leer y escribir, Ortografía y Estatutos de la escuela del Real Hospicio de la ciudad de Barcelona.

Cartilla metódica de la lengua castellana y latina, dedicada al Muy Ilustre Señor Don Blas de Aranza, Intendente del Ejército y Principado de Cataluña.

Método para aprender la lengua latina sin las reglas del arte.

Gramática filosófica de la lengua castellana, que comprende la analogía, sintaxis, ortografía y prosodia.

Compendio de esta Gramática, para mayor comodidad de los niños.

Principios de la lengua castellana y francesa para instruir á los extranjeros, que pasan por esta ciudad de Barcelona.

Reflexiones oportunas para el uso y manejo de la lengua latina. Un tomo en octavo grande, que comprende las reglas de la perífrasis y de la version literal, las figu-

ras gramaticales, las partículas de Turcelino traducidas en castellano, la apología y varias observaciones para la inteligencia del estilo y elegancia de la sagrada Escritura, y las reglas generales para conocer los hebraismos, que conservó el autor de la Vulgata, obra sumamente útil á los jóvenes retóricos, que siguen la carrera eclesiástica. El naturalista, para desvanecer algunos errores, que han esparcido los franceses en esta provincia, durante su tiranía, se vende en casa de Juan Jordi. impresor.

Arte de hablar con Dios en la hora de la muerte. Se vende en casa de Antonio Brusi, impresor.

### *Inéditas.*

Plan de educacion primaria, dispuesto por influjo del Excmo. Sr. Conde de Floridablanca.

La Filosofía, en que se manifiestan las ridiculeces é ignorancias de algunos filósofos antiguos, modernos y liberales.

Pasatiempos de un gotoso en los ratos de tolerancia. Contiene doce visitas de un Cura y un Cirujano: físico-médico, hechas á un pobre, afligido de la gota.

*CATÁLOGO de las obras, que se han  
escrito en lengua Catalana desde  
el reinado de D. Jayme el Conquis-  
tador, arreglado por el Dr. D. Jo-  
sef Salat, Abogado.*

SIGLO XIII.

**E**l Rey D. Jayme. *Crònica*, ó *Comentari* del glorióssim  
é invictíssim rey en Jacme d' Aragó, de Mallorques, é de Va-  
lencia, compte de Barcelon, é de Urgell é de Mon-  
peiller: feita, y escrita per aquell en su llengua natural é  
treita del arxiu del molt magnific Rational de la insigne  
ciutat de Valencia dont estabé custodiada. *En Valencia per  
Juan Mey en 1567.* en fol.

En la biblioteca de los PP. Descalzos de Barcelona, hay  
una copia sacada del original, que estaba en el monaste-  
rio de Poblet el siglo pasado, á cuyo fin dice el copis-  
ta: *E fou escrit en dit monestir de Poblet de la mo de  
Celestí D. storres, é fou acabat en lo dia de S. Lambert á  
18 dies del mes de setembre en l' any de 1343.* Véase  
Pedro Serra en su libro de los SS. Angeles pág. 330. quien  
en la historia de Monserrate afirma, que el original ha  
parado en la biblioteca de M. SS. del rey Cristianísimo  
por habérsela llevado de Poblet el Arzobispo Marca.

*Libre de la saviesa*: Los furs é costums de la ciutat  
de Valencia: *En la biblioteca real del Escorial, segun  
el Sr. Perez Bayer en la nota al núm. 145. de la Bib.  
Vet. de D. Nic. Ant. lib. 8. cap. 4.*

*Pragmática de Sagrament de Calumnia en catalan* se-  
gun parece. *Inserta en el fuero de Ternel de la Rl. bi-  
blioteca Matrit. segun dicho Sr. Bayer loc. cit.*

*Don Vidal de Canellas Catalan, Obispo de Huesca.* Fueros  
ó leyes para los Catalanes escritas de orden del rey Don  
Jayme. *Las vió en lengua catalana Diego Morla cit. por  
Don Nic. Ant. B. V. n. 77. lib. 8. c. 3.*

Quizá son las *fuerras de Aragon*, que compiló de orden del mismo rey, por deliberacion tomada en las cortes de Illusca del año 1246; y se escribieron en catalan segun el autor de la *Thom. Hist. Sect. 7. n. 3.* que lo dice en fin de *Ustarroz*, de quien parece tomó la noticia D. Nic. Ant.

*Antonio Catalan*. Sobre el milagro de los SS. Corporales de Daroca acaecido en el año 1249. D. Nic. Ant. L. V. L. 8. c. 2. n. 17.

*Antonio Cançanigo de Daroca*. Sobre el mismo asunto, en catalan, segun sospecha de D. Nic. Ant. loc. cit.

*Francisco Almenes, presbitero de Daroca* año 1250. De la restauracion de España B. V. l. cit. n. 13. y el *Soler Bayer* nota al n. 140. lib. 8. cap. 4.

*Fray Fredigo b Tudrico Domingo*, cerca del año 1260. De Cirugia, de Albeitoria, y del cuidado de las aves, dedicado á D. Andres Albate, Obispo de Valencia. Se hallaba en la biblioteca del Rey de Francia. *Bayer* loc. cit.

*Fray Pedro de Amer M. G. de la Orden de la Merced* electo el año de 1312. Dos tratados: Uno de la diferencia de edades, y de lo que á cada una conviene: y otro de la diferencia de vestidos. Cree D. Nic. Antonio que los escribió el autor en catalan, lib. 8. c. 3. n. 122. B. V.

*D. Pedro Ribera de Perpejà*, catalan, año 1266. Tradujo la historia universal de España, y las particulares de los Romanos, Godos, &c. del Arzobispo de Toledo D. Rodrigo. E fou feta en roman per en P. Ribera de Perpejà que la feunch segons son poder en l' any que en contave de J. C 1266, en temps del rey noble en Jacme Darago et de Valencia. Bib. V. lib. 8. c. 2. n. 59.

*Bernardo Escot, b Desclot*, catalan. Chroniques ó Conquestes de Catalunya é de les histories de alguns comptes de Barcelona é reys d' Aragó. Bib. V. lib. 8. cap. 6. n. 243.

Se halla M. SS. en catalan en las bibliotecas de los PP. Descalcos de Barcelona y de S. Geronimo de Ebron: y el original se conserva en el siglo pasado, cuyo paradero, dice, sabia Pedro Serra en su libro de SS. Angeles n. 538. Corre traducido en castellano por Rafael Cerveta, é impreso en Barcelona.

*Manfredo Ermengol de Bezzeys*, catalan, ó quizá francés segun el caracter del lenguaje, año 1288. Lo Breviari d' amor, obra theológica; invoca el nombre de Dios y prosigue en verso=

En l' any que som sens falenza  
de Jesu-Christ mil é doscents

(3)

vuytanta y vuyt sens maya sens menys  
dementre qu' als nom fazia  
començant lo primer dia  
de primavera sus l' albor  
aquest breviar d' amor.

*M. SS. en las reales bibliotecas Matritense y Escorialense.*  
*Perez Bayer, nota al n. 283. lib. 8. cap. 6. B. V.*  
*San Pedro Pasqual, Obispo de Jaen, que murió el año 1300,*  
*1303. Biblia Parva, y su Proemio es =*

En nom de Deu, é de la Verge Maria  
comença lo prolec del libre ordenat  
per lo molt R. Señor Bisbe per la  
gracia de Deu de la ciutat de Jahan  
ací no anomenat á la honor de  
J. C. é per informar los simples feels  
christians perçó qua pasquen  
defensar é rahonar de totes les  
demandes é questions que los  
malvats jueus de les altres nacions  
malvades fanals dits feels chris-  
tians de la S. fe catòlica. Com yo dit  
religiós é Bisbe per la gracia de Deu  
de la ciutat de Jahan ací no an-  
menat hagues llegit per 30 anys  
de theologia é altres sciéncies per  
ma ventura fui pres en poder del  
rey de Granada é vehent jo molts  
dels christians esser aquí catius,  
é per no saber letra ni la fe dels chris-  
tians é alguns jueus mercaders  
é moros ab ells ajustats entrar  
en lo corral de la presó interrogant-  
los de la fe nostra é no saben res-  
pondre: tot diu qui un qui altre  
dels dits christians tornaven á la  
mala secta dels moros, &c.

*Véase á Perez Bayer en el lib. 8. c. 6. n. 272. y sig. de*  
*la B. V.*

*Idem. Diferentes tratados é historias particulares de San*  
*Lázaro: SS. Inocentes. &c. (Se halla con las demas obras*  
*del santo en la biblioteca Escorialense y en un código de*  
*la Vaticana.)*

*El mismo Santo vertió una historia Sagrada del latin á*

su lengua catalana. (Se imprimió en Barcelona, año 1492 Serra en su libro de los SS. Angeles n. 308.)

*Anonimo Catalan.* Libre que parla de las malalties dels cavalls é per guarirlos de totes les malalties quels esdevenen. E lo primer capítol parla del quil feu traslladar de llatí en romans D. Federic fill del molt poderós D. Fernando rey de Castella &c. (D. Nic. Ant. Bib. Nov. fol. 336.)

*Nota.* (Si por la palabra romans debiere aquí entenderse el dialecto catalan, como lo significa en la boca de un provincial, habiendose hecho la version en tiempo, y de orden de D. Federique hijo del Sr. rey D. Fernando pertenecería seguramente á este siglo. Pero un príncipe de Castilla desearia la version en su lengua castellana, de consiguiente la primera sería del latín á aquella: como quiera, si la catalana no se hizo precisamente en aquel siglo el lenguaje de la muestra arguye que fué de tiempos vecinos.

*Pedro Vidal Catalan.* Dos Novelas. (Da noticia de ellas Andrez. Tom. 3. de la Literatura c. 1. p. 94. Edic. castellana.)

*Andrez Febrer.* Versos en comedias de Dante Alighieri. (Per a Beyer en la nota al fin del siglo XIII. Bib. V. Parece debe referirse al siglo XIV, porque son de él la mayor parte de las obras del Dante, segun el Diccionario histórico de Mr. P. Advocat.)

*Mn. Jayme Febrer.* De las familias del reino de Valencia, y de sus armas y de la horrasca, que padeció la armada del rey O. Jayme yendo á la guerra de Palestina. En verso. (En Valencia en el año 1796: véase á Bayer en la nota al n. 130. lib. 8. cap. 3. B. V.)

*M. Jordi del Rey.* Poesías Dróticas. (D. Nic. Antonio loc. cit. y Bayer en la nota dice, que Sanchez trae algunos reparos sobre si pertenece ó no á este siglo. Véase Andrez tom. 2. c. 11. p. 102. Edic. castellana.)

*Luis de Averzú Barcelonés Torsimany.* (Del gay saber.) (En la bib. Escorial. segun Bayer en la nota al fin del siglo XIII.)

*Nota.* Pertenecen á este siglo los poetas Pedro Marc, Guillem ó Benghedan, y Pablo Ben-liure, de cuyas obras no se tiene noticia, y otras de que las da el Sr. Bayer en la nota al fin del siglo XIII que puede verse.

## SIGLO XIV.

*Rey D. Jayme II.* Leyes para terminar los pleitos con brevedad. (Se publicaron en Valencia en catalan año 1301: Bayer nota al n. 62. B. V. lib. 9. c. 1.)

*Fray Pedro de Riu,* se dice escribió Exposicion del psal-

mo Miserere. (Bayer nota al n. 68. loc. cit.)

*Ramon Ros de Tàrraga cerca del año 1320.* Llibers de Madona santa Maria = Del menyspreu del mon. Vertió = Purgatorium S. Patrillii = Vitas S. Euphrosinæ et S. Marinæ Virgini, y orris. (En la bib. Escorial. Bayer. n. 69. loc. cit.)

*Ramonundo Lullia.* Tiene varias obras en catalan, cuyos titulos y principios da D. Nic. Antonio. lib. 9. c. 4. á n. 87 B. V. Pertenecen algunas al siglo antecedente donde pueden verse; y tambien en el P. Costurer en su vida.

*Ramon Montaner: Començó el año 1325 la Chronica dels fets y hazas del inclit Rey en lo que primer Rey D' Aragó de Mallorques é de Valencia, compte de Barcelona é de Montpellier é de molts de sos descendents.* (Impresa en Valencia por Juan Mey en fol. año 1558; y en Barcelona por Jaume Cortey el de 1562.)

*Guillermo de Jasser.* Declaració de duptes sobre los furous de Valencia. (Bayer nota al n. 209. lib. 9. c. 4. B. V. y dice que va continuada al fin del Cod. Viejo de los fueros de Valencia.)

*Aragu Joan.* Stil de la gobernació. Bayer. loc. cit.

*Ramon Albert Barcelonés,* que murió el año 1330. Montiones al orationum. (Bayer n. 212. loc. cit. sospecha que la escribió en catalan.)

*Rey D. Pedro IV de Aragon.* Historia de las guerras del rey D. Alonso su padre, que trata tambien de las de su tiempo. (Continuado en la Chronica de Carbonell, y el original de mano del mismo rey en el real archivo de Barcelona, segun Serra en el libro de los Angeles n. 476. En la real bib. Escorialense segun Bayer nota al n. 343. lib. 9. c. 7. B. V. Se hallan esta y las dos siguientes escritas el año 1345 segun Serra en el indice de la Historia de Monserrate.)

*El mismo Sr. Rey.* Ordinacions fetas per lo Rey en Pere ters, Rey Daragó sobre lo regiment de tots los oficials de la sua Cort, promulgadas en Barcelona el año 1344.

*Id.* Leyes y ordinaciones para la armada naval, que disponia contra el rey de Castilla D. Pedro. *Id.* Del orden que se habia de guardar en las coronaciones de los reyes de Aragon.

*El mismo Sr. Rey.* Ordinaciones para el palacio y capilla de los reyes de Aragon. (De este regio M. SS. hace mencion D. Domingo de Aguirre en su palacio real. fol. 27. n. 15. Serra en el indice de la Historia de Monserrate.)

*Se le atribuye un nobiliario,* ó libro de Armeria. (Don Nic. Ant. B. V. loc. cit.)

*Habia comenzado:* Ordinacions de la Orde de S. Jordi de la Creu Bermella. (Carbonell en su Chronica fol. 203.)

*Fr. Antonio Canals*, Tradujo á Valerio Máximo de orden de Cardenal D. Jayme de Aragon hijo del infante conde de Pradas. (En la real bib. Escorialense con una carta del Cardenal al magistrado municipal de Barcelona, y respuesta de este. Bayer nota al n. 346 lib. 9. cap. 7. Bib. Vetus.)

*Se le atribuyen*. De la Confessió Sacramental. Item, Expositio libri de Memoria Raym. Lulii. En catalán. (Bayer nota al n. 396. loc. cit.)

*Jayme Conde Valenciano*. Empresas de los Griegos y Troyanos, y destraccion de Troya. Segun Pedro Agustín Morla cit. por D. Nic. Antonio B. V. en el índice de los de edad incierta: Suscribió á las Cortes de D. Pedro IV. año 1363 segun Bayer loc. cit. Y por esto se pone en este lugar.)

*Fr. Francisco Eximonia*, Patriarca de Jerusalem. Libro intitulado Santa Dei, dedicado á la reina D. Maria, consorte del rey D. Martín. En Barcelona por Diego Gumiel año 1494.

*El mismo*. Tractat dels Angels. En Barcelona por Pedro Miguel en fol.; y por Joan Rosenbach el año 1494.

*El mismo*. De les dones. Dedicado á D. Sancha Ximenez de Arenos, condesa de Pradas. (Impreso en fol. Le tengo en mi poder.)

*El mismo*. Del Christiá, ó del régimen de la República del Christiá. (En la biblioteca de PP. Franciscos de Barcelona con los antecedentes manuscritos en fol. Se imprimió en Valencia la primera parte. Año 1484: por Lamberto Polmar, segun D. Nic. Ant. B. V. lib. 9. cap. 7. n. 357.)

*Anónimo en 1336*. La Biblia. *El copista fue Raymundo de Comabella*. Se ignora el Autor. Un manuscrito de papel de algodón, en folio: en la pag. 63. vuelta se lee de letra de bermellon. = (Así es finida la Biblia.) *En mi poder*.

Siguen algunos capítulos de bermellon de hechos del Testamento Viejo. Este códice no es la traducción literal de la Sagrada Biblia, sino un extracto, ó sea Sinopsis de la misma. En otra página se lee de bermellon; comenge la exposició del Pater noster. En la página 44 dice: (Anno Domini millesimo tercentesimo trigesimo sexto Raymundus de Comabella presbiter de Guardiola scripsit istum librum: (fue el Copista) Cuius Dominus est, et perfecit dictum librum die septimo decimo Kalendarum novembris anno predicto.

*Después sigue*: Non vident Christum quisquis furabitur istum. Quia propria servant, sed furta nocent. *Sigue*: Ego Raymundus de Comabellis cuius iste liber est, et scripsi librum; meum signum facio. Aquí se señala el signo. (Existe este manuscrito en mi poder, es rarísimo.)

*Fr. Anselmo Turmeda.* De les coses que han de esdevenir segons algunes profecies é dits d' alguns estrolechs tan dels fets de la Esglesia é dels regidors de aquella é de lurs terres é provincies. (Manuscrito en la real biblioteca Escorial. Bayer nota al art. Arnaldus de Podio B. V. entre los escritos de edad incierta.)

Id. Un librito de máximas y documentos en verso, conocido por el nombre de *Fr. Anselm.* (Impreso innumerables veces, y el Autor dice al fin: *Asso fou fet lo mes de abril temps de primavera, gentil 97 tres cents y mil llavors corrian.*)

*Fr. Ernaldus Estañol.* Llibre del regiment de Princeps fet é compilat per Fr. Egidio Romá del Orde dels frares Ermitans de S. Agustí declarát é explanat per Fr. Arnau Estañol del Orde de Sta. Maria del Munt del Carme á instancia del molt magnifico Príncep lo Sr. Infant en Jacme, Comte de Urgell é Vezcompte d' Ager. (En la real bib. Escorialense en un Códice del año 1430, en que le vió el Sr. Bayer nota al n. 165 B. V. lib. 10 c. 3.)

*Nota.* Me ha parecido ponerlo en este siglo, al primer tercio del cual pertenece, no obstante de suponerlo del siguiente el Sr. Bayer, porque el Infante Conde de Urgell, á cuya instancia dice el Autor que la trabajó, murió el año 1347. El Señor Bayer tal vez le dió en el siguiente con respecto á la fecha ó edad del Códice.

*El Rey D. Fernando I.* mandó traducir en 1413, las Constituciones y Usages de Cataluña, promulgadas hasta su tiempo. (Se imprimieron con las de los siguientes Príncipes, la última vez en Barcelona 1704.)

*Narciso de S. Dionisio Canónigo de Barcelona desde 1412 hasta 1416.* Compendi de las Constituciones de Cataluña. (Real bib. Escorial. segun Bayer nota al n. 96. lib. 10. c. 2. B. V.)

*P. D. Bonifacio Ferrer Cartujano que murió el de 1417,* vertió la Sagrada Biblia. (Impresa en Valencia año 1473. Bayer nota al n. 114. lib. 10. cap. 3.)

## SIGLO. XV.

*Guillelmo Fontana* (vertió en latin un libro del indicado *Eximenis.*) Un Códice M. 88. en cuarto de 132 fol. en letra colorada en la primera oja dice: Comenge lo prolech que feu en Guillem Fontana quant formá lo present llibre de llití á romant. (Lo posée el Arzobispo de Palomira D. Felix de Amat.) Sigte en letra negra: A la molt honorable é molt sábia madona Agnès muller del molt honorable é de gran sabiesa mossen Ramon Savall ciutadá de Barcelona, Cavaller é mes-

tre racional del Sr. rey d' Aragó en Guillem Fontana sotmet ab aquella mayor honor é reverencia que pertany y pot, y se recomana molt en sa gracia é santas oracions: moltes é diverses vegades madona molt honorable me avets pregat queus volgues arromangar un petit libre escrit en llatí que es fet y compilat á manera de Saltiri. Y com yo reputás é repatis al present á mi inteix insuficient, la dita obr2 per alguns dies hoc prolongat. E com no enconrant justa é rahoable escusació vos replicasets que erets contenta de açó que yo faria é quem pregairets molt affectuosament que si y anes vos entenia á fer servey ne player le dit libre os arromangas.

Yo considerant vostre escalfat desitg é gran devoció que havets en lo dit libre é entres altres coses que tracten de la laor é magnificencia de nostre senyor é havent singular desitg de compiaurervos partin de Barcelona os promís que lo dit libre vos arromangaria al pus tost que podia. Com fuy en Mallorca en lo Monastir de Jesus de Narsset del horde St. de Cartixa pris me arrojangar lo dit libre á XXIX de mars any de la nativitat de nostre Sr. Deu Jesu-christ MCCCCXVI: font acabat de arromangar per tot lo mes de abril apres següent, &c.

Es partida la dita petita obra en tres parts principals. La primera tracta de l'hor del Creador. La segona tracta de la alitut é excellencia del Redemptor. La terga tracta de la ordinació é vida dell'om miserable é pecador.

*M. Joan de Paguera.* Calendari y Martirologi. (En el App. de la real Bib. de Francia en un Cod. Bayer nota al 96. lib. 10. c. 2.)

*Dr. Bernardo Bonades* concluyó á 11 noviembre de 1420. una Historia de Cataluña. (El P. Gaspar Roig y Jalpi, que la tenia M. SS. y projectó publicarla dió un pasage de ella en la suya de Manresa pág. 116. á 118.)

*Bernardo Gavi* desde 1420 á 1430 vertió de latin: Art de memoria de Ramon Lull. (En la Rl. bib. de Turin. Bayer nota al n. 165. lib. 10 cap. 3.)

*Pedro Albert*, canónigo de Barcelona. Stil de la Curia del Arquebisbe de Tarragona tan per lo temporal com per lo espiritual. (Real biblioteca Escorialense en latin y catalan en un Cod. de 1430. segun Bayer nota al n. 62. l. 10. cap. 2.)

*Nota.* El Autor vivia el año 1249 en que suscribió como procurador del Obispo de Gerona al Sinodo Tarraconense: por consiguiente ó la version no es de él, ó pertenece al siglo XIII. Quizá el Sr. Bayer la puso en este habido respeto á la fecha, ó edad del Códice

*Francisco de Pertusa*, canónigo de Valencia, año 1440. Lo

*Pertusa*, 6 memorial de la fé católica. (En la Rl. Bib. Matritense. Bayer nota al n. 266. lib. 10. cap. 4. Es un grueso volumen en folio.)

*Joan Francesc Francés*, *Barcelonés*, cerca del año 1440. Libro de les nobleses dels Reys. (D. Nic. Antonio, quien dice le vió M. S. en poder del Marques de Mondejar. B. V. lib. 10. cap. 5. n. 290.)

*Empieza*. En nom de N. S. J. Salvador é Redentor &c. com sia cosa natural que tota persona desitje saber é oír nobles fets, per rahó daço jo Francesc natural de Barcelona comens á dictar é ordenar aquesta obra. La tal es apellada llibre de les nobleses dels Reys: ço es, dels nobles fets é valentíes é cavalleríes que feren en fets d' armes &c. Comens aci á parlar del primer Rey que fou al mon, lo tal havle nom Ambrot Senyor de Troya:

*Juan Francisco Boscá*, *Barcelonés*. Año 1480. Anals de la Ciutat de Barcelona desde l' any 1196 á 1480. Trata sumariamente de los condes y reyes de Aragon y eleccion anual de concejleres y oficiales de la Ciudad, y en una nota dice: En aquest present trienni plagué á N. S. Deu apellar d' aquesta present vida al Sr. mon Pare en Joan Francesc Boscá lo qual morí dissapte : que comptavem 5 de febrer del any 1456. (En la Rl. Bib. Matritense en un Cod. manuscrito á continuacion de la historia de Montaner, que la vió el Sr. Bayer segun dice en la nota al n. 291. lib. 10. c. 5. Bib. Vet. Feliu en los Anal. de Cataluña, lib. 17. cap. 11. se ralló para la historia de las guerras de D. Juan II. de este M. SS.)

*Jayme Marquilles Presbítero Catalan*, cerca del año 1450. Casas Solariegas de Cataluña. (Bib. Vet. lib. 10. c. 5. n. 302.)

*Jayme Roig Valenciano*, *médico de Doña Maria*, consorte de D. Alonso V. Cudolada: Obra en verso y otras poesias, que se ha impreso quatro veces, una de ellas en Barcelona en 4. año 1561. B. V. lib. 10. cap. 5. n. 294. y Bayer en la nota: Las otras tres ediciones son de Valencia en 1531 en cuarto, en 1561 en octavo, y en 1735.

Llibre dels consells los quals són molt profitosos y saludables així per lo regiment y orde de ben viure com per augmentar la devoció á la puritat y concepció de la santíssima Verge Maria. (En Valencia año 1532 en cuarto D. Nicolas Antonio.)

*Manuel Díez*, *mayordomo de dicho Rey*. Libro de la Menescalia compost per lo noble Mossen Manuel Díez. (Impreso despues de 1550 segun D. Nicolas Antonio B. V. lib. 10. c. 9. n. 472 que dice, le vió manuscrito en Roma habiéndoselo hecho enseñar el Papa Alejandro VII noticioso de la obra que trzabajaba.)

*Comienzo.* En nom de la Sma. Trinitat: Perque yo Manuel Diez Mayordomo del molt alt é poderós Princep e victoriós Señor D. Alfonso Rey d' Aragó &c. vull fer un llibre de Caballs per mostrar als jovers caballers gran part de la práctica é de la coneixensa dels caballs é de lurs malalties é gran part de les cures de aquells :

*Ruperto Nufa, Catalan, cocinero de dicho Rey.* Arte de Cocina. (Impreso en Toledo año 1477. B. V. lib. 10. cap. 9. n. 479. y Bayer en la nota.)

*Felipe de Malla canónigo de Barcelona en tiempo de dicho Rey.* Memorial del Pecador remut en fol. (He visto la primera parte en la Bib. de PP. Franciscos de Barcelona.)

*Juan Martorell, Valenciano, año 1460.* Libro fabuloso intitulado: *Tiran lo Blanc.* Fol. en Valencia año 1480. (B. V. lib. 10. cap. 9. n. 190.)

*Pedro Juan Ferrer, Valenciano, cerca del año 1470.* Sumari de batalla ha ultransa.

*Andrino Valenciano año 1470.* Leyes del reino de Valencia acerca del desafío.

*Luis Alcañiz Valenciano en 1470.* Regiment preservatiu é curatiu de pestilencia. (Estos tres últimos en la Rl. Bib. Escuriale. Bayer nota al n. 644. Lib. 10. cap. 12. B. V.)

*Luis Cornell Valenciano, año 1473.* Les sues lletres de batalla á Mossen Galcerán de Besora. (En la Rl. Bib. Escorialense. Bayer nota al n. 707 lib. 10. cap. 12. B. V.)

*Bernardo Fenollar Presbitero Valenciano 1474.* Historia de N. S. Deu J. C. ab algunes altres piadoses contemplacions aéguiat lo Evangeli de S. Joan parlant per aquell Pere Martínez, y per tots los altres mossen Bernat Fenollar. (Impreso en Valencia en cuarto por Jaime Vila año 1493. Nic. Ant. Bib. Vet. lib. 10. cap. 15. n. 814.)

Obres ó trobes los quals tracten de lohors de la S. Verge Maria. (Impreso en Valencia en cuarto año 1474. Bayer al lug. cit.)

Lo proces de les olives é disputa dels jovers é dels vells. (Impreso en Valencia en cuarto por Lopez de la Rocha año 1497. id. loc. cit.)

*Juan Villar catalan año 1475 vertib.* Librum de epidemia et peste Magyalasatarent. (D. Nic. Ant. Bib. Vetus lib. 10. cap. 12. n. 651.)

*Pedro Tomic catalan cavallero hijo de Berço.* Historia dels Reys de Aragó é comptes de Barcelona, un tomo en folio de 72 pag. (Impresa en Barcelona por Juan Rosseimbach en fol. año 1495. Serra en su lib. de Ang. n. 508 y en el índice del lib. de la Historia de Monserrate. Lo pose el R. D. Miguel Cuyás Presbitero.)

*Nota.* Dice el autor que la escribía en el año 1488 y habiéndola dedicada al Arzobispo de Zaragoza D. Dalmazo de Mur que murió antes del año 1457, debía entonces de haberla acabado. Pero se pone aquí porque se estiende hasta al Reynado de D. Juan II. que murió año 1479.

*Jayme de Anglesola Valenciano cerca del año 1480.* Sucesos de son temps. (Bayer nota al n. 707. lib. 10. c. 12. B. V.)

*Luis Fenollet.* La historia de Alexandre escrita per Q. Curcio Rufo. (Impresa en Barcelona por Pedro Posa año 1481. Bayer nota al n. 743. lib. 10. cap. 13. Bib. Vet.)

*Anónimo.* Los quesits ó perquens de S. Alberto Magno. (Impresos por el mismo y le tenía Serra según dice en el lib. de los SS. Ang. n. 508.)

*P. Balthasar Joan Balaguer año 1482.* Resposta en lohor de la S. Concepció de la Sacrat. Verge Maria per la justa poetica del any 1482. (Bayer nota al n. 707. lib. 10. c. 13.)

*Anónimo Catalan vertió.* Visto deleytable de Filosofia, y arts liberals, Metafisica y Filosofia moral de Alonso de la torre. (Impreso en Barcelona año 1484. fol. Bayer nota al n. 777. loc. cit.)

*Fernando Díez Presbítero Valenciano.* De la Sagrada Concepció de la inmaculada Mare de Deu. (Impreso en Valencia en octavo año 1486. Bib. Vet. lib. 10. cap. 14. n. 755.)

*Reverendísima D. Jayme Perez Valenciano, que murió año 1490.* Carta tramesa por lo Reverendíssim Señor M. Jaume Perez Bisbe de Gracia de la Seu de Valencia al molt noble Varó D. Pere Moncada Señor de Vilamercant. (La copió Carbonell en su crónica pag. 37.)

*Anónimo.* Historia del Compte Partihoples. (Impresa en Tarragona año 1483. en octavo B. V. entre los Anónimos) en el Índice expur. de 1805. se halla prohibida.

*Bernardo de Granollachs.* Lunati repertori del temps tret per lo molt egregi sabí astrolech M. Bernat de Granollachs de la noble ciutat de Barcelona ó con este título, sino es obra diferente. = Sumario en el qual se contienen las conjunciones y oposiciones, los Eclipses de Sol y Luna y fiestas móviles desde el año 1488. á 1500. (Impreso en Barcelona por Juan Rosseimbach en cuarto según Serra en el lib. de la Ang. n. 508. D. Nic. Ant. B. Nova.)

*Elisabetha de Villena Valenciana poco antes del año 1490. en que murió.* Vida de Christo Señor nostre. (Impresa en Valencia año 1497. en fol. por Lopez de la Roca. Bayer nota al n. 821. lib. 10. c. 14. B. Vetus.)

*Joan Roiz de Corella Valencià* cerca del año 1490. Tractat de la Concepció de la Sacratissima Verge Maria Mare de Deu. (Impreso en cuarto. Bayer. loc. cit.)

Contemplació de la Verge Maria tenint son fill SS. J. C. en la falda devallat de la Creu. (Impreso en Valencia en cuarto por Jayme Vila año 1493.)

Vida de Christo N. S. de Rodolfo Cartujo. (4 vol. fol. Impreso en Valencia en diferentes años segun Bayer en el lug. cit. y en donde habla de los dos sig. y otros.)

Vida de N. S. Verge Maria Mare de Deu en coplas de rims strambes. (En el primer volum. de la antecedente.)

*Jayme Gazuli Valencià*. Lo somni de Joan Joan en vers. (Impreso en Valencia por Lopez de la Roca en cuarto, año 1497.)

La brama del llauradors de la Horta de Valencia contra lo V. Mossen Bernat Fenollar Prebete, en vers. (Impreso en Valencia por Juan de Arcos en octavo año 1561. Bayer loc. cit. con los antecedentes.)

*Nota*. Tiene por objeto censurar las palabras de otras lenguas que iban introduciéndose en la catalana.

*Narciso Viñols Valencià*. Obra comendant y hoant les coples setes per en Juan Moreno en favor del vell. (Impreso en Valencia en octavo per Juan de Arcos año 1561. Bayer. loc. cit.)

*Jayme Ferrer de Blanes Catalan*. Sentencies catoliques del Divi Poeta Dante (Impreso año 1545. Id. cit. loc.)

*Miguel Perez Valencià*. Verger de la Verge Maria, ó vida y excelencias de N. S. y sos miracles. (Impreso en Barcelona año 1495. Bib. V. lib. 10. c. 15. n. 833. y Bayer en la nota.)

Explanació de llatí en Valenciana lengua del libre de M. Joan Gerson Cancellier de Paris de la Imitació de J. C. é del menispren d'aquest mon miserable. (Idem.)

*Joan Escrivà Valencià* año 1495. Contemplació á Jesus crucificat per M. Joan Escrivà Mestre racional é per Mossen Fenollar en vers. (Impreso en Valencia por Jayme Vila año 1495. en cuarto.)

La Ovidiana dolorosa ; lo jochi de Paris ; y altrás M. S. (Bayer nota al n. 863. lib. 10. c. 16. Bib. V.)

*Ausias March Catalan é hijo de Cervera segun D. Joseph Corti en su lib. M. S. c. 8. n. 164. y sig. Int.* Estado Antiguo y Moderno de la ciudad de Cervera, que se conserva de letra del Autor en casa Corti de Cervera. Les obres del facundissim y elegant vigil Poeta : strenu, é antiquissim Cavaller Ausias March. (Reimpresas en Barcelona por Clandi Bornat año 1560. en octavo y vertidas en español é im-

presas en Valladolid paran en la Biblioteca del Colegio Trinitario de Barcelona venidas de Lérida.)

*Nota.* Lo pongo en el año 1490. á 1500. (no obstante que D. Nic. Aut. la atribuyó al siglo precedente) porque cantaba todavía entonces según conviene *la demanda feta á la Señera Nacleta de Burja nebuda del Pare Sant*, (Alejandro VI.) y otra que hizo á March Mossen Fenollar en contemporáneo, que estan después de los cánticos de amor en los fols. 133. y 134. de la referida edición.

*Francisco Alegre Barcelones vertió*, Lo llibre de les transformacions del Poeta Ovidi. (Impreso en Barcelona por Pedro Miquel año 1494. Bayer. loc. cit. Lo tengo en mi poder.)

Vida de S. Honorat. (Impreso en Valencia por Lopez de la Roca año 1495. Bayer loc. cit.)

*Juan ó Jannet Palero Aragones año 1497.* Del art de tintar fil y paños, sarjas de lli, llana y seda. (Le vió dicho Bayer M. S. en poder de D. Juan Antonio Mayans.)

*El Reverendísimo P. Altro. Fr. Antonio Caxal Catalan natural de Tarragona, Embajador del Rey D. Fernando I. escribió por los años 1415.* Muchas Cortas al Concilio Constantiense. (Las vió en el Real Archivo de Barcelona Fr. Manuel Mariano Ribera, según afirma en la obra int. *Centuria primera del Real y Militar Orden de N. S. de la Merced*. Reflex. VIII. n.º 64. pág. 620.)

*Nota.* En las datas solamente se hace mencion del dia en que se escribieron, y entre aquellas hay una dirigida á Su Magestad que empieza: = *Molt alt Princep, é Señor excelent, humilissima subjecció proposada á vostra Real Magestat &c.* y concluye así: = *de vestres virtuosas obras. Amen.* De no hallarse data de día, mes y año, en las cartas escritas, en los anteriores y posteriores siglos hasta (según creo,) la mitad del siglo XVII. da la razon el P. Ribera en el lug. cit.

*Gratie: Turell Barcelones 1476.* Recort que empieza: *Aportar las cosas antigues é las virtuts de aquella quis trobaren á les hores dignes de memoria, á les panses nostres, no sens gran affant se reporten.* (Un códice en cuarto M. S. en poder de D. Miguel Cuyás Presbítero de Barcelona.)

Lo cita Corbera en la *Cataluña ilustrada*.

*Francisco de Asís Calles Barcelones 1494.* Consolat: empieza: *A gloria é lahor de nostre Senyo Deu Jesucrist é de la gloriosa Verge Maria sua...* per quant en lo libre de Consolat se trobaven moltes corrupcions jo Francesch Calles me so esforzat á corregir lo present libre y acaba: *Deo gratias.* Fon acabade de estampar la present obra á XIII.

de julio del any MCCCCXCIII. en Barcelona per Pere Po-  
sa Prebete estampador. Contiene esta obra 334 capitulos en  
88 folios y concluida, se siguen del mismo caracter de  
letra en 13 folios, varios decretos y leyes pertenecientes  
á la Marina. Es obra rarísima. (Existe en la Biblioteca  
Barberina, la vió el P. Diosdado. La cita Méndez en la  
Typografía Española p. 106.)

P. Fr. Pedro Gil Religioso Dominico, fué Lector en la  
Catedral de Tortosa en el año 1418, nació en Manresa; y  
compuso un librito de devociones de que habla el P. Dia-  
go en la historia de los PP. Predicadores de la provincia  
de Aragon. Libro 1. pag. 53. y pag. 252.

## SIGLO XVI.

*Pedro Miguel Carbonell Archivero de Barcelona concluyó*  
en 1513 Chroniques de España, que trata de los nobles é  
invictissims Reys Godos y gentis de aquells, y dels comp-  
tes de Barcelona é Reys d' Aragó. (Impreso en Barcelona  
años 1536 y 1547. en fol.)

Catálogo dels Bisbes de la Ciutat de Barcelona. (En el  
real archivo de Barcelona segun Marcillo n. 612.

Memorables. (El mismo, y que paró á manos de Pu-  
jades.)

*Pedro Antonio Viladamor.* Crónica de Cataluña. (M. S.  
de que se valió Pujades, que la cita frecuentemente. Véase  
al P. Marcillo n. 605. y sobre todo al sabio Canónigo Dur-  
ca en su obra de los SS. de Gerona, que habla bastante  
de esta historia.)

*Nota.* Aunque incierto del tiempo fijo en que vivía Vi-  
ladamor le pongo en seguida de Carbonell, porque ó fué  
su contemporáneo ó de tiempo poco distante. En un M. S.  
del principio del siglo antecedente conservado en el real  
archivo de Barcelona vió Ustarroz (citado por D. Nic.  
Ant. B. V. lib. 9. cap. 4. n. 241.) continuadas á la mar-  
gen algunas notas de mano de Carbonell, y además los  
signos de él y de Viladamor. De Antonio Viladamor escribe  
Feliu de la Peña en sus Anales de Cataluña, lib. 19. c.  
6. que se distinguió en el asedio de Perpignan del año 1543.

*Anónimo sino es Joan Bonlabí.* Blanquerna, que tracta  
de sinch estaments de persones, de matrimoni, de religió,  
de prelatura, de apostolical Señoria, la qual es en lo Pare  
S. y en los Cardenals y del estat de vida hermitañia con-  
templativa, de baix los quals tots son continguts: Ordenat  
per lo illuminat Doctor y Martir Atestre Ramon Lull, tra-

dult y corregit sra novament del primer original, y estampat en llengua valenciana ab lo libre de oracions é contemplacions del enteniment en Deu fet per lo mateix doctor. (En Valencia por Francisco Jofre año 1527 D. Nic. Aut. Bib. V. lib. 9. c. 3. f. 111. y 112. Este último de las oraciones se reimprimió en el año siguiente de 1522.)

*Francisco Tarafa Canónigo de Barcelona.* Crónica de Caballeros catalans. = Episcopologi, ó vidas del Pontífices de Barcelona. = Dels pobles, y montañes de España. (Existen estos tres en la Bib. del Monasterio de S. Gerónimo de la Murta, segun Serra en el libro de SS. Angels á n. 431 y siguientes.)

*Idem.* Un Nobiliari, ó libre de Armeria: existe M. SS. en la Biblioteca pública de los PP. Dominicos de Barcelona.

*Martin Viciana Valenciano cerca del año 1560.* Vertió. Los libros de economía de Aristoteles dirigidos á su mujer Damiata con carta, cuyo título es: Letra tramessa per lo noble Mossen Marti de Viciana Governador en lo regne de Valencia á la noble Damiata muller sua. (En la real biblioteca Escursiale. Bayer nota al n. 497. lib. 10. cap. 9. B. Vet.)

*Anónimo Valenciano.* Libre de virtuosos cóstums compost per lo noble y elegant Moral L. Anaxo Seneca de Cordoba. (En la misma.)

*Don Gaspar Cervantes de Gaeta Cardenal y Archebisbe de Tarragona.* Vertió del Italiano Fr. D. Pedro Martir Coma obispo de Elna. Instructions y advertiments para les personas Ecclesiastiques y principalment per los qui tenen Cura de Animes. (Impreso en Barcelona, por Claudio Bornat año 1573, en octavo; tenia licencia el impresor para imprimirla en lengua castellana.)

Libret intitulat: *Directorium Curatorum* compost per lo Illustre y Reverent Señor D. Fr. Pere Martir Coma Bisbe de Elna. (Impreso en Barcelona por Claudio Bornat, y en Perpignan por Sampsó Arbus, año 1584 en octavo.)

*Nota.* A mas de dicho libro, compuso una muy-buena Doctrina Cristiana: fué electo Provincial de la Orden de Predicadores en 1555, y Lector de la Seo de Tarragona, de donde le sacó el Rey Filipo II. para el obispado de Elna. Murió en el Convento de Dominicos de Perpignan á 5 marzo de 1578. No se sabe si dicho libro de Doctrina, fuese catalan, y si se imprimió: es regular que lo fue. *Diag. Historia de la Orden de Predicadores lib. 1. p. 90.*

*P. Antonio Cordases.* Cathecisme. (Impreso según Marci-  
llo n. 453.)

*Dr. Francisco Solsona.* Llibre en la qual estan continuades totes les festes é dies ferints així en la Regia Audiencia, com en los ordinaris: les quatre temporales: un compte de porrates: los terminos de Barcelona: la taxa dels salaris dels hon. notaris, y una taxa de Hulsmes. (Impreso en Barcelona por Jayme Cortés en octavo, año 1561.)

*Don Juan Fernandez de Heredia Valenciano,* Obras en vers espirituals y temporals. (Impreso en Valencia por Juan Mey en octavo año 1562. en catalan segun sospecha D. Nic. Ant. B. Nova.)

*Fr. Miguel Ilt de Ribera, hijo de hábito del Monasterio de Sto. Domingo de Perpignan.* Historia de la S. reliquia del bras y ma esqerra de S. Joan Baptista. (Impreso año 1570 y 1590 en Perpignan. Marcillo n. 537 y Diego Hist. de la Orden de Predicadores en la provincia de Aragón. Part. 2. pag. 257.)

Llibre de la traslació dels Invencibles Martirs de J. C. SS. Abdon y Senen y de la miraculosa aygua de la S. tumba del Monestir de S. Benet en la Vila de Arlés. (Impreso en Perpignan en octavo año 1591.)

*Don Pedro Gerónimo Tarazona.* Instituciones dels fors y privilegis del regne de Valencia (Impreso en Valencia en fol. por Pedro de Huete año 1580. D. Nic. Ant. B. Nova)

*Fr. D. Miguel Agustín.* Llibre de Secrets de Agricultura. Es conocido comunmente por la Agricultura del Prior y se ha impreso muchas veces en varios lugares en las dos lenguas Catalana y Castellana. (Marcillo n. 582.)

*Dr. Onofre Monescat.* Sermó del Rey D. Juane II. (Impreso en Barcelona en cuarto por Sebastian Cornelias año 1602.)

*Fr. Gerónimo Taix.* Dels miracles de N. S. del Roser, y del modo de dir lo Rosari. (Impreso en Barcelona en cuarto año 1602. Marcillo n. 518. Diego. lib. 2. de la historia de la provincia de Aragón de la Orden de Predicadores p. 284. col. 3.)

*P. D. Andreu Capella Obispo de Urgel.* Dos tomos de sermones para Dominicas de Quaresma y fiestas del año para los Cnras de su Obispado. (Impreso segun D. Jose Vallés en su libro del primer instituto de la Cartuja.)

*Anónimo traduho al catalan del italiano.* Diálogos entre l'amor divinal, la esposa anima y la humana raho, obra mistica en 52 capitulos.

#### PROLEC.

A Joor y gloria de aquell etern Pare y del glorios Unit genit fill seu J. C. Salvador nostre y del SS. Esperit, que

illumine l' anima mia ; peraque en aquesta obra no pugué errar , ans en tot conformarme ab la sua santa voluntat. Será lo orde de ella á modo de dialogo introduint per interlocutors lo amor divinal , la esposa anima y la humana rahó. Y al fin dice en latin. = Explicit opus translationis ex lingua italica in nostram die XVIII. Novemb. MDXXXVI. (1546.) (Se imprimió en Barcelona por Juan Carlos Amorós. Está en poder de D. Joseph Serradell Presbítero de Vilanova de Meya.)

*Dr. Antonio Nitó Rector de Cervera , escribió por los años de 1566, en que consta que era Rector , según he visto en los Libros de Bautismos de dicha Iglesia Parroquial, Sobre los preceptos del Decalogo , según era en Catalan. (D. Josef Corts en el estado antiguo y moderno de la Ciudad de Cervera , lib. 1. ca 8. n. 160. le cita y afirma , que á dicho original M. SS. le vió entre los papeles del Archivo de la casa de la Ciudad , y no asegura si se imprimió.)*

*D. Fr. Benet de Tocco , Bisbe de Elic , mandó imprimir Ordinari , á Manual per als Curats , quí ab diligencia voldran entendre tot lo necessari dels Sacraments , y á la administració de aquells. (Impreso en Barcelona por Claudi Bornat , en quanto año 1568. Está en poder del Dr. Sànt de Cervera.)*

*Anónima vertió en catalan en 1482. Corresponde al siglo XV. Los set libros de Flavio Josepho de Bello Judaico. (Cuyo ejemplar posee D. Francisco Puig de Sanboy.)*

*Nota. La conclusion de la obra dice así. = Traduit d'estilat lati en nostre vulgar lengua catalana. La qual obra es stata empréprada per lo nrat mestre Nicholas Splodalerenpremtador e habitant en la ciutat de Barcelona per volúntat dels honorables Nandreu Mir notari de Barcelona e Johan gacoma librari conculatana de la dita ciutat á pregaríes dels quals es la present obra corregida lo millor ha pogut per Fr. Pere Llopis étrels menors lo menor e indigne professor en la Sacra Theologica facultat. E lo pmer de abril acaba any de la incarnació del fill de Deu e Salvador nostre Jesús. MCCCCXXXII. Deo gratias.*

*P. Fr. Salvador Pons Dominico , Barcelonés en 1593. Llibre de la vida y miracles de Santa Eulalia patrona de Barcelona y de St. Ramon de Penyafort del orde de Predicadors , dirigit al Illustríssim Senyor D. Luis Ramon Folch de Cardona olim de Cardona , y d' Aragó , Comte de Prades. Compost per lo Reverent P. F. Salvador Pons del mateix orde , Mestre en Arts , Doctor y Catedratic en Theologia en la Universitat de Barcelona. Ab llicencia estampat en Barcelona en casa de Noel Borsson , estamper*

en la plaza del Rey. Any 1593. Un tomo en octavo de 63 foleos. Es obra rara. (Existe en la Bibli. del R. D. Miguel Cuyás, Presbítero. D. Nic. Ant. B. N. t. 2. Palabra de Salvador Pons, pag. 275.)

*El mismo.* Libro de las vidas y milagros dels gloriosos Martirs Sta. Madrona, cos sant de Barcelona, y de St. Celdoni y St. Armenter, Cossos Sants de Cardona. Dirigít á la Ilustrissima y excellentissima Senyora Donya Joana d' Aragó y de Cardona, Duquesa de Cardona y de Segorbe. (Se imprimió en Tarragona per Felix Robert en 1594 en octavo.)

*El mismo.* Explicacion del Psalmo 2. Esta última obra no la hemos visto, la cita D. Nicolas Antonio y añade que Alfonso Fernandez habla de este escritor en la obra: *De Scriptoribus Prædicatoris familie.*

*El illustrissimo D. Juan Dyrnas Loris, Obispo de Barcelona.* Memorial de Manaments y Advertencias per als Capellans, Confessors, Rectors y Curats del Bisbat de Barcelona. La obra contiene una Epistola del Obispo á los Curas y son doce capitulos los contenidos en ella, todos utiles para el objeto de que trata. (Impreso en Barcelona en la estampa de Gabriel Gracils y Giraldo Dotil 1593. Un tomo en octavo en mi poder.

## SIGLO XVII.

*D. Luis de Peguera.* Práctica de celebrar corte. (Impreso en cuarto en Barcelona.)

*P. Pedro Gil Jesuita.* Modo de ajudar á be morir als qui per malaltia o per justícia moren. (Impreso en Barcelona en octavo año 1607.)

Memorial dels manaments y avisos als Párrocos y Confessors. (Marcillo. n. 607.)

Versió del Libre de Tomas de Kempis de la imitació de Christo. Marcillo loc. cit.

Historia natural de Catalunya M. SS. Existe en la libreria de Bethlen de Barcelona.

*Miguel Sarrauira.* Ceremonial de Corte. (Reimpreso en Barcelona en cuarto por Rafael Figueró. Año 1701.)

*Fr. Juan Gernier.* Historia dels gloriosos martirs S. Maurici, S. Agnes y S. Fructuos ab sos Diques Augur y Eulogi y de la trāsació dels seus cossos sants á la ciutat de Manresa. (Impreso en Barcelona en octavo año 1607. Marcillo. n. 555.)

*Dr. Gerónimo Pujades.* Crónica general de Cataluña: Parte primera. Esta se imprimió en Barcelona en un tomo en folio en 1660 por Gerónimo Margarit, y se reimprimió en 7 tomos en octavo á últimos del siglo pasado, traducida en castellano. La segunda parte la escribió en español quedando M. SS. y habla largamente de ella Serra en el libro de los SS. Ang. n. 452, y en el índice de los AA. en la hist. de Monserrate. Hay una copia de ella en la librería del Excmo. Señor Duque de Almenara Alta.

*Jayme Ramon Vila, Presbítero.* Vida del ilustre y molt Reverent Senyor Pere Font Sacerdot, D. en S. Theologia y Canonge de la Sta. Iglesia Catedral de Barcelona. En Barcelona en lo any de la nativitat del Senyor 1618 en fol. (M. SS. en el Archivo de la Catedral de Barcelona, donde le vió Serra cit. n. 483.)

Libros de Aimeria en muchos tomos de 4 fol. (En el Monasterio de S. Gerónimo de la Murtra. Serra. cit. loc.)

*Jayme Bertran y Vicente Ferran, Valencianos.* Obres contemplatives é de molta devoció treballades en lohor de la Sta. Creu. (Impreso en Valencia por Juan Jofre año 1613. D. Nic. Ant. Bib. V.)

*Jayme Cunill, Valenciano.* Devota y necesaria preparació por qualsevol cristiá, que vol confessar sos pecats enterament. (Impreso en Valencia por Jofre en cuarto año 1677. D. Nic. Ant. Bib. Nov.)

*Dr. Vicente Garcia, Rector de Valfogosa, natural de Tortosa.* La Armonia del Parnás mes numerosa en las Poesías varias del atlan del Cel Poetic lo Dr. Vicent Garcia. (Impreso en Barcelona por Rafael Piguera año 1703 en cuarto.)

*Nota.* El Dr. Garcia floreció en el siglo XV. Segundo que ha podido averiguarse: nació en 1580 bien que sus Poesías no se imprimieron hasta 1703, quedando sepultadas en el olvido, y en M. SS. alterados, mas de 80 años: los Académicos de aquel tiempo resucitaron al fenix catalán, pero segun se tiene por seguro introdujeron algunos hechos, é historietas, que no merecen ciarse como verdaderas: Se han hecho algunas impresiones furtivas, como es, la que suena en el año 1701, pues es seguro, que la primera fué en 1703. En estos últimos años se ha reimpresso.

*Boithazar de Segovia.* Libro de geometría del oficio de sastre. (Impreso en Barcelona en cuarto año 1617, en catalán segun sospecha D. Nic. Ant. Bib. Nov.)

*Jayme Bleda Valenciano, vertió del latin.* Vida de Sant Isidro Labrador. (Impresa en Madrid en cuarto por Tomas Junta año 1622. D. Nic. Ant. B. N.)

*Nota.* Fr. Jayme Bleda compuso otro libro de la *Cofradia del SS. Sacramento del Altar*. Fué dominicano, é hijo del convento de Valencia. Rien que no se dice si se imprimió y si fué en idioma catalan. Diag. lib. 2. p. 252. Historia de la Provincia de Aragon de la Orden de Predicadores.

*Estevan Duart*. De la antigua y gran devoció de la S. Orde de N. S. del Carme envers la immaculada Concepció de la Verge. (Impreso en Barcelona año 1622. Marc. n. 482.)

*Estevan Gabriel Bruniquer Nott. de Barcelona*. Relació sumaria de la antigua fundació y christianisme de la ciutat de Barcelona y del antich Magistrat y govern dels Magnífics Concellers, y altres coses de honor y belleza de dita ciutat ahont se tocan molts antiguetats y coses dignes de memoria. (En el Archivo de la Ciudad de Barcelona segun Serra n. 429 y 430.)

*Dr. Andreu Bosch de Perpignan*. Epítome dels títols admirables de honor de Catalunya, Roselló y Cerdania, y de las graces y prerogatives de la mateixa provincia. (Impreso en Perpignan año 1628 en fol.)

*Joseph de Olzina Catalan, vertió del italiano*. Vida del V. P. Juan Beerckman de la compañía de Jesus. (Impreso en Valencia en quarto año 1633. D. Nic. Ant. B. N.)

*Dr. Gerónimo Ferrer Canonge de Guissona*. Llibre de Poesias. (Impreso en Barcelona año 1634 y le cita Corts en su lib. M. SS. de la Historia de Cervera, lib. 1. c. 8. n. 166.)

*Fr. Joseph Elias Esturgor*. Fenix catalá, llibre dels singulars favors de N. S. del mont del Carme. (Impreso en Perpignan por Estevan Bartau en octavo año 1644. Marcillo n. 537.)

*Anónimo*. Elenc dels Escriptors Catalans. (Impreso en Perpignan año 1644. Serra n. 517.)

*Narciso de Peralta*. De la Potestat Secular en los Ecclesiasticos per la Economia y Politica. (Impreso en Barcelona por la Vinda Lacavalleria en quarto año 1646. D. Nic. Ant. B. Nov.)

*Fr. Francisco Fontanella Carmelita*, Poeta excelente de mediados del siglo. Poesias varias. (4 tomos en fol. M. SS. En poder de D. Mariano Sans de Barcelona.)

*Dr. Francisco Mares*, Presbítero año 1666. Historia y milagros de la Sagrada Imatge de Nostra Senyora de Nuria. (Impreso en Barcelona 1666 y reimpresso segunda vez en Barcelona por Antonio Lacavalleria en octavo año 1678.)

*Dr. Joseph Piens Rector de Mollerusa* año 1699. Cathe-

gisme Pastoral de Pláticas doctrinales. (Impreso por Rafael Figueró en cuarto año 1599. El segundo tomo, no se imprimió hasta el año 1715 en Barcelona que es de Pláticas Panegíricas.)

Dr. Joseph Llord, Presbítero y Rector de Fondarella. Foment de la Pietat y devoció cristiana. (Impreso en Barcelona en octavo año 1693.)

D. Joseph Romaguera. Atheneo de Grandesa sobre eminencias cultas Catalana facundis ab emblemas ilustrado. Part. 1. (Impresa en Barcelona por Josep Jolis. Año 1681 en octavo. La segunda y tercera parte ignoro si se imprimieron, la tenia trabajada el autor, segun dice en el Prólogo.)

El mismo. Mórfeo despert en las vulgaritats catalanas. La fama en Catalunya. (En el Prólogo del libro antecedente afirma, que tenia compuestas estas dos obras: no sé si han visto la luz pública.)

Fr. Vicente Ferrer, Barcelonés. Historia de la vida, excelencias y mort del Angelic Doctor de la Iglesia, St. Thomas de Aquino. (Impreso en Barcelona en octavo año 1643. Por Jaume Mateu. La tengo en mi poder.)

Anónimo. Vertió del Español en Catalan. Prácticas del Catholicisme Romá, y Doctrina Christiana. (Impreso en Barcelona año 1648 un tomo en cuarto.)

Dr. Pere Font Caninigo de Barcelona. Libro anomenat Exercici Espiritual. (Un tomo en octavo segun dice. Impreso en Barcelona en este siglo.)

Rev. P. Mtro. Fr. Antonio Marques Agustino. Afite y mundo mugeril. Un tomo en fol. escrito en 1617. y dividido en tres libros. El primero contiene 4 capitulos, el segundo 8, y el tercero 13. Es obra rara y se halla en la Biblioteca de S. Agustin de Barcelona M. SS.

El mismo. De magnas matris misteria et encomia. Un tomo en folio M. SS. Se divide la obra en seis libros, y estos en varios párrafos que tratan de las excelencias de la Virgen. (En la misma Biblioteca.)

Fr. Juan Gaspar Roig y Jaipí Minima, escribió por los años de 1680 se cree en Catalan. A. B. C. dario de varias cosas Historiales, principalmente de Cataluña. (Este M. SS. está en la Biblioteca de Dominicos de la ciudad de Barcelona un tomo en cuarto.)

El mismo. Catálogo Paralipomeno de los santos indígenas, y advenas del Principado de Cataluña y sus Condados. M. SS. Existe en dicha Biblioteca.)

Dr. Francisco Soler, Abogado de Barcelona. Que cosa es la Casa de la Ciutat de Barcelona, y en quin temps tingué son origen. (Impreso segun se cree en Barcelona: es

un cuaderno en cuarto de 60 fojas, la tengo en mi poder.)

*Domingo Moradell Donzell.* Preludi Militar en los cuales tracta lo que han de saber y observar los oficiales majors y menors de guerra, y lo modo han de jurar las armas &c. Esta obra segun se vé en el prólogo fué compuesta para instruir la juventud Barcelonesa en el manejo de las armas, habiéndose la Provincia de Cataluña manifestado independiente contra Felipe IV. Es bastante curiosa, pero poco útil por ser muchos los adelantamientos de la táctica militar en nuestros ejércitos. (Impreso en Barcelona en cuarto en 1649)

*El Regente Vila*, recopiló Un Catálogo é Historia de los Condes de Barcelona. (Le cita el Marques de Mondejar, en la obra int. Noticia y juicio de los mas principales Historiadores de España. Parrafo XXI. pág. 93 y 95.)

*Nota.* El mas antiguo monumento, que se ha descubierto de los primeros Condes de Barcelona, es la Historia que con varios Catálogos suyos latinos y lemosinos recopiló el Regente Vila, copiados del Archivo de Ripoll, cuya primera parte imprimió Estevan Balucio, en el *Apéndice á la Marca Hispanica* de Pedro de Marca con gran copia de instrumentos antiguos pertenecientes á Cataluña. Mondejar loc. cit.

*Anónimo*, vertió en Catalan Las tragedias de Séneca. (D. Gabriel Sora Obispo de Albarracin afirma, que las tenia M. SS. en un Codice, en su Bibli.)

*Anónimo*, Epítome de la Genealogia dels Comptes de Barcelona. (Al principio de las constituciones de Cataluña.)

*Anónimo*. Flos Sanctorum catalá. Marcillo 447.

*Anónimo*, vertió del latin La Mística Theologia del Abad Isaac y Humberto. (Marcillo n. 443.)

*Anónimo* vertió, La Sagrada Biblia. (Marcillo n. 450. D. Nic. Ant. B. Nova.)

*Francisco Compte*, *Notari de Illa*. Geografia dels Comptats de Roselló y Cerdania. (M. SS. Marcillo n. 491.)

Historia de Cataluña. (M. SS. D. Nic. Ant. Bib. Nova.)

*P. Francisco Icart Barcelonés de la Compañia de Jesus*. Catecismo aumentat. (D. Nic. Ant. B. Nov.)

*Carlos de Valencia*, *Valenciano*. Exposició del Psalm dixit Dominus Domino meo. (D. Nic. Ant. B. N.)

*Fr. Romero de Sabruguera*, *Domineo*. Biblia en catalá en coplas y lo Psalteri traduït en la mateixa llengua. (En la Rl. Bib. Escorial. D. Nic. Ant. Bib. N.)

*Nota de la traducción de la Biblia por Fr. Romero.*

Es regular, que el autor de la traducción de la Biblia en catalán, fuese uno de los PP. FFr. Romeros que se citan y es muy verosímil fuese Fr. Romero de Burgaria, por ser varón doctísimo. El primero fué catalán natural de Libia. Murió en Carcassons a 21 de noviembre de 1261: era de la Orden de Santo Domingo: sucedió en el Provincialato de la Provincia de la Provença el año 1232, á Fr. Raymundo de Fatgarie por provision del Maestro Fr. Jordan. Diag. Libr. 2 de la Historia de la Provincia de Aragón de la Orden de Predicadores p. 71. Col. 3. El segundo Fr. Romero se llama de Burgaria Mallorquin, hijo de habito de la misma Isla varón doctísimo. Se graduó en París de Maestro en Theologia por la fiesta de S. Juan Bautista del año de 1306. como lo escribe el Cardenal Fr. Nicolas Rossell. Diag. lug. cit. p. 18.

*Anónimo, ó bien Fr. Jayme de Caselles, quizá fué Fr. Guillermo de Caselles Dominicano, del Convento de Mallorca, partió á Roma por los años 1482 por la disputa que hubo, sobre unos versículos, que habia en el Altar de la Virgen Maria de la Iglesia de Predicadores de Mallorca: segun consta en la Bula Apostólica de 11 de setiembre del año 1483. Libro de Escacs. Comienza. Comenza lo prolec de aquest llibre apellat llibre dels escacs ordenat per Fr. Jayme de Caselles del Orde de FF. Predicadors, que aquell compoene é traslada segons se segueix e fento de llati ab molt bell original. (En la Bib. Vaticana. D. Nic. Ant. B. Nova. pag. 404. y es una conjetura vehemente, que la trajese Fr. Guillermo de Caselles, cuando fué á Roma en tiempo del Papa Sixto IV. año 1483 por las disputas con los Lullistas.)*

*Anónimo escribió en lengua Lemosina. Historia de Nuestra Señora de Nuria. (En el archivo de dicho Santuario se conserva en un Cod. M. SS. que cita Marés en la Historia de dicha Santa Imagen en el Prólogo y en el c. 6.)*

*Dr. Gerónimo Giribets, Presbítero de Torá. Descripción de la Montaña y Santuario de Monserrate, en verso catalán. (El original M. SS. en poder del autor, copia en la librería de Serra, segun el Ind. de la Historia de Monserrate.)*

*Narcís Solá Barcelonés vertió del latín. Tractat de Cirugia, y de la fractura del cráneo. Un tom. en fol. (En la Biblioteca de la Real Universidad Literaria de Cervera.)*

*Bernat Casaldobol y Geroni Mas, Protomédico del Señor Rey. Un tomo en fol. Inventari ó colectorí de Cirugia, Con-*

cluye. Estampat en la ciutat de Barcelona ab despeses de Mestre Pere Miquel Llibreter a 26 setembre de 1492. (En la Biblioteca de la Real Universidad Literaria de Cervera.)

*Adánimo.* Diálogo entre un frare y ciutadans als que exhorta á la virtut. (Un tomo en cuarto M. SS. en la Biblioteca del Real Monasterio de S. Cugat del Vallés.)

*Nota.* Segun el celebre Cresnar, pertenece al siglo XIV.

*Fr. Antonio Canals Theologo vertió* Una Epistola de S. Bernat á la sua germana, dedicada á Mossen Galcerán Sentmenat Cusarlenc del Señor Rey Don Martí. Segun la dedicatoria pertenece al siglo XV., pues que el Rey Don Martín murió en 1410. (En un Codice M. SS. en fol. en dicho Real Monasterio.)

*Ramon de Arca.* Tractat de usura. (En un codice M. SS. de 4 fol. parte vitela y parte papel: en dicho Monasterio.)

*Adánimo.* Instrucció á la perfecció christiana y religiosa. (En un codice M. SS. en vitela id.)

*Adánimo.* Arithmetica catalana. (En un codice M. S. en cuarto. Id.)

*Adánimo.* Meditaciones de la vida de Jesuchrist. (En un codice M. SS. en octavo, que se conserva id.)

*Nota.* Comienza: tota anima racional y se divide en 4 libros.

Un codice de papel folcado modernamente, empieza al fol. 9 y acaba de folcarse en 120, y quedan 77 ojas sin folcarse. La primera oja, ó bien sea la 9 empieza la continuacion de la noticia del octavo Rey de Francia y dice así de letra de vermillon: Del VIII Rey de France quin hac non Claqueires. = Sigue la genealogia de los Reyes de Francia y los Reyes de Aragon, con algunas noticias de cosas memorables de Aragon, del valor del marco, monedas &c. y concluye el codice. = E quant hac axi estei una pesta y feta sa oratio reche aquell cos molt humilment ab gran devoció, e aço fet romas lo Rey en sa cambra malalt é els altres anaren sen allís hostals e la malaltia se agreva e sen forti sobrell molt durament y axi que aço la aperta que tan lo afibli que quaix no valia nec oia sino á gran pena. E a cap. de lo III d'ea que aquelles coses foren feytes vanti miratges quels francesos que eran en Gerona sen eren apts e habian desamparada la ciutat e les altres coses axi com en les converses demunt dites es contingut. E com lo Rey oia aso sabíali fort ho no per maia voluntat que hagues als francesos que de tot los havia perdonat: mas per tal com ell se moria que sa terra no ro-

mangues en trebayll ne enguerre e len endema après ventil altre misatge que lo dix quel Princep que era pïox en Sicilia habia hon amenat en Barcelona. = Aquí senece el codice, que seria en la muerte de D. Pedro II de Cataluña y III de Aragon, que falleció en 10 de noviembre de 1285

*Geronimo Ollier.* En el tomo 12 de la Bibliografía antigua y moderna, que se publica en frances por una sociedad de gente de letras, edicion de Paris de 1814 y siguientes pág. 405 sub verbo Duvair, en la nota se dice, que un beneficiado de Barcelona llamado Geronimo Ollier imprimió en el mes de noviembre del año 1609 un almanaque, en el que entre otras predicciones se halla anunciada una grande desgracia, de la cual todas las circunstancias corresponden evidentemente á Henrique IV. Duvair lo participó al Rey, que le dió las gracias de su zelo, y no hizo alguna atencion á este pronóstico, que se verificó muy cruelmente: véase tambien la vida de Duvair escrita por Mr. Michault.

Offici menor de Nostra Senyora, ab las rúbriques en catalá. Juntament ab lo offici de morts, Psalms penitencials, pregaria del mati y de la tarda, oracions antes y despres del offici, antes y despres de la confesió y comunió, y ab las Lletanías de la Purissima Verge: Disposat llargament per la comoditat de las personas seculares, que devotament se emplean en tant sants exercicis: Dedicat á la Egregia Senyora Doña Josepa de Ros y de Sorribes, Comtessa de Sant Felin, Baronesa de Cabreys, y Senyora de Serrallonga, Palalda, Montalbá, &c. Ab llicencia. Estampat en Perpinyá, en casa de Francisco Vige, any 1692, un tomo en octavo de 419 pág.

La ciutat de Deu escrita en llati per lo Doctor de la Iglesia S. Agustí. ( Existe en la libreria de Belen en Barcelona M. SS. en un tomo de fól. en vitela. )

#### ADVERTENCIA.

El idioma catalán, que por el estudio y zelo patriótico del R. D. D. Josef Pablo Ballot posee ya una cabal y perfecta gramática catalana, tiene tambien sus bellos modelos en diferentes M. SS. y libros impresos catalanes, muchos de los cuales corren en manos de todos. Varios son los diccionarios de esta lengua para aprender la latina, como el de Juan Esteve valenciano publicado en 1472, bajo el

título de *Liber elegantiarum*, el de Antich Roca formado sobre el de Antonio de Nebrija, el del sabio Juan Lacayalleria con el nombre de *Gazophilatium*, el de Pedro Torres con el de vocabulario, el de los SS. Bellvitges, Jucla y Torres de Amat, y finalmente el M. SS. en 2 tomos en folio trabajado por el sabio religioso franciscano R. P. Fr. Alberto Vidal, que todos los amantes de nuestra patria y literatura desean se imprima cuanto antes.

Para formar un debido concepto de nuestra lengua bastará decir, que en el siglo ~~12~~ 13 tenia traducida ya la sagrada escriptura en su idioma vulgar, segun es de ver de la const. 2 tit. 1 lib. 1 vol. 1 de nuestras sabias const. y que su poesia segun el P. Andres dió el origen á la de las otras naciones, de modo que D. Berenguer el cuarto muerto en 1173 compuso algunas que se conserván en la Bibli. Vatic. Sin embargo es preciso decir, que la Biblioteca que publicamos ahora, no es otra cosa, que un corto ensayo, pues esperamos con ansia, que dé á luz pública la suya de mas de 2000 autores el clarísimo y erudito Señor Dr. D. Felix Torres de Amat meritisimo Sacrista de la Sta. Iglesia de Barcelona bastante conocido por su vasta literatura y crítica, y por su version castellana de la Biblia.

**FIN.**